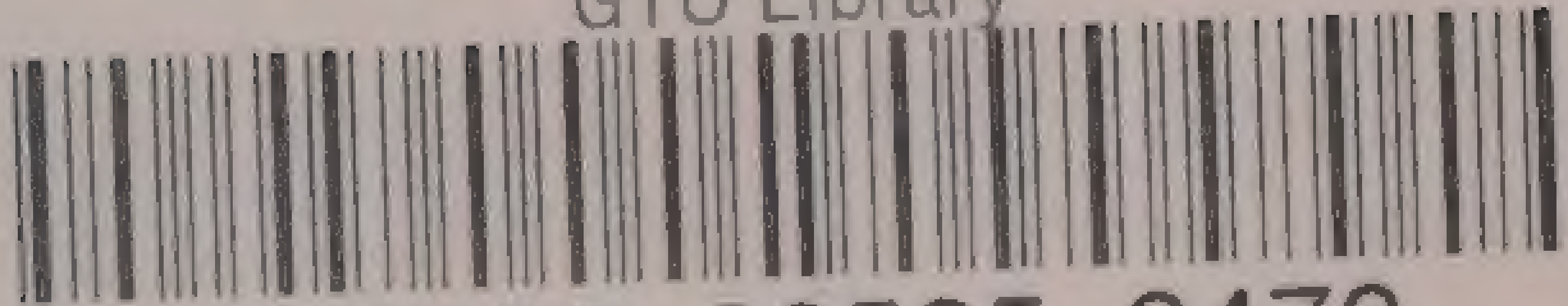


GTU Library



3 2400 00535 9470

חמשה חומשי תורה

PENTATEUQUE.



ספר בראשית — GENÈSE.

Bible. Oct. Hebrew. 1831

LA BIBLE,

WELLSBROOK LIBRARY
PACIFIC SCHOOL
OF RELIGION

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENS TONIQUES (בגיות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES
ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I^{er}, Roi des Français,

Par S. Cahen,

BACHELIER ÈS-LETTRES, DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS.

PENTATEUQUE.

—
TOME PREMIER.

Property of

CBPac

LA GENÈSE. ספר בראשית

Please return to

Graduate Theological

Union Library

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES SINGES, N^o 5;

THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE, RUE RICHELIEU, N^o 14;

TREUTTEL ET WURTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N^o 17;

A Strasbourg et à Londres, même Maison.

—
1831.

Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur, sera
réputé contrefait.

J. Cahen

AU ROI.

Sire,

*J'ai osé solliciter de Votre Majesté la
faveur de lui faire hommage de ma Traduction
de la Bible; et ce qui aurait pu paraître une
grande témérité à toute autre époque paraît
naturel sous l'heureux règne du premier Roi
constitutionnel des Français, où la tolérance
aussi est devenue une vérité.*

38675

LIBRARY
1931 C
X1

1931

38675

1931

1931

1931

le fruit de mes veilles sera pour l'ouvrage une
puissante recommandation auprès des gens instruits,
et pour l'auteur un grand motif d'encouragement.

Je suis,

Avec le plus profond respect,

Sire,

De Votre Majesté,

Le très-humble, très-obéissant
et très-fidèle sujet,

S. Caen.

Sire ! Votre Majesté a daigné sourire à mes efforts et agréer mon offrande. Par là le plus ardent de mes vœux se trouve exaucé, puisqu'il m'est permis de vous exprimer, Sire, la vive reconnaissance dont, comme Israélite surtout, je suis pénétré pour Votre Majesté. Mes coreligionnaires, déjà attachés par tant de liens au sol de la patrie, le sont d'autant plus au trône de Votre Majesté que le commencement de son règne est pour eux, par l'adoption d'une loi récente, le commencement d'une ère de véritable égalité.

Sire, heureux le peuple qui voit en son Roi le souverain le plus éclairé et le plus instruit ! Combien, Sire, dois-je ambitionner de mériter les augustes suffrages de Votre Majesté, dont la haute protection accordée aux lettres en général, et à la savante Société asiatique en particulier, doit convaincre tous les Français que désormais en France l'instruction est assise sur le trône !

Publier sous les auspices de Votre Majesté

AVANT-PROPOS.

Dans le prospectus, nous avons déjà succinctement exposé les principes qui nous dirigent en traduisant et en expliquant la Bible, dont la publication est commencée. Le public possède maintenant la Genèse ; c'est à lui qu'il appartient de juger si nous avons été fidèles à nos principes. Diverses observations nous ont été présentées. Dans la vue d'y répondre et d'obvier à de nouvelles objections, nous allons faire connaître à quelques développemens notre système de travail ; nous indiquerons des exemples propres à donner plus de clarté à nos idées.

On peut ranger sous deux divisions générales les méthodes suivies jusqu'à ce jour pour l'explication de l'Écriture sainte, ou, nous servant d'un terme didactique adopté depuis long-temps, pour l'*exégèse* biblique. Elles sont : 1^o *la méthode dogmatique* ; 2^o *la méthode critique et rationnelle*.

1^o. *Méthode dogmatique*. La théologie dogmatique met comme axiome premier, qu'il existe un certain nombre d'ouvrages qui ont été dictés ou inspirés de Dieu même, et dont l'origine est par conséquent surannée et sacrée. Tous les principes, tous les faits, énoncés de cette manière claire et précise dans ces ouvrages, n'ont pas besoin d'être autrement prouvés ; ils ont pour eux la plus haute autorité : la sanction divine. Mais cela ne suffit pas. Il existe encore beaucoup de données et de propositions que les théologiens déclarent être essentielles, indispensables au salut, et qui toutefois ne



et toutefois il faut qu'il y soit, et il y est en effet ; car interprétant convenablement les pensées des écrivains sacrés, comparant entre eux tous les versets, et concluant tantôt du général au particulier, du maximum au minimum, et tantôt à l'inverse, et se servant avec sagacité de treize modes d'argumentation (עשרה עשרה בדרך) les talmudistes prouvent que la *Mischna* et la *Guemara*, les deux parties intégrantes du Talmud, sont exactement contenues dans la Bible.

Le christianisme. Un système de dogmes, de mystères, de cérémonies sacramentales, a été désigné sous le nom de *nouvelle loi* ; elle se distingue ainsi de l'*ancienne loi*, ouvrage révélé, le même que nous venons de citer sous le nom de *loi écrite*. Découvrir la nouvelle loi dans l'ancienne, tel est encore ici le problème. Voici les moyens de solution. On admet que chaque pensée explicite a pour noyau une autre pensée implicite ; que chaque fait matériel et actuel est l'enveloppe d'un fait spirituel à venir. A l'aide de cette dialectique figurative, procédant avec l'ancien Testament comme le sculpteur avec le marbre, dans lequel on trouve la statue, en ôtant l'excédant, les théologiens du nouveau Testament parviennent à découvrir qu'il est gagné dans l'ancien Testament.

II. Dogmatique philosophique.

Depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours, chez les principales nations du globe, deux systèmes de philosophie ont occupé les esprits contemplatifs. Dans l'un, on part de théories *à priori* pour arriver aux faits ; on procède de l'âme à la matière, du dedans dehors ; dans l'autre système, on suit une direction opposée. Les deux systèmes portent le nom de dualisme. Les hommes de génie qui les ont soutenus et répandus

contenues de toute évidence dans l'Écriture sainte, qu'on ne peut y apercevoir de prime abord. Il s'agit de y découvrir, afin de leur imprimer également le cachet de la révélation immédiate. A cet effet on est parvenu à établir des modes d'argumentation, des dialectiques spéciales, et destinées à démontrer que telle proposition, que l'Écriture ne parle pas explicitement, y est renfermée sous une forme implicite. Les dialectiques varient avec le but que l'on se propose d'atteindre. Considérée sous ce point de vue, on peut scinder la dogmatique en trois branches principales : 1° *la dogmatique religieuse* proprement dite; 2° *la dogmatique philosophique*, et 3° *la dogmatique politique*. Cette classification, comme toute autre, n'est pas rigoureusement définie; le plus souvent les trois branches sont entrelacées. Nous adoptons toutefois cette division, qui nous paraît propre à répandre le plus grand jour sur la matière, et sur laquelle nous nous expliquerons encore mieux nous expliquer, à l'aide d'un petit nombre d'exemples, mais d'une grande portée.

I. *Dogmatique religieuse.*

Le talmudisme. On sait que les Israélites rabbinistes possèdent des dogmes, des prescriptions, des faits qui ne sont connus que par la tradition, qui ont été transmis de bouche en bouche, et dont l'ensemble, par cette raison, forme un code désigné sous le nom spécifique de *code oral* ou *doctrine orale* (תורה שבעל פה); cette dénomination distingue cette doctrine d'une autre qui est immédiatement révélée et désignée par le titre de *doctrine écrite* (תורה שבכתב). Le premier code, qu'on appelle également le *Talmud*, est aussi nécessaire au sabbat que le second code, disent les talmudistes. Si le *Talmud* était contenu dans l'Écriture sainte d'une manière évidente, on n'aurait pas besoin de l'y chercher;

le célèbre Maimonides , transporté par la persécution sur les bords du Nil , a composé, en langue arabe, un ouvrage considérable , consacré à une exégèse antitotalitarienne de la Bible. Les catégories et les formes logiques , les substances, les forces occultes de la nature, etc., sont autant de moyens que l'auteur du *Moré Nebouchime* (*מורה נבוכים*) met en usage pour ramener dans le domaine de la raison les expressions et les passages qui ne paraissent pas s'accorder avec le cours ordinaire des choses de ce monde, et offrir des antinomies ou des anomalies.

Des tentatives plus ou moins ingénieuses ont aussi été faites pour concilier la Bible avec les découvertes modernes en astronomie , en géologie , et dans les diverses parties des sciences naturelles. On trouve des exemples de ce genre d'exégèse dans l'excellent commentaire (*מגן עמו*) qui accompagne la traduction du Pentateuque de M. Delsohn , traduction dont l'influence a été immense , d'où date la régénération des Israélites d'origine allemande. Avec plus d'indépendance, le Sanhédrin de Berlin nous aurait légué un monument de sa reconnaissance pour notre illustre coréligionnaire. Nous nous proposons de rendre, dans une autre occasion , un juste hommage à la mémoire du vertueux philosophe de Berlin.

III. *Dogmatique politique.*

Nonobstant l'infinie variété d'opinions , en matière de gouvernemens , qu'on rencontre chez les hommes , on peut aussi toutes les ramener à deux systèmes principaux. Les uns cherchent la source des droits des gouvernans dans le ciel , et en déduisent les devoirs des gouvernés ; c'est le système du pouvoir absolu divin , autocratique ou aristocratique. Les autres , sans quitter la terre , prennent pour base les besoins , la

ec beaucoup de célébrité chez les Grecs , au siècle Alexandre. Il est inutile d'ajouter, pour le lecteur instruit, qu'il s'agit des doctrines de Platon et d'Aristote. C'est chez elles que nous puiserons nos exemples.

Le platonisme. Ce système, reposant sur des bases insaisissables, difficile à attaquer, difficile à défendre, se prêtant, avec une merveilleuse facilité, à toutes les digressions de l'imagination, à tous les débordemens orgueilleux d'une éloquence exaltée, jetant un vif éclat sur toutes les descriptions poétiques, ce système, n'étant en quelque sorte qu'une poésie métaphysique, a été adopté avec ardeur par les nations asiatiques, et a été rapidement propagé, surtout parmi les Israélites hellénistes de l'école d'Alexandrie. Bientôt des essais ont été faits pour trouver le platonisme dans le Pentateuque. C'est à une tentative de ce genre que l'Israélite Philon doit sa haute réputation. Idéalisant tous les événemens, toutes les dispositions réglementaires de la doctrine mosaïque, voyant partout des thèmes de théologie, de cosmogonie et d'éthique, Philon démontre lui-même et à son siècle, que le Pentateuque est un traité de platonisme, avec un tel succès, pour le style et la matière, que ce dicton avait cours chez les Grecs :

Philon platonise ou Platon philonise. Ce platonisme politique s'est répandu avec des modifications diverses, chez les Gnostiques, chez nos Cabalistes, et il forme encore la partie mystique du christianisme.

Aristotélisme. Cette doctrine, qui se renferme dans le cercle des faits constatés, et ne franchit pas les limites tracées par la raison pour s'élancer dans des espaces tout autant plus faciles à parcourir qu'ils sont vides ; ce système, peu favorable aux exigences de l'esprit oriental, ne s'est introduit que fort tard chez les Israélites, par l'intermédiaire des Arabes. Un rabbin espagnol :

Passons maintenant à la seconde des méthodes que nous avons énoncée ci-dessus.

2°. *Méthode critique ou rationnelle.* Faisant abstraction de toute influence transitoire et anormale, de toute induction favorable ou défavorable à tel système ou telle doctrine, à tel intérêt, n'admettant qu'une action providentielle, constante et régulière, la *méthode rationnelle* consiste à étudier la Bible en elle-même et par elle-même. Il s'agit alors d'appliquer à la littérature sacrée les mêmes moyens de recherches, le même esprit d'examen qui ont fait faire tant de progrès à la science des antiquités profanes. La philologie et l'archéologie orientales, les connaissances ethnographiques, puis dans les écrits des anciens et des voyageurs modernes, telles sont les ressources dont il faut être muni pour explorer avec fruit les livres des Hébreux. Cette méthode rationnelle est maintenant suivie par les célèbres théologiens de l'érudite Allemagne. Et dans ce pays où l'on dénomme tout, ces théologiens sont appelés *rationalistes* ou *naturalistes*, et on les distingue ainsi des *dogmatistes* ou *supernaturalistes*. Les études bibliques doivent à cette théologie rationnelle des développemens qui sont restés presque entièrement inconnus à nos théologiens français. C'est cette doctrine que nous avons adoptée. Nous croyons qu'elle seule, dans l'état actuel des esprits, peut faire servir les saintes Écritures à la conservation du sentiment religieux. C'est cette doctrine que nous désirons voir s'introduire dans notre patrie; c'est à elle que doivent s'attacher les jeunes Israélites destinés au rabbinat; c'est dans cette vue que nous avons entrepris notre traduction et que nous avons rédigé des notes explicatives. Le peu d'espace que nous avons pu consacrer aux explications nous a pas permis de donner à nos idées le développe-

té éclairée , le droit des gouvernés , et en font couler les devoirs des gouvernans ; c'est le système de pouvoir national, monarchique ou républicain. Il est naturel de prévoir qu'on a dû chercher à fonder le droit sur l'autorité des livres divins. Aussi des théologiens de toutes les communions chrétiennes, et principalement de la communion romaine, ont commenté la partie politique de la Bible dans l'intérêt du despotisme. Les pays et les nations sont donnés de Dieu en patrimoine aux rois légitimes ; et bien entendu que les rois deviennent eux-mêmes, par l'onction du sacre, patrimoine de l'Église. Telles sont leurs maximes fondamentales, qu'il est très-facile d'étayer d'une foule de passages et de sentences de l'Écriture sainte. Tous les autres théologiens, surtout parmi les communions dissidentes, ont cherché à démontrer, en puisant à la même source, les droits des nations et les devoirs des rois ; mais cette tentative n'a jamais été si bien conduite que par un écrivain de notre communion. Salvador * a retrouvé dans nos annales les institutions les plus libérales des peuples modernes, jusqu'aux moindres petites circonstances, jusqu'aux pierres constitutionnelles des Espagnols. Avec son esprit d'invention et son genre de dialectique, ce publiciste aurait pu entrer dans la Bible les barricades de juillet, si son ouvrage eût paru après nos glorieuses journées ! Il est vrai que les opinions les plus généreuses, dominées des passions, peuvent égarer les meilleurs esprits, les plus beaux caractères.

Nous croyons avoir montré suffisamment comment les dogmatistes ont travaillé l'Écriture sainte pour faire dire à peu près ce qu'ils voulaient qu'elle dît.

Histoire des institutions de Moïse et du peuple Hébreu, par J. Salvador. 3 vol. in-8°. Paris. 1828.

ספר בראשית



LA GENÈSE.

est désirable. Nous n'avons pas eu la prétention d'ap-
prendre rien de nouveau aux savans de profession. Nous
nous adressons aux hommes instruits de tous les états ,
qui n'ont pas le loisir de faire de la Bible l'objet spé-
cial de leurs méditations. C'est ici la faible esquisse
de la route que d'autres seront appelés à parcourir ;
des matériaux que de plus habiles , de plus instruits
mettront en œuvre. Nous venons d'indiquer le but et
l'orientation de notre travail. Dans l'introduction, qui
commence avec le *Deutéronome* , nous exposerons nos
conjectures sur la rédaction du Pentateuque, sur l'origine
probable du peuple hébreu, de son culte et de sa législa-
tion. Nous donnerons aussi l'historique de cette collec-
tion, depuis les manuscrits réputés les plus anciens,
jusqu'aux plus célèbres éditions des tems modernes , et
nous ferons connaître les commentaires et les traduc-
tions qui ont acquis le plus de réputation. La même
raison sera accompagnée d'une table des matières, des
noms de lieux et d'hommes , et de tables chrono-
logiques, d'après les systèmes adoptés chez les Chrétiens et
chez les Israélites. Nous accueillerons avec reconnais-
sance les observations de la critique, et les signale-
ments d'erreurs que nous aurions pu commettre malgré notre
attention à les éviter. Nous prenons même ici l'enga-
gement d'adopter pour la suite de notre travail, toutes
les corrections, si d'ailleurs elles nous paraissent fondées.
Nous prévenons en même tems que nous passerons sous
silence toute espèce de personnalité. Désirant imprimer
une nouvelle direction aux études bibliques , n'ayant
vue d'autre intérêt que celui de la vérité, nous
nous en toute occasion respecter les convenances so-
ciales, car ces convenances aussi ont pour base la vérité.

GENÈSE.

1. Au commencement Dieu créa le ciel et terre;

2. La terre était informe et en désordre, les ténèbres étaient sur la surface de l'abîme et l'esprit divin planait sur les eaux;

3. Dieu dit : que la lumière soit, et la lumière fut.

4. Dieu voyant que la lumière était bonne, la sépara d'avec les ténèbres;

5. Dieu nomma la lumière jour et les ténèbres nuit. Il fut soir, il fut matin, un jour.

légèreté, était au-dessus des deux premiers, la terre et l'eau. On sait qu'en hébreu le mot *אלהים* ou *אל* sert d'amplification. Ainsi on dit *הרדת אלהים* Sa ch. 14, v. 15. *Une anxiété divine*, *הוררי אל* Ps. 36, v. 7. *Des montagnes divines*, *בני אלהים* Genèse, ch. 6, v. 2. *Des fils divins*, pour exprimer une grande anxiété, de hautes montagnes, de grands hommes, etc. *רוח אלהים* signifie donc *un vent violent, un grand vent*. *מרחפת* action de l'oiseau qui plane ou couve. (Jarchi). En parlant de l'aigle nous lisons : *על גוזליו ירחק* *il couvre les petits*. (Deut. 32, 11.).

3. *ויאמר* *Il dit*. La parole, quand il s'agit de Dieu, signifie la volonté (*דבר*) entre la volonté divine et l'exécution il n'y a point d'intervalle. En parlant de l'homme est obligé de se servir d'expressions qui ne sont propres qu'à exprimer les besoins et les faiblesses de l'humanité; delà le dicton talmudique *דברה תורה כלשון בני אדם* *La doctrine s'exprime dans un langage familier d'hommes*. Cette observation est importante, et nous empêche de tomber dans de grossières erreurs. *אור* *Lumière*, ou substance lumineuse, sorte d'Ether. l'opposé de *חשך*; la lumière paraît tenir ici lieu du feu, ou quatrième élément, car on sait que les anciens admettaient quatre éléments. *יהי אור* Littéralement *lumière fut* et *lumière fut*. On sait que Longin, philosophe payen (Traité du sublime, ch. VII,) admirait la sublimité de cette expression concise, qui donne la grande idée de la puissance divine.

4. *ויראה* *Il vit*. C'est la volonté exécutée. *טוב* *Bonne*, convenable à son

5. *ויקרא אלהים לאור יום* *Dieu nomma la lumière jour*. Pendant la nuit, l'obscurité. Ceci est dit par anticipation

בראשית

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ ;
 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְכָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וּרוּחַ אֱלֹהִים
 מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי־אֹר וַיְהי־
 אֹר : 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
 בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ : 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ
 קֶדֶם לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד : 6 וַיֵּרָא

Au commencement. Les traducteurs ne s'accordent pas sur le sens
 is de ce mot : *en premier, avant tout, au commencement*; toutes ces expres-
 s ne diffèrent que par de légères nuances. בָּרָא *Créer*, faire quelque chose
 rien ; les Septante traduisent ποιησεν. אֱלֹהִים *Dieu*, forme plurielle du mot
 venant de אֵל *force*, Dieu considéré comme la collection de toutes les forces,
 tout-Puissant. הַשָּׁמַיִם *Les cieux*, forme plurielle ou plutôt duelle ; les anciens
 mettaient plusieurs cieux, s'enveloppant les uns les autres ; de là l'expression
 הַשָּׁמַיִם הַשָּׁמַיִם *les cieux des cieux*. Rois I, ch. 8, v. 27. Ce mot comprend tous
 corps de l'univers, la terre exceptée ; Aben Ezra dit שָׁמַיִם *veut dire*
l'atmosphère, de même en Arabe. וְהָאָרֶץ *Le globe terrestre*, comprenant le noyau
 terrestre et les eaux. L'écrivain sacré exprime d'abord la création en peu de
 s, et avec une précision digne de son objet ; ce qui suit en est le dé-
 pppement.

וְהָאָרֶץ *La terre.* Le ton רִבִּיעַ dont ce mot est surmonté, indique que le ו n'est
 ici conjonctif, il signifie *mais* ou *cependant* ; *autem.* וְכָהוּ Ce qui n'a aucune
 ne déterminée que la vue puisse saisir. Septante ἀόρατος, *qui ne peut pas être*
invisible ; Jarchi dit *étourdissant.* וְכָהוּ Mélange désordonné de tous les élé-
 is constitutifs du globe, le chaos des anciens. וְכָהוּ de כָּהוּ *il est* ; On-
 s traduit le mot וְכָהוּ par וַיִּקְרָא *vide*. Nous trouvons, Jérém. ch. 4, v. 23.
 וְכָהוּ *informe et en désordre, un pays désolé, ravagé.* וְחֹשֶׁךְ absence de toute
 ière ; la forme du singulier de ce mot n'existe ni en français, ni en latin, *ténèbres*,
 bræ. פְּנֵי de פָּנִים *face, surface.* הַמַּיִם les profondeurs de l'espace ; la racine
 e mot est selon Kimchi הָרָג, il exprime une profondeur immense que l'œil
 eut sonder. un abîme ou plus littéralement un désordre tumultueux. וְרוּחַ Ce
 au propre signifie de l'air en mouvement, le vent ; au figuré l'esprit. Cette
 onymie se rencontre dans beaucoup de langues. אֱלֹהִים Les uns considèrent
 mot comme qualifiant le précédent *esprit divin* ; les autres traduisent *l'esprit*
Dieu, comme la Septante πνεῦμα θεῷ. En prenant רוּחַ au propre, on pour-
 voir ici un vent violent ; ce serait le troisième élément qui, à raison de sa

6. Dieu dit que le firmament soit au milieu des eaux et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux ;

7. Dieu fit le firmament et sépara les eaux qui sont sous le firmament d'avec les eaux qui se trouvent au-dessus du firmament ; il en fut ainsi.

8. Dieu nomma le firmament ciel ; il fut soir , il fut matin , deuxième jour.

9. Dieu dit que les eaux qui se trouvent sous le ciel se rassemblent en un seul endroit , afin que la partie solide paraisse : il en fut ainsi ;

10. Dieu nomma la partie solide, terre , et le rassemblement d'eaux, mers. Dieu vit que c'était bien.

11. Dieu dit que la terre fasse végéter toutes sortes de végétations, l'herbe portant sa semence, l'arbre fruitier formant son fruit selon son espèce, renfermant sa semence, pour se perpétuer sur la terre, il en fut ainsi ;

9. *Qu'elles se rassemblent*, se dirigent vers un même endroit. L'eau et la terre étaient mélangées ; ici s'opère la séparation. et par ce retrait des eaux la surface terrestre paraît. Les Septante placent avant les mots *il en fut ainsi* ceux-ci : *et les eaux qui étaient sous les cieux se rassemblèrent en un seul endroit et la partie solide parut.*

10. אֶרֶץ Le globe terrestre , avec toutes les substances inorganiques renferme , les minéraux , les roches , les métaux , etc. וַיִּקְרָא Le système des eaux ; selon les Septante , l'ensemble , la réunion des eaux. יַמִּים Les mers pluriel, Méditerranées , Caspiennes , etc.

11. וַיִּשְׂא הָאָרֶץ *Que la terre fasse végéter.* Dieu doue la terre de force pour qu'elle produise les végétaux. Ce n'est plus une création directe. וְעֵץ Végétation en général , comprenant les herbes et les arbres. פֶּרִי Produire ligneuse ayant des fruits comestibles ou non. פֶּרִי Le fruit, fructus, Frucht. L'analogie des mêmes mots dans plusieurs langues est remarquable. עֵץ פֶּרִי

אלהים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים
 7 ויעש אלהים את הרקיע ויבדל בין המים אשר
 מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי כן :
 ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי ערב ויהי בקר יום שני
 9 ויאמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל-מים
 אחד ותראה היבשה ויהי כן : 10 ויקרא אלהים ליבשה
 ארץ ולמקנה המים קרא ימים וירא אלהים כי טוב :
 ויאמר אלהים הדרשא הארץ רשא עשב מוריע זרע עץ פ
 עשה פרו למינו אשר זרעו רבו על הארץ ויהי כן : 12 ותה

va suivre (v. 14,) *Soir*. Lorsque les objets commencent à se confondre.
 2 *Matin*. Lorsque les objets commencent à se distinguer les uns des autres.
 3 *Un jour*. Le nombre cardinal est mis ici pour l'ordinal, *premier* ;
 il arrive assez souvent en hébreu, de même en arabe. D'ailleurs ce jour encore
 ne pouvait pas être premier, nous trouvons également ce changement en
 , *unus* au lieu de *primus* (voy. Sueton. orator. 101). Il paraît qu'il ne s'agit
 ici de la longueur d'un jour ordinaire, puisque le soleil n'était pas encore
 ; à moins qu'on ne prenne pour cette mesure la rotation de la terre sur elle-
 me ; ce qui est peu probable. Il est permis de croire que l'expression de jour
 placée ici au figuré pour signifier une époque. C'est la fin de la première pé-
 riode de la création, qui est remplie par la production des quatre élémens, l'eau,
 terre, l'air et la lumière ou le jour. /

. רקיע Au propre une extension donnée aux métaux malléables ,
 וירקעו אה פהי *ils étendirent les feuilles d'or*. (Ex. ch. 39, v. 3.)
 11 *Qui sépare*. Une couche d'eau s'étant solidifiée, cristallisée, elle ser-
 vait de séparation entre les couches restantes. Les anciens auraient-ils pris
 l'idée de leurs cieux transparens ? les Septante placent à la fin de ce verset
 mots *il en fut ainsi*.

ויעש *Il fit*. Ce n'est plus une création, mais une opération.

ויקרא אלהים לרקיע שמים *Dieu nomma le firmament ciel*. Les Septante
 ent *et Dieu vit que c'était bien*. יום שני La seconde époque, fin de la
 deuxième période, remplie par la formation de la voûte des cieux.

12. La terre produisit des végétaux, l'herbe portant la semence de son espèce, l'arbre formant du fruit qui renferme la semence selon son espèce; Dieu vit que c'était bien :

13. Il fut soir, il fut matin, troisième jour.

14. Dieu dit qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel pour faire distinguer le jour de la nuit; qui servent de signes pour indiquer les époques, les jours, les années;

15. Qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel pour éclairer sur la terre; il en fut ainsi.

16. Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand pour dominer pendant le jour et le plus petit pour dominer pendant la nuit, et les étoiles.

17. Dieu les plaça dans l'étendue du ciel pour éclairer sur la terre;

18. Pour dominer le jour et la nuit et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres; Dieu vit que c'était bien.

19. Il fut soir, il fut matin, quatrième jour.

20. Dieu dit que les eaux pulullent d'êtres doués de vie, de volatiles volant sur la surface de la terre et dans l'étendue du ciel.

21. Dieu créa les grands cétacées, et tout être animal rampant que les eaux produisirent, selon leur espèce.

pal de la création. C'est dans son intérêt que le système de l'univers a été ét.

16. *וַיַּבְרֵא אֱלֹהִים אֶת-הַכּוֹכָבִים* Les étoiles, comprenant aussi les planètes. Il n'est pas question des comètes.

19. *וַיֵּשְׁבֶה הַיּוֹם* Quatrième jour, fin de la quatrième période consacrée à la formation du système stellaire.

20. *וַיַּרְבֵּם* Signifie produire en abondance des êtres animés. tels que les insectes, des reptiles, une production spontanée. Ce mot s'applique à

הָאָרֶץ רָשָׁא עָשָׂב מִזֵּרַע זָרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֲשֵׂה־פֶרִי אֲשֶׁר
 זָרַעְתָּבוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי
 בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : פ שֵׁנִי 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי כִמְאוֹר
 בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיִי לְאֹרֶן
 וּלְמִוְעֵדִים וּלְיוֹמִים וּשְׁנָיִם : 15 וַהֲיִי לְכִמְאוֹרָה בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם
 לְהַאֲרִיךְ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן : 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁמֵי
 הַכְּמוֹת הַגָּדִלִים אֶת־הַכְּמוֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת
 הַכְּמוֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים : 17 וַיְהִי
 אֶת־הַיּוֹם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַאֲרִיךְ עַל־הָאָרֶץ : 18 וּלְמַמְשֶׁלֶת
 בֵּינָם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
 כִּי־טוֹב : 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי : פ
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְשָׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרִץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יָעוֹפֵף עַל־
 הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם : 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
 הַתַּנִּינִם הַגָּדִלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמִשִּׁת אֲשֶׁר שָׂרָץ
 הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־

utilier ; toutefois cette expression comprend aussi les arbres et les herbes qui
 e portent aucun fruit . comme le palmier mâle ou le chanvre mâle. La distinc-
 on des sexes entre les plantes n'est pas mentionnée. *עַל הָאָרֶץ Sur la terre.* Le
 xte porte littéralement *ayant semence en lui, sur la terre*. Les Septante disent :
ayant semence pour se produire sur la terre.

13. יוֹם שְׁלִישִׁי La troisième époque. Fin de la troisième période , remplie
 ar la formation du noyau terrestre , des mers et des végétaux.

14. יְהִי Qu'il soit, au lieu de יְהִי qu'ils soient. Lorsqu'en hébreu le verbe
 précède le sujet, l'observation du genre et du nombre n'est pas de rigueur.

לְאֹרֶן Luminaires, les astres en général . comprenant tous les corps célestes.

לְהַאֲרִיךְ עַל הָאָרֶץ Dans l'étenâue du ciel ; la Samaritaine ajoute *עַל הָאָרֶץ*
sur éclairer sur la terre. les Septante id. *Signes.* Les étoiles servent de
 gues pour diriger dans le désert et sur mer. וְיָמֵי וְרִבְבוֹתָם un instant dé-
 terminé, une époque, une solennité.

15. *עַל הָאָרֶץ Sur la terre.* Selon l'écrivain sacré la terre paraît être le but princi-

ainsi que tout volatile (ailé*) selon son espèce; Dieu vit que c'était bien.

22. Dieu les bénit et dit : soyez féconds, multipliez-vous, remplissez l'eau de la mer, et que le volatile multiplie sur la terre :

23. Il fut soir, il fut matin, cinquième jour.

24. Dieu dit : que la terre produise des êtres animés selon leur espèce, le bétail, les reptiles et les animaux sauvages terrestres selon leur espèce; il en fut ainsi.

25. Dieu fit les animaux sauvages terrestres selon leur espèce, le bétail selon son espèce, les reptiles terrestres selon leur espèce; Dieu vit que c'était bien.

26. Dieu dit : faisons l'homme selon notre image et notre ressemblance; qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les bêtes, sur toute la terre et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre;

27. Dieu créa l'homme selon son image : c'est à l'image de Dieu qu'il le créa, il les créa mâle et femelle.

26. עָשָׂנוּ אִישׁ כְּצֶלְמֵנוּ Faisons un homme selon notre idéal, et rendons-le ressemblant à cet idéal. C'est ici le plus bel ouvrage de la création, et l'écrivain sacré prouve à Dieu l'exclamation d'un artiste occupé de son chef-d'œuvre. Le style s'élève avec l'objet. צֶלֶם *image, similitude*. Jarchi traduit le mot עֵצֶם par *coin*, pour prendre des empreintes. אִישׁ L'espèce humaine, singulier collectif. On fait dériver ce mot de אֶרֶץ *terre*, parce que le premier homme fut tiré de la terre. עָשָׂנוּ la Septante traduit ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνην ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, *je ferai un homme selon notre image et r*

* Il y a des animaux qui volent sans être précisément ailés, tels sont les chauves-souris, les polatouches, etc.

טוב : 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת
הַמַּיִם בַּיּוֹם וְהָעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ : 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר
יוֹם הַחֲמִישִׁי : פ' שְׁלִישִׁי 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הוֹלֵא הָאָרֶץ
נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וּרְמֵשׁ וְהַיְוֵאֲרֵץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן
25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב
26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ
בְּרִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֶמָּה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־רֶמֶשׁ
הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ : 27 וַיֵּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם

qui pullulle en grande quantité et remue avec beaucoup de vivacité. Il s'applique
diverses classes d'animaux et aussi aux poissons. וְעוֹף Les oiseaux sont-ils une
roduction de la mer ? (v. Jarchi) L'analogie qui se trouve à plusieurs égards
re les oiseaux et les poissons, montre assez que leur origine est la même, savoir
au, ou plutôt la matière détrempée qui s'y trouve. Les oiseaux et les poissons
nt ovipares, dépourvus de dents et se dirigent dans leurs mouvemens rapides
r le moyen de leurs queues. (Gérard Vosius cité par Chais.)

21. חַיִּים Septante τὰ κῆτη τὰ μεγάλα, les grands cétacées. Du tems des
omains encore les baleines fréquentaient la Méditerranée. נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהָרֶמֶשׂ
ptante πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἐρπετῶν, toute race d'animaux rampans.

22. וַיְבָרֶךְ Il bénit. Il était digne de la Providence de veiller à la multiplica-
n de ces êtres. à cause de leur manière de se perpétuer, différente de celle des
res créatures, (v. Abarbanel.) לֵאמֹר Savoir. Chaque fois qu'en hébreu des
roles sont rapportées sans changement de personne, il faut le mot לֵאמֹר ou
וַיֹּאמֶר devant ces paroles.

23. יוֹם הַחֲמִישִׁי Fin de la cinquième période. Les êtres vivant dans l'eau et
ns l'air paraissent être compris dans une seule formation.

24. בְּהֶמָּה Animaux. Septante τετράποδα, quadrupèdes. En hébreu בְּהֶמָּה
nifie animal domestique et חַיָּה bête sauvage. וַיִּרְדּוּ le dernier וַיִּרְדּוּ est para-
gique (בְּאֹר) Samaritaine וַיִּרְדּוּ הָאָרֶץ.

25. וַיַּעַשׂ Il fit. C'est là le perfectionnement des animaux.

28. Dieu les bénit et leur dit : soyez féconds , multipliez-vous , remplissez la terre , assujétissez-la , dominez sur les poissons de la mer , sur l'oiseau du ciel et sur chaque animal qui se meut sur la terre.

29. Dieu dit : je vous donne toute herbe portant semence et qui est sur toute l'étendue de la terre , tout arbre ayant en lui un fruit renfermant sa semence : cela servira pour votre nourriture ;

30. Et à tous les animaux de la terre , à tout oiseau du ciel et à tout reptile sur la terre doué de vie , toute herbe verte , servira de nourriture. Il en fut ainsi.

31. Dieu vit tout ce qu'il avait fait et c'était très bien : il fut soir il fut matin , sixième jour.

CH. II. 1. Ainsi furent achevés le ciel et la terre avec tous leurs ordres.

2. Le septième jour, Dieu avait fini l'œuvre qu'il avait faite , il se reposa le septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite.

3. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia , car

3. יום השביעי Septième époque , celle dans laquelle nous sommes. création a cessé et le monde se conserve par les lois immuables que son auteur a établies. ויקרא Première consécration de la septième époque. Le nombre 7 est lié à l'astronomie des anciens, qui ne connaissaient que sept corps célestes. ברא אלהים לעשות La Septante ὃν ἡρξάτο ὁ Θεὸς ποιῆσαι, que Dieu a commencé ou entrepris de faire. Ici finit le premier récit de la création. lisant avec attention le texte , on aperçoit que chaque pensée principale renferme presque le même nombre de mots, que les périodes de la création se terminent par le même refrain. On peut conjecturer de là que le récit cosmogonique est une espèce d'ode. Cette circonstance témoigne de la haute antiquité de ce document , qui paraît remonter aux premiers âges historiques des contrées asiatiques. Il indique un ordre de succession dans le développement des êtres organisés qui s'accorde avec les théories géologiques

28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים בְּרֹדֹ וַיִּרְדּוּ
וּמִלֵּאֵי אֶת-הָאָרֶץ וּבְבִשָּׁה וַיִּרְדּוּ בְּרוֹת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּבְכָל-חַיָּה הַרְבֵּמִית עַל-הָאָרֶץ : 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה
נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פֶּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכֶל
30 וְלִכְלִי-חַיֵּי הָאָרֶץ וְלִכְלִי-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלִי וְרוֹמֵשׁ עַל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכֶל וַיְהִי
כֵן : 31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי : פ ב וַיִּבְרָא
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם : 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִלַּאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלָאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה : 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ

semblance, comme s'il y avait ודמיתו בצלמו אדם Voir Talmud Meguila, page 9, recto.

28. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וּבְבִשָּׁה וַיִּרְדּוּ בְּרוֹת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם After les oiseaux du ciel, on lit dans la pt. καὶ πάντων τῶν πτενῶν, καὶ πάντων τῆς γῆς, sur tous les bestiaux et sur toute la terre.

29. עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע Herbe portant des graines comestibles, comme les aminées, les céréales; la chair animale n'est pas ici au nombre des ali-ens.

30. יֶרֶק עֹשֶׂב L'herbe verte, la tige et les feuilles, etc. Les animaux devant herbivores et les hommes granivores. Ni les uns, ni les autres ne sont en-carnivores. L'homme, toutefois, est carnivore, d'après le système de ses dents.

31. יוֹם הַשִּׁשִּׁי Fin de la sixième époque. Elle renferme la formation des animaux terrestres, la création de l'homme en deux sexes, le premier régime ali-mentaire des êtres animés.

1. צְבָאָם Les divers ordres de productions du ciel et de la terre. Il en a qui traduisent צְבָאָם leurs ornemens; צְבָאָם signifie aussi née.

2. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי La Samaritaine et la Septante disent וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי (Voir Talmud Meguila, page 9, R.)

ce jour il s'est reposé de toute l'œuvre qu'il avait créée et faite.

4. Voici l'origine du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés, lorsque l'Eternel Dieu fit la terre et le ciel :

5. Aucun arbrisseau ne s'était encore élevé sur la terre, aucune herbe n'avait poussé dans les champs, car Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre et l'homme n'y était pas encore pour cultiver le sol :

6. Mais une vapeur s'élevait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

7. Dieu forma l'homme de poussière de la terre et lui souffla dans les narines le souffle de la vie, ainsi l'homme devint un être animé.

8. L'Eternel planta un jardin dans Eden, du côté de l'Orient, il y plaça l'homme qu'il avait créé.

9. Dieu fit sortir de la terre tout arbre agréable à la vue et bon à manger, l'arbre de la vie au milieu

8. גן Sept. *παράδεισον*, *jardin*, en chaldéen *פֶּדֶר*, d'où le mot *Paradis*. En persan ce mot désigne un parc royal; il a servi de nom à plusieurs villes. La racine de גן est גנן *ombrager*, en rapport aux arbres qui donnent de l'ombrage. גֶּן עֵדֶן signifie la *volupté*; ce qui s'accorde parfaitement avec l'esprit général de cet apologue, ayant pour but de montrer les conséquences funestes d'une vie sensuelle et d'une jeunesse féminine. Eden est le nom ancien de plusieurs contrées. קֶדֶן A l'orient du paradis. Onkelos dit מִלְּקֶדֶן *auparavant*, appliquant ce mot au tems, au lieu de l'appliquer à l'espace.

9. עֵץ הַחַיִּים Arbre de la vie, dont les fruits prolongent la vie. עֵץ הַדַּעַת Arbre de la connaissance du bon et du mauvais; arbre dont les fruits font connaître les actions sensuelles et donnent la connaissance morale de ces actions. Il ne s'agit pas de la connaissance du vrai et du faux, ce qui serait l'arbre de la science. Des jouissances matérielles indéfiniment prolongées sont les désirs

כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלֹאכֶתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :
 רביעי 4 אֱלֹהֵי הַיְלִדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאם בְּיוֹם
 עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם : 5 וְכָל שֵׁיחַ הָעֵצָה טָרֵם
 יְהוָה בְּאֶרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הָעֵצָה טָרֵם וַיַּצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
 אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת-הָאָדָמָה : 6 וְאִין
 יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהַשָּׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה : 7 וַיִּצְרָה
 יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאָדָמָה וַיַּפֵּחַ בְּאַפִּיו נִשְׁמַח
 חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה : 8 וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֵּן בְּעֵדֶן
 מִקְדָּם וַיִּשָּׂם שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר : 9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים

lieux constatées jusqu'à ce jour. (Voir Cuvier *sur les révolutions de la surface du globe*. Page 69, in-8°.) Toutefois, la Genèse n'est pas un traité de géologie : elle contient d'anciennes idées sur cette science.

4. אֱלֹהֵי הַיְלִדוֹת Septante Βίβλος γενέσεως, *livre de la génération*. C'est un second récit plus détaillé. יְהוָה Nom tétragrammatique composé de יהִיה il fut, יהִיה il est, יהִיה (par le changement ordinaire du ך en ך) il sera ; Dieu considéré comme l'être éternel. Il est à remarquer que dans ce second document de la création, le mot אֱלֹהִים est toujours précédé de celui de יְהוָה, tandis que dans le premier document ce dernier nom ne paraît pas. Ce nom a passé dans les mythologies grecque et romaine Δῖος et *Jupiter*. Ce nom est employé dans tout ce récit. Voir, à ce sujet, la dissertation de M. Sarchi, à la fin de sa gramm. hébr., 1828. בְּיוֹם littéralement *au jour*, Luther traduit *au tems* ; on trouve dans le texte sacré des exemples où le mot בְּיוֹם est employé pour בְּעֵת *au tems*, בְּיוֹם אֶבְרָךְ מִמֶּנִּי מוֹת תָּמוּת *au jour, ou plutôt au tems où tu en man- ras tu mourras*. (Infrà v. 17.)

5. שֵׁיחַ Onkelos אֵילָנִי *arbres*. עַד adv. *avant, pas encore*. Il paraît d'après ce récit que Dieu a créé la graine, et que le végétal est un résultat des forces productrices dont Dieu a doué la terre. Le commencement du v. 6 se rapporte à la première moitié du v. 5, jusqu'au mot כִּי *car*, qui est une phrase incidente jusqu'à la fin v. 5. (Voir בְּאֵר)

7. אָדָם Ce mot, pour le premier homme, sert à le nommer. C'est aussi un adjectif, comme indiquant son origine. נֶפֶשׁ Septante τὸ πρῶτον, *dans la face*. Onkelos נֶפֶשׁ ; ce mot est conforme à la racine du mot qui est נֶפֶשׁ dont נֶפֶשׁ nez. נֶפֶשׁ נְשָׁמָה *Principe vital*, qui se rapporte à la respiration, aux poumons. נֶפֶשׁ Principe vital qui se rapporte au sang, au cœur.

jardin, ainsi que l'arbre de la connaissance du bien du mal.

10. Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin de là il se séparait pour former quatre principales branches;

11. Le nom de l'un est Pichon, c'est celui qui fait tout le tour de tout le pays de Havila où l'on trouve l'or.

12. L'or de ce pays est bon, c'est là aussi que l'on trouve l'escarboucle et la pierre onyx.

13. Le nom du deuxième fleuve est Guichon, c'est celui qui entoure le pays de Cus.

14. Le nom du troisième fleuve est Hidekel, c'est celui qui se dirige vers l'Assyrie, et le quatrième fleuve c'est l'Euphrate;

וְחֶמֶן כֹּרֶעַ הָיָא וְעֵינֵי כִיָּין הַבְּדִלָּה *La Manne était comme le grain de coriandre et sa couleur comme la couleur du Bédellion.* Or par la description qu'il en avait faite (Exod. 16, v. 14.) il paraît qu'elle était blanche, ce qui convient aux perles., (Bible de Chais, Note.)

13. חִיכֹן Septante γέων, fleuve inconnu. On conjecture que c'est l'Araxe dont la source est en Arménie, au mont Tekdagh près d'Erzeroum, et se jette dans le Kour. Ce fleuve porte encore chez les Orientaux le nom de Gihon. D'autres disent que c'est le Gange, qui prend sa source dans les montagnes du grand Tibet. Αἰθιοπίας, l'Éthiopie, d'autres disent qu'il faut entendre ici par חִיכֹן la Libyethie, dont les habitans descendent de חִי et כֹּר.

14. הִדְקֶל Septante τῦγγις, le Tigre; opinion très-probable. D'après cela ce fleuve porte le nom de Diglito, depuis sa source, en grande Arménie, jusqu'au mont Taurus, et après il prend le nom de Tigre, et Diglito paraît dériver de חִי. הַפָּרָה Septante Ευφράτης, l'Euphrate a plusieurs sources; celle qui vient de l'Arménie, environs d'Erzeroum porte encore le nom de *Irat*. Des quatre fleuves de l'Eden, c'est le seul qu'on soit sûr de connaître. Quoi qu'il en soit, il paraît certain que ce pays allégorique est sensé situé en Asie, soit dans les contrées entre le Taurus et le Caspien, soit dans la Mésopotamie, soit enfin dans la vallée de l'Euphrate.

מִן־הָאֲרָצִים כָּל־עֵץ נֹחֵם לְמִדָּה וְטוֹב לְבָאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּי
 בַּחַיִּי הָיָה וְעֵץ הַדֹּעַת טוֹב וְרַע : 10 וְנָהָר יָצָא מִלֵּעַ
 לַחֲשִׁקוֹת אֲרֻחָיִם וּבְנֵשִׁים יִפְדֹּר וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רָאשִׁים :
 שֵׁם הָאֶחָד פִּישוֹן הוּא הַסֹּבֵב יָם כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר
 שָׁמָּה : 12 וְהָיָה הָאֶרֶץ הַזֹּאת טוֹב שֵׁם הַבְּדֵלָה וְאֶת
 הַשֵּׁהָם : 13 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־
 אֶרֶץ כּוּשׁ : 14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי תִּיִקֵּן הוּא הַחַיִּי
 קִדְמַת אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת : 15 וְנָהָר יִהְיֶה

homme sensuel. (Voir le בִּזְרִי qui, rapporte les opinions de Maimonide, Nachmeni et de Mendelsohn.)

10. לְאַרְבַּעָה רָאשִׁים *Quatre branches*. On ne connaît plus de fleuve qui satisfasse à cette condition. Il existe chez les anciens l'opinion que l'Euphrate, Tigre et le Nil n'étaient qu'un seul et même fleuve.

11. פִּישוֹן *Fleuve inconnu*; Septante *φίσων*; l'analogie de ce nom a fait conjecturer qu'il s'agit du Phase, qui prend sa source près de l'ancienne Colchide dans l'Arménie et se jette dans la mer noire; d'autres pensent que c'est le Astapus. On a le fleuve Pus (*Astapus*), situé, selon Salt. entre le Nil bleu et le Nil blanc; la contrée qu'il traverse renferme des mines d'or. Peut-être aussi qu'il s'agit de l'Indus, nommé Sin ou Sind; d'autres prétendent que c'est l'Irrouatty, fleuve du Pégu, que Ptolémée désigne sous le nom de Bedynga. 12. הַבְּדֵלָה *Pays inconnu*; Septante *Ευδαία*, on conjecture que c'est la Colchide, dont les mines d'or, célèbres dans l'antiquité, ont donné lieu à la toison d'or. Ces mines sont perdues. Dans cette hypothèse, le Phison serait le Phase. La contrée que renferme l'Astapus renferme aussi de l'or et des mines d'émeraudes. 13. *cet apologue était d'origine égyptienne, on pourrait voir ici les diverses branches du Nil et peut-être l'île de Méroë, où l'on trouve encore des émeraudes.* (Voir Villaud. Voyage.)

12. הַבְּדֵלָה *Septante εσκαβουλε, escarboucle*; nom donné par les anciens à une pierre brillante couleur de feu, grenat ou rubis. Autre conjecture fondée sur le nom, Bédellium, gomme résine qui vient d'Arabie et qui découle d'un arbre qu'on croit être un balsamier; peut être faut-il lire בְּדִיל étain; on sait que le meilleur étain vient de Malacca. 13. *Septante πρᾶσιον, Prase*. Onkelos בִּזְרִי Beryl. Bochart croit que ce sont les perles, et ce qui paraît favorable à cette opinion, c'est la description de la Manne. Nomb. ch. 11, v. 7.

15. L'Eternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder.

16. L'Eternel Dieu ordonna à l'homme, savoir : chaque arbre du jardin tu peux manger.

17. Mais tu ne mangeras pas de celui de la connaissance du bien et du mal ; car dès que tu en mangeras, mourras.

18. Dieu dit aussi : il n'est pas bon à l'homme d'être seul, je lui ferai un aide à son rencontre *.

19. L'Eternel Dieu forma de terre tous les animaux des champs, tous les oiseaux du ciel, et les fit venir vers l'homme pour qu'il vît à les nommer ; et comme l'homme nommerait une créature animée, tel devait être son nom.

20. L'homme donna des noms à tous les animaux domestiques, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs, mais pour l'homme il ne trouva pas d'aide à son rencontre.

21. L'Eternel Dieu fit tomber l'homme dans un grand assoupissement, et il s'endormit ; il prit ensuite une de ses côtes ** dont il remplit la place par d'autre chair.

22. L'Eternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise à l'homme, et l'amena à l'homme.

23. L'homme alors dit : cette fois c'est un os de moi et de ma chair. *וַיֹּאמֶר הוּא עֵצִי וְהוּא אֶחָד מִצִּלְעֵי* *il avait formé.* (Voy. Gramm. de Ben Leb.) *אֶחָד מִצִּלְעֵי* *Adame.* Septante *ἐξ ὧν* changeant un nom collectif en nom propre. *וְהוּא אֶחָד מִצִּלְעֵי* *Son nom*, origine indiquée par des noms d'animaux.

21. *וַיִּשְׁתַּחֲוֶה* *Profond sommeil.* Septante *ἐκστασις*, *extase.*

23. *וְהוּא אֶחָד מִצִּלְעֵי* *Cette fois-ci.* Parmi les animaux il n'avait point rencontré.

* Le vieux mot *encontre* m'a paru bien rendre *וְהוּא אֶחָד מִצִּלְעֵי*.

** Les anatomistes ne savent pas au juste où était placée cette côte. On sait seulement que les côtes sont par couple.

אלהים את-האדם וינחהו בגן-עדן לעבדה ולשמרה :
 ויצו יהוה אלהים על-האדם לאמר מכל עץ-הגן אכל תאכל
 17 ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכר
 ממנו מות תמות : 18 ויאמר יהוה אלהים לא-טוב הוה
 האדם לבדו אעשה-לו עזר כנגדו : 19 ויצר יהוה אלהים
 מן-האדמה כל-חית השדה ואת כל-עוף השמים ויבא א
 האדם לראות מה-יקרא-לו וכל אשר יקרא-לו האדם נ
 חיה הוא שמו : 20 ויקרא האדם שמות לכל-הבהמ
 ולעוף השמים ולכל חית השדה ולא-מצא ע
 כנגדו : 21 ויפל יהוה אלהים ותרדמה על-האדם ויה
 ויפקח אחת מצלעותיו ויסגר בשר תחתנה : 22 ויבן יה
 אלהים את-הצלע אשר-לקח מן-האדם לאשה ויבאה א
 האדם : 23 ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובר

mire ou dans la presqu'île indienne. C'est dans la région du Caucase que la
 humaine atteint encore aujourd'hui sa plus grande beauté physique. Il est
 able que cette partie de l'Asie a été un centre de formation pour le genre
 ain. Il existait toutefois chez les anciens une opinion que le Niger, le Nil,
 phrate et le Tigre étaient quatre branches d'un même fleuve.

5. גן עדן Septante *παράδεισος τῆς τρυφῆς*, le paradis de la mollesse. Vulg.
paradiso voluptatis. לעבדה Pour la travailler. Nous voyons ici que
 mme est destiné au travail, et que cette destination n'est pas une consé-
 quence de sa chute.

7. ביום Ici ce mot ne veut pas dire *au jour*, puisqu'en effet il n'est mort
 long-tems après ; mais il veut dire *dès que* tu en mangeras, מות תמות
 deviendras certainement mortel. L'énergie du verbe en hébreu se marque par
 doublement, en plaçant un infinitif devant un tems personnel.

8. לא טוב Il n'est pas bon. Il n'est pas convenable que l'homme, social par
 nature, reste seul.

9. ויצר Il forma. A prendre isolément ce second récit de la création, il sem-
 blait que les animaux aient été créés après l'homme, à moins de traduire ce

os, c'est la chair de ma chair; que celle-ci soit appelée femme, parce qu'elle a été prise de l'homme;

24. C'est pourquoi l'homme quitte son père et sa mère, s'attache à sa femme, et ils deviennent une seule chair.

25. Tous les deux, l'homme, et sa femme étaient nus, et n'avaient pas de honte.

CH. III. 1. Le serpent était plus rusé que tous les animaux de la terre que l'Eternel Dieu avait faits; il dit à la femme : Dieu a-t-il effectivement dit : ne mangez d'aucun arbre de ce jardin?

2. La femme répondit au serpent : nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin;

3. Quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : n'en mangez pas, n'y touchez pas, car vous pourriez en mourir.

4. Le serpent dit à la femme : vous n'en mourrez pas.

5. Mais Dieu sait qu'aussitôt que vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.

6. La femme vit que l'arbre était bon à manger, qu'il était agréable aux yeux et propre à rendre intelligent, elle prit du fruit et en mangea, et en donna au serpent, à son mari, qui en mangea également.

7. Les yeux de tous les deux s'ouvrirent; ils remar-

5. ונפקחו La racine פקח se dit non-seulement des yeux, mais encore des oreilles. (Isaï 42, v. 20.) et s'applique même à l'intelligence. Maimoni des (Mishna) Nébouchim, première partie, ch. 2.) כאלהים Septante θεοί, *des dieux*. Onkelos כדברבין *comme des hommes puissans*.

7. וידעו כי עירמים הם Et ils remarquèrent qu'ils étaient nus. La nudité avec de l'innocence est innocente, avec des pensées honteuses elle devient honteuse. עלֵי־ותאמרו Des feuilles de figuier. Il y en a d'une largeur prodigieuse.

מִבְּשָׂרֵי לִוְיָתָן יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְהָה-זֹּאת׃ 24 עֵינָיו
כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבֶשֶׁת
אַחַד׃ 25 וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם עַרְוָהּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
יַתְבָּשָׁר׃ 1 וְהִנָּחֵשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי-הָאִשָּׁה אֵף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים
לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן׃ 2 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֱלֹהֵי הַגֶּן
מִפְּרֵי עֵץ-הָגֶן נֹאכָל׃ 3 וּמִפְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָגֶן אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִתְּנוּ בּוֹ כִּן תִּמָּתוּן׃
וַיֹּאמֶר הִנָּחֵשׁ אֱלֹהֵי-הָאִשָּׁה לֹא-כִזָּתָה תִּמָּתוּן׃ 5 כִּי יָדָה
אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אָכַלְתֶּם מִמֶּנּוּ וַנִּבְרָחוּ עֵינֵיכֶם וְהָיִיתֶם
כְּאֱלֹהִים יָדְעִי טוֹב וָרָע׃ 6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָיָה
לִמְאֹכָל וְכִי תֹאמַר-הָיָה לְעֵינֶיהָ וַתֹּחַמַר הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל וְהָיָה
מִפְּרֵיו וְהֹאכְלָה וְהָיָה גַם-לְאִשְׁתָּה עִמָּה וַיֹּאכְלָה׃ 7 וַתִּבְרָחַהּ

melle de son espèce. אִשָּׁה En hébreu le nom de la femme *Ischa* est dérivé du nom de l'homme *Isch*. Une dérivation analogue n'existe pas dans les autres langues sémitiques ou helléniques. Toutefois les anciens Latins disaient *virgo* : *vir*, d'où sont restés les mots *virgo*, *virago*. Plusieurs commentateurs hébreux infèrent de là que le premier langage du genre humain fut l'hébreu. (Voir Abarbanel, Cosri et Jarchi).

24. יַעֲזֹב futur qui peut se rendre par le présent, d'après le génie de la langue hébraïque. *Et deviennent une chair*. Septante et Samaritaine *et de deux ils deviennent*, etc. אַחַד L'écrivain sacré semble ici être favorable à la monogamie, et en assigne la cause et l'effet. CH. III. 1. וְהִנָּחֵשׁ Le serpent se cache , se dérobe facilement à la vue, et inspire souvent une telle frayeur qu'il ôte à sa victime même la faculté de fuir; il enveloppe de spires nombreuses qui reviennent sur elles-mêmes, et il peut prendre toutes sortes de formes. Il change souvent de peau; celle-ci est luisante sans armes; le venin est caché dans une bouche sifflante. Il était naturel de choisir dans un apologue un tel personnage pour jouer le rôle de séducteur ou de tentateur. Chez les anciens le serpent était le symbole de la ruse, de la prudence, de l'éternité, etc. עָרוֹם En hébreu le même mot signifie nu et rusé; la naïveté apparente est l'arme la plus dangereuse de la ruse.

quèrent qu'ils étaient nus; alors ils tressèrent des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.

8. Ils entendirent la voix de Dieu parcourir le jardin du côté de l'orient; Adame et sa femme cherchèrent à se cacher devant l'Eternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

9. Dieu appela Adame et lui dit : Où es-tu?

10. Il répondit : j'ai entendu ta voix dans le jardin; j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché.

11. Dieu lui dit : qui t'a dit que tu es nu? l'arbre dont je t'ai défendu de manger, as-tu mangé?

12. Adame répondit : la femme que tu as mise par moi m'a donné de cet arbre, et j'en ai mangé.

13. L'Eternel Dieu dit à la femme : qu'as-tu fait? la femme répondit : le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.

14. L'Eternel Dieu dit au serpent : puisque tu as fait cela, tu es maudit entre toutes les bêtes et tous les animaux des champs; tu ramperas sur le ventre; mangeras de la poussière pendant tous les jours ta vie;

15. J'établirai une inimitié entre toi et la femme; entre ta progéniture et la sienne; celle-ci t'écrasera la tête et tu lui blesseras le talon.

16. Il dit à la femme : je multiplierai les douleurs de ta grossesse; tu enfanteras avec douleur; vers ton mari sera ton désir, et lui te domînera.

17. Il dit à Adame : puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais

עֲנִי שְׁנֵיהֶם וַדָּעוּ כִּי עֲרִכְכֶם הֵם וַתִּפְּדוּ עֲלֵיהֶם תִּשְׁמַע וַיִּשְׁמְעוּ
 לָהֶם הַגִּזְלֹת׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים בְּהַחֲלֹךְ בַּ
 לְרוּחַ הַחַיִּים וַתִּתְחַבֵּא הָאָדָם וַאֲשֶׁר־כִּפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ
 הַחַיִּים׃ 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה׃
 וַיֹּאמֶר אֶת־קוֹלְךָ שָׁמָּה בְּגֵן וַאֲנִי בְּיַעֲרֵם אֲנֹכִי וַאֲחֵבֵא
 11 וַיֹּאמֶר מִי הָעֵצֶר לָךְ כִּי עָרִים אֵהְיָ בְּגֵן־הָעֵץ אֲשֶׁר
 עָרִיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אֲכָלָה׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאֵשׁ
 אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִנֵּה בְּגֵן־הָעֵץ וַיִּטֶּל וַיִּשְׁכַּל׃ 13
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה בְּהִנֵּאת עֵשֶׂת וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
 הִנֵּחֵשׁ הַשְּׂמָמִי וְאֶחָל׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאִשָּׁה
 כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲדָרֵךְ אֶתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיֵּי הָאָרֶץ
 עַל־הַחֲנֹקֶה תִּלָּךְ וְעַכְשָׁךְ הָאָבִל כָּל־עֲנִי חַיִּיתָ׃ 15 וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים בְּיָמֶיךָ וּבִיּוֹם הָאִשָּׁה וּבִיּוֹם זֶרְעָהּ וּבִיּוֹם זֶרְעָהּ הָיָה וְשׁוֹפֵר
 רָאשׁ וְאֶתָּה תִּשְׁוֹכַכְנִי עֲקָב׃ 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר
 הִרְבֵּה אֲרִבָּה עַצְבוֹנָהּ הִרְבֵּה כְּעֹשֶׂב הָאָרֶץ בַּיּוֹם וּלְלַיְלָה
 אֵינֶיךָ תִּשְׁוִקְתֶּךָ וְהָיָה יְהוָה־בְּךָ׃ 17 וְהָאָדָם אָמַר
 כִּי שָׁמַעְתִּי לְקוֹל אִשְׁתִּי וַתֹּאמַר בְּגֵן־הָעֵץ אֲנִי צִוִּיתִיךָ

8. *Du côté du jour.* Septante *re dixit, vers le soir.* Onkelos même *אמר אלהים* *a la chute du jour.* Selon Nachmeni *אמר* ici signifie *vent.* voix s'élevait à l'instant où s'élève le vent d'est.

11. *Est-ce que de l'arbre* La Septante traduit comme s'il y avait *seul arbre.*

14. *Onkelos sur ton ventre.* La Septante ajoute *sur la poitrine.*

15. *Une inimitié.* Les êtres rampans inspirent du dégoût, lorsqu'ils sont faibles, de l'horreur, lorsqu'ils sont forts. Ces impressions ont été transférées dans toutes les langues, du physique au moral.

16. *Ta grossesse.* Racine *עקב* La septante traduit *plante* (*σπυρίς, σπυρί*) prend pour racine *עקב* Sam. *עקב* — *עקב* *Dominera sur toi.* Le *עקב* dans plusieurs langues sémitiques signifie *maître et mari.* On recon-
 t ici la condition des femmes en Asie.

défendu de manger, que la terre soit maudite à cause de toi: tu t'en nourriras péniblement pendant toute ta vie;

18. Elle te produira des épines et des ronces, tu mangeras l'herbe des champs;

19. Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front jusqu'à ce que tu retournes à la terre dont tu as été pris, car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

20. Adame nomma sa femme 'Hava (Eve), parce qu'elle a été la mère de tous les vivans.

21. L'Eternel Dieu fit à Adame et à sa femme des tuniques de peau, et les en revêtit.

22. L'Eternel Dieu dit : maintenant l'homme est comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal; maintenant il pourrait étendre sa main, prendre le fruit de l'arbre de vie, en manger et vivre éternellement.

23. L'Eternel Dieu le renvoya du jardin d'Eden pour cultiver le sol dont il avait été pris.

24. Il chassa Adame, plaça vers l'Orient du jardin d'Eden les chérubins et la lame flamboyante du glaive qui tourne, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

24. הכרובים *Les Chérubins*. Dès la plus haute antiquité, on a transporté au gouvernement du ciel les formes monarchiques des gouvernemens d'Asie; c'est ainsi qu'on a assigné à Dieu une couronne, un trône, environné de serviteurs placés sur divers gradins, selon l'ordre hiérarchique de leurs fonctions. Ces serviteurs étaient classés par cohortes de diverses configurations et dénominations. Les Chérubins formaient une de ces cohortes (voir Philon, qui en donne deux explications, dont l'une est astronomique et l'autre théosophique).

לֵאמֹר לֹא הָאֵכֶל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבְדָּהָ בְּעִצָּב
 הָאֲכִלָּהָ כֹּל יְמֵי חַיָּהָ : 18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר הַצִּמְחָה לָהּ וְאָכְלָה
 אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה : 19 בְּזַעַת אִפְיָהּ הָאֵכֶל לָהֶם עַד שׁוֹנֵה
 אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנּוּ לָקַחְתָּ כִּי־עֹפֹר אֶהְיֶה וְאֶל־עֵט
 הַשָּׁמַיִם : 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיְתָה
 אִם כָּל־חַי : 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כַּתְנֹת
 עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם : כ חַמִּישִׁי 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הִן הָאֲדָמָה
 הִיְתָה בְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לַדַּעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה וּפְּנֵי־יִשְׁלַח
 וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם : 23 וַיִּשְׁלַח הָיְתָה
 אֱלֹהִים מִפְּנֵי־עֵדֶן לְעֹבֵד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁמֶר
 24 וַיִּרְשׁ אֶת־הָאָדָם וַיֵּשְׁבֵן מִקֶּדֶם לְפָנֵי־עֵדֶן אֶת־הַכֶּדֶב
 וְאֵת לַחַט הָחָרֵב הַמְהַפֵּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־הַדָּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים

17. Sept. ajoute *τὸν μόνον*, de lui seul. Sept. *Ev τοῖς ἐργοῖς*,
 es les travaux, comme s'il y avait *בְּעִבְדָּהָ*. La charrue et les peines du cul-
 teur ne sont pas nécessaires dans les pays favorisés du soleil, où l'homme
 a établi sa première demeure.

18. *וקוץ ודרדר* Des épines et des ronces dont il faut débarrasser les champs ;
 on le Talmud *Betsa* rapporté par Jarchi, ces plantes peuvent être mangées au
 moyen de préparation. Toujours cette malédiction explique l'horreur qu'a inspirée
 l'agriculture dans l'origine des sociétés aux peuples pasteurs. *עֵשֶׂב* Herbe, signi-
 fiant toutes sortes de plantes, de légumes.

19. *לֶחֶם* Du pain, la nourriture en général. *וְאֶל עֹפֹר הָעוֹב* Tu retourneras
 à poussière. Sam. *עֹפֹר* la poussière. Décomposition matérielle de l'homme.

20. *חַוָּה* Hava (Eve) Septante *Λωὴ*. Ce nom a en grec la même signification
 que son correspondant en hébreu.

21. *כתנות עור* Des tuniques de peau. Les peaux sont encore le vêtement
 des peuples sauvages. De là le *χιτὼν* (*Kitôn*) des Grecs et le *tunica* des Latins.

22. *כאחד מִמֶּנּוּ* Comme l'un de nous, un génie, distinguant le bien du mal
 (Jarchi). L'existence d'êtres inférieurs à Dieu, supérieurs à l'homme, est
 admise dans toutes les parties de la Bible.

23. *הָאֲדָמָה* Le sol. L'idée du retour à la terre et de la composition terrestre
 de l'homme, domine tout ce récit.

Ch. IV .1. Adame connut sa femme 'Hava; elle conçut et enfanta Caïne, elle dit : j'ai acquis un homme de l'Eternel.

2. Elle enfanta de nouveau son frère Hébel (Abel) Hébel fut gardien de troupeaux, et Caïne laboureur ;

3. Au bout de quelque tems, Caïne apporta un présent à l'Eternel, des fruits de la terre.

4. Hébel apporta aussi une oblation, des premiers nés de son menu bétail et des plus gras morceaux ; l'Eternel fit attention à Hébel et à son oblation.

5. Mais il ne fit point attention à Caïne et à son oblation; Caïne en fut très-irrité, et son visage en fut abattu.

6. L'Eternel dit à Caïne : pourquoi cela t'irrite-t-il ? pourquoi es-tu si abattu ?

7. Certes si tu te conduis bien, tu seras considéré ; si tu ne te conduis pas bien, le péché t'assiège à la porte, il veut t'atteindre, mais tu peux le maîtriser.

8. Caïne parla à son frère Hébel, et comme ils se trouvaient aux champs, Caïne s'éleva sur son frère Hébel et le tua.

9. L'Eternel dit à Caïne : où est ton frère Hébel ? répondit : je ne le sais pas ; suis-je le gardien de mon frère ?

10. Dieu dit : qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre vers moi ;

11. Maintenant sois maudit de dessus la terre, q

10. *וַיִּשְׁמַע* *Le sang*. En hébreu on met ce mot au pluriel, surtout quand il s'agit de sang injustement versé. *וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים בְּדָמַי* *Préserve-moi du sang, ô mon Dieu*. Ps. 51, 16.

והאלהם ידע אחדותה אשהו ותהר ותילד את-קין
 ותאמר קניתי איש אחדותה : ותקרב לילדה את-אחיה
 את-הבן ותהי-הכל רעה צאן ולקח הרה עבד אדמה :
 בן-בן ופנים ויבא בן מבשר האדמה מנחה ליהוה :
 והבן הבא גם-הוא מבכרות צאנו ובה-ביתו וישע הרה
 הבן ואי-מנחתו : 5 ואל-קין ויולי-מנחתו לה שעה ויהי
 לקין מאד ויפלו פניו : 6 ויאמר יהוה אל-קין למה חרה לך
 ולמה גפלו פניך : 7 הלא אבי-טיב עמך ואם לך
 הטיב לפרה חמאת רבין ואליך העשוקתו ואחתה תמשל-בן
 ויאמר קין אל-הבן אחיו יהוה ביהוהם בשדה ויבא קין
 אל-הבן אחיו והרגהו : 8 ויאמר יהוה אל-קין ויבן עתה
 ויאמר לא יגיעה העשוקת אחיו עניו : 10 ויאמר בן עשוקת
 קין רבין אחיו עניו ואלו בן-האדמה : 11 ויהי ארור

Ch. IV. 2. אֵלֶּם אֶחָדָה אִשָּׁהוּ Mebel (Abel) fut gardien de troupeaux et Caïn
 bourreur. L'écrivain sacré appartenait à un peuple pasteur. Caïn paraît tirer son
 nom de l'état de propriété, qui n'est vraiment connu que des peuples agricoles.
 אֶלֶּם exprime l'existence vague des peuples nomades. Caïn est aussi le nom
 d'un des Titans.

3. אֶת-הַחֹמֶה Un présent. de don. Onkelos אֶת-הַחֹמֶה sacrifice. Septante de
 même.

7. וְכִי־כֵן Certes. La difficulté de ce passage a occupé plusieurs commentateurs,
 et nous n'osons nous flatter de l'avoir bien traduit. Les Septante paraissent avoir
 traduit le passage différemment. *N'as-tu pas péché? si tu as bien offert, tu n'as pas
 rien distribué, tranquillise-toi.* Tous les deux avaient apporté une oblation ;
 mais le cadet parmi ce qu'il y a de précieux, et l'aîné au hasard, sans choix, et
 sans avoir coupé l'oblation en morceaux, selon le rit accoutumé (Jarchi.) Le texte
 samaritain porte וְכִי־כֵן אֵלֶּם אֶת-הַחֹמֶה אֶת-הַחֹמֶה il paraît que אֶת-הַחֹמֶה
 exprime ici une action comme s'il y avait אֶת-הַחֹמֶה couper en morceaux. Les Sept.
 paraissent avoir suivi cette leçon. La traduction convenue de ce verset est trop
 métaphysique, et contraste avec la simplicité du récit.

8. וְכִי־כֵן Son frère. La Sam. ajoute וְכִי־כֵן allait au champ, et la Sept.
 la même, ainsi que Jonathan ben Ouziel.

a ouvert son sein pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

12. Lorsque tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus ses forces; tu seras agité et fugitif sur la terre.

13. Caïne dit à l'Eternel : mon châtement est trop grand pour être supporté;

14. Certes tu m'expulses aujourd'hui de cette contrée; je dois me cacher devant toi et être agité et fugitif sur la terre; tout venant me tuera.

15. L'Eternel lui répondit : c'est pour cela que celui qui tuera Caïne sera exposé à une septuple vengeance. Il fit ensuite à Caïne un signe, pour que tout venant ne le tuât pas.

16. Caïne sortit de la présence de l'Eternel, et s'établit dans le pays de Nod, vers l'orient d'Edene.

17. Caïne connut sa femme; elle conçut et enfanta 'Hénoch; il bâtit une ville et nomma cette ville du nom de son fils 'Hénoch;

18. A 'Hénoch naquit Iirad * (Irad); celui-ci engendra Me'houiael; ce dernier engendra Metouchael, qui engendra Lemech.

19. Lemech prit deux femmes : le nom de l'une fut Ada (Ada), et le nom de la seconde Tzila;

20. 'Ada enfanta Iabal : il est le père des peuples habitant sous des tentes, et des pasteurs;

21. Le nom de son frère fut Ioubal; ce fut le pre-

et par כנור tous les instrumens à vent. Le κινύρα (*Kinura*) des Grecs était un instrument qui servait pour les chants lugubres.

* A l'instar de nos plus célèbres orientalistes, nous avons adopté pour nos noms propres, l'orthographe qui s'adapte le mieux à la prononciation de l'hébreu; ainsi nous trouvons *Salah-Eddyn*, pour *Saladin*; de même nous avons écrit *Adan* אָדָם, *Caïne*, pour קַיִן etc.

21. כנור ועוגב Septante *ψαλτήριον καὶ κιθάραν*, *le psallérion et la guitare*. Bochart dit que par כנור il faut entendre tous les instrumens à cordes,

mier de ceux qui touchèrent la harpe et la guita

22. Tzila eut aussi un fils, Toubal Caïne, qui travailla tout instrument de cuivre et de fer; la sœur de Toubal Caïne s'appela Nâema. (Nama).

23. Lemech dit à ses femmes: 'Ada et Tzila, écoutez ma voix, femmes de Lemech, soyez attentives à ma parole: j'ai tué un homme, de là ma blessure; j'ai tué un jeune homme, de là ma meurtrissure;

24. Si Caïne doit être vengé au septuple, Lemech sera soixante-dix-sept fois.

25. Adame connut encore sa femme, elle enfanta un fils qu'elle nomma Scheth (Seth); car (dit-elle) Dieu m'a donné une autre progéniture en place d'Hébel que Caïne a tué.

26. Il naquit aussi un fils à Scheth, qu'il nomma Enos. Alors on commença à nommer par le nom de l'Eternel.

CH. V. 1. Voici le livre de la généalogie de l'homme, lorsque Dieu créa l'homme, il le fit selon la ressemblance de Dieu.

2. Il les créa mâle et femelle, les bénit, et leur donna le nom d'Adame le jour de leur création.

3. Adame, à l'âge de cent trente ans, engendra à sa ressemblance, à son image, un fils qu'il nomma Scheth.

4. Après la naissance de Scheth, Adame vécut encore

3. *Cent trente ans.* Septante 230. On ne sait de quelle espèce d'années il s'agit ici; le but de l'écrivain sacré n'a pas été de donner un système de chronologie, mais d'indiquer à peu près la succession des générations. C'est la première date, le point de départ de la chronologie biblique en usage; elle commence à la création d'Adame et non à celle du monde; ce qu'il faut bien distinguer. Cependant on confond ces deux époques ensemble.

4. *800 ans.* Sept. 700. Ainsi, selon le texte et la Septante, la vie totale d'Adame est de 930.

כְּנֹר וְעֹגֶב : 22 וַיְצַלֵּה בְּהוּא אֶת־הַיּוֹכָבֵל בְּיָמָיו
 בְּלִיְחֹדֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרִזֵּי וְאַחֲרֵי הַיּוֹכָבֵל הָיוּ בְּעֵמֶתָּה : 23 וַיֹּאמֶר
 לְאִמּוֹ לְנַשְׂיוֹ עֲדָה וַיְצַלֵּהוּ שְׂמִיעֵן קִידָן נָשִׁי לְאִמּוֹ הַמֵּאוֹנִי
 אֲמָרְתִּי כִּי אִישׁ הִתְנַחֵי לְפָנָיו וְיִידִי לְחִבְרָתִי : 24
 שְׂבַע־תִּים יִקְבֹּצִין וְלִמּוֹ שְׂבַע־יָמִים וְשִׁבְעָה : 25 וַיֵּדַע אָדָם עַל
 אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׂתִילָהּ אֱלֹהִים
 זָרַע־אֲחֵר תַּחַת הַכֵּל כִּי חָדְשָׁה הָיָה : 26 וְלֵשָׁה גַם־הוּא
 וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָנֹשׁ אִי הוּאֵל יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
 ה' זֶה כִּפְר תוֹלִידָה אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים
 אָדָם בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים יַעֲשֶׂה אֹתוֹ : וְכֵן וַיִּקְבְּרָה בָרָא
 וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה : 3 וַיֵּרֶד
 אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּדַמּוֹתָיו כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא
 אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת : 4 וַיְהִי וַיִּמָּוֶה־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת

22. וַיְצַלֵּהוּ Sept. *Calab*, sans ajouter le mot Caïne. Le nom hébreu a beaucoup d'analogie avec Vulcain, dieu des forgerons. וַיְצַלֵּה dérive de וַיְצַל *salvateur*, et a du rapport à Vénus, *Venustas*.

23. וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ *Lemech dit*. Ces paroles se rapportent à un fait inconnu : serait trop long de transcrire les différentes opinions des commentateurs. Voici ce qui nous paraît le plus vraisemblable. « Les descendants de Caïne appréhendèrent qu'on ne les tuât à cause du meurtre d'Abel ; alors Lemech dressa ce discours à ses femmes, en présence de sa famille : *je n'ai pas tué un homme*, comme dit Ounklousse קַבֵּרְתִּי קָבֵרָא, ou bien, *est-ce que j'ai tué un homme ?* pour que le crime m'en soit imputé, ni un jeune homme, pour que la postérité doive pour cela être retranchée ? Peut-être aussi que l'invention des saives, instrumens de meurtre, due à un descendant de Lemech, devenait un objet de reproche dont il crut devoir se justifier.

27. וַיִּתְּנָהוּ *On commença*, Sam. וַיִּתְּנָהוּ Sept. *ἀναπύσας*, on espérait. וַיִּתְּנָהוּ *Adonner*, ou *invoyer*. Ceci pourrait bien être l'origine de la prière adressée à l'Éternel, désigné par son nom quadrilittère.

CH. V. 1. וְהָיוּ *De l'homme*. Sept. *ἀνθρώπων*, des hommes. C'est le commencement d'un nouveau récit : on n'y trouve pas l'ineffable tétragramme.

huit cents ans, il eut encore des fils et des filles ;

5. Adame ayant atteint l'âge de neuf cent trente ans, mourut.

6. Scheth , à l'âge de cent cinq ans , engendra Enosch ;

7. Après avoir engendré Enosch, Scheth vécut encore huit cent sept ans, et il eut des fils et des filles ;

8. Lorsque Scheth eut atteint l'âge de neuf cent dix ans, il mourut.

9. Enosch , à l'âge de quatre-vingt-deux ans, engendra Kénane ;

10. Après avoir engendré Kénane, Enosch vécut encore huit cent quinze ans, et il eut des fils et des filles ;

11. Lorsque Enosch eut atteint l'âge de neuf cent dix ans, il mourut.

12. Kénane, à l'âge de soixante-dix ans, engendra Mahalalel ;

13. Après avoir engendré Mahalalel, Kénan vécut encore huit cent quarante ans, il eut des fils et des filles ;

14. Lorsque Kénane eut atteint l'âge de neuf cent ans, il mourut.

15. Mahalalel, à l'âge de soixante cinq ans, engendra Jéred ;

16. Après avoir engendré Jéred, Mahalalel vécut encore huit cent trente ans, il eut des fils et des filles ;

17. Après que Mahalalel eut atteint l'âge de huit cent quatre-vingt-quinze ans, il mourut.

שָׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 5 וַיְהִי כָּל-יְמֵי
 אָדָם אֲשֶׁר-חָיָה הִשָּׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת :
 6 וַיְהִי-שָׁנֹת חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּמֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-אֲנָשׁ :
 וַיְהִי-שָׁנֹת אַחֲרֵי הַיּוֹלֶדוֹ אֶת-אֲנָשׁ שִׁבְעַת שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 8 וַיְהִי כָּל-יְמֵי-שָׁנֹת שְׁתֵּים עָשָׂר
 שָׁנָה וְהִשָּׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : 9 וַיְהִי אֲנָשׁ הִשָּׁע
 שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-קִינָן : 10 וַיְהִי אֲנָשׁ אַחֲרֵי הַיּוֹלֶדוֹ אֶת-
 קִינָן חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
 וּבָנוֹת : 11 וַיְהִי כָּל-יְמֵי אֲנָשׁ חֲמִשָּׁה שָׁנִים וְהִשָּׁע מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיָּמָת : 12 וַיְהִי קִינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-
 מֶהֱלָאֵל : 13 וַיְהִי קִינָן אַחֲרֵי הַיּוֹלֶדוֹ אֶת-מֶהֱלָאֵל
 אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 14
 וַיְהִי כָּל-יְמֵי קִינָן עָשָׂר שָׁנִים וְהִשָּׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת
 15 וַיְהִי מֶהֱלָאֵל חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּשְׁנַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-
 יֶרֶד : 16 וַיְהִי מֶהֱלָאֵל אַחֲרֵי הַיּוֹלֶדוֹ אֶת-יֶרֶד שְׁלֹשִׁים
 שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : 17 וַיְהִי כָּל-
 יְמֵי מֶהֱלָאֵל חֲמִשָּׁה וְהִשָּׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת

6. 105 ans. Sept. 205. חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּמֵאֹת שָׁנָה.

7. 807 ans. Septante 707 ans. Vie totale de Scheth 912. שִׁבְעַת שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה.

9. 90 ans. Sept. 190. הִשָּׁעִים שָׁנָה.

10. 815 ans. Sept. 715. Vie totale d'Enosh 905 ans. חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה.

12. 70 ans. Sept. 170. שִׁבְעִים שָׁנָה.

13. 740 ans. Sept. 840. Vie totale de Kénan 910 ans. אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה.

15. 65 ans. Sept. 165. חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּשְׁנַיִם שָׁנָה.

16. 830 ans. Sept. 730. Total 895. שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה.

18. Jéred, à l'âge de cent soixante-deux ans, engendra 'Henoch ;

19. Jéred, après avoir engendré 'Henoch, vécut encore huit cents ans, il eut des fils et des filles ;

20. Jéred, après avoir atteint l'âge de neuf cent soixante-deux ans, mourut.

21. 'Henoch, à l'âge de soixante-cinq ans, engendra Métouselah ;

22. 'Henoch, après avoir engendré Métouselah, marcha encore dans la voie de Dieu pendant trois cents ans, eut des fils et des filles ;

23. 'Henoch atteignit l'âge de trois cent soixante-cinq ans ;

24. 'Henoch marchait dans la voie de Dieu, et il fut plus, car Dieu l'avait pris.

25. Métouselah, après avoir atteint l'âge de cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lemech ;

26. Métouselah, après avoir engendré Lemech, vécut encore sept cent quatre-vingt-deux ans, il eut des fils et des filles ;

27. Métouselah mourut après avoir atteint l'âge de neuf cent soixante-neuf ans.

28. Lemech, à l'âge de quatre-vingt-deux ans, engendra un fils.

29. Il le nomma Noah*, disant : celui-ci nous consolera.

29. נֹחַ *Vous consolera*, racine נָחַ. Septante δὲ τοῦτο πάλιν ἰπῶς. *il reposera*, de נָח. Jarchi adopte le même sens.

* Noé.

כ 18 וַיְחַיֶּהֱרָר שְׁתַּיִם וְשָׁנִים שְׁנָה וּמֵאָה שְׁנָה וַיֵּלֶד אֶת
 הַנֶּקֶד 19 וַיְחַיֶּהֱרָר אַחֲרֵי הַנֶּקֶד אֶת־חֲנוּךְ שְׁנֵי־מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת 20 וַיְחַיֶּה כָּל־יְמֵי־דָוִד שְׁתַּיִם וְשָׁנִים
 שָׁנָה וְהָשָׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּכֹת 21 וַיֵּלֶד חֲנוּךְ חֲמִישִׁי
 וְשָׁנִים שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת־בְּתוּלָה 22 וַיְחַיֶּהֱרָר חֲנוּךְ אֶת־
 הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הַנֶּקֶד אֶת־בְּתוּלָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנִים
 וַיֵּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת 23 וַיְחַיֶּה כָּל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמִשָּׁה וְשָׁנִים
 שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה 24 וַיְחַיֶּהֱרָר חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
 וְאֶת־בָּנָיו כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים 25 וַיֵּלֶד
 בְּתוּלָה שִׁבְעֵי וְשָׁנִים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת־לֵבָי
 26 וַיְחַיֶּה בְּתוּלָה אַחֲרֵי הַנֶּקֶד אֶת־לֵבָי שְׁתַּיִם וְשָׁנִים
 שָׁנָה וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת 27 וַיְחַיֶּה כָּל־
 יְמֵי בְּתוּלָה הָשָׁעַ וְשָׁנִים שָׁנָה וְהָשָׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּכֹת
 כ 28 וַיְחַיֶּהֱרָר שְׁתַּיִם וְשָׁנִים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה וַיֵּלֶד
 ז 29 וַיָּקֶם אֶת־שִׁבְעֵי נָח לְאָמֹד זֶה יִהְיֶה כֹּהֵנִי

18. 162 ans. Sept. de même. שְׁתַּיִם שָׁנִים שְׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה.

19. 800 ans. Sept. de même. Sam. 785. שְׁנֵי־מֵאוֹת שָׁנָה.

20. 969 ans. Sept. de même. Sam. 847. כָּל־יְמֵי־דָוִד שְׁתַּיִם שָׁנִים שָׁנָה.

21. 65 ans. Sept. 165. חֲמִישִׁי שָׁנָה.

22. *Il marchait.* Septante *ἡλικία* 300. *il s'appliqua à être créable à Dieu.* שְׁלֹשׁ מֵאוֹת 300. Sept. 200 ans. Vie totale 365.

24. *Avait pris.* Soit sentiment religieux, soit superstition, les anciens attribuaient les morts subites, les apoplexies, les épidémies, à l'action immédiate de la divinité. Le verbe *לָקַח* s'applique à celui qui est enlevé prématurément.

25. 187 ans. Sept. 167. Sam. 160. שִׁבְעֵי וְשָׁנִים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה.

26. 782 ans. Sept. 802. Sam. 653. שְׁתַּיִם שָׁנִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי מֵאוֹת שָׁנָה.

27. 969 ans. Sam. 720. שִׁבְעֵי וְשָׁנִים שָׁנָה וְהָשָׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה.

28. 138 ans. Sept. 158. Sam. 55. שְׁתַּיִם שָׁנִים שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה.

de nos travaux et des pénibles occupations de nos mains et de la terre que l'Eternel a maudite.

30. Lemech, après avoir engendré Noah, vécut encore cinq cent quatre-vingt-quinze ans, il eut des fils et des filles ;

31. Après que Lemech eut atteint l'âge de sept cent soixante-dix-sept ans il mourut.

32. Noah, à l'âge de cinq cents ans, engendra Schem et 'Hame. (Cham) et Japheth.

CH. VI. 1. Lorsque les hommes commencèrent à répandre sur la terre, et qu'il leur naquit des filles,

2. Les fils des grands virent que les filles du peuple étaient belles, ils prirent pour femmes, de toutes celles qu'ils avaient choisies.

3. L'Eternel dit : mon esprit ne combattra pas toujours dans l'homme ; puisqu'il est aussi de chair, que la durée de sa vie aille jusqu'à cent vingt ans.

4. Les géans étaient alors sur la terre, même après que les fils des grands eurent eu commerce avec les filles des autres hommes et qu'ils en eurent des enfans : ce sont les héros de toute antiquité, hommes de renom.

pas, comme s'il y avait לֹא־אֶחָד il signifie l'un et l'autre selon la racine dont on le fait dériver לָא ou לֹא־אֶחָד (voir בְּאִיר). L'écrivain saint représente Dieu mécontent de son ouvrage et pour ainsi dire indécis et il lui fait dire : *mon esprit ne combattra pas toujours au sujet de l'homme, abrégeons ses jours.*

4. הַגִּבִּרִים *Les géans*. Dans les siècles sur lesquels le flambeau de l'histoire ne peut jeter qu'une pâle lueur, tout s'agrandit la durée vitale, la taille, la force corporelle des hommes, à l'instar d'objets vus à travers les ténèbres ; mais avec les progrès de la raison tout reprend ses vraies dimensions. Cette tradition est d'une haute antiquité. Le mot hébreu semble désigner des hommes déchus (racine נָפַל). הַגִּבִּרִים *les héros*. Septa $\gamma\acute{\iota}\gamma\alpha\tau\epsilon\varsigma$, *géans*. Seraient-ce les dieux Cabires ?

וּמִצְבּוֹן יָדָנוּ מִן־הָאֲרָצָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה : 30 וַיֵּרָא
 לְמֶלֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְחַמְשֵׁים שָׁנָה וַחֲמִשָּׁה מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : 31 וַיְהִי כָל־יְמֵי־לְמֶלֶךְ שֶׁבַע
 וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : 32 וַיְהִי־נָא
 בְּיָהֳמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת
 וַיְהִי כִי־הִחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲרָצָה וּבָנוּ
 וַיָּלְדוּ לָהֶם : 2 וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם
 טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : 3 וַיֵּאֲמָרוּ
 יְהוָה לֹא־יִדְוֶן רוּחִי בָאָדָם לְעַלְם בְּשָׁגֶם הוּא בָשָׂר וְהָיָה
 יָמָיו מֵאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה : 4 הַגִּבּוֹרִים הָיוּ בָאָרֶץ בִּימֵי
 הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם
 וַיָּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מַעֲוֹלָם אָנְשֵׁי הַשָּׁמַיִם : 5

30. 595 *ans.* Sept. 565. Sam. 600. חמש ותשעים שנה וחמש מאות שנה.

31. 777 *ans.* Sept. 753. Sam. 653. שבע ושבעים שנה ושבע מאות שנה.

32. Sept. et Samaritaine comme l'hébreu 500. יפת C'est le nom d'un Titan, *petus*. En récapitulant tous les âges depuis la création d'Adame jusqu'à la naissance de Noah, on trouve, suivant le texte hébreu 1556, selon la Septante 142, selon la Samaritaine 1207. Le rapport entre l'âge génératif et la durée totale de chaque individu varie selon les Sept. entre un quart et un cinquième; la même proportion se trouve dans la vie actuelle de 70 ans, l'âge de puberté est placé entre 14 et 17 ans. Le texte hébreu et samaritain ne présente pas la même régularité ni la même proportion; 'Hénoch' est l'exception dans les versions du texte et des Septante.

Ch. VI. 1. וַיְהִי *Il arriva*. Quatrième document relatif au mélange des races.

2. בָּנוֹת הָאָדָם *Filles des grands*. Onkelos בני ר' ברביא *fils des grands*. *peuple*. La supposition de deux classes d'hommes que fait le בָּנוֹת paraît inévitable. La plupart des héros de la Grèce sont fils de ses dieux. Elle attribue la même origine aux géants, aux cyclopes, et des pays différens ont eue les mêmes traditions.

3. לֹא יִדְוֶן *Ne combattra pas*. Septante *Qu'il ne reste*

5. L'Eternel vit que la malice de l'homme était grande sur la terre, et que toutes les directions de pensées de son cœur tendaient constamment vers le mal.

6. Alors l'Eternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il en fut profondément affecté.

7. L'Eternel dit : je veux exterminer de dessus terre l'homme que j'ai créé, les animaux, les reptiles jusqu'à l'oiseau du ciel, car je me repens de les avoir faits.

8. Mais Noah trouva grâce aux yeux de l'Eternel.

9. Voici les générations de Noah. Noah fut un homme droit et intègre dans son tems, il se conduisit avec Dieu ;

10. Noah engendra trois fils, Scheme, 'Hame et Japhet.

11. La terre alors était corrompue devant Dieu et était pleine de violence ;

12. Dieu regarda la terre ; voilà qu'elle était corrompue : en effet, chaque créature avait corrompu sa voie sur la terre ;

13. Alors Dieu dit à Noah : la fin de toute créature est venue devant moi, car la terre est remplie de violence à cause d'eux. Je veux donc les détruire avec la terre.

14. Fais-toi une arche de bois de gopher : tu y feras des cases ; enduis-la de bitume en dedans et en dehors.

15. Et voici comment tu la feras : elle aura trois cent coudées de long, cinquante de large et trente de haut.

16. Tu feras un transparent à l'arche, et la réduira

15. *Et voici.* L'arche avait environ 500 pieds de long, 84 id. de large, 50 id. de haut.

16. *Un transparent.* Comme *lumière.*

וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וּבְלִיַּלְצָר בְּחַשְׁבוֹ
 לֵבָי רַק רָע כָּל־הַיּוֹם : 6 וַיִּנָּחֵם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־
 הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֱלֹהִים : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־
 הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרַאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה כִּי־רָע בְּחַשְׁבוֹ
 עֲרִיצְתּוֹ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי תִחְכְּמוּ כִּי עָשׂוּהֶם : 8 וְנִמְצָא
 תָּהִן בַּעֲצֵי יְהוָה : פ

9 אֵלֶּה הַתּוֹלְדוֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִיד הָיָה בְּיָמֵי
 אֲתֹנֹתָיו הַתּוֹלְדֹת : 10 וַיֹּלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־
 שֵׁם אֶתְחָנָן וְאֶת־שֵׁם : 11 וְהַשְׁתִּיתָ הָאָרֶץ לְבָנֵי הָאֱלֹהִים
 וְהַכְרֵא הָאָרֶץ חֲמֹם : 12 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
 בַּשְׁחִיתָה כָּל־הַשָּׂדֶה כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יָרַח עַל־הָאָרֶץ : 13
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵן כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־בִלְעָה הָאָרֶץ
 חֲמֹם מִבְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ : 14 עֲשֵׂה לְךָ
 תֵּבָה עֲצֵי־גִפְרִית קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־תֵּבָתָה וּבְכֹרֶת אֶתָּה מִבְּנֵי
 וּמִחוּץ בַּכֶּפֶר : 15 וְהָאֵשׁ תַּעֲשֶׂה אֶתָּה שַׂרֵשׁ מִמֶּנִּי
 אֶתָּה אֶתְּ אֶתְּ הַחֵבֶה הַמֵּשֶׁם אֶתָּה רִתְּבָה וְשָׁלַחְתָּ אֶתְּ
 קֹרְבָתָה : 16 צֹהַר וְהַעֲשֵׂה לַחֵבֶה וְאֶל־אֶתָּה תִּבְלֹתָ

6. וַיִּנָּחֵם *Il se repentit.* Celui qui détruit son ouvrage paraît se repentir. (Aben Ezra) וַיִּנָּחֵם littéralement *à son cœur*; Dieu fut affligé à cause du cœur de l'homme, dont les penchans étaient mauvais (Abarbanel).

9. וַיִּתְּעַצֵּב נֹחַ *Noah se conduisit ou marcha.* Onkelos traduit ici comme *il marcha* (ch. 5, v. 24). בְּרֵאשִׁית *Dans la crainte de Dieu.*

10. יַפְתָּח *Japheth.* Il est compté le troisième, quoiqu'il fût l'aîné. (Gen. 21); mais Scheme est la souche des Hébreux.

13. וְהַשְׁתִּיתָ *Est venue devant moi, à ma pensée, est résolue.* וְהַשְׁתִּיתָ *avec la terre.* אֶתָּה Signifie quelquefois *avec* ou *de*. Aquilée traduit *aujourd'hui* אֶתָּה par *avec*.

14. גִּפְרִית *Gopher.* Onkelos *אֲדָמָה* *l'adros.* C'est peut-être le cèdre. D'autres disent que c'est le cyprès.

au faite jusqu'à une coudée, tu placeras la porte de l'arche sur le côté, tu y pratiqueras un compartiment inférieur, second et troisième.

17. Je ferai venir sur la terre une confusion d'eau pour détruire toute créature ayant un souffle de vie dessous le ciel, tout ce qui est sur la terre périra ;

18. J'établirai mon pacte avec toi, tu viendras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils ;

19. Et tu feras venir dans l'arche de tout ce qui vit de toute chair, deux de chaque espèce pour être conservés ; qu'ils soient mâle et femelle ;

20. Du volatile selon son espèce, des quadrupèdes selon leur espèce, de tous les reptiles de la terre ; de tous, ils doivent venir avec toi, pour être conservés.

21. Et toi, prends pour toi de tout comestible dont on se nourrit, amasse-le, qu'il serve à toi et à eux de nourriture.

22. Noah fit (ainsi) ; il fit tout comme Dieu le lui avait ordonné.

CH. VII. v. 1. L'Eternel dit à Noah : entre, toi et ta famille, dans l'arche ; car c'est toi que j'ai vu intègre devant moi, dans ce siècle.

2. De chaque animal pur tu prendras sept couples, le mâle et la femelle ; et de celui qui n'est pas pur, tu prendras seulement deux, le mâle et la femelle ;

3. Du volatile, sous le ciel, aussi sept, le mâle et la femelle, afin d'en conserver le germe sur la terre ;

4. Car, sept jours encore, et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, je détruirai toute substance que j'ai faite de dessus la terre

מִלְמַעְלָה וּפָתַח הַתְּבֵה בַצֹּדֶה הַשֵּׁנִי הַשְּׁנִי וְשָׁלַח
הָעֶשֶׂה : 17 וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מִיָּם עַל־הָאָרֶץ
לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּ
אֲשֶׁר־בָּאֲרֶץ יִגּוּעַ : 18 וְהַקִּמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבָאתִי אֶ
הַתְּבֵה אִתְּךָ וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנִשְׁי־בְנֶיךָ אִתְּךָ : 19 וּמִכָּל
רוּחַ מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תֵּבִיא אֶל־הַתְּבֵה לְהַחֲיוֹת אֶת
זָכָר וְנִקְבָּה יְהוּי : 20 מִהָעוֹף הַמִּינִה וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ שְׁנַיִם מִכָּל יִבְאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת
21 וְאִתְּךָ קָח־לְךָ מִכָּל־מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ
וְהָיָה לְךָ וּלְהֶם לֶאֱכֹלָה : שְׁנֵי 22 וַיַּעַשׂ כֵּן כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
אֱלֹהִים בֶּן עֶשְׂהָ : 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּאתִי
אִתְּךָ וּכְל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתְּבֵה בִּי־אִתְּךָ רֵאשִׁית צִדִּיק לְפָנַי בְּדֹר
הַזֶּה : 2 מִכָּל 1 הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה הַקָּדֹח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה
אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ : 3 גַּם מִהָעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וְנִקְבָּה
לְחַיֹּת זָרַע עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ : 4 כִּי לְיוֹמִים עוֹד שִׁבְעָה
אֲנִכִּי מִמָּטוֹר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמָחָר
אֶת־כָּל־הַיָּקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנָי הָאֲדָמָה : 5 וַיַּעַ

17. *Confusion*. Racine בול *confondre*. C'est le déluge, dont nous
avons des récits variés dans les poètes, les historiens. Ce déluge était-il
partiel ou général. La première opinion nous paraît plus vraisemblable; car
après le récit de l'écrivain sacré, les mêmes animaux existaient avant et
après la catastrophe; ce qui ne serait pas arrivé si elle eût été générale.

Ch. VII. 1. יֹאמֶר יְהוָה *L'Éternel dit*. Samar. יֹאמֶר אֱלֹהִים.

2. אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ *sept, Sept*. Ce qui veut dire sept couples. זָכָר וְנִקְבָּה
homme et sa femme. Ici et à la fin du v. la Samaritaine זָכָר וְנִקְבָּה
male et femelle. Septante id.

3. מִן־הַשָּׁמַיִם *Du ciel*. Samaritaine et Septante ajoutent הַמִּזְהָר *pur*.

8. יִמְכַּל Samaritaine וְכָל.

5. Noah fit (ainsi), tout comme Dieu le lui avait ordonné.

6. Noah avait six cents ans, et la confusion d'eau était sur la terre.

7. Noah vint, sa femme et les femmes de ses fils avec lui, dans l'arche, à cause des eaux du déluge.

8. Des animaux purs, de ceux qui n'étaient pas purs, des oiseaux et de tout reptile sur la terre,

9. Vinrent deux à deux à l'arche, le mâle et la femelle comme Dieu l'avait ordonné à Noah.

10. Il y avait sept jours, et les eaux du déluge furent sur la terre ;

11. Dans la six centième année de la vie de Noah, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour toutes les sources du grand abîme jaillirent, et les écluses du ciel s'ouvrirent ;

12. La pluie tomba sur la terre, quarante jours et quarante nuits ;

13. Ce même jour Noah entra dans l'arche, Sem, Ham et Japheth ses fils, sa femme et les trois femmes de ses fils avec lui.

14. Eux et tout animal selon son espèce; tout bétail, tout reptile qui rampe sur la terre, toutes sortes d'oiseaux volatiles, tout oiseau ailé, chacun selon son espèce.

15. Vinrent auprès de Noah dans l'arche, un couple de toute chair ayant souffle de vie.

16. Les arrivans, mâle et femelle de chaque créature comme Dieu le lui avait ordonné ; ensuite l'Eternel ferma sur lui.

נח ככל אשר צוה יהוה : 6 ונח בן-שש מאות שנה
 והפכל היה מים על-הארץ : 7 ויבא נח ובניו ואשתו
 ונשי-בניו אתו אל-התבה מפני מי המבול : 8 מן-הבהמה
 הטהורה ומן-הבהמה אשר איננה טהרה ומן-העוף וכל
 אשר-רמש על-הארץ : 9 לשנים שנים באו אל-נח אל-
 התבה זכר ונקבה כאשר צוה יהוה אלהים אלה-נח : 10 ויהי
 לשבעת הימים ומי המבול היו על-הארץ : 11 בשנת
 שש-מאות שנה לחי-נח בארש השני בשבעה-עשר יום
 לארש ביום ה' נבקעו כל-מעינות התום רבה וארבת
 השנים נפתחו : 12 ויהי השלש על-הארץ ארבעים יום
 וארבעים לילה : 13 בעצם היום הזה בא נח ושם-חתם
 ויפת בני-נח ואשת נח ושלשות נשי-בניו אתם אל-התבה :
 14 הבה וכל-החיה למינה וכל-הבהמה למינה וכל-הרמש
 החי על-הארץ למינה וכל-העוף למינה כל צפור כל
 בנה : 15 ויבאו אל-נח אל-התבה שנים שנים מכל-
 הבהמה אשר בו רוח חיים : 16 והבאים זכר ונקבה מכל-
 בשר באו כאשר צוה יהוה אלהים ויטבר יהוה בעדן :

11. *Le dix-septieme jour du second mois.* Le jour que Moïse assigne au commencement du déluge est exactement le même que celui où selon Plutarque * Osiris entra dans l'arche, savoir : le dix-septieme du second mois après l'équinoxe d'automne. Rabbi Éliezer entend aussi ce mois par second mois (Roschhaschana, fol. 11. Terg. Chais, note sur ce verset).

* De Iside et Oriside.

17. Le déluge était depuis quarante jours sur la terre ; les eaux s'accrurent et soulevèrent l'arche, de sorte qu'elle fut enlevée de dessus la terre.

18. Les eaux se renforçaient et s'augmentaient beaucoup sur la terre ; l'arche se mouvait sur les eaux ;

19. Les eaux se renforcèrent infiniment sur la terre ; toutes les hautes montagnes, sous les cieux, furent couvertes.

20. Quinze coudées au-dessus s'élevèrent les eaux ; les montagnes furent couvertes.

21. Et il périt toute chair qui se meut sur la terre, en oiseaux, bétail, animaux, et en reptiles rampant sur la terre, ainsi que tout le genre humain ;

22. Tout ce qui avait en ses narines un souffle de vie, tout ce qui se trouvait sur le sol, mourut.

23. Ainsi périt tout être qui se trouvait sur la terre, depuis l'homme jusqu'aux animaux, aux reptiles et aux oiseaux sous le ciel, tout fut détruit sur la terre. Il ne resta que Noah et ce qui était avec lui dans l'arche.

24. Les eaux se renforcèrent sur la terre pendant cent cinquante jours.

CH. VIII. 1. Dieu se souvint de Noah, de tous les animaux et de toutes les bêtes qui étaient avec lui dans l'arche ; il fit passer un vent sur la terre, et les eaux s'apaisèrent.

2. Les sources de l'abîme et les écluses du ciel se refermèrent, et la pluie ne tomba plus du ciel.

3. Les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et

17 ויהי המבול ארבעים יום על־הארץ וירבו המים וישאו
את־התבה ותרים מעל הארץ : 18 ויגברו המים וירבו
מאד על־הארץ ותלך התבה על־פני המים : 19 והמים
גברו מאד מאד על־הארץ ויכסו כל־ההרים הגבוהים אשר
תחת כל־השמים : 20 חמש עשרה אמה מלמעלה גבת
המים ויכסו ההרים : 21 ויגוע כל־בשר והרמש על־הארץ
בעוף ובבהמה ובכל־השרץ השרץ על־הארץ וכל
האדם : 22 כל אשר נשמת־רוח חיים באפו מכל אשר
בחרבה מתו : 23 וימח את־כל־היקום אשר על־פני
הארמה מאדם עד־בהמה עד־רמש ועד־עוף השמים וימחו
מן־הארץ וישאר אך־נח ואשר אתו בתבה : 24 ויגברו
המים על־הארץ חמשים ומאת יום : ח 1 ויזכר אלהים
את־נח ואת כל־החיה ואת־כל־הבהמה אשר אתו בתבה
ויעבר אלהים רוח על־הארץ וישבו המים : 2 ויפכו
מעינת היום וארבת השמים ויכיל הגשם מן־השמים :
3 וישבו המים מעל הארץ הלך ושוב ויחסרו המים מקצת

18. Jusqu'ici l'arche était soulevée, de plus en plus main-
tenant elle nageait sur l'eau; était-elle entièrement hors de l'eau? le texte
n'indique pas la hauteur de la ligne de flottaison.

22. Absolu. נשמה de נשם respirer. בחרבה. On pourrait déduire
de là que les animaux aquatiques ne sont pas morts; d'ailleurs nulle part il
n'est question des poissons.

CH. VIII. ו. ואת כל הבהמה Et toutes les bêtes. Les Sept. ajoutent
et tous les oiseaux et tous les reptiles.

4. Samaritaine מרר. Une montagne de la chaîne caucasienne

venant; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours;

4. Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararate, septième mois, au dix-septième jour du mois.

5. Les eaux allaient en diminuant jusqu'au dixième mois; le premier jour du dixième mois, les sommets des montagnes furent visibles.

6. Au bout de quarante jours, Noah ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite;

7. Et il mit dehors le corbeau, qui sortit, allant et rentrant jusqu'à l'entier dessèchement du sol.

8. Noah renvoya la colombe afin de voir si les eaux avaient baissé sur la terre;

9. Mais la colombe ne trouva pas d'appui pour se poser; elle revint à l'arche, car il y avait encore de l'eau sur toute la terre; Noah étendit sa main, la prit et la ramena dans l'arche.

10. Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe;

11. La colombe revint auprès de lui vers le soir; voilà qu'une feuille arrachée d'un olivier était dans son bec; alors Noah comprit que les eaux avaient diminué sur la terre.

12. Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe, qui alors ne revint plus auprès de lui.

13. Dans la six cent unième année (de Noah) le premier jour du premier mois, les eaux avaient disparu de dessus la terre; Noah ôta la toiture de l'arche, et vit que la surface de la terre était séchée.

14. Le vingt-septième jour du second mois

חֲמִשִּׁים וְשֵׁשֶׁת יָמִים : 4 וַתֵּנָח הַתִּבְרָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
 בַּשְּׁבִיעִי-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט : 5 וְהַיָּמִים הָיוּ
 חִלּוּד וְחִסּוּד עַד הַחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי בַּעֲשָׂרֵי בָּאֵחֶר לַחֹדֶשׁ
 בָּרָא רָאשֵׁי הַהָרִים : 6 וַיְהִי מִקֵּץ אֲרִבְּסִים יוֹם וַיִּפְתְּחוּ
 נֹחַ אֶת-חִלּוּן הַתִּבְרָה אֲשֶׁר עָשָׂה : 7 וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֶב
 וְהַיָּנֹק וְכָל הַשָּׂרִי עַד-יָבֹשָׁה הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : 8 וַיִּשְׁלַח
 אֶת-הַיּוֹנָה בָּאֵהָוָה לְרַאשׁוֹת הַקָּלוֹת הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
 9 וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה כָּנָף לְבִקְדָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֵלֶּי
 הַתִּבְרָה בִּימֵיָם עֹלָמִית כִּי-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְהוָה וַיַּקְחָהּ וַיָּבֵא
 אֵלָהּ אֵלָיו אֶל-הַתִּבְרָה : 10 וַיִּחַל עוֹד שְׁבֻעַת יָמִים אַחֲרָיו
 וַיִּסָּק שָׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתִּבְרָה : 11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה
 לֵעָה עֹרֶב וַתֵּנֶה עַל-יָדָהּ טָרֶף בִּפְיָהּ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם
 מֵעַל הָאָרֶץ : 12 וַיִּחַל עוֹד שְׁבֻעַת יָמִים אַחֲרָיו וַיִּשְׁלַח
 אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָמְסָה עוֹבֵב-אֵלָיו עוֹד : 13 וַיְהִי בַּאֲחֶרֶת
 וַיִּשְׁלַח מִצֹּמֹת שָׂבָה בְּרָאשֵׁיוֹן בָּאֵחֶר לַחֹדֶשׁ חֲרָבֵי הַמַּיִם כִּי
 הִגְדִּיל וַיִּסָּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵּה הַתִּבְרָה וַיֵּרָא וַתֵּהָרֶה חֲרָבֵי פְנֵי
 הָאֲדָמָה : 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשְּׁבִיעִי וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ

porte encore le même nom. Sa hauteur n'est pas exactement connue; on l'estime à environ une lieue de hauteur.

4. Cinq mois faisant 150 jours; ainsi le mois était composé de 30 jours.

6. *fenêtre*; fermée elle s'appelle *צִוּר*; ouverte *חִלּוּן* de *צִוּר* creux, *ouverture*.

7. *Corbeau*, d'où le mot latin *corpus*; en grec *κόραξ*.

9. *La colombe* était apprivoisée, et pas le corbeau.

10. Voir dans le *בְּאֵר* une discussion grammaticale sur ce mot.

la terre était tout-à-fait séchée.

15. Dieu parla à Noah et dit :

16. Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi ;

17. Toute espèce d'animal étant avec toi, en oiseaux, bêtes et reptiles rampant sur la terre, sors-l'en avec toi ; qu'ils se perpétuent sur la terre, se fécondent et se multiplient sur la terre.

18. Et Noah sortit avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils ;

19. Tout animal, tout reptile, tout oiseau, tout ce qui rampe sur la terre sortit de l'arche, par famille.

20. Noah construisit un autel à l'Eternel, il prit de toute espèce d'animaux purs et de toute espèce d'oiseaux purs, et fit monter des holocaustes sur l'autel ;

21. L'Eternel sentit l'odeur agréable et dit en son cœur : je ne maudirai pas encore une fois la terre, cause de l'homme, car l'instinct du cœur de l'homme est mauvais dès sa jeunesse ; je ne frapperai pas encore tout ce qui vit, comme j'ai fait ;

22. Pendant toute la durée de la terre, les semailles, la moisson, le froid, le chaud, l'été, l'hiver, le jour, la nuit ne s'arrêteront pas.

CH. IX. 1. Dieu bénit Noah et ses fils et leur dit : soyez féconds, multipliez-vous et remplissez la terre.

2. Vous serez un sujet de crainte et d'effroi pour tous les animaux de la terre et tous les oiseaux du ciel, tout ce qui se meut sur la terre et tous les poissons de la mer sont livrés entre vos mains.

וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ
 וַיֹּאמֶר : 16 יֵצֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אִתְּךָ
 כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ כָּל-בֶּשָׂר כָּעֹף בַּעֲוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל
 הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתְּךָ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרָו
 וּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ : 18 וַיֵּצֵא נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבְנוֹת
 בְּנָיו אִתּוֹ : 19 כָּל-הַחַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעֹף כֹּל רוֹמֵם
 עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחַתוֹתָם יָצְאוּ מִן-הַתֵּבָה : 20 וַיְבָרֵךְ נֹחַ
 מִלִּבָּה לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעֹף
 הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵהּ בַּמִּזְבֵּחַ : 21 וַיִּרְחַץ יְהוָה אֶת-דָּרֵי
 הַנִּיחָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא אֶסָּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה
 כִּי עָבָד הָאָדָם כִּי יַעַר לֵב הָאָדָם רַע מִנִּעְרֻוֹ וְלֹא
 אֶסָּף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כְּאִשֶּׁר עָשִׂיתִי : 22 עוֹד כִּי
 יִבְנֶה הָאָרֶץ זֶרַע וְקִצִּיר וְקָר וְחֹם וְקַיִץ וְחֹרֶף וְיוֹם וְלַיְלָה לְ
 יִשְׁכָּתוֹ : 23 וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בְּנָיו
 וַיֹּאמֶר לָהֶם פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ : 24 וּמִזֶּרְעֵכֶם
 וְחַתְכֶם יְהִי עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל-עֹף הַשָּׁמַיִם כָּכָל
 אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דִּגְי הַיָּם בִּידְכֶם נִתְּנוּ : 3 כָּל

21. Ounklousse וְקָבַל בְּרִיטָנִיָּה *il accueillit avec faveur* et les Septante *et les Septante* Samaritaine עוֹד לְקַלֵּל לֹא אֶסָּף לְקַלֵּל עוֹד
aduissent de même.

22. *L'hiver.* Dans l'hébreu moderne on se sert de חֹרֶף pour in-
 quer le printemps, et de קִיץ pour exprimer l'automne ou temps des ré-
 coltes. Il y a aussi וְקִצִּיר *vendanges.* Voir notes supplémentaires.

Ch. IX. 2. נִתְּנוּ Samaritaine נִתְּנוּ.

* Liscz וְיִשְׁכָּתוֹ.

3. Tout ce qui se meut et qui vit sera à vous pour aliment. Comme l'herbe verte, je vous donne tout.

4. Cependant vous ne mangerez point la chair avec ce qui l'anime, son sang.

5. Toutefois, je réclamerai le sang qui vous anime. Je le réclamerai de tout être vivant, de tout homme je réclamerai de la part de chaque homme la vie de l'homme son frère.

6. Qui répand le sang de l'homme, son sang l'homme sera répandu* ; car c'est à l'image de Dieu, qui a fait l'homme.

7. Vous, soyez féconds, multipliez-vous, répandez-vous sur la terre et augmentez-y.

8. Dieu dit à Noah et à ses fils ; savoir :

9. Moi, je fais une transaction avec vous et avec vos descendans après vous ;

10. Avec toute créature vivante qui se trouve avec vous, les oiseaux, les bêtes, les animaux de la terre, sont sortis avec vous de l'arche et qui vivent sur la terre.

11. Je ferai une transaction avec vous : le déluge détruira plus tout être ; il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.

12. Dieu dit : Voici le signe de la transaction que j'établirai entre moi, vous, et toutes les créatures vivantes qui sont avec vous, à perpétuité.

13. J'ai placé mon arc dans le nuage, qu'il soit pour signe entre moi et vous.

14. Il adviendra qu'en formant un nuage au-dessus de la terre, l'arc étant apparent dans le nuage,

15. Je me rappellerai alors cette transaction entre moi et vous.

* Voir notes supplémentaires à la fin du volume.

וְכִשְׁלֹא אֲשֶׁר הוּא־חַי לָבֶם חַיָּה לְאִכְלָהּ כִּדְבַר יְיָ
 לָבֶם אֲחִיכֶם : 4 אֲדִבְשֶׁךָ בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ
 5 וְאַךְ אֶת־דַּמֶּיכֶם לְנַפְשׁוֹכֶם אֲדִשׁ כִּדְבַר יְיָ אֲדִבְשֶׁךָ
 וּכְדִבְרֵי הָאָדָם מִדֶּשׁ אִישׁ אֶת־דַּמֶּשׁ הָאָדָם :
 שֹׁכֵךְ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁכַּךְ בִּי בְנֵי אֱלֹהִים עֲטִ
 אֶת־הָאָדָם : 7 וְאַתֶּם בָּרִי וְרֵבִי שְׂרָצָה בָּאָרֶץ וְרֵבִי
 בָּהּ : 8 חֲמִשָּׁי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נָח וְאֶל־כָּל־בְּנֵי
 אֱלֹהֵי לֵאמֹר : 9 וְאַנִּי הִנְנִי נִקְיָם אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאִתְּ
 זִרְעֲכֶם אֲחֵרִיכֶם : 10 וְאַתָּה כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה מֵאֲשֶׁר אִתְּכֶם
 בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם כָּל־חַיַּת הַבָּיִת
 וְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ : 11 וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאִתְּ
 יִבְרָהּ כָּל־בֶּשֶׂר עוֹד בְּכִי הַחַיָּה וְאֶת־חַיַּת הָאָרֶץ כָּל־
 לַשָּׂחַת הָאָרֶץ : 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְאַתָּה אֲדִבְשֶׁךָ אֶת־בְּרִיתִי
 אִתְּכֶם וְאִתְּזֵרְךָ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וְכִי כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה מֵאֲשֶׁר אִתְּכֶם לָדָר
 עִוְיָם : 13 אֶת־קִשְׁתִּי נִתְּחִי בַעֲנַן וְחַיַּת הָאָרֶץ בְּיָדִי בִּי
 וּבִין הָאָרֶץ : 14 וְחַיַּת בַּעֲנַן עֲלֵי־הָאָרֶץ וְהָאָרֶץ
 הִקְשִׁיחָהּ בַּעֲנָנֶיךָ : 15 וְהִבְרַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם

4. *Cependant la chair avec l'âme*; défense de manger
 la chair des animaux étouffés. *De chacun de son frere*,
 défense du meurtre; tous les hommes sont frères.

6. *Son sang par l'homme sera répandu*. C'est le droit
 terrible de donner la mort à celui qui l'a donnée.

13. *Mon arc*. L'arc que j'ai placé dès la création sera désor-
 mais le signe de l'alliance (Nachmeni). On sait que l'arc-en-ciel est un effet
 de la réfraction des rayons solaires dans les gouttes d'eau des nuages; chaque
 spectateur a son arc-en-ciel, qui dépend de sa position relativement au soleil;
 les anciens attachaient à ce phénomène naturel des idées religieuses. Chez
 les Grecs, l'arc-en-ciel marquait la trace d'Iris, messagère de Jupiter. On a
 observé depuis long-tems l'analogie entre le nom d'Iris et le mot hébreu *קשת*,
lancer avec un arc.

vous, et toute créature douée de vie ; les eaux formeront plus un déluge pour tout détruire ;

16. Cet arc sera dans le nuage, et je le regarderai pour me rappeler l'alliance perpétuelle entre Dieu et toute créature vivante sur la terre.

17. Dieu dit à Noah : voici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute créature sur la terre.

18. Les fils de Noah qui sortirent de l'arche étaient Chéme, 'Hame et Jepheth ; 'Hame c'est le père de Kenâân.

19. Ce sont les trois fils de Noah, et d'eux toute terre fut peuplée.

20. Noah commença à devenir un homme des champs ; il planta la vigne.

21. Il but du vin, s'enivra et se découvrit dans sa tente.

22. 'Hame, le père de Kenââne, ayant vu la honte de son père, le dit à ses frères qui étaient dehors ;

23. Chéme et Jepheth prirent une couverture qu'ils posèrent sur leurs épaules, et allant à reculons, ils couvrirent la honte de leur père ; le visage détourné, ils ne virent pas la honte de leur père ;

24. Noah s'étant réveillé de son vin, apprit ce que son fils le plus jeune, 'Hame, avait fait.

25. Et il dit : que Kenââne soit maudit ; qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères.

26. Il continua : loué soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, Chéme, et que Kenââne soit son esclave.

27. Que Dieu étende les possessions de Jepheth, qui est le plus jeune.

s'agit pas ici de la supériorité intellectuelle ; sous ce rapport elle s'est montrée inférieure aux deux autres races ; elle n'avait pas le génie de l'invention, et se bornait à s'appliquer principalement aux matières religieuses. Les fondateurs des trois religions monothéistes encore subsistantes appartiennent à la race sémitique.

וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַכּוֹ
 לַשָּׂחַת כָּל־בֶּשֶׂר : 16 וַהֲיִתָּה הַקִּשְׁתׁ בַּעֲנָן וּרְאִיתִי
 לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר
 אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ : 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶת אֹהֶי
 הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ
 פ שׁוּ 18 וַיְהִי בְּנִי־נֹחַ הַיִּצְחָק מִן־הַתְּבָרָה שֵׁשׁ
 וָחָם וְיֹפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנַעַן : 19 שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים בְּנֵי־
 וַיִּמְאֵלָה נִפְצָה כָּל־הָאָרֶץ : 20 וַיַּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּנְ
 כְּרָם : 21 וַיֵּשֶׁב מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׂכַּר וַיַּחֲגֹל בְּתוֹךְ אֶהֱלֹי
 22 וַיֵּרָא חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגִּיד לְשְׁנֵי־אָחָיו
 בַּחֲזִין : 23 וַיִּקַּח שָׁם וְיֹפֶת אֶת־הַשְּׂמִלָּה וַיִּשְׁיֲמוּ עַל־שְׁנֵי
 שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיַּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵי
 אַחֲרָנִית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ : 24 וַיִּיקָן נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּרָא
 אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן : 25 וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנַעַן עֵבֶד
 עַבְדִּים יִהְיֶה לְאָחִיו : 26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם
 וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ : 27 יָפֶת אֱלֹהִים לְיֹפֶת וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהֱלֹי

11. *Il but du vin et s'enivra.* Ne connaissant pas les effets de cette liqueur, il en but trop.

14. *Son fils le plus jeune,* relativement à Jepheth, qui était l'aîné. Il n'était son second fils; il est probable qu'il est question ici de Kenââne, le petit fils.

15. *Que Kenââne soit maudit.* C'est la quatrième malédiction que l'on rencontre dans la Genèse: la première contre le serpent, la seconde contre la terre, la troisième contre Caïn.

16. *Que Kenââne soit son esclave.* C'est le premier titre qui légitime l'asservissement des Kenâânéens.

17. *Dans les tentes de Chême.* On lui accorde de demeurer dans les tentes sous la protection de Chême. *עבד esclave.* Ainsi Kenââne est esclave des esclaves; esclave au second degré de Chême, et simplement esclave de Jepheth. La supériorité matérielle de la race sémitique est clairement établie. Il ne

demeure dans les tentes de Chéme, et que Kenââne so son esclave.

28. Noah vécut après le déluge trois cent cinquante ans.

29. Noah, après avoir vécu, en tout, neuf cent cinquante ans, mourut.

CH. X. 1. Voici les générations des enfans de Noah Chéme, 'Hame et Jepheth ; ils eurent des enfans après le déluge.

2. Les enfans de Jepheth furent Gomer, Magogue, Ma daï, Javane, Toubal, Méchech et Tirasse ;

3. Et les enfans de Gomer, Achkenas, Riphath et Togarma ;

4. Et les enfans de Javane, Elich, Tarchich, Kitime et Dodanime ;

5. De ceux-là les peuplades se sont dispersées dans les différens pays, chacune selon sa langue, en famille et en nations.

6. Les enfans de 'Hame sont Couche, Mitsraïme, Pout et Kenââne ;

7. Et les enfans de Couche, Seba, 'Havila, Sabta Raâma et Savtecha ; et les enfans de Raâma, Chéba et Dedane.

8. Et Couche eut pour fils Nimrode, qui commença d'être puissant sur la terre.

9. Il fut un vigoureux chasseur devant l'Eternel ; de là le dicton, *comme Nimrode, vigoureux chasseur devant l'Eternel.*

10. Son empire commença par Babel, Erech, Akkad et Calné, au pays de Chinâr.

שָׁם וַיְהִי כִנְעָן עֶבֶד לָמוֹ : 28 וַיַּחֲרֹנֶה אַחֲרֵי הַמִּבּוֹל עַל־
מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה : 29 וַיְהִי כָל־יְמֵי־נֹחַ הַיָּשָׁן
מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת : פ י וַאֲלֵה תוֹלְדוֹ
בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וַיּוֹלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֲרֵי הַמִּבּוֹל
2 בְּנֵי יֹפֶת גִּמְרִי וּמִגֹּוֹג וּמָדִי וַיּוֹן וְהַבֵּל וּמִשְׁכֵּן וַחֲתִירָם :
וּבְנֵי גִמְרִי אֲשַׁכֵּנִז וְרִיפָה וַחֲגָרְמָה : 4 וּבְנֵי יוֹן אֱלִישַׁר
וַחֲרָשִׁישׁ בָּתִּים וּדְדָנִים : 5 מֵאֵלֶּה נִפְדְּדוּ אֲנִי הַגּוֹיִם
בְּאַרְצֵיהֶם אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לַמִּשְׁפָּחָהֶם בְּגוֹיֵיהֶם : 6 וּבְנֵי חָם
כּוֹשׁ וּמִצְרַיִם וְכוּטִי וְכַנְעָן : 7 וּבְנֵי כּוֹשׁ כְּבָאֵל וַהּוּוֹלֵד
וְסִבְתָּה וְרַעְמָה וְסִבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שִׁבְאָה וְדָדָן :
וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הָחָל לְהִיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ :
הוּא־הַיָּדוּד הַבָּרִצִּיר לְפָנָי יְהוָה עַל־כֵּן יֹאמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר
צִיד לְפָנָי יְהוָה : 10 וַתְּהִי רֵאשִׁית מִמְּלֹאכֶתוֹ כֶּבֶד וְנֹאֶר

28. *Trois centis ans.* Depuis la création d'Adame jusqu'à oah selon le texte 1906 ans, les Septante 2492 et la Samaritaine 1557. Le xte hébreu met autant d'années entre Adame et le déluge que la Samaritaine en et entre Adame et la mort de Noah, à une année près.

CH. X. 2. בְּנֵי יֹפֶת On croit qu'ils occupaient la partie orientale de l'Europe, Asie mineure, renfermée entre la mer Méditerranée et la mer Noire, la région lucasienne entre la mer Noire et la mer Caspienne, et les régions situées à l'o-ent de cette mer. גִּמְרִי *Gomer*, contrée de l'Asie mineure מִגֹּוֹג *Magog*, à l'orient e la mer Caspienne, l'Ilyrcanie; d'autres disent que ce sont les Goths. מָדִי *les Tèdes*; d'autres les placent plus à l'orient, au nord de la Carmanie. Les Sept. tra-uisent מַדּוֹל. Si c'étaient les Mèdes, pourquoi n'auraient-ils pas mis מַדּוֹל? יוֹן *Les Ioniens*, sur la côte occidentale de l'Asie, Septante 'Ιωνᾶν. הַבֵּל sur bord oriental de la mer Noire, près de la Colchide. מִשְׁכֵּן Au midi de הוֹבֵל d'autres, entraînés par l'analogie des sons, prétendent que c'est la Moscovie. וַחֲתִירָם ce nom a de l'analogie avec *Thracia, la Thrace*.

8. נִמְרֹד Septante *Nebrode* (Νέβρωδ).
9. הוּא הָיָה גִבּוֹר צִיד *Il fut un vigoureux chasseur.* Ce fut le premier ui dōmpta des animaux.

11. De ce pays il sortit pour aller à Achour, et bâtit Ninvé, Réhoboth-Ir et Kala'h ;

12. Ressene entre Ninvé et Kala'h, elle, la grande ville ;

13. Mitsraïme engendra les Loudime, les Enamime, Léhabime et les Naphtou'hime ;

14. Les Pasroussime, les Caslou'hime, desquels sont sortis les Pelichtime et les Caphtorime.

15. Kenââne engendra Tsidone son fils aîné et 'Het

16. Ainsi que le Jéboussi, l'Amori et le Guigachi ;

17. Le 'Hivi, l'Erki et le Sini ;

18. L'Arvadi, le Tsemari et le 'Ilemathi ; ensuite les familles du Kenâânéen se dispersèrent.

19. Les limites du Kenâânéen furent depuis Tsidone en venant vers Guerare, jusqu'à Aâza, en tirant vers Sodome, 'Amora, Adma et Tseboïme jusqu'à Lecha.

20. Voilà les enfans de 'Hame, selon leurs familles et leurs idiomes, dans leurs pays et dans leurs nations ;

21. Chéme eut aussi une postérité ; c'est le père de tous les descendans d'Eiber, et frère de Jepheth l'aîné ;

22. Les enfans de Chéme sont Eilame, Achou, Arpachschat, Loude et Arame ;

23. Et les fils d'Arame Outs, 'Houl, Guether et Mach

24. Arpachschat engendra Chéla'h. et Chéla'h engendra Eiber.

25. De Eiber naquirent deux fils, dont l'un fut nommé Pélegue, car en son temps la terre fut partagée ; le nom de son frère fut Joktane.

26. Joktane engendra Almodad, Chélef, 'Hetsar-Maveth et Jera'h ;

וַאֲכַד וּבִלְנֶה בְּאֶרֶץ שֹׁנֶעַר : 11 מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יֵצֵא אִשׁוּר
וַיְבִן אֶת־נִינֻוֹה וְאֵת רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כַּלְח : 12 וְאֶת־רֹם
בֵּין נִינֻוֹה וּבֵין כַּלְח הוּא הָעִיר הַגְּדוֹלָה : 13 וּמִצֻּרִים וְלִבְנוֹת
אֶת־לְוּדִים וְאֶת־עַנְנִיִּים וְאֶת־לִהְבִּים וְאֶת־נַפְתָּחִים : 14
וְאֶת־פְּתָרְסִים וְאֶת־כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יֵצֵאוּ מִשָּׁם כָּל־שָׂחִים וְאֵת
בַּפְּתָרִים : 15 וּבְנֵעַן וְלֹד אֶת־צִידָן בְּכֹרֹת וְאֶת־חַת
16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֵת הַגְּרָגִשִׁי : 17 וְאֵת
הַחִוִּי וְאֶת־הָעֶרְקִי וְאֶת־הַפִּינִי : 18 וְאֶת־הָאֲרֹרִי וְאֵת
הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחֵר נָפְצוּ מִשְׁפַּחֹת הַכְּנַעֲנִי : 19
וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידָן בְּאֵבָה גְדוּדָה עַד־עֲזָרָה בְּאֶבֶר
סְדֹמָה וְעֵמֹרָה וְאַדְמָה וְצִבּוֹר עַד־לָשֹׁעַ : 20 אֵלֶּה בְּנֵי־חָם
לְמִשְׁפַּחָתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאֶרְצֹתָם בְּגוֹיָהֶם : 21 וְלָשֹׁעַ
וְלֹד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אַחִי וּפֶת הַגְּדוֹלָה : 22
בְּנֵי שָׁם עֵיֶלָם וְאַשּׁוּר וְאַרְכַּשׁוּר וְלֹד וְאַרָם : 23
וּבְנֵי אָרָם עֵיֶן וְחֹל וְגֹתֵר וּמִשׁ : 24 וְאַרְכַּשׁוּר וְלֹד אֵת
שָׁלַח וְשָׁלָה וְלֹד אֶת־עֶבֶר : 25 וְלָעֶבֶר וְלֹד שְׁנֵי בְנָיו
שָׁם וְאַחֵר כָּלֹג כִּי בִימֵיו נִבְלְגָה הָאָרֶץ וְשָׁם אַחִי
יִקְטָן : 26 וַיִּקְטָן וְלֹד אֶת־אַלְמוֹרָד וְאֶת־שָׁלָח וְאֶת־חֲצֵרְמוֹ

11. אִשִּׁיר L'expression est équivoque : on peut entendre que *Nimrod* sort de *Chinâr* pour aller à *Achour*; on peut aussi dire, et c'est l'opinion d'Aben Esra, qu'*Achour* est le nom d'un homme qui quitta *Chinâr* pour aller bâtir des villes. Ce commentateur dit même que cet *Achour* était fils de *Jepheth*. Ou a-t-il vu cela? Il y a un *Achour* fils de *Chéme*. (V. 22.) *Ninvé* (*Ninive*); on croit avoir trouvé de faibles vestiges de cette ville. On prétend y reconnaître *Écbatane*.

12. הִיא הָעִיר הַגְּדוֹלָה *Elle, la grande ville*. D'après le Talmud *Soma*, p. 10, ceci se rapporte à *Ninvé* (*Ninive*) dont il est dit (*Jonas* 3. 3.) *Ninvé* était une très-grande ville.

27. Hedorame, Ouzal et Dikla ;

28. 'Aubal, Abimael et Cheba ;

29. Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là sont les enfans de Joktane ;

30. Leur demeure fut depuis Mecha, en venant vers Sephar, montagne d'orient.

31. Ce sont là les enfans de Chéme selon leurs familles, leurs langages, dans leurs pays respectifs et leurs différentes populations.

32. Telles sont les familles des enfans de Noah, selon leur descendance et leurs populations, et de ceux-là les peuples se sont dispersés sur la terre après le déluge.

CH. XI. 1. Il y avait alors sur toute la terre un seul langage et les mêmes expressions.

2. Dans leur émigration de l'orient, ils (les hommes) trouvèrent une vallée dans le pays de Chinâr, et ils s'y établirent.

3. Ils se dirent l'un à l'autre : voyons, faisons des briques et cuisons-les au feu ; la brique leur servit de pierre et l'argile leur servit de mortier.

4. Ils dirent : bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet touche aux cieux ; faisons-nous un signal, peut-être serons-nous dispersés sur toute la terre.

5. L'Eternel descendit pour voir la ville et la tour que les hommes venaient de bâtir ;

6. L'Eternel dit : C'est un seul peuple, un même langage à tous ; voici leur première entreprise, maintenant rien ne leur manquera-t-il de ce qu'ils penseront entreprendre ?

7. Eh bien ! descendons, confondons-y leur langage

וְאֶת־יִרְחָ : 27 וְאֶת־הַדְּרֹרִים וְאֶת־אֲפִילָה : 28
וְאֶת־עֹבֵל וְאֶת־אֲבִימָלֵךְ וְאֶת־שִׁבְאָה : 29 וְאֶת־אוֹפֶר וְאֶת־
חִוִּילָה וְאֶת־יוֹבָב בֶּן־אֵלִיה בֶּן־יִקְחָן : 30 וַיְהִי כִּשְׁבַע
מִמִּשְׁאֵה בָאֵכָה סִפְרָה הָרַקְקָדִים : 31 אֵלֶּה בְנֵי־שׁוּם
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשִׁנְתָּם בְּאֶרְצָם לְגֻוִּיהֶם : 32 אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדָתָם בְּגֻוִּיהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגִּוִּיִּם
בְּאֶרֶץ אֲחֵר הַמִּבּוֹל : פ שְׂבִיעִי יֵאָסֵר : 1 וַיְהִי כִּלְהֵאמֹר
שֹׁפָה אַחַת וְדַבָּרִים אֲחֵרִים : 2 וַיְהִי בְנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמָּצְאוּ
בְּקֵעָה בְּאֶרֶץ שַׁנְעַר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
הִבָּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וְהָיָה לָהֶם הַלְבָנָה
לְאֵבִן וְהַחֲמֹר הִיָּה לָהֶם לַחֲמֹר : 4 וַיֹּאמְרוּ הִבָּה נִבְנֶה
לָנוּ עֵיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נִכְפֹּץ עַל־
פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ : 5 וַיִּרְדַּד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעֵיר וְאֶת־
הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִן עָם אֶחָד
וּשְׁפָה אַחַת לְכָל־זֶה הַחַלֵּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְדְּלוּ
מִזֵּהם כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר לַעֲשׂוֹת : 7 הִבָּה נַרְדֵּה וְנִבְלֶה שָׁם

2. *De l'Orient.* La chaîne des montagnes d'Ararat est à l'Orient, (Aben Esra) et, observe Nachmeni, c'est là que s'établit Noah avec ses enfans, en sortant de l'arche.

4. *Au ciel.* Fort élevé. *Faisons-nous un nom, un signal, un point de ralliement pour nous et pour les autres*.*

5. *Il descendit.* Monter et descendre, quand il s'agit de la divinité, est pris figurément, et signifie *s'élever, s'abaisser*, parce que, relativement à la divinité, nous sommes dans une position humble. C'est pourquoi on peut entendre *par il s'abassa* (extrait de Maimonides).

6. *Et maintenant rien ne leur manquera-t-il ?* La suite prouve que ces paroles doivent être traduites interrogativement.

7. Racine *נבל* le *ל* indique le pluriel et le *ו* est paragogique.

* Voir notes supplémentaires.

que l'un ne comprenne plus le langage de l'autre.

8. L'Eternel les dispersa de cet endroit sur la surface de toute la terre ; alors ils cessèrent de bâtir la ville.

9. C'est pourquoi on la nomma Babel , car l'Eternel y confondit le langage de toute la terre, et de là l'Eternel les dispersa sur la surface de toute la terre.

10. Voici la postérité de Chéme ; Chéme à l'âge de cent ans engendra Arpachscha'd, deux ans après déluge ;

11. Chéme , après avoir engendré Arpachscha'd, vécut encore cinq cents ans, et il eut des fils et des filles.

12. Arpachscha'd, à l'âge de trente-cinq ans, engendra Chéla'h ;

13. Arpachscha'd, après avoir engendré Chéla'h, vécut encore quatre cent trois ans, et il eut des fils et des filles.

14. Chéla'h, à l'âge de trente ans, engendra Eiber.

15. Chéla'h, après avoir engendré Eiber, vécut encore quatre cent trois ans, et il eut des fils et des filles.

14. שלש שלשים שנה ומאת שנה Samaritaine et Septante *Chéla'h vécut 130^{ans}.*

15. 303 שלש שנים ושלש מאות עבר Samaritaine *330 ans* Septante comme l'hébreu *בנות* Samaritaine *כל ימי שלח* excepté qu'ils ajoutent, *il mourut.*

שִׁפְתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי רֵעֵהוּ : 8 וַיִּפְּץ יְהוָה
 אֹתָם מִנֶּשֶׁם עַל-פִּנּוֹ כָּל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדֹל לִבְנֵי הָעִיר :
 עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל בִּי-שֵׁם בָּלָל יְהוָה שִׁפְתֵי כָל-הָאָרֶץ
 וּמִנֶּשֶׁם הִפְּצָם יְהוָה עַל-פִּנּוֹ כָּל-הָאָרֶץ : 10 אֵל
 הוֹלֵדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן-מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתוֹ
 אַחֲרֵי הַמִּבּוֹל : 11 וַיַּחֲיֶי-שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד
 חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : 12 וְאַרְפַּכְשָׁד
 הָיָה חֲמִשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-שֵׁלַח : 13 וַיַּחֲיֶי אַרְפַּכְשָׁד
 אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : 14 וּשֵׁלַח הָיָה שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וַיּוֹלֵד אֶת-עֵבֶר : 15 וַיַּחֲיֶי-שֵׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֵבֶר
 שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת :

8. *et la tour*; ואת המגדל *Et la ville*. La Samaritaine ajoute ואת העיר. Septante idem.

9. *Il se forma autant de langages* בלבל *Il confondit*. Ounkelouse dit בלל qu'il y eut de différentes familles. Le but probable de cette confusion de langages était de forcer les descendants de Noah de se disperser pour peupler le globe.

11. *La Samaritaine ajoute* וימיה שש מאות שנה *et il mourut*; les Septante *ous les jours de Chémé furent six cents ans*, et il mourut; les Septante disent simplement : *il mourut*.

12. *135 ans*; les Septante, *Samaritaine* שנה ומאת שלשים *Sept. Caïnane*. Comme l'hébreu.

13. *300 ans*; la Samaritaine שנה שלש מאות שנה *la Samaritaine ajoute* וימיה שש מאות שנה *et il mourut*; les Septante *ous les jours d'Arpachschad furent 438 ans*, et il mourut; les Septante disent : *Caïnane vécut 130 ans*, et il engendra Chela'h; et il vécut encore après la naissance de Caïnane 330 ans. avec la formule ordinaire. La Vulgate est ici d'accord avec le texte hébreu.

16. Eiber, à l'âge de trente-quatre ans, engendra Pélegue;

17. Eiber, après avoir engendré Pélegue, vécut encore quatre cent trente ans, et il eut des fils et des filles.

18. Pélegue, à l'âge de trente ans, engendra Réoù.

19. Pélegue, après avoir engendré Réoù, vécut encore deux cent neuf ans, et il eut des fils et des filles.

20. Réoù, à l'âge de trente-deux ans, engendra Sérougue;

21. Réoù, après avoir engendré Sérougue, vécut encore deux cent sept ans, et il eut des fils et des filles.

22. Sérougue, à l'âge de trente ans, engendra Na'hor.

23. Sérougue, après avoir engendré Na'hor, vécut encore deux cents ans, et il eut des fils et des filles.

24. Na'hor, à l'âge de vingt-neuf ans, engendra Téra'h;

25. Na'hor, après avoir engendré Téra'h, vécut encore cent dix-neuf ans, et il eut des fils et des filles.

26. Téra'h, à l'âge de soixante-dix ans, engendra Abrame, Na'hor, et Harane.

27. Voici la famille de Téra'h: Téra'h engendra Abrame, Na'hor, et Harane: Harane engendra Lote.

28. Harane mourut devant son père Téra'h, dans son pays natal, à Our Casdimie.

29. Abrame et Na'hor prirent femmes: le nom de la femme d'Abrame fut Sarai, et le nom de la femme de

25. תָּרָח וְנָחוֹר וְאַבְרָם בְּנֵי שְׂרוּגָה 19. Samaritanisme וְנָחוֹר וְאַבְרָם בְּנֵי שְׂרוּגָה 19; Septante 120. L. Samaritaine ajoute וְנָחוֹר וְאַבְרָם בְּנֵי שְׂרוּגָה.

1. The first part of the document is a list of names and their corresponding addresses. The names are listed in the first column, and the addresses are listed in the second column. The names are: John Doe, Jane Smith, and Bob Johnson. The addresses are: 123 Main St, 456 Elm St, and 789 Oak St.

2. The second part of the document is a table with two columns. The first column is labeled "Name" and the second column is labeled "Address". The table contains the following data:

Name	Address
John Doe	123 Main St
Jane Smith	456 Elm St
Bob Johnson	789 Oak St

3. The third part of the document is a list of names and their corresponding addresses. The names are listed in the first column, and the addresses are listed in the second column. The names are: John Doe, Jane Smith, and Bob Johnson. The addresses are: 123 Main St, 456 Elm St, and 789 Oak St.

16. 727 Septante et Samaritaine 727 727 727 134 ans.
17. 727 Samaritaine et Septante 727 727 727 134 ans.
18. Samaritaine ajoutée 727 727 727 134 ans.
19. 727 Samaritaine et Septante 727 727 727 134 ans.
20. 727 Samaritaine 727 727 727 134 ans, et elle ajoute
727 727 727.
21. 727 Samaritaine et Septante 727 727 727 134 ans.
22. 727 Samaritaine 727 et ajoute 727 727 727 134 ans.
23. 727 Samaritaine et Septante 727 727 727 134 ans.
24. 727 Samaritaine 727 727 727 134 ans.
25. 727 Samaritaine 727 727 727 134 ans.

Na'hor fut Milca, fille de Harane, père de Milca et de
Iisca.

30. Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfant.

31. Térah emmena son fils Abrame, Lote fils de Harane
son petit-fils, Saraï sa bru, la femme d'Abrame; ils sor-
tirent ensemble d'Our Casdime pour se rendre au pay-
s de Kenââne, ils arrivèrent à 'Harane et s'y établirent.

32. Les jours de Térah furent deux cent cin-
quante ans, et Térah mourut à 'Harane.

CH. XII. 1. L'Eternel avait dit à Abrame, va-t'en de
ton pays, du lieu de ta naissance et de la maison de
ton père au pays que je te montrerai.

2. Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai
j'agrandirai ton nom, tu seras une bénédiction.

3. Je bénirai ceux qui te bénissent et je maudirai
ceux qui te maudissent, et toutes les familles de la terre
seront bénies en toi.

4. Abrame partit comme l'Eternel le lui avait dit, Lot
alla avec lui. Abrame était âgé de soixante-quinze ans
lorsqu'il sortit de 'Harane.

5. Abrame emmena sa femme Saraï, Lote son neveu
tout leur bien qu'ils avaient acquis, le personnel qu'il
avaient formé à 'Harane; ils sortirent pour se rendre
dans le pays de Kenââne, et arrivèrent dans le pays de
Kenââne.

6. Abrame traversa le pays jusqu'à la contrée de

4. חמש שנים ושבעים שנה 75 ans. Depuis la création d'Adame jusqu'à l'
vocation d'Abrame le texte compte 2083, Septanté 3549.

5. רכוש Il y en a qui trouvent de l'analogie entre ce mot et le mot français
richesse.

מִלְכָּה בְּתֶהְרֵן אֲבִי-מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה : 30 וַיְהִי שָׁרִי
עֲקָרָה אִין לָהּ וְלָד : 31 וַיִּקַּח הָרָח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ
וְאֶת-לֹוט בְּתֶהְרֵן בְּיָדָם וְאֶת שָׁרִי כִלְתּוֹ אִשְׁתּוֹ אַבְרָם בְּנוֹ
וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאֶרֶץ כְּשָׁדִים לִלְכָּה אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד
חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : 32 וַיְהִי וַמְיָרָרָח חֲמִשָּׁ שָׁנִים
וּמֵאֲתָיִם שָׁנָה וַיָּמָת הָרָח בְּחָרָן : פ

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאךָ : 2 וְאֶעֱשֶׂה לְךָ
גִּדּוּל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלָה שְׁמְךָ וְהָיָה בְרִכָּה : 3 וְאַבְרָם
מִבְרַכֶּיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אָמַר וַיְבָרְכוּ בְּךָ כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה :
וַיֵּלֶךְ אַבְרָם בְּאֵשׁ דְּבַר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לֹוט וְאַבְרָם
בֶּן-חֲמִשָּׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בָּצֵאתוֹ מִחָרָן : 5 וַיִּקַּח
אַבְרָם אֶת-שָׁרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לֹוט בְּתֶהְרֵן וְאֶת-כְּלִדְרוֹשָׁם
אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לִלְכָּה אֶרֶץ
כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן : 6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם

30. ילד Samaritaine ולד.

31. ינהור בנו Samarit. ajoute ואת מלכה La Samarit. ajoute שרי.

32. 145 ans. Le Samaritaine שיה ומה שיה. Le déclin de la vie humaine est ici marqué d'une manière bien frappante. A peine quelques siècles écoulés, et Moïse assignera 70 ou 80 ans pour le terme de la vie des plus robustes. Nous n'avons pas cru devoir passer sous silence ces différences d'âges que présentent les textes hébreu, samaritain, et la traduction des Septante. Nous ne pouvons que répéter ce que nous avons dit, ch. 5, v. 3.

CH. XII. 1. ויאמר *Avail dit*. Le plus que parfait manque en hébreu. Mais il est évident que c'est pendant le séjour d'Abrahame dans son pays natal que Dieu lui ordonna d'en sortir. Or, ce qui précède parle déjà de sa sortie. ויאמר *Va-t'en*. Cet ordre divin est connu sous le nom de la *vocation d'Abrahame*; elle est d'une haute importance dans les annales du peuple israélite; elle forme le premier titre à la possession légale du territoire de Kenââne.

Checheme, jusqu'au bocage de Moré; le Kenâânéen était alors dans le pays.

7. L'Eternel apparut à Abrame et lui dit : je donnerai ce pays à ta postérité. Il bâtit un autel à l'Eternel qui lui était apparu.

8. Il passa de là vers la montagne, à l'orient de Beth-él et il y dressa sa tente; Beth-èle était pour lui à l'occident et la ville d'Aï à l'orient; il y bâtit un autel à l'Eternel et il invoqua * le nom de l'Eternel;

9. Abrame partit ensuite se dirigeant toujours vers le midi.

10. Il y eut une famine dans le pays; alors Abram descendit vers l'Egypte pour y séjourner, car la famine était très-grande dans le pays;

11. Lorsqu'il fut près d'arriver en Egypte, il dit à sa femme Saraï : je sais que tu es une femme de belle apparence;

12. Il arrivera que lorsque les Egyptiens te verront ils diront : c'est là sa femme; ils me tueront et te laisseront vivre.

13. Dis plutôt que tu es ma sœur, afin qu'on me traite bien à cause de toi, et qu'à cause de toi aussi je me laisse en vie.

14. Abrame étant arrivé en Egypte, les Egyptiens regardèrent la femme parce qu'elle était très-belle;

15. Les grands de la maison de Par'au (Pharaon) virent aussi et la louèrent devant Par'au; la femme fut transportée dans la maison de Par'au.

16. On fit du bien à Abrame, à cause d'elle, il reçut des brebis, du gros bétail, des ânes, des esclaves, des servantes, des ânesses et des chameaux.

17. L'Eternel affligea ensuite Par'au et sa maison.

* Mendelsohn traduit *il enseigne*.

שָׁלֹם עַד אֵלּוֹן מִוְרָה וְהַכְנַעֲנִי אֵין בְּאֶרֶץ : 7
וַיְהִי אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזִרְעֲךָ אֵתֵן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת :
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו : 8 וַיַּעֲבֹד מִשָּׁם
דָּדָרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֱהֱלָה בֵּית-אֵל מִיָּם וַהֲעִי
מִקְדָּם וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה : 9
וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנֹסֹעַ הַנִּגְבָּה : פ
וַיְהִי רָעֵב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצִּירִימָה לְגֹר שָׁם בִּיר
בְּבֶר הָרָעֵב בְּאֶרֶץ : 10 וַיֵּלֶךְ בְּאֶרֶץ הַקְּרִיב לְבֹא
מִצִּירִימָה וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה
יִפְתִּימָהּ אֵת : 11 וַיְהִי כִּי-יִרְאֶה אֹתָךְ הַמִּצְרִיִּים וַאֲמָרוּ
אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאַתָּה יָחִיד : 12 אֲמָרִינָה אֵתֵּן
אֵת לְמַעַן יִטְבְּלִי בְּעַבְדְּךָ וְחִיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְגָּל : 13
וַיֵּלֶךְ בְּבֹא אַבְרָם מִצִּירִימָה וַיִּרְאֶה הַמִּצְרִיִּים אֶת-הָאִשָּׁה
כִּי-יֹפִיָּהּ הִוא מְאֹד : 14 וַיִּרְאֶה אֹתָהּ שָׂרִי פְרֻעָה וַיִּדְּלֶהָ
אֹתָהּ אֶל-פְּרֻעָה וְהִקָּה הָאִשָּׁה בֵּית פְּרֻעָה : 15 וַיֹּאמְרוּ
הַיִּטִּיב בְּעַבְדָּהּ וַיְהִי-לָהּ צֹאן-וּבָקָר וַחֲמֹרִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת
וְאֶתְנָת וּגְמָלִים : 16 וַיִּגְבַּע יְהוָה אֶת-פְּרֻעָה נְגִיעִים

6. *שָׁלֹם* Est à peu près au milieu de la terre de Kenââne, non loin de *שָׁמָרָן* (*Samarie*); c'est une des plus anciennes villes du pays. *le bocage de מִוְרָה*. Beaucoup d'endroits de la terre sainte tirent leur nom, soit d'un grand arbre, comme *כִּירָה*, soit d'un puits *שִׁבְעָה*, soit quelquefois de la position locale, *רָמָה* ou *גִּבְעָה* etc. A l'époque où ceci a été écrit, le Kenâânéen n'existait-il plus dans le pays ? ou bien cela fait-il allusion à l'époque où les Kenâânéens habitaient les côtes de la mer Rouge ?

8. *בֵּית אֵל* Ce nom lui est donné ici par anticipation. Il ne lui fut donné réellement que quelque temps après (ci-dessous 28, 19) ?

9. *שִׁבְעָה* Septante dans le désert. Kimchi (racine *שִׁבַּח*) dit : ce côté est ainsi appelé, parce qu'il y a beaucoup de pays arides, non habités, à cause de la chaleur. (Voir Ounkelouse, Gen. 8, 13).

de grandes plaies, pour le fait de Saraï, femme d'Abrame.

18. Par'au fit appeler Abrame et lui dit : quelle chose m'as-tu faite ? pourquoi ne m'as-tu pas dit que c'est ta femme ?

19. Pourquoi as-tu dit, c'est ma sœur ? C'est pour cela que je l'avais prise pour ma femme ; maintenant que c'est ta femme, emmène-la et va-t-en.

20. Par'au lui assigna des hommes ; ils l'escortèrent, lui, sa femme et tout ce qui était à lui.

CH. XIII. 1. Abrame remonta de l'Egypte, lui, sa femme et tout ce qu'il avait, et Lote avec lui, vers le midi.

2. Abrame était très-riche en bétail, en argent et en or.

3. Il reprit ses marches, du midi jusqu'à Beth-èle jusqu'à l'endroit où était sa tente au commencement entre Beth-èle et 'Aï ;

4. Vers l'endroit où se trouvait l'autel qu'il y avait fait précédemment. Abrame invoqua en cet endroit le nom de l'Eternel.

5. Lote, qui voyageait avec Abrame, avait aussi des brebis, des bestiaux et des tentes.

6. La terre ne pouvait plus supporter qu'ils demeuraient ensemble, car leurs possessions étaient considérables ; ils ne pouvaient plus demeurer ensemble.

7. Il y eut une rixe entre les pasteurs d'Abrame et les pasteurs de Lote ; le Kenâânéen et le Phrisien habitaient alors le pays.

וַיִּקְרָא לָהֶם וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שְׂרֵי אִשָּׁת אַבְרָם : 18 וַיִּקְרָא
פְּרָעָה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ
לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא : 19 לָמָּה אָבְרָהָם אֶחְתִּי הִוא וְאִמִּי
אֶחָה לִּי לֹא־אִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קָח וְלֵךְ : 20 וַיִּשָּׁק
עָלָיו פְּרָעָה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אִשְׁתֵּי
לֹו : 1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־
אֲשֶׁר־לֹו וְלֹוֹט עִמּוֹ הַנִּגְבָּה : 2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵה
בְּכֶסֶף וּבְזָהָב : 3 וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל
עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שֵׁם אֵחָלָה בְּתַחֲלִילָה בֵּין בֵּית־אֵל
וּבֵין הָעָרִי : 4 אֶל־מָקוֹם הַמְּזֻבָּח אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם
בְּרֵאשִׁיתָה וַיִּקְרָא שֵׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה : 5 וַיָּבֹאוּ־לָהֶם
הַחֵלֶךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צָאן־וּבָקָר וְאֵהֱלִים : 6 וְלֹו
נִשְׂאָ אֶתֶּם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְבוּשָׁם רָב וְלֹו
וְכָלֹו לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו : 7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רַעֲי מִקְנֵה־אַבְרָם
וּבֵין רַעֲי מִקְנֵה־לֹוֹט וַהֲכַנְעָנִי וַהֲפָרְזִי אִן יֵשֵׁב בְּאֶרֶץ־

20. לֹו La Samaritaine ajoute et Lot avec lui.

II. XIII. 1. וַיַּעַל Il remonta. L'Egypte basse est une plaine, et Kenââne est rempli de montagnes.

3. מִנֶּגֶב Septante καὶ ἐπὶ ὁδοῦθεν ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον εἰς Βεθ-ελ, Il marcha jusqu'à ce qu'il arriva dans le désert près de Beth-éle.

5. וְלֹא נִשְׂאָ Samaritaine ולא נשא.

7. וַיְהִי־רִיב Ce peuple n'est pas mentionné au ch. 10 dans le dénombrement des nations kenâânéennes. וַיֵּלֶךְ Habitait alors. Samaritaine et Sept 22. Il paraît qu'à l'époque de la rédaction du Pentateuque, le Kenâânéen et le Phrisien n'habitaient plus le pays. Meudelsohn donne au mot וַיֵּלֶךְ une signification différente de celle qu'il lui donne ci-dessus, ch. 12. v. 6, où il le traduit par encore alors; ici il le traduit par déjà alors. Voir 12.

8. Alors Abrame dit à Lote : qu'il n'y ait donc pas de rixe entre moi et toi, entre mes bergers et les tiens car nous sommes proches parens.

9. Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi de moi ; si (tu vas) à gauche, j'irai à droite, si (tu vas) à droite, j'irai à gauche ;

10. Lote levant les yeux, vit tout le circuit du Iardène (Jourdain) ; arrosé partout avant que l'Eternel détruisît Sedome et 'Amora , il était comme un jardin magnifique, comme le pays d'Egypte jusqu'aux environs de Tsoar.

11. Lote choisit tout le circuit du Iardène , et il se dirigea vers l'orient ; ils se séparèrent ainsi l'un de l'autre.

12. Abrame habitait le pays de Kenââne , et Lote dans les villes du circuit, et il dressa ses tentes jusqu'à Sedome.

13. Les habitans de Sedome étaient méchans et de très-grands pécheurs envers l'Eternel ;

14. Dieu dit à Abrame, après que Lote se fut séparé de lui : lève donc les yeux, et regarde, de l'endroit où tu es , vers le nord , le midi , le levant et le couchant ;

15. Car tout le pays que tu vois , je le donnerai à toi et à ta postérité pour toujours :

16. Je rendrai ta postérité comme la poussière de la terre : que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, il pourra aussi compter ta postérité ;

17. Lève-toi , parcours le pays en long et en large car c'est à toi que je le donnerai ;

8 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל-לוֹט אֶל-נָא הִנֵּה מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ
 וּבֵין רָעִי וּבֵין רָעִיךָ כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים אָנַחְנוּ : 9 הֲלֹא כָל-
 הָאָרֶץ לִפְנֵיךָ הִפְרֵד נָא מֵעָלַי אֶם-הִשְׁמָאל וְאִימָנָה וְאֶם-
 הַיְמִין וְאֶשְׁמְאִילָה : 10 וַיִּשְׁאַל-לוֹט אֶת-רָעִי וַיֹּרֶא אֶת-
 אֶת-כָּל-כֶּכֶר הַיְרֵדָן כִּי כָלָה מִשְׁקָה לִפְנֵי וְשָׁחַת יְהוָה אֶת-
 סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה כְּגֹן-יְהוָה בְּאֶרֶץ מִזְרָיִם בְּאֶבְרָהָ צֹעַר
 11 וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט אֶת כָּל-כֶּכֶר הַיְרֵדָן וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם
 וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו : 12 אֲבָרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן
 וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכֶּכֶר וַיֵּאָהֵל עַד-סֹדֶם : 13 וְאִישׁ
 סֹדֶם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד : 14 וַיְהִי וַיֹּאמֶר אֶל-
 אֲבָרָם אַחֲרֵי הַפְּרִדָּה לוֹט מֵעַמּוֹ שְׂאֵנָא עֲוֹנִיךָ וְרָאִיָּה מִן
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וַיֹּמַר : 15
 כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לִּי אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעְךָ עַד-
 עוֹלָם : 16 וְשָׂמֵתִי אֶת-לִזְרַעְךָ בְּעַכְפָּר הָאָרֶץ אֲשֶׁר וְאִם-יִוְכַח
 אִישׁ לְמִנּוֹת אֶת-עַכְפָּר הָאָרֶץ גַּם-לִזְרַעְךָ יִמָּנָה : 17 קוֹם
 הִתְהַיָּךְ בְּאֶרֶץ לְאֻרְכָּה וּלְרַחֲבָה כִּי לִי אֶתְנַנָּה : 18

8. וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל-לוֹט אֶל-נָא הִנֵּה מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ
 Litt. des hommes frères.

10. צֹעַר Tsoar, le même que Belâ, v. 2, ch. suivant.

12. בְּעָרֵי הַכֶּכֶר Les villes du circuit jourdanique ne faisaient donc
 point partie du pays de Kenââne.

13. רָעִים וְחַטָּאִים A une grande corruption de mœurs, ils joignaient une
 varice sordide (Iar'hi et la paraphrase chaldéenne). Ce verset est une in-
 troduction au récit de la destruction de Sedome et d'Amora et à celui du salut
 de Lote (ch. 19).

15 et 16. Les prophéties contenues dans ces deux versets sont difficiles
 à expliquer en les prenant à la lettre. Aben Esra dit : je te donne en parole,
 car ses enfans sortis de l'Égypte l'ont hérité. Na'hmeni dit de même; car
 le mot נָתַן signifie donner pour posséder de suite; il signifie aussi promettre
 pour conférer un droit.

18. Abrame dressa ses tentes, vint et s'établit dans le bocage de *Mainré*, qui est près de *Hébrone*, et il y bâta un autel à l'Eternel.

CH. XIV. 1. Il arriva dans le tems d'Amraphel, roi de Chinâr, d'Arioch, roi d'Elassar, de Kedorlaômer, roi d'Eilame, et de Tidal, roi de Goïme.

2. Ils firent la guerre contre Berâ, roi de Sedome, Bircha, roi d'Amora, Chinab, roi d'Adma, Chemêber, roi de Tseboïme, et le roi de Belâ, qui est Tsoar ;

3. Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Sidime, qui est la mer salée.

4. Pendant douze ans, ils furent soumis à Kedorlaômer, et dans la treizième année ils se détachèrent.

5. Et la quatorzième année Kedorlaômer vint avec les rois qui étaient avec lui, et ils battirent les Raphaïm à Achtheroth-Carnaïme, les Sousime à Home, et les Emim à Chavé Kiriataïme ;

6. Et les 'Hori près de leur montagne de Séir jusqu'à El-parane, qui est près du désert.

7. Puis ils retournèrent et vinrent à En-michepate, qui est Kadèche, et ils saccagèrent tout le pays du (peuple) amalèke ainsi que celui du (peuple) amori qui habitait 'Hatsetsone-Tamar ;

8. Alors le roi de Sedome et le roi d'Amora, le roi d'Adma, le roi de Tseboïme et le roi de Belâ, qui es

6. בהררי Samaritaine בהררם.

7. קדש Ounklousse: רקם.

וַיֵּאָהֳלֵ אֲבָרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֵינוּ מִמָּרָא אֲשֶׁר בְּחִבְרוֹן וַיִּבְנוּ
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה : פ רבועי

י וַיְהִי בַיּוֹם אֲמַרְכָּל מֶלֶךְ-שַׁנְעֵר אֲרִיזֶן מֶלֶךְ
אֱלָסָר בְּדִרְלֵעָמָר מֶלֶךְ עֵילָם וְחִדְרָעַל מֶלֶךְ גִּזִּים : 2 עֲשׂוּ
מִלְחָמָה אֶת-בְּרָעַ מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת-בְּרֶשֶׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה
שְׁנָאָב : מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאָבָר מֶלֶךְ צָבִיִּים וּמֶלֶךְ בִּלְע הַיָּאֵר
צִעֲרָה : 3 כָּל-אֵלֶּה חִבְרוּ אֶל-עֶמְקֵי הַשָּׂדִים הַזֶּה הַמֶּלֶךְ
4 שֶׁתִּים עֲשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-בְּדִרְלֵעָמָר וְשִׁלְשֻׁעֲשָׂרָה
שָׁנָה מִרְדּוּ : 5 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא בְּדִרְלֵעָמָר
וְהַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר אָתוּ וַיָּכּוּ אֶת-רַפָּאִים בְּעִשְׂתָּרֶת קִרְיִים וְאֶת-
הַזִּזִּים בָּהֶם וְאֶת הָאִיִּמִּים בְּשִׁוְהַ קִּרְיִתִּים : 6 וְאֶת-הַחֹרִי
בְּהַרְדֵּם שְׁעִיר עֵד אֵיל פָּאֲרֹן אֲשֶׁר עַל-דְּמֹדָר : 7
וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיָּכּוּ אֶת-כָּל-עַשְׂרֵה
הָעִמְלָקִי וְגַם אֶת-הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחִצְזֹן הַמֶּדֶר : 8 וַיֵּצֵאוּ
מֶלֶךְ-סֹדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צָבִיִּים וּמֶלֶךְ

Ch. XIV. 1. מֶלֶךְ גִּזִּים *Roi des nations*. C'est peut-être un de ces titres
pompeux que prennent les Méleks en Orient. שַׁנְעֵר *Ounklousse Babel*. Tous
ces pays sont inconnus et livrés aux conjectures des savans. Ce qui paraît
certain est que ces mélekats étaient situés au nord du pays de Kenââne,
dans le voisinage de l'Assyrie.

2. סֹדֹם *Sedome*, etc. Ces cinq villes forment la pentapole située sur les
bords de la mer Morte.

3. Plusieurs interprètes prennent שָׂדִים pour le pluriel de שָׂדֶה *champ*.
Racine שָׂדֶה, le Chaldéen, *la vallée des champs*; Septante *la plaine salée*.
Mendelssohn n'a pas traduit le mot שָׂדִים — הַמֶּלֶךְ הַזֶּה *la mer Morte*.

4. וּבְשִׁלְשֻׁעֲשָׂרָה *Samaritaine* וְשִׁלְשֻׁעֲשָׂרָה.

5. סֶפְטֵאנִי *Septante un peuple sert* Samaritaine רַפָּאִים — הַרְפָּאִים *avec eux*. הַזִּזִּים — בָּהֶם *Ce peuple habitait la rive gauche du Jourdain* (Jourdain).

Tsoar, sortirent et se mirent en ordre de bataille contre eux dans la vallée de Sidime ;

9. Kedorlaômer, roi d'Eilame, Tidal, roi de Goïme Amraphel, roi de Chinâr, Arioch, roi d'Elassar, quatre rois contre cinq.

10. La vallée de Sidime était remplie de fossés d'argile ; les rois de Sedome et d'Amora, ayant pris la fuite, tombèrent, et ceux qui restèrent, s'enfuirent vers la montagne.

11. Ceux-là enlevèrent toutes les richesses de Sedome et d'Amora, tous leurs vivres, et partirent ;

12. Ils enlevèrent aussi Lote, neveu d'Abrame, avec ses richesses, et s'en allèrent ; il habitait Sedome.

13. Un fuyard vint l'annoncer à Abrame l'Hébreu, qui demeurait dans le bocage de Mamré l'Amoréen, frère d'Echkol et frère d'Anêre, qui étaient les alliés d'Abrame.

14. Aussitôt qu'Abrame apprit que son parent avait été fait prisonnier, il arma les plus exercés de ceux qui étaient nés dans sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et les poursuivit (les vainqueurs) jusqu'à Dané.

15. Il se partagea avec ses serviteurs pendant la nuit (en pelotons), les battit et les poursuivit jusqu'à Hobab qui est à la gauche de Daméhek (Damas).

16. Il ramena tout le butin, ainsi que son parent Lote avec son bien, les femmes et le peuple ;

17. Le roi de Sedome vint au devant de lui (lorsqu'il s'en retournait, après avoir défait Kedorlaômer et les rois qui tenaient avec lui) dans la vallée de Chavé qui est la vallée royale.

18. Malkitsedek, roi de Chalème, fit apporter du pain et du vin ; il était prêtre du Dieu suprême ;

בִּלְעָה הוּא־צֶעֶר וַיַּעֲרְכוּ אֹהֶם כְּלָחֲמָה בְּעֶמֶק הַשָּׂדִים
 9 אֵת כְּדָרֵל־עֶמֶר מֶלֶךְ עֵיִלָם וְתִדְרַעֲלִי מֶלֶךְ גִּזְיִם וְאֶמְרַפֶּלִי
 מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאֶרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֵת
 הַחֲמִשָּׁה : 10 וַעֲמֶק הַשָּׂדִים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמָר וַיִּנְסוּ
 מֶלֶךְ־כַּדָּם וַעֲמָרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַשְׂמָרִים הָרָה נָסוּ
 11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ כַּדָּם וַעֲמָרָה וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם וַיֵּלְכוּ
 12 וַיִּקְחוּ אֶת־לֹט וְאֶת־רֶכֶשׁוֹ בֶן־אָחִיו אֲבָרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא
 יָשָׁב בְּכַדָּם : 13 וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיִּגְדַּל לְאֲבָרָם הָעֶבְרִי
 וְהוּא שָׁכֵן בְּאֶלְנֵי מִמְרָא הָאֲמָרִי אָחִיו אֲשֶׁכֶל וְאָחִיו עֶנְרִי וְהֵם
 בְּעֵלָיו בְּרִית־אֲבָרָם : 14 וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו
 וַיִּרְקֹא אֶת־חַנְיָכִיו וְלִירֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר וַיִּשְׁלַח מֵאֹרֶת
 וַיִּרְדֹּף עַד־דִּין : 15 וַיַּחֲלֹק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעֶבְדֵּיו
 וַיִּכְּמוּ וַיִּרְדֹּפֻם עַד־חוּכָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאלָה לְדַמְשֶׁק :
 16 וַיָּשָׁב אֵת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לֹט אָחִיו וְרֶכֶשׁוֹ חָשׁוּב וְגַם
 אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעַם : 17 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־כַּדָּם לְקִרְאָתוֹ
 אַחֲרָי שׁוּבוּ מִהַכּוֹת אֶת־כְּדָרֵל־עֶמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אָחִיו
 אֶל־עֲמֶק שֹׁהָ הוּא עֶמֶק הַמֶּלֶךְ : 18 וּמִלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ
 שָׁלָם הוֹצִיא לָחֶם וַיִּינֶן וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהֵי עֵלְיוֹן : 19 וַיְבָרְכֵהוּ

מלך כדמים ומלך עמורה Samaritaine et Septante מלך כדמים ועמרה 10.
 חהרה Samaritaine הרה.
 12. יצאם כל רכשו Samaritaine ואת רכשו 12.
 14. Ses serviteurs, les jeunes gens qu'il avait exercés (Kim'hi Au nord du pays de Kenââne. Cet endroit ne fut appelé ainsi (הנך) que beaucoup plus tard. Son premier nom fut קניא.
 15. Passage d'une interprétation difficile, et par conséquent susceptible de plusieurs interprétations. Iar'hi propose de traduire comme s'il y avait ils se partagèrent, lui et ses serviteurs, la nuit entre eux, pour la poursuite. Mendelsohn, que nous avons suivi, applique le mot ויחלק aux combattans.
 18. Cohene, ministre. Le Dieu suprême avait alors pour ministre un כהן 18.

19. Il le bénit (Abrame), et dit: qu'Abrame soit béni du Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre;

20. Et que le Dieu suprême soit loué, lui qui a livré tes ennemis entre tes mains. Celui-ci (Abrame) lui donna la dîme de tout ce qu'il avait pris.

21. Le roi de Sedome dit à Abrame: donne moi les personnes, et garde le butin pour toi.

22. Abrame répondit au roi de Sedome: j'ai levé ma main vers l'Eternel, le Dieu suprême, créateur du ciel et de la terre,

23. Que je ne prendrai ni un fil, ni un cordon de soulier, ni tout ce qui t'appartient, afin que tu ne puisses pas dire: j'ai enrichi Abrame;

24. Excepté, cependant, ce que les jeunes gens ont consommé, et la part des hommes qui ont été avec moi: 'Anêre, Echkol et Mamré; ceux-ci peuvent prendre leur part.

CH. XV. 1. Après ces événemens, la parole de l'Eternel fut à Abrame dans une vision, en ces termes: ne crains rien, Abrame, je suis ton bouclier, ta récompense sera très-grande.

2. Abrame dit: ô Eternel, mon Dieu, que me donneras-tu? je marche sans enfans, et l'intendant de ma maison est Eliézer de Daméhek;

3. Abrame continua: Vois! tu ne m'as pas donné d'enfans, ainsi celui qui est né dans ma maison (mon serviteur) sera mon héritier;

4. Là-dessus la parole de l'Eternel lui fut adressée: *Ne crains point, Abrame, que les vaincus reviennent sur leurs pas pour t'attaquer.* אַרְבֵּה Samaritaine אַרְבֵּה.

2. אֵין יֶלֶד Sept. ἀπολόμαι, je périrai. יֶלֶד יֶלֶד Iar'hi אֵין יֶלֶד désenfanté

וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אֲבֹרָם לֵאלֹהֵי עֲלִיּוֹן קִנְיָ שָׁמַיִם וָאָרֶץ : 20
 וּבָרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צִדִּיק בִּיְרֵךְ וַיְהִי־לּוֹ מִעֲשֵׂר מְכֹל :
 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־כְּדָם אֵל־אֲבֹרָם הָיָה־לִּי רֹכֵשׁ 21
 וַיֹּאמֶר אֲבֹרָם אֵל־מֶלֶךְ כְּדָם 22
 הִרְמִיתִי יָדִי אֶל־יְהוָה לֵאלֹהֵי עֲלִיּוֹן קִנְיָ שָׁמַיִם וָאָרֶץ : 23
 אִם־מָחוּט וְעַד שָׂרוּךְ־נָעַל וְאִם־אֶקֶה מִכָּל־אֲשֶׁר־לִּי וְלֹא
 תֹאמַר אֲנִי הָעֹשֶׂה־הֵי אֶת־אֲבֹרָם : 24 בְּלִעְדֵּי רֶק אֲשֶׁר
 אֲכִלּוּ הַנְּעָרִים וְהָלַק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עֲנֵד אֲשַׁבֵּל
 וּמִמָּוָה הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם : 1 טו 1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵל־אֲבֹרָם בַּמָּחֹזָה לֵאמֹר אֵל־הַיִּרְאָה
 אֲבֹרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לִךְ שִׁבְרֵךְ הַרְבֵּה מְאֹד : 2 וַיֹּאמֶר
 אֲבֹרָם אֲדֹנָי יְהוָה מִה־הַתֵּן־לִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מִשְׁקָה
 בֵּיתִי הוּא רַמְשֵׁק אֲלִיעֶזֶר : 3 וַיֹּאמֶר אֲבֹרָם הֵן לִי לֹא
 נִתְּתָה זֶרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי : 4 וְהִנֵּה דְּבַר־

(Exode 15, 11.) אֱלֹהִים Les dieux s'appellent לֵאלֹהֵי עֲלִיּוֹן roi kenâânéen.
 Le dieu qui est, comme toi, parmi les forts. אֵל עֲלִיּוֹן Le dieu suprême (Na'hmeni).

il וַיְבָרֶךְ אֹת אֲבֹרָם Samaritaine et Septante וַיְבָרְכֵהוּ 19. Il le bénit. *bénit Abrame.*

20. Premier exemple de la dîme. מִעֲשֵׂר

22. את יָדִי Samaritaine יָדִי.

23. Si je prends soit un fil, soit un cor-
 don de soulier. Heidenheim dans son כְּפֹרֶשׁ dit הָיָה est une parure de
 tête, comme Talmud Chabath. וְהָיָה שְׂבָרָאֵשׁ הַבְּנוֹת Les ornemens sur
 la tête des jeunes filles. Ce sont des fils de lin qui servent à attacher
 les cheveux. Selon cette explication du mot הָיָה il y a réellement compa-
 raison. C'est comme כֹּבֵף רֶגֶל וְעַד רֹאשׁ du pied à la tête.

אל הִירְאָה אֲבֹרָם dans une prophétie, Ounkelousse וְהִנֵּה 1. Ch. XV.

ainsi : Non , celui-ci ne sera point ton héritier , mais celui qui sortira de tes entrailles t'héritera ;

5. Et après l'avoir fait sortir, il lui dit : regarde donc vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter ainsi, ajouta-t-il, sera ta postérité ;

6. Abrame crut à l'Eternel, qui le lui imputa à justice.

7. L'Eternel lui dit ensuite : je suis l'Eternel qui t'ai fait sortir d'Our Casdime pour te donner ce pays que tu dois posséder.

8. L'autre (Abrame) dit : ô Eternel, mon Dieu, par quel moyen reconnâtrai-je que je dois le posséder ?

9. L'Eternel lui répondit : prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bœuf de trois ans, une tourterelle et un pigeon.

10. Celui-ci prit tous ces (animaux), les coupa par le milieu, et plaça les morceaux l'un vis-à-vis de l'autre, mais il ne découpa point la volaille.

11. Des oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres, Abrame les en chassa.

12. Au soleil couchant, un profond sommeil s'appesantit sur Abrame, et une terreur sombre et grande l'assaillit ;

13. Il fut dit à Abrame : sache bien que ta postérité sera étrangère dans un pays qui ne lui appartient pas, on les assujétira (tes enfans), on les persécutera pendant

travers ; de là aussi l'expression hébraïque *כרת ברית* *couper une alliance* pour dire, faire une alliance en coupant une victime.

11. *הע"ז* Oiseau de proie. De là *ἀετὸς*, aigle. Nom collectif qui peut être accompagné d'un pronom au pluriel, suivant les principes de la grammaire hébraïque.

12. Qualifie *אִי־מָחָד* comme *גְּדֻלָּה* *une terreur sombre*. Le mot *חשך* en hébreu sert souvent pour exprimer l'inquiétude.

יהוה אליו לאמר לא יירשק זה כי אם אשר יצא ממעיך
הוא יירשק : 5 ויצא אלו החוצה ויאמר הבטנה
השמימה וספר הכוכבים אמהובל לספר אתם ויאמר לו
בה יהיה זרעה : 6 והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה :
שש 7 ויאמר אליו אני יראה אשר הוצאתיך מאר
בשרים לחת לך את-הארץ הזאת לרשקה : 8 ויאמר
אני יהוה בבה אדע כי ארשנה : 9 ויאמר אליו קחה
לו עולה משלשת ועץ משלשת ואיל משלש ותר וגו' :
10 ויקח לו את-כל-אלה ויבחר אתם בתוך ביתו ואיש-
בתרו לקראת רעהו ואת-הזכר לא בחר : 11 וירר
העץ על-הפגרים וישב אתם אברם : 12 וירר
השמש לבוא ותרדמה נפלה על-אברם והנה אימה חשבה
גולה נפלה עליו : 13 ויאמר לאברם ידע תדע כי
גר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדים ועני אתם

privé d'enfans. Ce mot est susceptible de plusieurs inter-
prétations; il y en a qui le traduisent par *héritier de ma maison*. Men-
delsohn dit *le gouverneur de ma maison*.

4. מבעיך Septante σοῦ, *de toi*, comme s'il y avait

5. החוצה C'est, selon l'opinion de Maimonide, une vision; et c'est pro-
bable, puisque le soleil n'étant pas encore couché, les étoiles n'étaient pas
encore visibles.

7. מאר בשרים Septante. *Des provinces ou plaines des Chaldéens*.

9, משלש Trace des idées religieuses qu'à cette haute antiquité on at-
tachait au nombre trois.

10. ויבחר La cérémonie de la division d'une victime en morceaux, lors
de la conclusion des traités ou des alliances, était observée chez plusieurs
peuples anciens; de là l'origine du mot *transactio*, *ago trans*, *je passe a*

quatre cents ans ;

14. Mais je jugerai aussi le peuple à qui ils seront assujétis ; ils sortiront ensuite de chez lui avec de grands biens.

15. Quant à toi, tu arriveras en paix auprès de tes pères, tu seras enseveli après une bonne vieillesse ;

16. La quatrième génération reviendra ici, car jusqu'à la mesure de l'iniquité de l'Amoréen ne sera pas remplie ;

17. Lorsque ensuite le soleil fut couché et qu'il fut sombre, ce fut comme un four fumant, duquel un brandon allumé passa entre ces morceaux.

18. En ce jour l'Eternel fit une alliance avec Abime, en ces termes : je donne ce pays à ta postérité, du fleuve d'Egypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Perath (Euphrate).

19. Le (peuple) Kénien, le Kénisien, le Kadmonien ;

20. Le 'Héthien, le Périsien, les Raphaïme ;

21. Le (peuple) Amoréen, le Kenâânéen, le Guirgachien et le Iébussien.

CH. XVI. 1. Sarai, femme d'Abime ne lui avait pas donné d'enfans ; elle avait une esclave égyptienne, nommée Hagar.

CH. XVI. 1. 717 Ce nom propre égyptien n'a pas encore été expliqué.

אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : 14 וְגַם אֶת־הַגִּזְיוֹן אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ הָאֱלֹהִים
 אֲנֹכִי וְאַחֲרַי־כֵּן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל : 15 וְאַתָּה תִּבְנוֹא אֶלְיָי
 אֲבֹתַיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבְּרָ בְּשִׁיבָה טוֹבָה : 16 וְדוֹר רְבִיעִי
 יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֹם עֵינֶיךָ הָאֲמֹרִי עַד־הַנֶּה : 17 וְיִהְיֶה
 הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעֶלְטָה הִיָּה וְרֵבָה תִּנְּוֹר עֲשֵׂן וְלִפְיֹד אִשׁ אֲשׁוּר
 עֲבֹד בֵּין הַגְּזֵרִים הָאֵלֶּה : 18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה
 אֶת־אֲבָרָם בְּרִית לֵאמֹר לֹדְעֶךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ וְהָאָרֶץ
 מִנְּהָר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרָת : 19 אֶת־
 הַקֶּנִּי וְאֶת־הַקִּנִּיזִי וְאֶת־הַקְּדִמֹנִי : 20 וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־
 הַכְּנִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים : 21 וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
 וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוֹסִי : 22 וְאֶת־הַיִּזְדִּי וְאֶת־הַיִּזְדִּי
 אֲבָרָם לֹא יִלְדָּה לוֹ וְלֹא שְׂפָחָה מִצְרִית וְשָׂמָּה רִגְוֹר :

13. On compte ces quatre siècles depuis la naissance d'Isaac jusqu'à la sortie d'Egypte. Ordinairement les prophéties ne déterminent pas explicitement le nombre des années.

15. *Et toi.* De grandes richesses, une haute vieillesse, une nombreuse postérité, possédant un vaste empire, tel est le résumé des promesses faites à Abrame.

16. On compte les quatre générations depuis l'entrée en Egypte jusqu'à la sortie. Samaritaine ישוב.

17. Septante φλῆξ, lumière.

18. *Le fleuve d'Egypte.* Est-ce le Nil? d'autres pensent qu'il s'agit d'un fleuve qui coule à l'occident de la Judée, dans la partie de Schimone (Siméon). On voit d'après ce passage que les Israélites devaient avoir pour limites de leur empire, au nord l'Euphrate et au midi le Nil; on ne sache pas que ces limites aient été atteintes.

21. Après ce peuple, la Samar. et la Sept. placent אֶת־הַחֲתִי *Hici.* De ces dix peuples deux sont mentionnés au ch. 10.

2. Sarai dit à Abrame : l'Eternel m'a refusé d'enfanter ; viens donc vers ma servante , peut-être aurai-je des enfans par elle. Abrame écouta la voix de Sarai.

3. Sarai, femme d'Abrame , prit Hagar, sa servante égyptienne, après qu'Abrame eut habité dix ans le pays de Kenââne, et la donna pour femme à son mari Abram.

4. Il s'approcha de Hagar ; elle devint enceinte ; lorsqu'elle se vit enceinte , sa maîtresse baissa à ses yeux.

5. Alors Sarai dit à Abrame : mon injure vient de toi ; j'ai mis mon esclave dans tes bras ; mais depuis qu'elle se voit enceinte , je baisse à ses yeux ; que l'Eternel juge entre moi et toi.

6. Abrame dit à Sarai : ton esclave est en ton pouvoir, traite-la comme bon te semblera. Sarai la tourmenta , elle s'enfuit d'elle.

7. Un ange de l'Eternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la fontaine, sur le chemin de Chour ;

8. Il lui dit : Hagar, esclave de Sarai, d'où viens-tu ? et où vas-tu ? elle répondit : je fuis ma maîtresse Sarai.

9. L'ange de l'Eternel lui dit : retourne auprès de ta maîtresse et souffre sous elle.

10. L'ange de l'Eternel lui dit : je multiplierai ta postérité, elle ne pourra pas être comptée, tant elle sera considérable.

11. L'ange lui dit : tu es enceinte, tu enfanteras un fils : nomme-le Ichmaël (Ismaël), car l'Eternel t'a entendue dans ta misère ;

וַיֹּאמֶר שָׂרָי אֱלֹהֵי-אֲבֹתָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלֵּדֶרֶת
 בְּאִנְּנָא אֱלֹהֵי-שִׁפְחָתִי אֵלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אֲבֹתָם לְקוֹל
 שָׂרָי 3 וַתֵּקֶה שָׂרָי אִשְׁתְּ אֲבֹתָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִיָּה
 שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לְשִׁבְתָּהּ אֲבֹתָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן
 אֹתָהּ לְאֲבֹתָם אִשָּׁה לֹא לְאִשָּׁה 4 וַיָּבֹא אֱלֹהֵי-הָגָר
 וַהֲרֶה וַהֲרֵא כִּי הָרְתָהּ וַהֲקֵל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ 5 וַיֹּאמֶר
 שָׂרָי אֱלֹהֵי-אֲבֹתָם הַמָּסִי עָלַי אֲנִכִּי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ
 וַהֲרֵא כִּי הָרְתָהּ וַיֵּקֶל בְּעֵינֶיהָ וַיִּשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינָךְ
 6 וַיֹּאמֶר אֲבֹתָם אֱלֹהֵי-שָׂרָי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי-לָהּ
 הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַהֲעֵנָה שָׂרָי וַהֲבִרָח מִפָּנֶיהָ 7 וַיִּבְצֹלָהּ
 מִלֵּאךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמָּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-יַדְּךָ שׂוֹר
 8 וַיֹּאמֶר הָגָר שִׁפְחָת שָׂרָי אֵי-מָזָה בָּאת וַאֲנִי הֵלֵכָה
 וַיֹּאמֶר מִפָּנֶיךָ שָׂרָי גְּבֻרָתִי אָנֹכִי בָרַחַת 9 וַיֹּאמֶר לָהּ
 מִלֵּאךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֻרָתְךָ וַהֲתַעֲנִי הַחַת יְדִידָהּ
 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאךְ יְהוָה הֲרַבָּה אֲרַבָּה אֶת-יִזְרְעֶל וְלֹא
 יִסְפֹּר מִרְבִּי 11 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָרָה
 וַיִּלְדָּה בֶן וַקְרָאתָ שְׁמוֹ וַיִּשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵי-גִיּוֹרָה

2. אֲבִנָּה Littéralement *je serai édifiée*. Hagar était une propriété de Sarai .
 et tout ce qui provenait de Hagar était censé appartenir à sa maîtresse , qui pou-
 vait en disposer. Les femmes de Jacob en usaient de même.

3. לֹא-אִשָּׁה Ainsi Abrame avait 85 ans et Sarai 75. מקץ עשר שנים Ainsi
 Hagar était sa femme légitime et non sa concubine, les enfans en étaient légitimes,
 et c'est ce qui amena peut-être la discorde entre les deux femmes.

5. הַמָּסִי à δικαῖμαίην σε, *je suis traitée avec injustice, violente à cause de toi*.

12. Il sera un homme farouche, sa main sur chacun la main de chacun sur lui : il campera en face de ses frères.

13. Elle appela le nom de l'Eternel qui lui parlait *tu es un Dieu visible* ; car, dit-elle, ai-je donc vu quelque chose ici après que ma vision fut passée ?

14. C'est pourquoi on appela ce puits *le puits* (consacré) *au vivant qui voit* ; il est entre Cadèche et Barade.

15. Hagar enfanta un fils ; Abrame nomma le fils que Hagar lui avait donné, Iichmaël.

16. Abrame était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Hagar lui donna un fils.

CH. XVII. 1. Lorsque Abrame fut âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Eternel apparut à Abrame et lui dit : je suis Dieu le Tout Puissant, marche devant moi et sois sincère ;

2. J'établirai une alliance entre toi et moi, et je t'

ans quand il prit Hagar ; ainsi l'année de la naissance de Iichmaël. (Ismaël se trouva la 86^e de sa vie.

CH. XVII. 1. שָׁרַי אֵשֶׁת אַבְרָם Sarai avait 89 ans et Iichmaël 13 ans. *Le Dieu puissant* ; en Arabe *Almighty* veut dire *puissant*. Mais monides dit : *Dieu qui se suffit à lui-même*. *Marche devant moi* : *Quand* klousse *applique-toi à m'adorer*. Le verbe *לָךְ* au mode hitpa'el quand il signifie *marcher* devant Dieu, est un hébraïsme qui exprime une conduite pieuse. *Les Sept. ἀπεπρωτος, droit* ; c'est une épithète familière à Homère.

2. *Il s'agit déjà de ce pacte, au chapitre 15 ; dans le dernier document, c'est le nom quadrilittère : ici c'est Elohime, à partir du v.*

Entre moi et toi. Mendelsohn traduit selon le génie de nos langues modernes : *entre toi et moi*.

12 והוא יהיה פרא אדם ידו בכל יד כל בו ועל-פני
 כל-אחיו ושכן : 13 ותקרא שם-יהוה הולבר אליו
 אחיה אל ראי כי אמרה הגם ה'לם ראיתי אהר' ראי
 14 על-כן קרא לבאר באר לחי ראי הנה בידקדש
 ובין ברר : 15 ותלך ה'גר לאברהם בן ויקרא אברהם
 שם-בנו אשר-ילדה ה'גר ושמעאל : 16 ואברהם בן
 שמונים שנה ושש שנים בלדת-ה'גר את-שמעאל לאברהם
 17 ויהי אברהם בן-תשעים שנה ותשע שנים
 ויקרא יהוה אל-אברהם ויאמר אליו אני-אל שחי דתה-לך
 לפני והיה תמים : 2 ואתנה בריתי ביני ובינך ואברהם

12. *Un homme farouche.* Cette description convient aux Bédouins. פרא est aussi le nom de l'âne sauvage, de l'onagre.

13. *Elle appela.* L'obscurité de ce passage n'est pas dissipée par ses nombreuses interprétations. La Septante : *j'ai vu en face celui qui s'est montré à moi.* Ounklousse *Dieu qui voit tout* אלהי ה' כל' *car elle dit moi aussi, j'ai eu une vision* לי שרית חז' *après qu'il m'a apparu,* ה' comme s'il y avait ה' ; le nom quadrilitère n'est donné qu'à la divinité, et lors même que ce nom se trouve seul, quand il est question des anges, il s'adresse à celui qui les a envoyés. Il était reçu parmi les anciens qu'on ne pouvait voir Dieu ou un ange sans mourir, ou du moins devenir aveugle ; peut-être que cette phrase doit s'entendre ainsi, Hagar s'écrie avec étonnement : *j'ai encore vu, après avoir vu.* Cette conjecture de J. Leclerc est assez plausible. Il y en a qui prennent ce mot pour un substantif *Dieu de la vision* ; d'autres le regardent comme un participe : *Dieu voyant.*

14. *Cadèche.* C'est קדש ברמ' (Nomb. 32,8). ברר Cet endroit n'est plus mentionné nulle part.

15. Abrame savait donc l'événement du désert.

16. 86 ans. Onze ans après sa venue en Kenââne. Il en avait 75 en quittant son pays natal, et en avait passé dix

multiplierai considérablement.

3. Abramē se prosterna, et Dieu lui parla en ces termes :

4. C'est moi, mon alliance est avec toi ; tu seras le père d'une multitude de nations ;

5. On ne t'appellera plus Abrame ; ton nom sera Abraham, car je t'ai rendu père d'une foule de nations ;

6. Je te ferai fructifier considérablement, et formerai des peuples ; des rois descendront de toi ;

7. J'établirai mon alliance entre moi et toi, et tes descendans après toi, pour leurs générations une alliance perpétuelle ; d'être ton Dieu, ainsi qu'à ta postérité ;

8. Je te donnerai et je donnerai à tes descendans après toi, le pays de ton séjour, tout le pays de Kenââne ; un héritage perpétuel, je serai aussi leur Dieu.

9. Dieu dit à Abraham : toi, observe mon alliance, toi et ta postérité après toi, jusqu'aux générations futures.

10. Voici l'alliance entre moi et toi, et ta postérité après toi, telle que vous aurez à l'observer : il faut circoncire chaque (enfant) mâle ;

Appliqué aux hommes, il signifie *rendre fécond, leur faire avoir une nombreuse postérité*. מלכים Les rois d'Israël et d'Edome ; il n'est pas question de rois parmi les Ichmaélites. לִיְחִמְאֵל Lichmaël ne paraît pas exclu, en ce moment il est même la seule progéniture existante d'Abraham.

8. אֶרֶץ מִדְבָּר Le pays de tes pèlerinages, la terre de Kenââne. Abram, dans sa vie nomade, n'avait que des séjours dans le pays de Kenââne et ces séjours devenaient autant de titres de propriétés. הָיְתָה לָנוּם לְאֱלֹהִים Par anticipation, on annonce quelle sera la religion future du pays.

9. אֵת בְּרִיתִי Voici les conditions du contrat : Dieu donne le pays à la postérité d'Abraham, et celui-ci consacre à Dieu une partie de lui-même, source symbolique de cette postérité.

10. הֵמָּלֵךְ Hérodote nous apprend que les Egyptiens, les habitans de

אותך במאד מאד : 3 ויפול אברהם על פניו וידבר את
 אלהים לאמר : 4 אני הנה בריתי אתך וריוות לאב
 המון גוים : 5 ולא יקרא עוד את שמך אברהם והיה
 שמך אברהם כי אב המון גוים נתייך : 6 והפרת
 אתך במאד מאד ונתייך לגוים ומלכים ממך יצאו : שביע
 והקמתי את בריתי ביני וביינך ובין זרעך אחרייך
 לדורותם לברית עולם להיות לך לאלהים ולזרעך אחרייך
 : 8 ונתיי לך ולזרעך אחרייך את הארץ מגדך את כל
 ארץ כנען לאחוזת עולם והיויתי לך לאלהים :
 ויאמר אלהים אל אברהם ואתה את בריתי השמר אתך
 וזרעך אחרייך לדורותם : 10 זאת בריתי אשר השמר
 ביני וביניכם ובין זרעך אחרייך הכול לכם בל יזכר

3. ויפול אברהם על פניו *Abrame se prosterna, tomba sur la face.* De
 tous tems, les hommes ont témoigné leur respect pour la divinité, de la même
 manière qu'ils le témoignent pour les grands de la terre. La prostration est
 encore en usage en Orient, ainsi que l'usage de se couvrir la tête pendant
 la prière.

4. — אני הנה ברית בריתי *Comme s'il y avait* Comme s'il y avait
 abrame était la souche de plusieurs grandes nations; les Hébreux, Ichmaélites,
 domites, etc.

5. אברהם *Le nom chaldéen changé en un nom kenâânéen.* אברהם est composé
 e אב père et רם élevé. אברהם est composé de אב et המון père d'une
 multitude, où toutefois le ר a été conservé. Il faudrait אב המון; le ר est
 ar-ajouté; c'est une coutume orientale de donner les noms d'après les cir-
 onstances de la naissance ou d'en changer d'après des événemens fortuits.
 e beau-père de Mahomet. Abou-Kaab, prit le nom d'Aboubeker, père
 e la vierge, parce qu'Aïchah la fille d'Aboubeker fut la seule que Mahomet
 t épousée; ses autres femmes étaient des veuves. עשה — נתן pour עשה le
 emier de ces deux verbes signifie donner et faire.

6. — והפרת *Produire des fruits.* והפרת S'il est question d'arbres.

11. Vous vous couperez la chair de vos prépuces, ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous ;

12. Que parmi vos descendants on circoncise tout (enfant) mâle à l'âge de huit jours ; celui qui est né dans la maison comme celui qu'on a acheté d'un étranger pour de l'argent, et qui n'est pas de ta postérité.

13. Celui qui est né dans ta maison comme celui qui est acheté pour de l'argent doit être circoncis, afin que mon alliance soit à votre chair une alliance perpétuelle.

14. Un homme non circoncis, celui qui n'aurait pas coupé la chair de son prépuce, une telle personne sera retranchée de son peuple, elle a rompu mon alliance.

15. Dieu dit à Abrahame : quant à Saraï ta femme, tu ne l'appelleras plus Saraï, son nom est maintenant Sarâ ;

16. Je la bénirai et je te donnerai d'elle un fils ; je la bénirai, et elle sera une souche de nations ; des rois de peuples descendront d'elle.

la circonstance des huit jours qui distingue la circoncision judaïque des opérations analogues usitées chez les autres peuples.

13. עַל־כֵּן En général *un tems très-long* ; c'est une formule qui accompagne ordinairement le texte des lois : elle s'est conservée dans les tems modernes pour les traités de paix : *il y aura paix perpétuelle et à jamais*.

14. וְכָל־זָכָר La Samaritaine ajoute וְכָל־זָכָר. Septante id. Cette addition rend l'obligation plus sévère. Mais dans ce cas il faut traduire וְכָל־זָכָר à qui on n'aurait pas coupé ; ensuite la punition ne serait pas juste contre un enfant, ce qui porte à préférer le texte hébreu.

15. וְשָׂרָא Les Sept. Σάρρα. Les Sept. font consister le changement dans le redoublement de la lettre שׁ.

16. וְאֵת־בְּרָכָא D'après cette nouvelle bénédiction, il semble que la première bénédiction, rapportée ci-dessus, v. 6. est relative aux descendants d'Abrahame par Hagar.

17. וְשָׂרָא C'est par ce verset que nous savons que Sarâ avait d'

וּנְמִלֶּתֶם אֹתוֹ בְּשַׁר עֲרֻלָּתְכֶם וְהָיָה לְאֻמֹּת בְּרִית בֵּינֵנו
 וּבֵינֵיכֶם : 12 וּבֶן־שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר
 לְדֹתֵיכֶם וְלִיד בָּיִת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מְכֹל בֶּן־נָכָר אֲשֶׁר לֹא
 מִזֶּרְעְךָ הוּא : 13 הַיָּמוֹל וְיִמּוֹל לִיד בְּיָדְךָ וּבִקְנִי
 כֶּסֶף וְהָיָה בְּרִית בֵּינֵנוּ בְּשַׁרְכֶּם לְבְרִית עוֹלָם : 14
 וְעָרַל וְזָכַר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׁר עֲרֻלָּתוֹ וְנִבְרָתָה הַנִּפְלֵאָה
 הַזֹּאת מֵעַמִּית אֶת־בְּרִיתִי הַזֶּה : 15 וַיִּשְׁמַר אֱלֹהִים
 אֶל־אֲבֹרָתָם שָׂרִי אֲשֶׁר־לֹא־תִהְיֶה אֶת־שְׁמָהּ שָׂרִי כִּי שָׂרָה
 שְׁמָהּ : 16 וּבִרְכָתִי אֲהֶה וְגַם נָתַתִּי כִּמְנַח לָךְ בְּן־
 וּבִרְכָתִי וְהָיְתָה לְגוֹיִם מִלְּךָ עַמִּים כִּמְנַח יְהוֹי : 17 וַיִּפְּרֹ

a Colchide. les Ethiopiens, et les Syriens de la Palestine, se soumettaient à cette opération par principe de propreté; que les Phéniciens l'avaient d'abord pratiquée et ensuite négligée, par la fréquentation avec les Grecs; nous verrons fréquemment dans la législation mosaïque, que le code des lois religieuses renferme des principes d'hygiène publique. Où la circoncision a-t-elle pris son origine? probablement chez plusieurs peuples. כָּל וְכָל On sait que chez certains peuples d'Afrique cette opération n'est pas exclusive.

11. ¹¹ Signe d'alliance pour distinguer les Hébreux des peuples kenââniens, qui étaient incirconcis. Cette opération d'ailleurs était et est encore en usage chez d'autres peuples. L'écriture ne s'explique pas sur la manière de faire l'opération, le signe du traité conclu entre Dieu et Abime. A l'aide de ce signe, on établissait une association d'idées entre l'ablation du prépuce, et le droit de propriété sur le territoire de Kenââne. Philon dit que la circoncision préserve cette partie d'une certaine maladie inflammatoire qu'il désigne sous le nom de *charbon*. Quoi qu'il en soit, il paraît certain que cette opération, qui avait dans le principe un but médical et chez les Hébreux un but politique, était un signallement religieux. Il faut remarquer que dans le pays chaud de l'Afrique et de l'Asie, les enfans sont tout nus jusqu'à l'âge de 12 à 13 ans, et que les hommes même ne sont pas très-couverts, de sorte que la circoncision était un signe très-distinctif; ce qui n'a pas lieu sous nos climats et avec les vêtemens européens.

12. ¹² On ne voit pas pourquoi on a donné à des étrangers le signe national. Est-ce pour indiquer la nation du propriétaire? כָּל שְׁמָהּ Il paraît que c'est

17. Abrahame se prosterna et sourit; il pensa en son cœur : un homme de cent ans engendrera-t-il ? Sarâ femme de quatre-vingt-dix ans, enfantera-t-elle ?

18. Abrahame dit à Dieu : Iichmaël puisse-t-il vivre devant toi !

19. Dieu dit : Certes ta femme Sarâ t'enfantera un fils ; tu le nommeras Iits'hak (Isaac) ; je ferai mon alliance avec lui, une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui.

20. Quant à Iichmaël, je t'ai exaucé, je l'ai béni ; je le rendrai fécond, je l'accroîtrai considérablement ; il produira douze princes, et je le ferai devenir une grande nation ;

21. J'établirai mon alliance avec Iits'hak que Sarâ t'enfantera, l'année prochaine, en cette même saison ;

22. Dieu, lorsqu'il eut achevé de lui parler, s'éleva de devant Abrahame ;

23. Abrahame prit son fils Iichmaël et tous ceux qui étaient nés en sa maison, tous ceux qu'il avait acquis pour de l'argent, chaque mâle parmi les habitans de la maison d'Abrahame, et coupa la chair de leur prépuce le même jour que Dieu lui en eut parlé.

24. Abrahame en se circoncisant était âgé de quatre-vingt-dix ans ;

25. Et son fils Iichmaël était âgé de treize ans, lorsqu'il fut circoncis ;

26. Le même jour Abrahame et son fils Iichmaël furent circoncis ;

27. Ainsi que ses gens, nés dans la maison, ou achetés d'un étranger pour de l'argent, tous furent circoncis avec lui.

22. ייַעֲקֹב Le ciel est *en haut*, et la terre *en bas* ; le texte dit de Dieu qu'il descend, en venant sur la terre, et il s'élève, en montant au ciel.

אֲבָרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ חֵלְבֹן מִמֶּה-שָׁנָה וַיִּלְדֶּה
וַאֲמַר-שָׂרָה הִבְתִּיהֶשְׁעִים שָׁנָה הֵלֶּךְ : 18 וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם
אֱלֹהֵי-אֱלֹהִים לֹא וְשִׁמְעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיהָ : 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֲבִי שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יִלְדָה לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ וַיִּצְחָק
וַיִּקְבְּלֶהָ אֶת-בְּרִיתוֹ אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לִזְרַעוֹ אַחֲרָיו : 20
וְלִשְׁמֵעֵאל שְׁמִיעָדֶיךָ הִנֵּה ! בִּרְכֵהָ אִתּוֹ וְהַפְרֵתִי אִתּוֹ וְהִרְבֵּיתִי
אִתּוֹ בְּמֵאֵד כִּמֵּאֵד שְׁנֵים-עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד וְנִתְּתָיו לְאִשּׁוֹ הָרִדָה :
וַאֲתִּבְרִיתִי אִתָּם אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר הֵלֶךְ לְךָ שָׂרָה
לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאֲחֵרֶת : 22 וַיָּבֵל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל
אֱלֹהִים בְּעַל אֲבָרָהָם : 23 וַיִּקַּח אֲבָרָהָם אֶת-יִשְׁמָעֵאל
בְּנֹו וְאֵת כָּל-יִלְדֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל-מִקְנֵת כֶּסֶף כָּרְ-וָכָר
בְּאֲנָשֵׁי בֵית אֲבָרָהָם וַיִּמָּל אֶת-בְּשֶׁר עֲרִלָּהֶם בַּעֲצֵם הַיּוֹם
הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים : 24 מִסִּיר וַאֲבָרָהָם
בֶּן-הֶשְׁעִים וְהִשְׁעַ שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בְּשֶׁר עֲרִלָּתוֹ : 25
וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנֹו בֶן-שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֵת בְּשֶׁר
עֲרִלָּתוֹ : 26 בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְלָךְ אֲבָרָהָם וַיִּשְׁמַעֲאֵל
בְּנֹו : 27 וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יוֹלִיד בָּרָה וּמִקְנֵת-כֶּסֶף כִּמֵּאֵת
בֶּן-נֶכֶד נִמְלָךְ אִתּוֹ : כ

ans de moins que son mari; d'ailleurs Sara n'avait alors que 89 ans. וַיִּצְחָק
Ounklousse וַיִּחַיִּי *il se réjouit* C'était un rire de satisfaction.

18. וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנֹו Ceci prouve qu'Abrahame croyait que la première bénédiction
(v. 6, 7, 8) se rapportait à Ichmaël.

19. וַיִּקְבְּלֶהָ La Samaritaine ajoute הִנֵּה — וַיִּצְחָק Une troisième personne du
futur pour désigner un nom propre; il en est de même de יַעֲקֹב et de
plusieurs autres; les noms propres étant des noms donnés à volonté par les
parens, comme cela existe encore pour les prénoms. C'est ainsi que nous li-
sons dans l'Odyssée qu'Icare a donné à son petit-fils le nom de Ὀδυσσεύς,
Odysseus, l'Ulysse des Latins; ce nom signifie le *terrible*.

20. וַיִּקְבְּלֶהָ On lit le nom de ces douze chefs au chap. 25 de la Genèse.
נְשִׂאִים *Princes*. Les Septante traduisent *peuples*.

CH. XVIII. 1. L'Eternel lui apparut dans le bocag de Mamré; il était alors assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour.

2. Il leva les yeux, regarda, et voici trois hommes placés près de lui; en les voyant, il courut au-devant d'eux, de l'entrée de la tente, et s'inclina à terre;

3. Il dit : maître ! si j'ai trouvé grâce à tes yeux, n'passes pas devant la tente de ton serviteur;

4. Souffre qu'on apporte un peu d'eau, lavez vos pieds et reposez-vous sous l'arbre;

5. J'apporterai un pain, vous fortifierez votre cœur; ensuite vous pouvez passer outre, puisque vous passez près de votre serviteur; ils répondirent : fais ainsi que tu l'as dit.

6. Abrahame courut vite à la tente, vers Sarâ, et dit : apporte bien vite trois mesures de fleur de farine, pétris-les et fais-en des gâteaux.

7. Abrahame courut vers les bestiaux, y choisit un jeune bœuf, tendre et bon, le remit au jeune homme; on se hâta de l'apprêter.

et les nôtres; si l'on adopte ce que les érudits ont conjecturé, il faudrait admettre qu'Abrahame a servi près de trente livres de farine à trois hommes, ce qui est contre toute probabilité. *אֵלֶּכָּם* Septante *σπίδαλις*, de la fleur de froment. Il est évident que le mot grec tire son origine de l'hébreu. S'agit-il de l'espèce de froment nommé *épeautre*, *spelta*? *אֵלֶּכָּם* Septante *ἐνπρυφίας*; espèce de gâteaux faits de farine et d'eau, qu'on fait cuire et les recouvrant de cendre chaude, et quand une face est cuite, on le retourne dans le vase et on couvre l'autre face de cendre chaude; cette sorte de gâteaux est encore en usage chez les Arabes, où elle porte le nom *Mafrouk*; les anciens Grecs les connaissaient sous le nom de *ἐνπρυφία*.

7. *אֵלֶּכָּם* *אֵלֶּכָּם* Dans chaque famille on tuait les bestiaux, soit pour les sacrifices, soit pour s'en nourrir, chacun faisait le métier de boucher; les héros

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה בְּאֵלָיו בִּכְבֹּדָא וְהוּא יֵשֶׁב פְּתֵי
הָאֱלֹהִים בְּחֶם הַיּוֹם : 2 וְשָׁמָּה עֲמִידוֹ וְיִרְאֶה וְהִנֵּה שְׁלֹשׁ
אַנְשִׁים נֹצְצִים עָלָיו וְיִרְאֶה וְיִרְאֵן לְקִרְאָתָם מִפֶּתַח הָאֵת
וַיֵּשְׁתְּחוּ אֶרְצָה : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֲבֹתָ מִצִּיּוֹן
בְּעֵינָיֶיךָ אֲלֹהֵי תַעֲבָר מֵעַל עֲבָרָה : 4 וַיִּקְהֲלֵם מֵעַל
מֵיִם וַיְהִצֵּף רִגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ הַחַת הַעֵץ : 5 וַאֲקַבֵּ
פֶּתֶלֶחֶם וּמִיָּדֵי לְבָבְכֶם אַחֲרֵי תַעֲבָדוּ בִּי־עַל־כֵּן עֲבַדְתֶּם עִי
עֲבַדְתֶּם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה בְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ : 6 וַיֹּמַר
אֲבִרְתֶּם הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר מִתְּרֵי שְׁלֹשׁ סָאִים קֶבֶץ
סָאִית לִפְשִׁי וְעֵשְׂרִי עֶשְׂרִית : 7 וַאֲלֵהֱבִיךָ רִגְלֵי אֲבִרְתֶּם
וַיִּקַּח כֵּן־בִּבְרָךְ דָּרָה וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנֶּעֱד וַיִּמָּהֲרַ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ

III. XVIII. 1. וְזֶה נֶחֱמָה Cette vision n'est pas essentiellement liée à l'apparition des trois hommes. וְזֶה נֶחֱמָה Dans un bocage. וְזֶה נֶחֱמָה Pendant la chaleur du jour, au milieu du jour. Septanté à midi.

2. **וְהַנִּזְכָּר** Le texte n'explique pas si c'étaient des hommes ou des anges.
וְהַנִּזְכָּר. Chez les anciens, l'étranger se tenait devant la porte jusqu'à ce qu'on
disait d'entrer; on trouve beaucoup de traces de cette coutume dans Homère.
וְהַנִּזְכָּר *A terre*, salut oriental. **וְהַנִּזְכָּר** Le **וְהַנִּזְכָּר** dit **וְהַנִּזְכָּר**
irrégulier d'après la grammaire. Samaritaine **וְהַנִּזְכָּר**.

3. *Maitre*. La Samaritaine met le pluriel où le texte et la Septante ont le singulier. *העבד* Samar. *העבדו* — *עבדו* Samar. *עבדו* Samar. *עבדו* Samar.

4. אֲרָבָה אֲרָבָה Chez les Grecs , dans les tems homériques, on faisait d'abord laver les pieds de l'étranger par des esclaves , et ensuite on le faisait mettre au bain , et c'étaient la femme et les filles de la maison qui prenaient ce soin. אֲרָבָה Appuyez-vous contre l'arbre; l'usage en Orient est de prendre les repas assis et appuyé.

h. **שבע** Septante *μέτρα*, mesure. C'est, à ce qu'on croit, le tiers d'un *Ephah*. On ne connaît pas le rapport entre cette mesure de capacité

8. Il prit ensuite du beurre, du lait, le jeune bœuf préparé, et le leur servit; il se tenait près d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent;

9. Ils lui dirent: où est Sarâ, ta femme? il répondit: elle est dans la tente.

10. Un d'entre eux dit: je reviendrai chez toi, l'année prochaine, à la même époque, alors ta femme Sarâ aura un fils. Sarâ écoutait à l'entrée de la tente qui était derrière lui.

11. Abrahame et Sarâ étaient vieux et avancés en âge; l'ordinaire des femmes avait cessé chez Sarâ.

12. Sarâ rit en son cœur en disant: vieille comme je suis, comment aurais-je de la volupté? et mon maître aussi est vieux.

13. L'Eternel dit à Abrahame: pourquoi Sarâ a-t-elle ri? disant: est-ce que j'enfanterai encore? et je suis vieille!

14. Y a-t-il quelque chose d'impossible à l'Eternel? à l'époque déterminée je reviendrai vers toi, et vers le même tems, Sarâ aura un fils.

15. Sarâ nia, disant: je n'ai pas ri; car elle avait peur; mais il dit: non, tu as ri.

16. Les hommes se levèrent de là et se dirigèrent vers Sedome, et Abrahame alla avec eux pour les accompagner.

Ounklousse: *y a-t-il quelque chose de caché devant Dieu.* Cette dernière version s'accorde mieux avec la racine du mot פִּלַּא, qui signifie *caché*.

15. וְהַכְזִישׁ Abrahame lui aura reproché d'avoir écouté derrière la porte.

16. עַל פְּנֵי סְדוֹם Sedome était au sud-est de Hebrone, résidence d'Abrahame; il devait y avoir environ 20 lieues de distance entre ces deux villes.

8 וַיִּקַּח חֲמֵאָה וְחֵלֶב וּבִן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהם
וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ : 9 וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אִיָּה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֵהָל : 10 וַיֹּאמֶר
שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ בָּעֵת הַזֶּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְשָׂרָה
שֹׁמְעֶת פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אַחֲרָיו : 11 וַאֲבָרָהָם וְשָׂרָה
זָקְנִים בָּאִים בַּיָּמִים הָרַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אִרְחָ בְּנָשִׁים
12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהָ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלֹתִי הִיִּתְחַלְלָה
עֶדְנָה וְאֶדְנִי זָקֵן : 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לֵכָה וְ
צִחְקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם יֵלֶךְ וְאֲנִי זָקֵנָתִי : 14
הִיפֹלֵא מִיְּהוָה דָּבָר לִמְוֶעֶר אֲשׁוּב אֵלֶיךָ בָּעֵת הַזֶּה וְלְשָׂרָה
בֵּן : 15 שְׁנֵי וַתִּבְחַשׁ שָׂרָה : 16 לֵאמֹר לֹא צִחְקָתִי כִּי
יִרְאָה וַיֹּאמֶר : לֹא כִּי צִחְקָתִי : 17 וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיִּשְׁקְפוּ עַל־פְּנֵי סָדָם וַאֲבָרָהָם חָלַף עִנְיָם לְשִׂלְחָם : 18

L'Homère tuent, écorchent, rôtissent et découpent les animaux. L'établissement de professions spéciales pour ces opérations a, sans nul doute, puissamment contribué à adoucir les mœurs.

8. וְחֵלֶב Ce mélange de laitage et de viande offert par un patriarche à ses anges est remarquable. עֹמֵד עֲלֵיהֶם *Se tenait près d'eux*, pour les servir.

10. וַיֹּאמֶר Un d'entre eux portait la parole. הִיָּה Ce passage est susceptible de plusieurs explications. Il n'est pas question d'une année; mais il peut signifier le tems requis pour donner la vie, neuf mois, ou bien *le tems de vie*, le printemps, où tout commence à revivre. וְשָׂרָה Sarâ se tenait derrière la porte pour écouter la conversation, ainsi qu'il est quelquefois d'usage en Orient.

11. כִּי דָרָךְ נָשִׁים לִי Voir Gen. 31, v. 35, כִּי דָרָךְ נָשִׁים לִי.

12. וַתִּצְחַק Sarâ rit de défiance, pour se moquer. שְׁנֵי Septante Οὐτως

οὕτως μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, *il ne m'est point encore arrivé jusque maintenant*. Comme s'il y avait בְּלֹתִי הִיִּתְחַלְלָה לִי עַד הִנֵּה.

13. וַיֹּאמֶר Est-ce le même interlocuteur ou un autre ?

14. הִיפֹלֵא Ce mot est diversement traduit : les Sept. *y a-t-il chose impossible à Dieu*; Mendelsohn : *y a-t-il quelque chose de trop miraculeux pour Dieu*;

17. Cependant l'Eternel dit : cacherais-je à Abraham ce que j'ai dessein de faire ?

18. Puisque Abrahame doit former un jour une nation grande et puissante, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui !

19. Car je l'ai apprécié, et je sais qu'il ordonnera ses enfans et à sa maison, après lui, d'observer la voie de Dieu, de pratiquer la vertu et la justice, afin que l'Eternel fasse venir en accomplissement sur Abraham ce qu'il lui a prédit.

20. L'Eternel dit donc : la clameur sur Sedome et Amora est grande, et leur crime est immense.

21. Je veux donc descendre et voir s'ils ont agi selon la clameur qui m'en est parvenue, malheur à eux ! non , je le saurai.

22. Les hommes, partant de là, allèrent vers Sedome et Abrahame se tenait encore devant l'Eternel.

23. Abrahame s'approcha et dit : feras-tu périr juste avec le méchant ?

24. Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville, feras-tu périr l'endroit, et ne pardonneras-tu pas plutôt à tout l'endroit en faveur des cinquante justes qui s'y trouvent ?

25. Il est indigne de toi de faire une pareille chose de faire mourir le juste avec le méchant ; et que le juste soit traité comme le méchant, il est indigne de toi ! juge de toute la terre n'agirait-il point avec justice ?

L'immortalité de l'âme n'était pas une doctrine vulgaire. Le drame de Job et ce récit, ont pour objet de résoudre cette difficulté ; ce sont des questions métaphysique, revêtues de formes dramatiques. סְדוֹם La ville de Sedome. c'était la principale de ces villes.

ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עולה : 8
 ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום ונברכו כל גוי
 הארץ : 9 כי ידעתיו למען אשר יצוה את בני
 ואת ביהו אחריי ושמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט
 למען הביא יהוה על אברהם את אשר דבר עליו : 10
 ויאמר יהוה ועקרת סדם ועמורה כדברה והנאתם כ
 כברה מאד : 21 ארדהנא ואראה הכצעקתה הבאת
 אלי עשוי בלה ואם לא ארעה : 22 ויפנו משם האנשים
 וכלו סדמה ואברהם עודנו עמד לפני יהוה : 23
 ויש אברהם ויאמר האף תביא צדיק עבדשע : 24
 אחרי יש חמשים צדיקים בתוך העיר תספה ולא
 תשח למקום למען חמשים הצדיקים אשר בקרבך : 25
 חלה לה מעשות בלבד הוה לחמית צדיק עבדשע
 ויהיה בצדיק כדשע חלה לה חמשים בלתיא

17. L'écrivain sacré fait faire d'abord un monologue à Dieu, et ensuite Abrahame est introduit, comme le second interlocuteur; ce document est du plus haut intérêt: il nous donne une idée de la plus ancienne forme dramatique, appliquée à l'histoire.

19. *Je le connais.* Ce mot en hébreu signifie aussi *aimer*. C'est dans ce sens que traduit Mendelsohn.

21. Dans l'antiquité on assignait le ciel pour habitation à Dieu, dans la partie élevée au-dessus de la terre. De là l'expression de descendre appliquée à Dieu. On peut aussi traduire par *abaisser*. (V. Ex. ch. 1, v. 5.) Septante *συντελεῦνται*, *ils ont contribué, ils ont con-*
nommé; ou bien comme *ils ont tous agi de la*
orte. *J'en aurai pitié.* Aben-Esra et Na'hmeni.

22. Il y avait dans le manuscrit original *les scribes ont changé ce verset.*

24. il n'est pas même de rigoureuse justice qu'un seul innocent périsse: mais Abrahame parle comme devant un juge, et cherche à exciter sa bienveillance. Les grandes catastrophes, qui manifestent la puissance infinie de Dieu, font périr beaucoup d'êtres innocens, ce qui semble contraster avec la miséricorde divine. Cette difficulté était grande, dans le tems où

26. L'Eternel dit : si je trouve à Sedome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à cause d'eux à tout l'endroit.

27. Abrahame répondit : j'ai commencé à parler au Seigneur, et pourtant je ne suis que poussière et cendre.

28. Il manquera peut-être cinq aux cinquante justes détruiras-tu pour ces cinq, toute la ville? Il répondit : je ne détruirai point si j'y en trouve quarante-cinq.

29. Il (Abrahame) continua à lui parler et dit : s'en trouvera peut-être quarante! Il répondit : je ne ferai rien contre la ville à cause de ces quarante.

30. Il dit : que le Seigneur ne s'irrite point, si je continue à parler : il s'en trouvera peut-être trente. Il dit : je ne ferai rien contre la ville, si j'en trouve trente.

31. Il dit : j'ai osé parler au seigneur : peut-être qu'il s'y en trouvera vingt. Il répondit : je ne détruirai point (la ville) à cause de ces vingt.

32. Il dit : que le seigneur ne s'irrite point, je parlerai encore cette fois ; peut-être qu'il s'y en trouvera dix. Il dit : je ne détruirai point (la ville) à cause de ces dix.

33. L'Eternel se retira après avoir cessé de parler.

CH. XIX. 1. וְהָיָה אֵלֶיךָ Au chapitre précédent il est question de trois hommes, v. 2. אֶת־בְּרֵאשִׁית A la porte. On se rassemblait pour traiter des affaires publiques et privées près les portes des villes; il y avait là ou des places ou des tours bâties pour voir dans la campagne; les Troyens tenaient conseil près la porte de Scée. וְהָיָה Il vit. Placé dans un lieu élevé, il les voyait venir de loin.

וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט : 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְּכֶדֶם
חַמְּשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאַתִּי לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבּוֹרָם
וְיֵעָן אֲבָרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִּי לְדָבָר אֵל
אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאֹפֵר : 28 אֲוִלִּי וַחֲסִדִּי חַמְּשִׁים
הַצְדִּיקִים הַמַּשָּׂה הַתְּשׁוּת בַּחֲמִשָּׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר
לֹא אֶשְׁחִית אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה : 29 וְיֵעָן
עוֹד לְדָבָר אֲוִלִּי וַיֹּאמֶר אֲוִלִּי וַמִּצְאֹן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר
לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעִבּוֹר הָאֲרָבָעִים : 30 וַיֹּאמֶר אֵל-נָא
יְהִר לְאֲדֹנָי וְאֲבָרָהָ אֲוִלִּי וַמִּצְאֹן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים : 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא
הוֹאֵלְתִּי לְדָבָר אֵל-אֲדֹנָי אֲוִלִּי וַמִּצְאֹן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר
לֹא אֶשְׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִים : 32 וַיֹּאמֶר אֵל-נָא יְהִר
לְאֲדֹנָי וְאֲבָרָהָ אֶת-הַפֶּעַם אֲוִלִּי וַמִּצְאֹן שָׁם עֶשְׂרָה וַיֹּאמֶר
לֹא אֶשְׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרָה : 33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה בָּאֵשׁ

25. La racine est *חלל* *il a profané* : c'est l'opposé du mot *קדש* *sacré*, *int*; *que cela soit profane à toi*, c'est-à-dire, éloigne-toi de cela! *absit*!
 26. La lettre *כ* équivaut au *quam*, comparatif des Latins; mais en breu ce mot est répété devant les deux termes de la comparaison.

27. Abrahame a obtenu une première faveur; il en sollicite une seconde plus grande, il a besoin de s'excuser et de s'humilier devant le juge.

28. Abrahame demande deux fois de suite un rabais de cinq, puis trois fois un rabais de dix, dans l'intérêt de Sedome.

29. Samar. ajoute *אֲוִלִּי*. Samar. *לֹא אֶשְׁחִית* Samar. *לֹא אֶעֱשֶׂה*.

30. Sa crainte d'indisposer le juge va naturellement en augmentant. Samaritaine *לֹא אֶשְׁחִית* Septante id.

32. Il devait supposer avoir obtenu le pardon de Sedome; comment proposer qu'il n'y a pas dix honnêtes gens dans une grande ville?

33. Ainsi finit une conversation où nous voyons d'un côté la tendre illicitude d'Abrahame pour ses semblables, et de l'autre la miséricorde divine qui, en faveur d'un petit nombre, ferait grâce à toute une multitude.

Abrahame, et Abrahame s'en retourna à son endroit.

CH. XIX. 1. Les deux anges arrivèrent à Sedome vers le soir; Lote était assis à la porte de Sedome. Lote, l'ayant vu, se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna la face contre terre.

2. Il dit : je vous prie, mes maîtres, dirigez-vous vers la maison de votre serviteur, passez-y la nuit, lavez vos pieds, vous pouvez être matinaux et continuer votre chemin; ils répondirent : non ! nous passerons la nuit sur la place.

3. Il les pressa beaucoup, et ils se dirigèrent vers lui; ils entrèrent dans sa maison; il leur fit un festin, fit cuire des pains sans levain, et ils mangèrent.

4. Ils ne s'étaient pas encore couchés que les habitants des gens de Sedome, entourèrent, jeunes et vieux, sa maison; c'était tout le peuple de chaque coin.

5. Ils appelèrent Lote, lui dirent : où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? fais-nous les sortir; nous voulons les connaître.

6. Lote alla les trouver à l'entrée (de sa maison), et ferma la porte derrière lui.

7. Il leur dit : ô mes frères, n'agissez pas si mal !

8. J'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme; je veux vous les faire sortir; faites-en ce qu'il vous plaira; mais ne faites rien à ces hommes, puisqu'ils sont venus se reposer à l'ombre de mon toit.

9. Les habitants répondirent : retire-toi ! on ajouta : ce

L'hospitalité est exercée par les peuples orientaux. On rencontre cette vertu chez les hordes les plus barbares des déserts africains et asiatiques ;

כִּלְהָ לְדַבֵּר אֶל־אֲבֹרְהָם וְאֲבֹרְהָם שָׁב לְמִקְמוֹ :
 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמְּלָאכִים סְדֹמָה בְּעֶרְב וְלֹט
 בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיֵּרְא־לֹט וַיִּקָּם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתָּחוּ אִפְיֵם אֶרְצָם
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא־אֲדֹנָי סֹדְרוֹ נָא אֶל־בֵּית עֲבָדְכֶם וְלֹ
 וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא
 בְּרָחוּב נָלִין : 3 וַיַּפְצֹר־בָּם מֶאֶד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶ
 בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצֹּת אֲפָה וַיֹּאכְלוּ : 4
 וַיִּשְׁכְּבוּ וַאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סְדֹם נִסְבּוּ עַל־הַבָּיִת מִנָּעַר וַע
 זִקְן כָּל־הָעָם מִקְצָה : 5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־לֹט וַיֹּאמְרוּ
 אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה יֵאָמְרוּ אֵלָיו וַיִּגְדֹּ
 אֹתָם : 6 וַיֵּצֵא אֱלֹהִם לֹט הַפְתִּיחָהּ וְהִדִּילַת סָנַר אַחֲרֵי
 7 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא אַחֵי תִרְעוּ : 8 הִנֵּה־נָא לִי שְׂתָ
 בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יִרְעוּ אִישׁ אֲוִצִּיאתָה־נָא אֹתָהֶן אֲלֵיכֶם וַע
 לָהֶן בְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הֵאֱלֵא אֶל־הַתַּעֲשׂוֹ דָּבָר
 עַל־יָדָם בָּאוּ בְּצֹל קִרְתִּי : 9 וַיֹּאמְרוּ וְשִׁחַתְּלָאָה וַיֹּאמְרוּ

. *Et continuez votre chemin, si vous voulez; il les*
pour des voyageurs. (Na'hmeni) בְּרָחוּב sur la place. (Septante.)
 ns les pays chauds, on peut passer la nuit sur la place publique.

. Les étrangers se défiaient des habitans de Sedome, qui étaient
 hospitaliers; mais l'Hebreu Lote contrastait avec eux. כִּלְהָ Signifie aussi
 eau. De là le *Mázα* des Grecs.

. Septante *ἀμα, ensemble.*

. Ces étrangers accueillis par un étranger paraissaient suspects aux
 gènes, qui voulaient les connaître; le texte ne parle pas du vice infâme
 a pris son nom de cet événement; toutefois les Septante traduisent dans
 sens le mot וַיִּרְעוּ. Les passions sont d'une extrême violence, dans un
 nat chaud, chez un peuple barbare; on en trouve un exemple, dans le
 ne commis par des Ephraïmites sur la personne de la femme d'un Lévi.

8. Nous voyons ici un frappant exemple, avec quel dévouement

homme vient comme étranger chez nous, et déjà ve
s'ériger en juge ! eh bien : nous te traiterons plus m
qu'eux ; ils pressèrent beaucoup Lote, et s'approchèr
même pour briser la porte.

10. Alors les hommes de l'intérieur étendirent leu
mains, firent rentrer Lote auprès d'eux, à la maiso
et refermèrent la porte.

11. Et frappèrent d'étourdissement les personnes
dehors, du plus petit au plus grand, au point qu'ils
fatiguèrent vainement à trouver l'entrée.

12. Les hommes dirent à Lote : as-tu encore quelqu'
ici, un gendre, des fils, des filles ? tout ce qui t'appartie
dans la ville, fais-le sortir de ce lieu.

13. Car nous allons détruire ce lieu ; le cri contre e
est si grand devant l'Eternel, que l'Eternel nous a e
voyés pour le détruire.

14. Lote sortit et parla à ses gendres, qui avaient p
ses filles, leur dit, levez-vous et sortez de ce lieu, c
l'Eternel détruit cette ville ; mais il eut l'air de plaisant
aux yeux de ses gendres.

15. Et sitôt que l'aube du jour parut, les anges pre
sèrent Lote en disant : allons ! prends ta femme et t
deux filles qui se trouvent présentes : tu pourrais êt
enveloppé dans le désastre de la ville.

16. Comme il tardait encore, les hommes prirent
main, celle de sa femme, et celles de ses deux filles (parc

15. לֹטֶה Les Septante, *ils firent hâter, ils pressèrent Lote.* מִן הַבָּתִּיחוֹת *Celles*
qui sont présentes, pour les distinguer de celles qui étaient avec leurs mar
hors de la maison.

האחר בא-לגור וישכב שפוט עֲלֶיהָ נָרַע לָהּ מֵהֶם ויפגע
באיש בלוט מאד ויגשו לשכר הדלת : 10 וישל
האנשים את-ידם ויביאו את-לוט אליהם הביתה ואל
הדלת סגרו : 11 ואת-האנשים אשר-פתח הבית ה
בסגורים מקטן ועד-גדול וילאו למצא הבתה : 12 ויאמ
האנשים אל-לוט עד מי-לך פה חתן ובניך ובנותיך וכל
אשר-לך בעיר הוצא מן-המקום : 13 כי-משחיתו
אנחנו את-המקום הזה כי-גדלה צעקתם את-פני יְהוָה
וישלחנו יהוה לשחתה : 14 ויצא לוט וידבר אל
חתניו ללכתו בנתיב ויאמר קומוצאו מן-המקום הזה כי
משחית יהוה את-העיר ויהי כמצחק בעיני חתניו : 15 וכל
השחר עליה ויאצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את
אשתך ואת-שתי בנותיך והנמצאת פן-הספה בעון העיר
ויתמהמה : 16 ויחזיקו האנשים בידו וביר-אשתו וב

douin se laisse plutôt massacrer que de rendre l'homme qu'il a reçu sous
tente; homme qu'il ne se fera aucun scrupule de dépouiller, lorsqu'il le
ouvera sur son chemin; l'hôte du Lévite (Juges, 19, v. 25,) tient le même
cours à ses concitoyens; il offre sa fille unique.

9. וישפט La Samarit. ajoute גם .

10. ויביאו את לוט Ils ramenèrent Lote. Sans ouvrir la porte; pro-
blement par une fenêtre.

11. שבעיריא Ounklousse vertige. Septante aveuglement; on
ouve ce mot, Rois, II, 6, 19.

12. חתן Samar. ajoute וזה — הַנָּשִׁים Gendre ou fiancé. Samar. ajoute
המלאכ.

14. לקחי בנותי Qui devaient épouser ses filles. Ce ne sont pas les mêmes
es que Lote offrit aux habitans. ('Voir v. 15.)

que Dieu avait pitié de lui), le firent sortir et le dirigèrent hors de la ville.

17. Après qu'ils les eurent fait sortir, l'un d'eux dit : sauve ta vie, ne regarde pas derrière toi, ne t'arrête dans tout le circuit, sauve-toi vers la montagne pour que tu ne périsses pas.

18. Lote leur dit : ô non, mon maître.

19. Ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et tu m'as signalé ta miséricorde envers moi jusqu'à me conserver la vie; je ne puis m'échapper vers la montagne; le malheur pourrait m'atteindre et je périrais;

20. Voici une petite ville proche, on peut y fuir; elle est peu importante. Permets que je m'y échappe (parce qu'elle est si peu importante), au moins je pourrai conserver la vie.

21. L'autre lui dit : je veux aussi t'accorder ceci, ne pas bouleverser la ville dont tu as parlé;

22. Dépêche-toi, fuis vers elle, car je ne puis rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé. (C'est pourquoi l'on appelle cette ville Tsoar.)

23. Comme le soleil se levait sur la terre, Lote arriva à Tsoar.

24. L'Eternel fit pleuvoir sur Sedome et Amora

V. ch. 14, v. 2); au reste, il existe encore un endroit nommé Zoara ou Se sur la rivière de Zered, qui se jette dans la mer Morte, au bord oriental presque à l'extrémité. Les Arabes donnent à cette mer le nom de Bahar So

24. וַיִּשְׁקֹט ה' פֶּלֶא וַיִּשְׁקֹט ה' פֶּלֶא. C'est la tradition d'une catastrophe volcanique qui a détruit la contrée où se trouve maintenant la mer Morte, au sein de laquelle ne paraît exister aucun être organique. Toutefois le fait n'est pas rigoureusement constaté. Avant cette catastrophe le Jourdain et ses affluents devaient

שָׁחִי בְּנִחְיוֹ בְּחַמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיִּצְאֵהוּ וַיַּנְהֵהוּ מִחוּץ לָעִיר
 17 וַיְהִי כִּהְיוּצִיָאם אֲתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ עָלֶי
 נַפְשִׁי אֶל־חַבִּיט אַחֲרֶיהָ וְאֶל־הַעֲמֹד בְּכָל־הַפֶּכֶר הַהָרִד
 הַמֶּלֶךְ פֶּן־תִּסָּפֶה : 18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֱלֹהִים אֶל־נָא אֲדָנִי
 19 הִנֵּה־נָא מֵצֵא עֲבֹדָה חַן בְּעֵינַיָה וְהַגִּדְלִי חֲסִדָּה אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אֹכֵל לְהַפְלִיחַ
 הָהָרָה פֶּן־תִּדְבֹקֵנִי הָרָעָה וּמָתִי : 20 הִנֵּה־נָא הָעִיר
 הַזֹּאת קִרְבָּה לָנוּם שָׁמָּה וְהוּא מִצְעָר אֲמַלְטָה נָא שְׁמֵר
 הָלֹא מִצְעָר הוּא וְתַחֲיוֹ נַפְשִׁי : רְבוּעִי 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
 נִשְׁמָתִי פָנִיךָ גַּם לְדַבֵּר הוּא לְבַלְתִּי הַפְכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר
 דִּבַּרְתָּ : 22 מִהֵרָ הַמֶּלֶךְ שָׁמָּה כִּי לֹא אֹכֵל לַעֲשׂוֹת
 דָּבָר עַד־בָּאָה שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוּעָר :
 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צִעְרָה : 24 וַיְהִי־

17. *Sauve ta vie*, c'est-à-dire, sauve-toi de cet endroit, pour conserver ta vie. *וְהָרָה* *Vers la montagne*, toute la plaine devant être convertie en lac, submergée par les eaux, il n'y avait de refuge que sur les montagnes.

18. *לֹא אֹכֵל* Il paraît qu'il s'agit des montagnes sur la rive orientale de la mer Morte, qui en sont encore assez éloignées; elles sont dans le pays des Moabites, peuple qui va paraître sur la scène.

20. *הָרָה* Samaritaine. Septante id. *מִצְעָר* L'envoyé pourra l'épargner, vu son peu d'importance.

21. *נִשְׁמָתִי פָנִיךָ* Littéralement, *j'ai porté ta face; j'ai égard à ta personne plutôt qu'à tes raisons*; en grec *προσωποληψία*, *j'ai pris en considération la personne*.

22. *קָרָא* Pour *נִקְרָא*; l'actif pour le passif; c'est l'actif impersonnel, on appelle. *צוּעָר* du mot *מִצְעָר*, employé ci-dessus v. 20. La position de cette ville est inconnue. Elle était dans les environs du lac Asphaltite; elle s'appelait anciennement Béla, et faisait partie de la Pentapole.

soufre et du feu, qui venait de l'Eternel, du ciel;

25. Il bouleversa ces villes et tout le circuit, tous les habitans de ces villes, ainsi que la végétation de la terre.

26. Sa femme ayant jeté un regard en arrière, devint une colonne de sel.

27. Abrahame se rendit de bon matin à l'endroit où il s'était tenu en présence de l'Eternel;

28. Et regardant vers Sedome et Amora, sur toute la surface des environs du circuit, il vit une fumée s'élever de la terre, semblable à la fumée d'une fournaise.

29. Lorsque Dieu détruisit les villes du circuit il pensa à Abrahame, et tira Lote du milieu du bouleversement qui ruina les villes dans lesquelles Lote avait demeuré.

30. Lote monta de Tsoar et s'établit sur la montagne avec ses deux filles, car il craignait de demeurer à Tsoar; il se retira dans une caverne avec ses deux filles.

31. L'ainée dit alors à la plus jeune : notre père est vieux, il n'y a plus d'homme sur la terre pour venir vers nous, selon l'usage de tous les pays;

tradition. On sait que les stalactites et les stalagmites affectent toutes sortes de formes.

27. וַיִּשָּׁב אַבְרָהָם Diction abrégée; il se leva matin pour aller à l'endroit, etc.

28. יַרְחִי קִימָה יַרְחִי dit *torche*. כֹּבֶשֶׁן *Un four à chaux*, de שָׁבַשׁ *presser*, la pierre à chaux est écrasée dans le four. וַיֵּרָא *Il vit*. Abrahame était éloigné de plusieurs lieues, mais il dominait sur la plaine.

29. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים C'est une répétition de ce qui a été dit. אֱלֹהִים Dans ce verset, c'est le nom Elohime qui domine. וַיִּזְכֹּר Samaritaine וַיִּזְכֹּר Septante id.

30. וַיַּעַל Il monta des bords de la mer Morte dans le pays montagneux des

הַמִּטָּר עַל-סָדֶם וְעַל-עֲמֹרָה גְפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה
הַשָּׁמַיִם : 25 וַיִּהְיֶה כִּפְלֵי אֶת-הָעֲרִים הָאֵלֶּה וְאֵת כָּל
הַכְּכַר וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעֲרִים וְצִמָּה הָאֲדָמָה : 26 וְהָ
אֲשָׁתוֹ מֵאַחֲרָיו וְהָיָה נֹצֵיב מְלָח : 27 וַיֵּשְׁבוּ אֲבָרָם
בְּבִקְרַת אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פָּנָיו יְהוָה :
וַיִּשְׁקֹף עַל-פָּנָיו סָדֶם וְעֲמֹרָה וְעַל כָּל-פָּנָיו אֶרֶץ הַכְּכַר וְהָ
וְהָנָה עָלֶיהָ קִיטָר הָאֲרֶץ בְּקִיטָר הַכְּבִשָּׁן : 29 וְהָ
בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכְּכַר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אֲבָרָם
וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַחֲפָכָה בְּרֹכֵץ אֶת-הָעֲרִים אֲשֶׁר
יָשָׁב בָּהֶן לוֹט : 30 וַיַּעַל לוֹט מִצֹּעֵר וַיֵּשֶׁב בְּהָר
וַיִּשְׁתֵּי בְנָהָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשִׁבְתָּהּ בְּצֹעֵר וַיֵּשֶׁב בְּמִעְרָה הַ
וַיִּשְׁתֵּי בְנָהָיו : 31 וְהָאֵמֹר הַבְּבִירָה אֶל-הַצִּעֲרָה אֲבָרָם
וְקָן וְאֵישׁ אֶחָד בְּאֶרֶץ חֲבֹא עָלֵינוּ בְּרָדָר כָּל-הָאֲרֶץ

En dre dans les terres et devenir une grande cause de fertilité. גְפְרִית En n *sulphur*; le soufre se trouve dans les environs des volcans; la con-
tion du sol était bitumineuse: il y a lieu de croire à une combustion
ntanée.

25. וַיִּהְיֶה כִּפְלֵץ *Il bouleversa*; le texte ne fait pas du tout ici mention de la
mation de la mer Morte; c'était l'endroit convenable; mais on en parle
dessus, ch. 14, v. 3. וְצִמָּה הָאֲדָמָה Les environs du lac caspien Asphal-
e sont encore frappés de stérilité; mais des voyageurs disent avoir trouvé
s coquillages sur ses bords; ce qui semble annoncer que des mollusques
ent dans l'intérieur; la mer morte est comprise entre 30' et 32' de lat.
rd et 30 est de longitude orientale; elle a environ 25 lieues de longueur
nord au midi, et 4 lieues dans la plus grande largeur; elle n'a qu'une
mi-lieue dans la partie la plus étroite; Seetsen dit qu'il y existe une
ande île; la pesanteur spécifique de ces eaux est plus considérable que celle de
mer; on sait qu'elle contient une plus grande proportion de sel; elle reçoit,
tre le Jourdain au nord, plusieurs rivières; les plus considérables son^t
Kedrone à l'occident, et l'Arnone à l'orient.

26. וְהָיָה נֹצֵיב Une pétrification saline peut avoir donné lieu à cette

32. Allons, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, afin que nous conservions des enfans de notre père.

33. Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit; l'aînée vint se coucher avec son père, qui ne s'en aperçut ni lorsqu'elle se coucha, ni lorsqu'elle se leva.

34. Le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: j'ai couché hier avec mon père, faisons-le encore boire du vin cette nuit; viens coucher avec lui, afin que nous conservions des enfans de notre père.

35. Elles firent donc encore boire du vin à leur père cette nuit; la plus jeune vint se coucher avec lui, qui ne s'en aperçut ni lorsqu'elle se coucha, ni lorsqu'elle se leva.

36. Les deux filles de Lote devinrent enceintes de leur père;

37. L'aînée eut un fils qu'elle nomma Moab; c'est le père des Moabites jusqu'à ce jour;

38. La plus jeune eut aussi un fils qu'elle nomma Ben-Ami; c'est le père des Ammonites jusqu'à ce jour.

CH. XX. 1. Abrahame partit de là pour le pays du midi s'établit entre Cadèche et Chour, et séjourna à Guerar

nom à la région géraritique; c'était une ville principale des Pelichtime (Philistins).

2. אֶחָדָם הָיָה Il avait déjà employé le même expédient en Egypte (ch. 12, v. 12.) Les Sept. ajoutent comme au ch. 12, *il craignait de dire: c'est ma femme, afin que les gens de la ville ne le tuassent pas à cause d'elle.* בְּיָמָיו

- 32 לֶכֶּה נִשְׁקָה אֶת־אֲבִינוּ יֵין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲמָה מֵאֲבִינוּ
 זָרֵעַ : 33 וְנִשְׁקִין אֶת־אֲבִיהֶן יֵין בַּלִּילָה הַזֶּה וְהַבֹּא
 הַבְּכִירָה וְהַשְׁכָּב אֶת־אֲבִיהֶן וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִוְמָה :
 34 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וְהָאָמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצִּעִירָה הָיוּ
 שֹׁכְבִיהֶן אִמָּשׁ אֶת־אֲבִי נִשְׁקָנוּ יֵין גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שֹׁכְבִי
 עִמּוֹ וְנַחֲמָה מֵאֲבִינוּ זָרֵעַ : 35 וְנִשְׁקִין גַּם בַּלִּילָה
 הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יֵין וְהָקָם הַצִּעִירָה וְהַשְׁכָּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע
 בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִוְמָה : 36 וְהָרִין שִׁתִּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן :
 37 וְהָלַךְ הַבְּכִירָה בֵּן וְהִקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב
 עַד־הַיּוֹם : 38 וְהַצִּעִירָה גַּם־הוּא יָלְדָה בֵּן וְהִקְרָא
 שְׁמוֹ בֶן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם : כ ס
 וַיִּסַּע מִשָּׁם אֲבָרָהָם אֶרֶץ הַנָּגֶב וַיָּשָׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין עֹזֵר

Moabites. *Dans une caverne.* On trouve beaucoup de cavernes à l'o-
 rient et à l'occident de la mer Morte; entr'autres la caverne de Machpéla.

31. *Il n'y a plus d'homme sur la terre.* Les filles de Lote
 s'étaient imaginé que tout le genre humain allait périr, et c'est ce qu'elles vou-
 lurent prévenir.

32. Samaritaine לֶכֶה du genre féminin, יֵין *Du vin*, afin de lui ôter
 l'usage] de la raison.

33. Myrrha se sert du même moyen envers son père Cynira.

37. מוֹאָב L'histoire sacrée consigne une origine incestueuse aux Moabites
 et aux Ammonites. Ces peuples de l'autre côté du Jourdain, étaient voisins des
 Hébreux et leurs plus acharnés ennemis. Il en est de même des Edomites, tous
 de la race sémitique.

38. עַמּוֹן Les Ammonites demeuraient au nord des Moabites; c'étaient des
 peuples limitrophes.

Ch. XX. י. הַנָּגֶב Sept. *λίσσα.* Vers le midi, relatif à la Palestine. קָדֵשׁ Un
 désert se prolongeant vers l'Idumée. עֹזֵר Désert tirant sur la mer Rouge. גֵּרָר
Guerar. Endroit situé entre ces deux déserts, et qui a donné sous les Romains son

2. Abrahame dit de sa femme Sarâ : c'est ma sœur. Abimélech, roi de Guerar, envoÿa enlever Sarâ,

3. Pendant la nuit Dieu apparut à Abimélech dans un songe, et lui dit : tu mourras, à cause de la femme que tu as enlevée; elle est mariée.

4. Abimélech ne s'était pas approché d'elle. Il dit alors : Dieu ! tu feras donc mourir même un peuple innocent !

5. Ne m'a-t-il pas dit : c'est ma sœur ? et elle-même a dit : c'est mon frère. J'ai fait cela dans la sincérité de mon cœur, et les mains pures.

6. Dieu lui dit alors dans le songe : je le sais aussi, tu l'as fait dans la sincérité de ton cœur, je t'ai même retenu de pécher envers moi ; c'est pourquoi je ne t'ai pas permis de la toucher ;

7. Et maintenant rends la femme de cet homme, car il est prophète, il priera pour toi et tu vivras ; mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras avec tous les tiens.

8. Le lendemain de bon matin, Abimélech fit appeler tous ses serviteurs, et leur fit entendre toutes ces choses ; ces hommes en eurent une grande peur.

9. Abimélech fit appeler Abrahame, et lui dit : que

9. וְיִשְׁרָאֵל אָמַר לֹא כָּדָרְתִּי אֶת הַיְּהוָה וְלֹא כָּדָרְתִּי אֶת הַיְּהוָה. Samar. וְיִשְׁרָאֵל. Quelle était donc la religion de ce roi, qui a horreur de l'adultère, et auquel le vrai Dieu se communique en songe ? La connaissance du vrai Dieu était-elle répandue dans les contrées de Kenââne ? Est-ce le motif qui a engagé Abrahame à s'y rendre ?

וַיִּגְדַּר בְּגֶרֶר : 2 וַיֹּאמֶר אֲבִירָהּ אֱלֹהֵי שָׂרָה אֲשֶׁר הִיא אֶחָת
הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִירָהּ מֶלֶךְ גֶּרֶר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה : 3
וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִירָהּ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִיךָ
מִתָּה עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלָּת בְּעָלָהּ : 4 וַאֲבִירָהּ
לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי גַם־צַדִּיק הַיָּהוָה : 5
הֵלֵךְ הִוא אֲמַר־לִי אֶחָת הִוא וְהִיא־גַם־הִוא אִמְרָה אֶחָת
הִוא בְּתָם־לִבִּי וּבְנִקְוֹן כִּפִּי עֲשִׂיתִי וְזֹאת : 6 וַיֹּאמֶר
אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם גַּם אֲנִכִּי יִדְעָתִי כִּי בְתָם־לִבִּי
עָשִׂיתִי וְזֹאת וְאֶחָד גַּם־אֲנִכִּי אֶחָד מִחֲטוּלָי עַל־כֵּן לֹא
נִתְחַיֵּה לִבִּי אֵלֶיהָ : 7 וְעַתָּה הָשֹׁב אִשְׁת־הָאִישׁ כִּי־
נָבִיא הִוא וַיִּתְּפֹל בְּעַדָּהּ וַחֲיָה וְגַם־אִינָה מִשׁוּב דַּע בִּי־מוֹת
הַמּוֹת אֵתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָהּ : 8 וַיִּשָּׁבּוּ אֲבִירָהּ בַּבֹּקֶר
וַיִּקְרָא לְכָל־עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם
וַיִּרְאוּ הָאֲנָשִׁים מֵאֵד : 9 וַיִּקְרָא אֲבִירָהּ לְאֲבִירָהּ

C'est un nom commun aux rois des Pelichtime. *Il prit Sará.* Il paraît que le droit des gens permettait d'enlever des femmes non mariées.

3. Il est digne de remarquer que Dieu apparaît ici à un roi philistin. Le texte se sert de l'expression Elohime. Samaritaine ajoute *על*. Ounklousse *עם* à cause.

4. Septante, *innocent et juste*, comme s'il y avait *innocent et juste*.

6. Samaritaine *מחמת* — Le texte ne dit pas l'espèce d'empêchement.

7. Cette épithète est remarquable. On sait qu'elle n'a été usitée que très-tard chez les Israélites de la terre de Kenâane. Voir Rois, chapitre 1, v. 9.

8. *Ils eurent peur.* Samaritaine et Septante ajoutent *פחד*.

nous as-tu fait ? et quel crime ai-je commis envers toi que tu as amené sur moi et sur mon royaume un grand péché ! tu as fait envers moi des choses qui ne devraient pas se faire.

10. Abimélech dit (encore) à Abrahame : en effet qu'as-tu vu pour avoir fait cela ?

11. Abrahame dit : c'est que j'ai pensé, il n'y a peut-être aucune crainte de Dieu dans ce lieu, et qu'on pourrait me tuer à cause de ma femme.

12. Elle est en effet ma sœur ; elle est la fille de mon père, mais non la fille de ma mère ; c'est ainsi qu'elle devint ma femme.

13. Or, lorsque Dieu me fit errer loin de la maison paternelle, je lui dis : voici la grâce que tu m'accorderas partout où nous arriverons, dis de moi : c'est mon frère.

14. Abimélech prit des brebis, du bétail, des esclaves, des servantes, et les donna à Abrahame ; il lui rend aussi sa femme Sarâ.

15. Abimélech dit : voici mon pays à ta disposition, établis-toi où bon te semble.

16. Il dit à Sarâ : j'ai donné à ton frère mille pièces d'argent, ce qui te servira de réparation d'honneur (d'un voile sur les yeux) envers tous ceux qui sont auprès de toi, et tu seras justifiée auprès de tous.

17. Abrahame pria Dieu ; Dieu guérit Abimélech, sa femme et ses servantes, et elles purent enfanter ;

18. Car l'Eternel avait frappé de stérilité tout

וַיֹּאמֶר לֹא מִהֲעֲשׂוֹת לָנֶנִּי וּמִהֲחַטֹּאתַי לָךְ כִּי־הִבֵּאתָ עָלַי
 וְעַל־מִלְכִּתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מִן־עֲשׂוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשׂוּ עֲשׂוֹת
 עֲמָדַי : 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אֲבָרָהָם מִה רֵאִיתָ
 כִּי עֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה : 11 וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם כִּי
 אָמַרְתִּי רַק אֵין־יֵרָאֵת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִרְגֹּנִי עַל־דָּבָר
 אֲשֶׁר־תִּי : 12 וְגַם־אֲמָנָה אֶחָתִי בֶת־אָבִי הִוא אֵךְ לֹא
 בֶת־אִמִּי וְתִהְיֶה־לִּי לְאִשָּׁה : 13 וַיְהִי כִּשְׁשָׁר הִתְעַו
 אֲרִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לָהּ זֶה חֲסִידְךָ אֲשֶׁר הִתְעַשְׂו
 עֲמָדַי אֵל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹוא שָׁמָּה אֲמַרְיִלִּי אֲחִי הִוא :
 14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וְשִׁפְחֹת וַיִּהְיוּ
 לְאֲבָרָהָם וַיָּשֻׁב לֹא אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ : 15 וַיֹּאמֶר
 אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב : 16
 וְלִשְׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיךָ הַנֶּזֶר הִוא־לָךְ
 כְּסוֹת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֶתָּה וְאֶת־כָּל וְנִכְחָתָה : 17 וַיִּתְּפֹלֵל
 אֲבָרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־
 אִשְׁתּוֹ וְאֶמְהֻתּוֹ וַיִּלְדוּ : 18 כִּי־עָצָר עָצָר יְהוָה בְּעַד

11. כי יראתי La Samar. ajoute: אברהם.

12. בת אבי Le texte ne nous fait pas connaître les parens de Sarâ ; les talmudistes disent que Sarâ est la même que יסכר fille de Harane et petite-fille de תרח (ch. 11, v. 29).

13. התעו Ce pluriel a embarrassé les interprètes. Cependant, comme nous en trouvons d'autres exemples (Sam. II. ch. 7, v. 23 ; Josué, 24, v. 29), nous avons suivi dans cette traduction celle de Mendelsohn. וְאִשִּׁי La Samaritaine ajoute מולדתי du pays de ma naissance. כל המקום Il avait donc à craindre partout !

14. אבימלך Samaritaine ajoute כסף mille pièces d'argent.

la maison d'Abimélech , à cause de Sarâ , femme d'Abrahame.

CH. XXI. 1 L'Eternel pensa à Sarâ comme il avait dit; et il fit arriver à Sarâ ce qu'il avait promis.

2. Sarâ devint enceinte, et donna à Abrahame dans sa vieillesse, un fils, à l'époque que Dieu avait indiquée.

3. Abrahame nomma Iits'hac (Isaac) le fils qui venait de lui naître, et que Sarâ venait de lui enfanter.

4. Abrahame circoncit son fils Iits'hac à l'âge de huit jours, comme Dieu lui avait ordonné.

5. Abrahame avait cent ans lorsque Iits'hac lui naquit.

6. Sarâ dit : Dieu m'a fait une chose risible; qui l'entendra se moquera de moi.

7. Elle dit : qui eût dit à Abrahame : Sarâ allaitait des enfans; et maintenant j'ai eu un fils dans sa vieillesse?

8. L'enfant grandit et fut sevré, et Abrahame fit un grand festin le jour que Iits'hac fut sevré.

9. Sarâ vit le fils d'Hagar l'Egyptienne (qu'elle avait enfanté à Abrahame) qui plaisantait.

10. Elle dit à Abrahame : chasse cette esclave et ses

7. *בנים* Des enfans. Septante *παιδιον*, un enfant. *יִצְחָק* Samaritaine ajouta *לָהּ* à lui.

8. *ביום השמירה* Les parens de Samuel ont aussi célébré son sevrage (Sam. I. ch. 1, v. 21,) *שָׁמַר* de *שָׁמַר* il a bu: littéralement, une buche.

9. *מִצְחָק* Septante *παίζοντα*, jouant.

10. *וְהָאִמָּה* Chez les Hébreux, ainsi que nous le voyons aux enfans de Jacob. et aussi chez les Égyptiens, les enfans des concubines héritaient comme ceux des femmes légitimes, il fallait tout l'empire que Sarâ avait

כָּל־רֵחַם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲבָרָהָם
 כֹּא 1 וַיְהִי כִּקְדַּם אֶת־שָׂרָה כְּאִשְׁרָא אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה
 לְשָׂרָה כְּאִשְׁרָא דְּבַר 2 : וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאֲבָרָהָם
 בֶּן לִזְקֻנָּיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִים 3 : וַיִּקְרָא
 אֲבָרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלָד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָהּ־לּוֹ שָׂרָה
 יִצְחָק 4 : וַיִּמָּל אֲבָרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶה
 יָמִים כְּאִשְׁרָא צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים 5 : חֲמִישִׁי 5 וַאֲבָרָהָם בֶּן־מֵאָה
 שָׁנָה בַּהֲלֹד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ 6 : וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִוָּה
 עֲשֵׂה לִּי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׂמִיעַ יִצְחָק־לִּי 7 : וַתֹּאמֶר מִי־מִי
 לְאֲבָרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה בִּי־יָלְדָתִי בֶּן לִזְקֻנָּיו 8 :
 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אֲבָרָהָם מִשְׁתָּה גִּדּוּל בָּיּוֹם הַגָּדֹל
 אֶת־יִצְחָק 9 : וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־דָּוִד הַמְצִירִית אֲשֶׁר
 יָלְדָה לְאֲבָרָהָם מִצְחָק 10 : וַתֹּאמֶר לְאֲבָרָהָם גִּדּוּל
 הָאֵמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאֵמָה הַזֹּאת עֵנִי

16. כֹּא C'est encore un verset d'une difficile interprétation. Peut-être
 agit-il d'un vêtement pour couvrir la vue, d'un voile. Les Septante traduisent
era à toi le prix, l'honneur de ta figure כֹּא Sept. *διδάχα*. Samar.
 Septante, *כל ונבחה ולכל* Septante, *et dis la vérité entière*. Litté-
 rement, *il avait formé une fermeture, à toute matrice*.

Ch. XXI. 1. כִּקְדַּם A différentes significations, entre autres *penser à quel-*
un.

2. וַתַּהַר On ne sait si l'événement d'Abimélech précède immédiatement.

3. יִצְחָק Voir ci-dessus l'origine de ce nom.

5. בֶּן מֵאָה שָׁנָה *Cent ans*. Il y avait 25 ans qu'il était entré en Kenââne.

6. יִצְחָק Il semble qu'il y a encore ici une autre origine du nom de

7. יִצְחָק לִי Les Septante *ὁὖ χαρίται μοί, se réjouira avec moi*.

fiis; car le fiis de cette esclave ne doit pas hériter avec mon fiis, avec Iits'hac.

11. Ceci déplut beaucoup à Abrahame, à cause de son fiis.

12. Dieu dit à Abrahame : ne sois pas inquiet de ce jeune homme ni de ton esclave; obéis à tout ce que Sarâ te dira; car c'est par Iits'hac seulement que sera nommée ta postérité.

13. Quant au fiis de l'esclave, je le ferai aussi devenir une nation, puisqu'il est ta postérité.

14. Abrahame se leva le matin de bonne heure, prit du pain et une outre (remplie) d'eau qu'il donna à Hagar en les lui mettant sur l'épaule ainsi que l'enfant, et la renvoya; elle s'en alla, et s'égara dans le désert de Béér-Chébâ.

15. Lorsque l'eau de l'outre fut épuisée, elle jeta l'enfant sous un des arbres.

16. Elle alla s'asseoir vis-à-vis de lui, de loin (à la distance) d'un trait d'arc; car, dit-elle, je ne veux pas voir la mort de l'enfant. Elle s'assit donc vis-à-vis de lui, éleva la voix, et pleura.

17. Dieu entendit la voix du jeune homme. Un ange de Dieu appela du ciel Hagar, et lui dit : qu'as-tu Hagar, ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune homme, du lieu où il est.

16. Samaritaine *Elle s'est éloignée.* La mère périt de soif, elle ne pleure que sur son enfant; Hagar nous inspire le plus vif intérêt.

17. Samaritaine *Septante de l'endroit où il est.*

בְּנֵי עַם־יִצְחָק : 11 וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָיו אַבְרָהָם
עַל־אֲוֹלָת בְּנָיו : 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֵל
וַיִּרַע בְּעֵינָיו עַל־הַנֶּעֱר וְעַל־אַמְרָתָהּ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
שָׂרָה שְׁמִיעַ בְּקֹלָהּ כִּי בִי־צָחָק יִקְרָא לָהּ זֶרַע : 13 וְלֹא
אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לֵּנֹנִי אֲשׁוּמֵנֹנִי כִּי זֶרַעָהּ הִוא : 14 וַיֵּשְׁבֹב
אַבְרָהָם וַבִּבְקָר וַיִּקַּח־לֶחֶם וַחֲמֹת מִיָּם וַיִּתֵּן אֶל־הָנֹנִי
שָׂם עַל־שִׁבְמָה וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַהֲלֹךְ וַתֵּתֶע בְּמִדְבָּר
בְּאֶרֶץ שֹׁבַע : 15 וַיָּכֻלוּ הַכִּמְיָם מִן־הַחֲמֹת וַהֲשִׁילָהּ אֶת־
הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים : 16 וַהֲלֹךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ
מִנְּגַד הַרְחֹק בְּמִטְחָוִי קִנְיָת כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְמָה בְּמִדְבָּר
הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד וַתֵּשֶׂא אֶת־קֹלָהּ וַתִּבְכֶּה : 17 וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנֶּעֱר וַיִּקְרָא מֵאֵלַי אֱלֹהִים וַאֲלֵי
הָהָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מֶה־לָּךְ הָהָר אֶל־תִּירָאִי כִּי
שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנֶּעֱר בְּאֲשֶׁר הִוא־שָׂם : 18

n mari, pour lui faire une proposition contraire au droit, et contraire à
humanité. Samaritaine ajoute אֵת.

11. וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד Il devait déplaire souverainement à un père de
passer son fils.

12. כִּי בִי־צָחָק C'est pour repousser les prétentions des Ichmaélites
à descendance d'Abraham.

13. Samaritaine ajoute וְלֹא־הָאִמָּה cette. un peuple. Sam. ajoute וְלֹא־הָאִמָּה
nd.

14. וַיִּשְׁלַחַהּ Cet acte de rigueur a dû être extrêmement pénible à Abra-
ne. Au midi du pays de Kenâane. Les Septante traduisent la
taine du serment. Voir infra, v. 31.

15. Les Septante ἐλάτης, abies, sapin; il est probable que ce
t des arbustes qui viennent dans les déserts.

18. Lève-toi ! relève ce jeune homme et serre-le dans tes bras , car je le ferai devenir une grande nation.

19. Dieu lui ouvrit les yeux, elle vit un puits d'eau ; elle alla remplir d'eau l'outre, et donna à boire au jeune homme.

20. Dieu fut avec ce jeune homme qui grandit, s'établit dans le désert, et devint tireur d'arc.

21. Il s'établit dans le désert de Parane, et sa mère lui prit une femme du pays d'Egypte.

22. Vers ce tems Abimélech accompagné de Piccon son général, parla ainsi à Abrahame : Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

23. Jure-moi donc maintenant, par le Seigneur, que tu ne démentiras point ton amitié, soit envers moi soit envers mes enfans ou petits-enfans, et que tu agiras envers moi et le pays où tu t'es arrêté avec la même bonté que je t'ai traité.

24. Abrahame dit : je le jure.

25. Alors Abrahame fit des remontrances à Abimélech au sujet d'un puits d'eau dont les esclaves d'Abimélech s'étaient violemment emparés.

26. Abimélech dit : je ne sais pas qui a fait cela ; et tu ne m'en as rien dit, et moi je n'en ai appris quelque chose qu'aujourd'hui.

espagnol *ninõs*. וְיִלְדֵּי עַמּוּלָאֵי Voir ch. 20, v. 15. וְהָיָה בְּהָאָרֶץ
Où tu t'es arrêté. Les Israélites n'ont pas exterminé les Philistins, ils se sont même pas emparé de leur pays, et souvent même les Philistins subjugué une partie des Hébreux.

25. וְהָיָה בְּהָאָרֶץ וְהָיָה בְּהָאָרֶץ — וְהָיָה בְּהָאָרֶץ Abrahame, avant de se

קוֹמִי שְׂאִי אֶת־הַנֶּעֱר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדָהּ בּוֹ כִּי־לִנְוִי וְגִדּוֹר
 אֲשׁוּמְנוֹ : 19 וַיִּפְקֹחַ אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וְהִרְאָה בְּאֵר
 מַיִם וְהִלָּךְ וְהִמְלִיֵּא אֶת־הַחֲמַת מַיִם וְהִשְׁקָה אֶת־הַנֶּעֱר
 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנֶּעֱר וַיְגִדֵּל וַיָּשָׁב בְּמִדְבַּר וַיְהִי רֶבֶן
 קִשָּׁת : 21 וַיָּשָׁב בְּמִדְבַּר פָּאָרָן וְהִקְהִילוֹ אָמּוֹ אֲשֶׁר
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : כ
 וַיְהִי בַּעֲתָה הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכָל שַׂר־צָבָא
 אֶל־אֲבִרְהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה
 וְעַתָּה הִשְׁבַּעַה לִּי בְּאֱלֹהִים הַנֶּה אִם־תִּשְׁקֹךְ : 23
 וְלִנְוִי וְלִנְבְּרִי בַּחֲסֵד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תִּרְתָּה בָּהּ : 24 וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֲנִי
 אֲשַׁבֵּעַ : 25 וְהִוָּכַח אֲבִרְהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֲדוֹר
 בְּאֶרֶץ הַמִּים אֲשֶׁר גִּזְלוּ עִבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ : 26 וַיֹּאמֶר
 אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אֲתָמוּ
 לֹא־הִגִּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנִכִּי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלַתִּי הַיּוֹם : 7

18. וְהַחֲזִיקִי Septante ἀπατήσον τῇ χειρὶ σου αὐτόν, *renforce-toi avec la main sur lui, empare-toi de lui, ne l'abandonne pas.*

19. בְּאֵר מַיִם On sait combien les sources sont précieuses dans les déserts : souvent les Arabes en cachent l'ouverture pour en dérober la connaissance ; ils les retrouvent à certains signes.

20. רֶבֶן קִשָּׁת Samaritaine ῥβὶ *maître sur l'arc, maître archer, chasseur.*

21. פָּאָרָן Dans la presqu'île sinaïque ; se prolongeant jusqu'à l'Idumée. מִצְרַיִם l'Egypte était le pays de Hagar.

22. וְיָבִיבֵל Septante Ὀνοζαβὴλ, Samaritaine comme l'hébreu (voir ch. 26, v. 26.) שַׂר צָבָא Septante ὑποφάγωγος αὐτοῦ, *son conducteur d'épouse, celui qui lui amène une épouse.* אֶל אֲבִרְהָם Qui était alors dans les déserts, voisins du pays des Pélichtime.

23. תִּשְׁקֹךְ Au mode Kal. Cet exemple est unique. וְעַם mes enfans ; en

27. Abrahame prit des brebis, du bétail, les remit Abimélech, et ils firent une transaction ensemble.

28. Abrahame mit à part sept jeunes brebis.

29. Abimélech dit à Abrahame : que signifient ces sept brebis que tu as mises à part ?

30. Celui-ci répondit : c'est pour que tu acceptes ces sept brebis de ma part, afin que cette donation me soit un témoignage que j'ai creusé ce puits.

31. C'est pourquoi l'on nomma cet endroit Beér-Chébâ ; car c'est là qu'ils jurèrent tous deux.

32. Ils firent donc une transaction à Beér-Chébâ. Abimélech et son général Picol se levèrent, et s'en retournèrent au pays des Pelichtime (Philistins).

33. Il (Abrahame) planta un bois à Beér-Chébâ, et invoqua dans cet endroit le nom de l'Eternel, Dieu de toute éternité.

34. Abrahame demeura bien des jours dans le pays des Pélichtimé.

un champ, Ounklousse אֲוֻנְקְלוּסֶה *un arbre*, Aben Esra אֲבֵן עֶסְרָה *un bocage, un parc*. Dans ces tems anciens, partout où il y avait de ces bocages, on rendait quelque culte à la divinité. אֱלֹהֵי סַמְרִיטָיָה Samaritaine אֱלֹהֵי הָעוֹלָם *Dieu de l'univers* selon l'hébreu, et selon les Septante *Dieu Eternel*. Est-ce ici une explication du nom tétragrammatique ? Maïmonides (More Neb.) rend ces mots par *Dieu du monde, ou le créateur du monde*. C'était dans ces tems reculés un grand et le premier article de foi que la croyance d'un Dieu créateur. Abrahame répandait la doctrine du Dieu unique et Eternel, et l'opposait à celle des dieux multiples et périssables. Le même mot אֱלֹהֵי désigne en hébreu l'infini, soit pour le tems, soit pour l'espace.

וַיִּקַּח אֲבִירָהָם צֹאן וְבָקָר וַיְהִי לְאֲבִימֶלֶךְ וַיְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם
 בְּרִית : 28 וַיָּצַב אֲבִירָהָם אֶת־שֶׁבַע בְּבִשְׂתָּהּ הַצֹּאֵן
 לְבִרְהֵן : 29 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אֲבִירָהָם מַה הָנָה
 שֶׁבַע בְּבִשְׂתָּהּ הַזֹּאת אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִרְהָנָה : 30 וַיֹּאמֶר
 בִּי אֶת־שֶׁבַע בְּבִשְׂתָּהּ הַזֹּאת מִיָּדִי בְּעֶבְרִי הָרְהוּהָלִי לְעֹדֵד
 בִּי חֲפָרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת : 31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם
 הַזֶּה בְּאֵר שֶׁבַע בִּי שֵׁם נִשְׁבַּעְתּוּ שְׁנֵיהֶם : 32 וַיְכַרְתּוּ
 בְרִית בְּבִאֵר שֶׁבַע וַיָּקֶם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל עֵר־צִבְאוֹ וַיִּשְׁבּוּ
 אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים : 33 וַיִּטַּע אֱשָׁל בְּבִאֵר שֶׁבַע
 וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהִים : 34 וַיִּהְיֶה
 אֲבִירָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים : פ

serment, souhaita qu'Abimélech lui fît rendre un puits que ses gens avaient
 cupé par force. C'est une affaire importante qu'un puits dans ces contrées-là,
 l'eau n'est pas commune.

27. וַיְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם (Voir ch. 15, v. 18).

28. בְּבִשְׂתָּהּ — est un jeune agneau femelle de un à trois ans; on
 oute הַצֹּאֵן comme עֲוִים au mot גִּדִּי.

29. לְבִרְהֵן Samaritaine — לְבִרְהָנָה au féminin, se rapporte à הַנָּה.

30. שֶׁבַע Le nombre sept imprime un caractère sacré au serment; il est
 remarquer que les mêmes consonnes servent en hébreu à désigner le nombre
 et l'action de jurer.

31. בְּאֵר שֶׁבַע De בְּאֵר שֶׁבַע *puits du serment*. Isaac y
 fait aussi un pacte. (Ch. 26, 33).

32. פְּלִשְׁתִּים Sur la côte, vers Guérar, qui en était la capitale.

33. וַיִּטַּע Samaritaine et Septante ajoutent וַיִּטַּע — וַיִּטַּע Septante ἀρραγ,

CH. XXII. 1. Après ces événements, Dieu éprouva Abraham, et lui dit : Abraham ! celui-ci répondit : me voici.

2. Dieu dit : prends Iits'hac, ton fils unique, que tu aimes, et va-t'en vers le pays de Morya, et là sacrifie-le en holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai.

3. Abraham se leva de bon matin, prépara son âne et mena avec lui deux garçons et son fils Iits'hac ; fendit aussi du bois pour l'holocauste, et partit pour se rendre à l'endroit que Dieu lui avait désigné.

4. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut cet endroit de loin.

5. Abraham dit alors à ses gens : restez ici avec l'âne, mais moi avec ce jeune homme nous irons jusque là-bas, nous nous prosternerons, et nous reviendrons auprès de vous.

6. Abraham prit ensuite le bois pour l'holocauste, le chargea sur son fils Iits'hac, prit le feu et le couteau dans sa main, et là-dessus ils marchèrent ensemble.

7. Iits'hac parla ensuite à son père, et dit : mon père, celui-ci dit : me voici, mon fils ; l'autre reprit : voici bien.

5. שְׁבוּ לָכֶם Un hébraïsme, comme נִצְטַחְחָה — לֵךְ Les bocages et les hauts lieux étaient particulièrement consacrés à la divinité dans la contrée kenâânéenne.

6. חַבְטָה (De מֵאָכַל manger.) Nom du couteau, parce qu'il sert à couper des alimens.

7. אֵיךְ הָאֵיִם Où est l'agneau ? Racine met la même question dans la bouche d'Iphigénie.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים
 נִסָּה אֶת־אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר הִנְנִי ;
 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהֲבָה אֶת־יִצְחָק
 וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לַעֲלֹה עַל אֶחָד
 הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֶיךָ ; 3 וַיֵּשְׁבוּ אֲבֹרָהֶם בְּבֶקֶר
 וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרֹו וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ
 וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לֵה
 הָאֱלֹהִים ; 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׁב אֲבֹרָהֶם אֶת־עֵינָיו
 וַיֵּרָא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק ; 5 וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם אֵלֵי
 נַעֲרָיו שְׁבוּ־לָכֶם כֹּה עִם־הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר נֵלְכָה עַד־כֹּר
 וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם ; 6 וַיִּקַּח אֲבֹרָהֶם אֶת־עֵצֵי
 הָעֹלָה וַיֵּשֶׁם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־
 הַמֵּאֲכֹלֹת וַיֵּלֶכְוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו ; 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֵלֵי
 אֲבֹרָהֶם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ

Ch. XXII. 1. נִסָּה *Éprouver, faire un essai*, comme sur des métaux ;
tenter n'est pas la vraie signification. On trouve l'exemple d'une semblable
 expérience morale dans Job , livre dont la haute antiquité est incontestable.
 Composé de הִנְנִי ou הִנֵּה et אֲנִי *me voici*.

2. הַמֹּרִיָּה Ce mot présente des difficultés : les uns disent que c'est la
 montagne sur laquelle a été bâti le temple de Salomon, le Morya. La Sam.
 écrit ce mot différemment מֹרִיָּה, ce qui s'accorde davantage avec le v. 14,
 les Septante traduisent *pays élevé*, Ounklousse מֹרִיָּה *culte divin*. Na'hmeni
 fait dériver ce mot de מֹרִיָּה *la myrrhe*. Ce qui est sûr c'est que c'est un pays
 de montagnes, éloigné de trois jours de marche de Beér-Chébâ. עֹלָה Ceci
 nous indique que le genre de sacrifice de ce nom était connu du tems d'A-
 brahame.

3. יִצְחָק *Iar'hi, fendre*. Pourquoi a-t-il préparé le bois d'avance ? est-ce
 qu'il n'y en avait point dans le pays où il allait ?

le feu, le bois, mais où est donc l'agneau pour l'holocauste ?

8. Abrahame répondit : mon fils, Dieu se pourvoira d'un agneau pour un holocauste ; et ils marchèrent ensemble.

9. Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu avait désigné ; Abrahame y construisit un autel sur lequel il rangea le bois ; ensuite il lia Iits'hac et le plaça sur le bois qui était sur l'autel.

10. Abrahame tendit la main, prit le couteau pour immoler son fils.

11. Alors un ange cria vers lui du ciel, et dit : Abrahame ! Abrahame ! celui-ci répondit : me voici.

12. L'ange reprit : ne tends pas la main après le jeune homme, et ne lui fais rien ; car je sais maintenant que tu es un homme pieux, puisque tu ne m'as pas même refusé ton fils, ton (fils) unique.

13. Abrahame, levant les yeux, vit un béliet retenu par ses cornes à un buisson ; Abrahame y alla, prit ce béliet, et le sacrifia en holocauste en place de son fils.

14. Abrahame appela cet endroit Adonai-Iré (l'Eternel pourvoira), comme il est encore dit aujourd'hui : *Il se montrera sur la montagne de l'Eternel.*

14. יהוה יראתם Ounklousse פלדון *ils prieront, adoreront.* Selon Mendelsohn יהוה יראתם est le nom qu'il donna à l'endroit pour faire allusion à ces mots, יהוה יראתם *Dieu pourvoira.* היום Ce dicton n'explique-t-il pas l'origine du nom de המורה ou המורה comme écrit la Samarit. ? Il est certain que l'écrivain sacré s'attache, dans la Genèse, à expliquer l'origine des noms des endroits devenus célèbres dans la Palestine.

וְהַעֲצִים וְאֵיהֶם הָשָׂה לְעֹלָה : 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
 אֱלֹהִים יִרְאֶה-לוֹ הָשָׂה לְעֹלָה בְּנִי וְיִלְכֹּד שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו :
 9 וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים וַיָּבֶן שָׁם
 אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹר אֶת-יִצְחָק
 בְּנֹו וַיִּשָּׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמָּעַל לָעֵצִים : 10 וַיִּשְׁלַח
 אַבְרָהָם אֶת-יִדְּו וַיִּקַּח אֶת-הַמֶּאֱבֹלֶת לְשַׁחֵט אֶת-בְּנֹו :
 11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
 אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַנְּנִי : 12 וַיֹּאמֶר אֶל-הַשְּׁלַח יִדְּךָ אֶל-
 הַנָּעַר וְאֶל-הַתַּעֲשֵׂ לֹו מֵאִמָּה בְּנִי עֹתָה וְדַעְתִּי כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים
 לְאֹתָהּ וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת-בְּנִי אֶת-יְהוֹדָךְ מִמֶּנִּי : 13 וַיִּשְׁלַח
 אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֶה וְהִנֵּה-אֵיל אַחֵר נֹאֲחַז בְּסִבְךָ
 בְּקִרְבִּיו וַיִּלְךָ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֶהוּ לְעֹלָה
 תַּחַת בְּנֹו : 14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא
 יְהוָה וַיִּרְאֶה אֲשֶׁר וַיֹּאמֶר הַיּוֹם בָּהֶר יְהוָה יִרְאֶה : 15

8. לִיט'האc s'était peut-être arrêté en faisant sa question; après la réponse, ils se mirent de nouveau en route.

9. וַיַּעֲקֹר Exprime l'action de lier les pieds et les mains sur le dos; c'est ce qui a fait donner le nom de עֲקִידָה *ligature*, à ce sacrifice humain.

11. אַבְרָהָם Cette répétition est naturelle quand on veut détourner quelqu'un d'une action si extraordinaire.

12. וַיֹּאמֶר Aben Ezra dit que c'est comme s'il y avait וַיִּדְעִי *j'ai fait connaître*. Na'hmeni dit: *auparavant je l'ai su et maintenant j'en ai une preuve évidente*. Il est difficile de concilier cette nature de faits avec la prescience divine. Au reste ce récit dramatique n'a pour but que de montrer l'extrême dévouement d'Abrahame aux volontés de Dieu.

13. אַחֵר Autre. Samaritaine, Septante et Ounklousse disent אֵיל un. אֵיל Septante ΣάCην, *sabech*. Ils ont conservé le mot, sans le traduire.

15. Un ange appela du ciel Abraham, pour la seconde fois,

16. Et dit : j'en jure par moi , dit l'Eternel , que puisque tu as fait cette chose , et que tu n'as pas refusé ton fils unique ;

17. Je te bénirai certainement, et je multiplierai tes enfans en aussi grand nombre que les étoiles du ciel et le sable qui se trouve sur le bord de la mer; ta postérité possèdera la porte de ses ennemis.

18. Et c'est par ta postérité que toutes les nations de la terre se béniront, parce que tu as obéi * à ma voix.

19. Abrahame retourna vers ses gens ; ils se levèrent, et allèrent ensemble à Beér-Chébâ, et Abrahame s'établit à Beér-Chébâ.

20. Après ces événemens, il fut annoncé à Abraham, savoir : Milca a aussi donné des enfans à ton frère Na'hor ;

21. Savoir : son premier-né Outs, et son frère Bouse ainsi que Kémouel, père d'Arame;

22. Et Kéchède, Hazo, Pildach, Iidlaph et Bethouel

23. Et Bethouel a engendré Ribka (Rebecca); voilà les huit enfans que Milca a enfantés à Na'hor, frère d'Abraham;

24. Et sa concubine, nommée Reouma, a aussi enfant Téba'h, Ga'hame, Ta'hach et Macha.

23. רבקה Ainsi רבקה était la petite nièce d'Abrahame et la cousine au second degré de lits'hac.

24. ופִּיגְוָה Ce mot a passé dans la langue des Grecs et des Latins
πάλλαις, *pellex*. מַעֲכָה *Macha*. On en ignore le sexe.

* תַּשְׁמַע Littéralement *Tu as écouté, ou entendu.*

וַיִּקְרָא מִלֶּאכָה יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבֹתָם שְׁנִיָּה מִן-הַשָּׁמַיִם :
 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי יֵעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-
 הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִחְיִידָה : 17 כִּי-
 בָרַךְ אֲבִירְכֶךָ וְהִרְבָּה אֲרִבָּה אֶת-זֶרְעֶךָ בְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 וּבְחֹלֹל אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתֵי הַיָּם וּרֹשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו :
 18 וְהִתְבָּרְכוּ בִּזְרַעֲךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
 בְּקֹלִי : 19 וַיָּשָׁב אֲבֹתָם אֶל-נַעֲרֵיו וַיִּקְמוּ וַיָּלְכוּ
 יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע וַיָּשָׁב אֲבֹתָם בְּבֵאֵר שָׁבַע : פ
 כפטיר 20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּגֵד לְאֲבֹתָם
 לֵאמֹר הִנֵּה יְלִידָה מִלֵּכָה גַּם-הִוא בָּנִים לְנַחֲוֹר אַחִיקָה :
 21 אֶת-עֵוִין בְּכֹרֹו וְאֶת-בְּנוֹ אַחִיו וְאֶת-קִמּוֹאֵל אָבִי אָדָם :
 22 וְאֶת-כֵּשֶׁד וְאֶת-חִזּוֹ וְאֶת-כַּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת-בְּתוּאֵל :
 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת-רִבְקָה שְׁמִנָּה אֵלֶּה יְלִידָה מִלֵּכָה
 לְנַחֲוֹר אַחִי אֲבֹתָם : 24 וּכְפֹלֶשֶׁת וְשִׁמְמָה רָאוּמָה
 וְהַלֵּל גַּם-הִוא אֶת-טַבָּח וְאֶת-גִּמְחָם וְאֶת-הַחֵשׁ וְאֶת-
 מַעֲכָה : פ

יחידך Dieu ne peut prendre à témoin que lui-même. 6.
 Ton unique. Samaritaine et Septante ajoutent כִּמְמִי de moi.

שער או ביו Manière de parler pour dire beaucoup. 17.
 La porte de ses ennemis, pour dire le pays.

Un grand nombre de peuples; du reste cette béné- 18.
 diction et cette promesse lui ont été déjà données à une autre occasion (ch. 13,
 v. 16).

Il retourna à l'endroit d'où il était parti; le texte ne 19.
 nous apprend pas si Abrahame a parlé de son expédition à la mère d'Isaac.

Voir ch. 11, v. 27. 20.

Tel est aussi le nom d'un fils de Arame, petit-fils de Chème, (ch. 21.
 10, 23.) C'est encore le nom d'un chef Edomite. (Gen. 36, 28.) Il paraît
 que c'est une peuplade d'Arabie, c'était le séjour de Job. בֵּין Un des amis
 de Job est surnommé סִפְוִי — סִפְוִי Septante Σόφοι, les Syriens.

Il y en a qui prétendent que ce sont les כַּלְדָּאִים ou Chaldéens. 22.

CH. XXIII. 1. La vie de Sarâ fut de cent vingt-sept ans; années de la vie de Sarâ.

2. Sarâ mourut à Kiriath-Arba qui est Hebrone, au pays de Kenââne; Abrahame vint faire le deuil de Sarâ et la pleurer;

3. Et Abrahame s'étant levé de devant son mort parla ainsi aux 'Héthéens:

4. Je suis étranger et habitant parmi vous; donnez-moi donc parmi vous la propriété d'une sépulture, afin que je puisse enterrer mon mort de devant moi.

5. Les 'Héthéens répondirent à Abrahame en ces termes:

6. Maître, écoute-nous; tu es parmi nous un grand prince; enterre ton mort dans la meilleure de nos sépultures; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour enterrer ton mort.

7. Abrahame se leva et se prosterna devant le peuple du pays, devant les 'Héthéens,

8. Et il leur dit: si vous avez à cœur que j'enterre mon mort, et que je l'enlève de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Ephrone, fils de Tso'har,

9. Pour qu'il me donne la caverne de Machpéla, qui

de lire לֵאנִי pour לֵאנִי ferait disparaître, à la vérité, l'espèce de pléonasmc; mais ce serait un tour inusité en hébreu.

6. אֲדֹנָי *Mon maître*, au lieu de אֲדֹנָינוּ *notre maître*. Il est probable qu'un d'entre eux a parlé au nom de tous, et l'usage est que l'orateur se sert du singulier pour exprimer sa soumission (Aben Esra). Les Targoumim ont אֲדֹנָי כמו ש'ל יאמר אֲדֹנָי—אֲדֹנָי On lui donne le choix de la meilleure place dans la sépulture commune. Exemple d'une grande bienveillance et d'une généreuse hospitalité.

7. לִפְנֵי הָעָם *Devant le peuple assemblé*; ceci annonce une organisation.

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע
 שנים שני חיי שרה : 2 ותמת שרה בקריית ארבע
 הוא חברון בארץ כנען ויבא אברהם לספר לשרה
 ולבכרה : 3 ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר
 אל-בני-חת לאמר : 4 גר-ותושב אנכי עמכם והנו
 לי אחות-קבר עמכם ואקברה מהי מלפני : 5 ויענו
 בני-חת את-אברהם לאמר לו : 6 שמענו ואל-ננו
 נשיא אלהים אתה בתוכנו במבקר קברינו את-
 מתך איש ממנו את-קברו לא-יכלה ממה מקבר מתך
 ויקם אברהם וישתחו לעם-הארץ לבני-חת : 7
 וידבר אתם לאמר אם-יש את-נפשכם לקבר את-מת
 מלפני שמענו ובגערנו לו בעפרון בן-צחר : 9 ויהיו

CH. XXIII. 1. חיי En état construit, חיים en état absolu. Ce mot n'a pas de singulier. Le pluriel peut être expliqué par la réunion des petites parties appelées *momens*, dont la vie est formée. שרה Sará. On a déjà remarqué qu'elle est la seule femme dont on ait marqué précisément l'âge en annonçant sa mort. מאה שנה Abrahame avait alors 137 ans, et Iits'hac 7 ans.

2. בקריית ארבע Samaritaine ajoute אל עמק dans la vallée, Septante id. *Qui est Hébrone*. A l'époque où ce verset a été écrit. לספר Cet usage de pleurer publiquement les morts existe encore en Orient.

3. בני חת La ville de Hébrone était dans le pays des Héthéens, qui paraissent avoir vécu en peuplade libre.

4. גר *Etranger au pays, voyageur*, ויתושב étranger qui reste dans le pays, un colon. אחות קבר Une propriété particulière pour en faire une sépulture de famille; les familles nomades n'ont pas de propriété territoriale.

5. לו A lui. Samaritaine et Septante לא non, ce n'est pas ainsi qu'il faut dire; nous voulons vous accorder plus que vous ne demandez. Cette manière

lui appartient, et qui se trouve au bout de son champ qu'il me la cède pour de l'argent valable, comme propriété sépulcrale parmi vous.

10. Or Ephrone était assis parmi les 'Héthéens. L' 'Héthéen Ephrone répondit donc à Abrahame, les 'Héthéens pouvaient l'entendre, ainsi que ceux qui entraient par la porte de sa ville:

11. Non, seigneur, écoute-moi, je te donne le champ, et la caverne qui s'y trouve je te la donne aussi; je te les donne aux yeux de mes compatriotes, enterres-y ton mort;

12. Abrahame se prosterna devant le peuple du pays

13. Il parla ensuite en ces termes à Ephrone en présence du peuple du pays: eh! pourvu que tu m'entendisses! j'ai déposé l'argent pour le champ, prends-le alors j'y enterrerai mon mort.

14. Ephrone répondit à Abrahame en lui disant:

15. Seigneur, écoute-moi; une terre de quatre cents sicles, qu'est-ce que c'est entre moi et toi? enterre donc ton mort.

16. Abrahame comprit les paroles d'Ephrone. Abrahame pesa à Ephrone l'argent dont il avait parlé en pré-

la livre en France. Ounklousse traduit שקל par סלע *séla*. On croit que huit sicles d'argent valent treize livres de notre monnaie.

16. וישמע *Il comprit*. (באר) Ce commentaire a voulu lever la difficulté que présente cette expression, qui ne semble pas s'accorder avec la réponse d'Ephrone. En effet, il est probable qu'Ephrone, malgré le désintéressement qu'il montrait, voulut cependant, et comme en passant, faire connaître la valeur du terrain; *un pays de quatre cents sicles*; et c'est cette somme qu'Abrahame comprit. עבר לסהר On a pesé la monnaie pour faire voir qu'elle était en bon état, que le métal n'était pas altéré par un alliage; ceci annonce

לו מערת המכפלה אשר לו אשר בקצה שדהו בכסף
 מלא והננה לו בתוכם לאחוזת-קבר : 10 ועפרון
 ישב בתוך בני-הר ויען עפרון החתי את-אברהם באוזני
 בני-הת לכל באי שער-עירו לאמר : 11 לא-אדוני
 שמעני השדה נתתי לך והמערה אשר-בו לך נתתיה
 לעיני בני-עמי נתתיה לך קבר מתה : 12 וישמעאל
 אברהם לפני עם-הארץ : 13 וידבר אל-עפרון
 באוזני עם-הארץ לאמר אנכי אב-אמה לו שמעני נרתי
 בכסף השדה קח ממני ואקברה ארבותי שפה : 14 ויען
 עפרון את-אברהם לאמר לו : 15 אדוני שמעני
 ארץ ארבע מאת שקל-כסף ביני ובינך בזה-הוא ואר-
 מתה קבר : 16 וישמעאל אברהם אל-עפרון וישקל
 אברהם לעפרון את-הכסף אשר דבר באוזני בני-הת ארבע

9. המכפלה Septante τὸ διπλόν, *le double, la double caverne*. Aben
 Ezra et plusieurs autres commentateurs id. L'usage d'enterrer et de conserver
 les morts dans des cavernes vient des Egyptiens, qui l'auront adopté des
 Ethiopiens. מלא *Plein*, monnaie pleine, valable, du métal plein non allié.

10. באוזני בני הת *Aux oreilles etc., à haute et intelligible voix*. Oun-
 klousse קדם *devant*. כל *Comme s'il y avait* ; on trouve quelque-
 fois cette suppression du ; conjonctif, comme וְהָיָה יְהוָה (Habakuk 3, 11.)
 pour שמש וירח.

11. לא אדוני *Non pas ainsi, seigneur, comme tu dis*, וְעַתָּה *mais écoute
 moi*. השדה נתתי לך *Je te donne le champ*; le passé pour le présent; ce
 qui est fréquent en hébreu.

12. בני התאה Ben Oüsiel, les Héthéens.

13. Samaritaine et Septante יְהוָה יִשְׁמְעֵנִי *puisses-tu m'écouter*,
utinam! נתתי *Passé pour le futur*.

14. Samaritaine לא Septante id.

15. Septante διόδραγμα, *double drachme*. Il paraît que le siele était
 d'abord un poids, et ce nom a été ensuite appliqué à une monnaie, comme

sence des 'Héthéens, savoir, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.

17. Ainsi fut acquis le champ d'Ephrone qui était : Machpéla devant Mamré, savoir le champ, la caverne qui s'y trouvait, et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans toute la limite autour ;

18. Et devint une propriété pour Abrahame, aux yeux des 'Héthéens et de tous ceux qui entrèrent par la porte de la ville.

19. Ensuite Abrahame enterra Sarâ, sa femme, dans la caverne du champ de Machpéla devant Mamré ; l'est 'Hebrone dans le pays de Kenââne.

20. Le champ ainsi que la caverne qui s'y trouvait resta à Abrahame comme une propriété sépulcrale venant des 'Héthéens.

CH. XXIV. 1. Abrahame devint vieux, avancé en âge et l'Eternel avait béni Abrahame en tout.

2. Abrahame dit à son esclave le plus ancien de sa maison, celui qui gouvernait tout ce qu'il avait : mets je te prie, ta main sous ma cuisse ;

3. Je te ferai jurer par l'Eternel, le Dieu du ciel, le Dieu de la terre, que tu ne prendras point pour moi fils une femme des filles du Kenâânéen, au milieu duquel j'habite ;

4. Mais que tu iras dans mon pays et dans mon lieu

2. עֲבָדָיו Le nom n'est pas indiqué. יָרַב Par marque de soumission. Ab. Esra dit que de son tems cet usage existait encore aux Indes ; se donner la main et passer entre les morceaux d'un animal découpé, signifiait la même chose entre ses égaux.

3. אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם *Le Dieu du ciel.* Abrahame prononce le serment d'une manière solennelle, pour le rendre plus imposant.

מאות' שקל כסף עבר לפהר : שני 17 ויקן כ
שדה עפרון אשר במכפלה אשר לפני ממרא השדה
והמערה אשר בו וכל העץ אשר בשדה אשר בכל-גב
סביב : 18 לאברהם למקנה לעיני בני-חור בן
באי שער-עירן : 19 ואחרי-כן קבר אברהם את
שדה אנשור אל-מערת שדה המכפלה על-פני ממרא הו
הברון בארץ כנען : 20 ויקם השדה והמערה אשר
בו לאברהם לאחוזת-קבר מאת בני-חור : כ
ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברכ את-אברהם בכל
ויאמר אברהם אל-עבדו זקן ביהו המושל בכל-אשר
לו שים-נא ידך תחת ירכי : 3 ואשביעה ביהוד
אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לא-תקח אשר לב
מבנורתי הבעלי אשר אנכי יושב בקרבו : 4
אל-ארצי ואל-מולדתי תלה ולקחה אשה לבני ליצחק

es idées de commerce, et par conséquent une certaine civilisation qui existait
ors dans cette contrée; ce que prouve d'ailleurs le choix qu'en ont fait
s patriarches pour s'y transporter.

17. Ces trois mots se rapportent au commencement du
18. Toute la suite de ce verset n'est qu'une phrase incidente et explica-
ve. L'écriture sacrée s'appesantit quelquefois sur des détails qui, pour nous,
e paraissent point intéressans. Le dessus et le dessous.

18. La possession et le troupeau ont la même racine en hébreu,
iome d'un peuple primitivement pastoral. Le mot *pecunia* des Latins a peut-
re la même origine. Il n'est pas question d'un contrat par
rit. L'écriture était-elle inventée?

CH. XXIV. 1. אברהם זקן Abrahame était alors âgé de 140 ans (Na'hmeni).
et très-avancé en âge. Lorsque Abrahame n'eut que 99 ans, cette
ême expression est également employée, mais elle ne désigne alors qu'un
parfait, avançait en âge; ici c'est un passé.

natal prendre une femme pour mon fils lits'hac.

5. L'esclave lui répondit : peut-être que la femme ne voudra pas me suivre dans ce pays ; faudra-t-il alors mener ton fils au pays dont tu es sorti ?

6. Abrahame lui répondit : garde-toi d'y mener mon fils ;

7. L'Eternel, le Dieu du ciel qui m'a fait sortir de la maison paternelle et de mon pays natal, qui m'a parlé et qui m'a juré en ces termes : « Je donnerai ce pays à ta postérité, » c'est lui qui enverra son ange devant toi pour que tu prennes de là une femme pour mon fils ;

8. Mais si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras dégagé de ce serment que je te fais faire ; mais tu n'y meneras pas mon fils.

9. Alors l'esclave mit sa main sous la cuisse d'Abrahame son maître, et prêta serment pour cet objet.

10. Ensuite le serviteur prit dix chameaux de son maître et s'en alla ; il avait tout le bien de son maître en son pouvoir ; il se leva donc et alla à Arame Naharaïme, à la ville de Na'hor.

11. Il fit ployer les genoux aux chameaux hors de la ville près le puits d'eau, vers le soir, au tems où sortent celles qui vont puiser de l'eau ;

12. Et il dit : « O Eternel, Dieu d'Abrahame, fais
« moi avoir aujourd'hui une heureuse rencontre, et sois

12. הַקְרָה *Fais-moi rencontrer, dirige l'événement.* Il n'est pas question de hasard dans la Bible ; tout ce qui nous arrive sans notre participation s'appelle מִקְרָה qu'on peut rendre par *événement*.

5 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הָעֶבֶד אֲוִלִי לֹא־תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלִכְוֹ
 אַחֲרֵי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הַחֹשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בְּנִי אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־יֵצֵאת מִשָּׁם : 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם הַשְׁמִי
 לִי בֶן־חֹשֵׁב אֶת־בְּנֵי שָׁמָּה : 7 יְהוָה אֱלֹהֵי הַשְׁמִי
 אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ מוֹלְדוֹתִי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וְאֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לִזְרַעְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הִנֵּה יִשְׁלַח
 מִלֵּאכֹו לְפָנֶיךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנֵי מִשָּׁם : 8 וְגַם־לִי
 תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלִכְוֹת אַחֲרֶיךָ וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעְתִּי וְזֹאת רַק אֵת
 בְּנִי לֹא תֵשֵׁב שָׁמָּה : 9 וַיִּשָּׁם הָעֶבֶד אֶת־יָדָיו תַּחַת
 יְרֵךְ אֲבֹרָהִם אֲדָנָיו וַיִּשְׁבַּע לֹו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה : 10
 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִּמְלִים מִגִּמְלֵי אֲדָנָיו וַיִּלְךָ וְכָל
 טוֹב אֲדָנָיו בִּידָיו וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ נַהֲרַיִם אֶל־עֵי
 נַחֹר : 11 וַיִּבְרַךְ הַגִּמְלִים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בֵּית
 הַמַּיִם לָעֵת עָרֵב לָעֵת צֹאת הַשָּׁמֶשׁ : 12 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבֹרָהִם הַקְדֵּה־נָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה

4. Samaritaine et Septante ajoutent אל ארצי—אם *vers mon pays*. Les
 ces de l'âge n'éteignent pas l'amour de la patrie.

7. Iar'hi dit לצרכי *en faveur de mes besoins*. Le ל qui vient après
 verbe דבר marque le but.

8. משבעתי Il est présumable qu'alors il aurait eu recours à un autre moyen
 choisir une femme pour son fils.

10. טוב *Tout le bien*. Septante ἀπὸ παντὸς, comme s'il y avait
 La Mésopotamie, c'est le pays entre les fleuves (Euphrate et
 dekel). עיר *ville*, on ne dit pas le nom de la ville.

11. ויברך De ברך *genou*, littéralement *fit plier les genoux à ses cha-*
raux. C'est ainsi que ces animaux se reposent.

« favorable à mon maître Abrahame.

13. « Je me trouve près de la source d'eau, les filles
« des habitans de la ville sortent pour puiser de l'eau.

14. « Que la fille à laquelle je dirai : incline, je te prie
« ta cruche, pour que je boive, et qui répondra, bois,
« je veux aussi donner à boire à tes chameaux, soit celle
« que tu as destinée à ton serviteur Iits'hac, et par là je
« reconnaitrai que tu as été favorable à mon maître. »

15. A peine eut-il cessé de parler, et voilà que sortit Rib
ca, qui naquit à Bethouel, fils de Milca, femme de Na'hor
frère d'Abrahame, tenant sa cruche sur son épaule.

16. La jeune fille était très-belle de figure, vierge, e
nul homme ne l'avait connue; elle descendit à la source
remplit sa cruche, et remonta.

17. Le serviteur courut au-devant d'elle et dit : fais
moi avaler, je te prie, un peu d'eau de ta cruche.

18. Elle dit : bois, mon maître; elle s'empressa de
descendre sa cruche sur sa main, et le fit boire.

19. Lorsqu'elle eut achevé de le faire boire, elle dit
j'en puiserai aussi pour tes chameaux jusqu'à ce qu'ils
aient suffisamment bu.

20. Elle se dépêcha, vida sa cruche dans l'abreuvoir,
courut de nouveau puiser à la source, et puisa ainsi pour
tous ses chameaux.

21. Cet homme la regardait avec étonnement; il se
taisait pour savoir si l'Eternel avait fait réussir son
voyage ou non.

22. Et quand les chameaux eurent fini de boire, cet
homme prit une boucle d'or pesant un demi-sicle, et deux

חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבָרָהָם : 13 הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵי
הַמַּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ לְשֹׂאֵב מַיִם : 14 וְהָיָה
הַנְּעָר אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֵי הַטִּיבָנָה כְּדֹךְ וְאַשְׁתָּהּ וְאִמְרָהּ
שָׂרָה וְגַם-גַּמְלִיָּה אֲשֶׁקָה אֹתָהּ הַכֹּחֶת לַעֲבֹדָהּ לְיִצְחָק וּבִן
אֲדָע בִּי-עֲשֹׂיֹת חֶסֶד עִם-אֲדָנִי : 15 וַיְהִי-הוּא טָרֵג
כֹּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רַבֶּקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יִלְדָה לְבְתוּלָה בִּן
מִלְכָּה אִשְׁתֵּי נָחוֹר אָחִי אֲבָרָהָם וְכֵדָה עַל-שִׁכְמָה : 16
וְהַנְּעָר טֹבֵת מֵרֵאָה מֵאֹד בְּהוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וְהָיָה
הָעֵינָהּ וְהַמִּלָּה כִּדָּה וְהָעֵל : 17 וַיִּרְץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ
וַיֹּאמֶר הַגִּמְיָאִינִי נָא מִעֵט-מַיִם מִבֵּיקָךְ : 18 וְהִתְאַמְּוּ
שָׂתָה אֲדָנִי וְהַמֶּהָר וְהָיָה כִּדָּה עַל-יָדָהּ וְהַשְׁקָהּ : 19
וְהִכָּל לְהַשְׁקֹתָהּ וְהָאָמַר גַּם לַגַּמְלִיָּה אֲשֹׂאֵב עַד אִם-צָרָהּ
לְשָׂתָה : 20 וְהַמֶּהָר וְהָעֵר כִּדָּה אֶל-הַשְׁקָה וְהָיָה
עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשֹׂאֵב וְהַשְׁאֵב לְכָל-גַּמְלִיָּה : 21 וְהָאִיִּם
מִשְׁתַּאֲהָ לָהּ מִחֲרִישׁ רִדְעָתָהּ הַהִלָּחִי וְהָיָה דִּרְכּוֹ אִם-לֹא
22 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִיִּים לְשָׂתוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ גִּזְגֹּם
זָהָב בִּקְעָה מִשְׁקָלוֹ וַשְּׁנֵי צִמְדִּים עַל-יָדָהּ עֲשָׂרָה זָהָב

14. *Tu as destinée.* Racine יכח Les orientaux admettent encore cette sorte de pronostics. Samaritaine et Septante ajoutent אֲבָרָהָם.

15. Samaritaine et Septante ajoutent אל לבו. Le mot למללא du Targum exprime la même idée, *parler intérieurement*.

17. *Fais-moi humer.* הגמליאני.

19. אִם כלו. Le mot אִם pour אֲשֶׁר.

20. *Elle vida.* Racine ערה d'où vient peut-être *caverne*, parce que la terre en est ôtée.

21. *L'esclave l'admirait en silence.* racine עאה. משהגהה לה מחריש. Le récit est devenu le sujet d'un des chefs-d'œuvre du Poussin.

bracelets pour ses mains, pesant dix sicles.

23. Et il lui dit : de qui es-tu la fille ? dis-moi donc, y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous loger ?

24. Elle lui répondit : je suis la fille de Bethouel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Na'hor.

25. Elle lui dit aussi : il y a chez nous et de la paille et du fourrage, ainsi que de la place pour loger.

26. Alors l'homme s'inclina et se prosterna devant l'Eternel.

27. Il dit : loué soit l'Eternel, le dieu de mon maître Abrahame, qui n'a pas retiré sa faveur et sa fidélité de mon maître; je suis dans la voie; l'Eternel m'a conduit à la maison du frère de mon maître.

28. La jeune fille courut, et raconta ces paroles dans la maison de sa mère.

29. Ribca avait un frère, nommé Labane; Labane courut dehors vers l'homme, près de la source.

30. Et quand il eut vu les boucles, et sur les mains de sa sœur les bracelets, et lorsqu'il eut entendu les paroles de sa sœur Ribca qui disait : ainsi me parla cet homme, alors il arriva auprès de cet homme, qui se tenait près des chameaux vers la fontaine;

31. Et il dit : entre, homme béni de Dieu, pourquoi

dire Labane courut vers Eliezer après qu'il eut vu les ornemens de sa sœur et entendu son récit.

מִשְׁקָלָם : 23 וַיֹּאמֶר בְּתֻמִּי אֵת הַגִּידִי נָא לִי הֵיטֵב
 בֵּית־אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלוֹן : 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בְּרֵי
 בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנַחֲוֹר : 25 וַתֹּאמֶר
 אֵלָיו גַּם־הֵבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עָמְנוּ גַם־מָקוֹם לָלוֹן : 26
 וַיִּקְדּוּ הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה : 27 רִבִּיעִי וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבֹרָהֶם אֲשֶׁר לֹא־עֲזָב חֶסְדּוֹ וְאַמִּתּוֹ מִעַב
 אֲדֹנָי אֲנֹכִי בְּדֶרֶךְ נַחֲנִי יְהוָה בֵּית אֲדֹנָי אֲדֹנָי : 28 וְהָרִם
 הַנְּעֹר וְהִגִּיד לְבֵית אִמָּה כְּדִבְרֵי־הָאֵלֹהִים : 29 וְלִרְבֵּקָה
 אַחַ וְשָׁמוּ לִבָּן וַיֵּרֶץ לִבָּן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעֵין : 30
 וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנָּזִים וְאֶת־הַזְּמָרִים עַל־יְדֵי אַחֲרָתוֹ
 וּכְשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי רְבֵּקָה אַחֲתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵל
 הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהָיָה עֹמֵד עַל־הַמִּלִּים עַל־הָעֵין
 וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָכֵּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי

22. D'après Mendelsohn, *pendant du nez*. Dans l'intérieur de l'Afrique et
 le l'Arabie, les femmes portent encore des anneaux au nez. D'après la Septante
 22 signifie *pendant d'oreilles*; 22 peut signifier *pendant*, soit du nez, soit
 le l'oreille. 22 Septante *σπαρχμὲν drachme*; la moitié du sicle d'or. On croit que
 e sicle d'or revient à 11 livres 12 sols de notre monnaie. Samar. *משקלו*
 ajoute *et la lui mit au nez*.

23. *Y a-t-il ?* *יש il y a*, par opposition à *אין il n'y a pas*. Il
 prend le pronom, comme *ישך* infra. v. 42. En ajoutant un *א* au mot *יש*
 on a *איש un être*, qui existe en général, *בית אביך* comme *בבית* dans la
maison.

25. *Et de la paille et du fourrage* Cette répétition de *25* est
 fréquente en hébreu. *רב* comme *הרבה* Adv. et se rapporte à *הבן* et à *מספוא*.

26. *Il s'inclina*. Racine *קדה* *fléchir*, d'où *קרקר* l'épine dorsale.

27. *Au pluriel les parens*. Le mot *אָה* a souvent ce sens.

30. Mendelsohn traduit : *savoir, après qu'il eut vu*, c'est-à-

restes-tu dehors? j'ai préparé la maison ainsi qu'un endroit pour les chameaux.

32. L'homme entra dans la maison; on déchargea les chameaux, on leur donna de la paille et du fourrage; de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui étaient avec lui.

33. On lui présenta à manger, mais il dit : je ne mangerai que lorsque j'aurai dit ce que j'ai à dire; on lui dit : parle.

34. Il dit : « je suis l'esclave d'Abrahame;

35. « L'Eternel a béni considérablement mon maître
« et il est devenu grand; il lui a donné des brebis, du
« bétail, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servan
« tes, des chameaux et des ânes.

36. « Sarâ, la femme de mon maître, déjà vieille, lui a
« donné un fils, et c'est à lui qu'il a donné tout ce qu'il a.

37. « Mon maître m'a fait prêter serment en disant :
« tu ne prendras pas pour mon fils une femme des filles
« du Kenâânéen, dans le pays duquel j'habite;

38. « Mais tu iras à la maison de mon père et dans ma
« famille, et tu y prendras une femme pour mon fils.

39. « Je dis à mon maître : peut-être que la femme
« ne voudra pas me suivre.

40. « Il me dit alors : l'Eternel devant lequel j'ai mar
« ché enverra son ange avec toi, il fera prospérer ton
« voyage; tu prendras une femme pour mon fils de ma
« famille et de la maison de mon père;

41. « Alors seulement tu seras dégagé de mon serment.
« si tu arrives dans ma famille, et s'ils ne veulent pas te

41. מִן־מִשְׁכָּנִי *De mon serment.* Abrahame s'est servi de l'expression מִן־מִשְׁכָּנִי

פְּנֵי־תִי הַבָּיִת וּמָקוֹם לְגַמְלִים : 32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבִּיטָר
וַיִּפְתַּח הַגְּמְלִים וַיִּתֵּן תִּבְנִי וּמִסְכָּוָה לְגַמְלִים וּמִיָּם לְרֹחַ
רִגְלָיו וְרִגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ : 33 וַיִּשְׁמְעוּ לְפָנָיו
לֹא־כָל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרִי וַיֹּאמֶר דְּבָר
34 וַיֹּאמֶר עֲבַד אֲבֹדָהִם אֲנִכִּי : 35 וַיְהִי בֵּרֶךְ
אֶת־אֲדֹנָי מֵאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּהְיֶה־לּוֹ צֹאן וּבָקָר וּכְסֶף וַיִּהְיֶה וַעֲבָדָם
וַיִּשְׁפָּחֵם וּגְמְלִים וַחֲמֹרִים : 36 וַתֵּלֶךְ שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
אֲדֹנָי בֵּן לֹאֲדֹנָי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּהְיֶה־לָּהּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָּהּ :
37 וַיִּשְׁבִּיעֵנִי אֲדֹנָי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת
הַבְּנֵי־עַנִּי אֲשֶׁר אֲנִכִּי יֵשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ : 38 אִם־לֹא אֶל־
בֵּית־אָבִי תֵלֶךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָה אִשָּׁה לְבָנִי : 39
וַיֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי אֵלַי לֹא־תֵלֶךְ הָאִשָּׁה אַחֲרַי : 40 וַיֹּאמֶר
אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו אִתִּי וַהֲצִלֵּנִי
וַיְדַכֶּךְ וְלִקְחָתָה אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי : 41
אֲנִי תִנְקָה מֵאֲלֹתַי בֵּן תִּבּוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִהְיֶה

33. Samaritaine ויִשְׁמָעוּ comme le קריי, racine *poser*. Les Targoumim traduisent ce mot au pluriel. לֹא־כָל Chez les anciens, avant d'en-
amer la conversation avec les étrangers, on leur présentait à manger. וַיֹּאמֶר Samaritaine et Septante וַיֹּאמְרוּ.

35. Cette récapitulation donne une idée du genre des richesses; es esclaves y figurent avec les bestiaux, on n'y voit mentionné ni animaux de basse-cour, ni chevaux, ni aucune propriété territoriale; quant à l'or et l'argent, ceci prouve qu'Abrahame faisait le commerce.

36. וַיִּקְנָתוּ se rapporte à Sarâ. Samar. וַיִּקְנָתוּ, faisant rapport à Abrahame; les Sept. de même.

38. בי אם לאל בית Samaritaine אם לא.

39. וַיֹּאמֶר L'esclave rappelle presque mot à mot ce qu'on a lu ci-dessus; c'est aussi la manière d'Homère.

la donner, alors tu seras dégagé de mon serment.

42. Je suis arrivé aujourd'hui à la source, et j'ai dit :
« Eternel, Dieu de mon maître Abrahame, si c'est ta vo-
« lonté de faire réussir le chemin sur lequel je mar-
« che ; »

43. « Voici, je me tiens près de la source d'eau ; que
« la jeune fille qui sortira pour y puiser, et à laquelle je
« dirai, donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta
« cruche ;

44. « Et qui me dira, bois-en toi-même, et je puise-
« rai aussi pour tes chameaux, que celle-ci soit la
« femme que l'Eternel a destinée au fils de mon maître !

45. « A peine eus-je cessé de parler en mon cœur,
« que Ribca sortit, sa cruche sur son épaule ; elle des-
« cendit à la source, y puisa, et je lui dis : je te prie,
« donne-moi à boire.

46. « Et aussitôt elle descendit sa cruche de ses
« épaules, et dit : » bois, j'abreuverai aussi tes cha-
« meaux ; je bus, et elle abreuva aussi les chameaux ;

47. « Je lui demandai alors et lui dis : de qui es-tu
« la fille ? elle dit : la fille de Bethouel, fils de Na'hor
« que Milca lui a enfanté. Je lui mis ensuite une bou-
« cle à la figure et des bracelets aux mains.

48. « Je m'inclinai et je me prosternai devant l'Eter-
« nel ; je bénis l'Eternel, le dieu de mon maître Abra-
« hame, qui m'a conduit le droit chemin pour prendre
« la fille du frère de mon maître pour son fils. »

49. Et maintenant si vous êtes dans l'intention de
montrer de la bienveillance et de la fidélité envers mon
maître, dites-le-moi, sinon, dites-le-moi aussi, je me
tournerai alors à droite ou à gauche.

לֹךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלֹתַי : 42 וְאַבְנָה הַיּוֹם אֶל־הָעֵץ
 וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְכֶם אִם־יִשְׁקֶנָּה מִזֶּלֶחַ דְּרָב
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ : 43 הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵץ
 הַמֵּיִם וְהָיָה הָעֵלְמָה הַיְצֵאתָ לְשָׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֱלֹהֵי הַשְׁקִינִי
 נָא מֵעַט־מֵיִם מִבְּיָרְךָ : 44 וְאָמַרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׂהִי
 וְגַם לְגַמְלִיךָ אֲשָׂאֵב הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הָכִיתָ יְהוָה לְבִן
 אֲדָנִי : 45 אֲנִי גֵרָם אֲכַלָּה לְדָבָר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה־
 רִבְקָה יֵצְאתָ וְכִדָּה עַל־שִׁכְמָהּ וְהִרְדִּי הָעֵינָהּ וְהִשְׂאֵב וְאָמַר
 אֱלֹהֵי הַשְׁקִינִי נָא : 46 וְהִמָּהֵר וְתוֹרֵד בָּדָה מִעַלְתִּי
 וְתֹאמַר שָׂתָה וְגַם־גַּמְלִיךָ אֲשָׁקָה וְלִשְׁתָּה וְגַם רִגְמְלִיכָה
 הַשְׁקִתָּה : 47 וְאֲשָׂאֵל אֹתָהּ וְאָמַר בַּת־מִי אַתְּ וְהִיא־אָמַר
 בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וְאֵשֶׁם הַנּוֹב
 עַל־אַפָּהּ וְהַצִּמְדִּים עַל־יְרֵיָהּ : 48 וְאָקֵד וְאֲשַׁחֲחֹד
 לִיהוָה וְאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְכֶם אֲשֶׁר הִנַּחְתָּ
 בְּדַרְךְ אֲמַת לְקַחַת אֶת־בַּת־אָחִי אֲדָנִי לְבָנִי : 49 וְעַתָּה
 אִם־יִשְׁכְּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֲמַת אֶת־אֲדָנִי הַגִּידִי לִי וְאִם־לֹא
 הַגִּידִי לִי וְאַפְנֶה עַל־יָמִינִי אִף עַל־שִׁמְמָל : 50 וְהִנֵּה

אל est un serment par lequel on menace quelqu'un de mal s'il n'exécute
 pas la chose prescrite.

45. Samaritaine ajoute מֵעַט מֵיִם מִבְּיָרְךָ un peu d'eau de ta cruche.
 Le mot כִּדָּה (*kad*) dérive probablement le *cadus* des Latins. Il y en a qui préten-
 dent que le *kad* contenait trois boisseaux et trois quarts. S'il en est ainsi, Ribca,
 qui portait ce vase sur son épaule, aurait été d'une force extraordinaire pour
 une jeune fille.

49. Samaritaine וְהִנֵּה id. שְׂמִימָל—הַיָּמִין.

50. Labane et Bethouel répondirent, et dirent : la chose est décidée de l'Eternel, nous ne pouvons te dire ni bien ni mal.

51. Voici, Ribca est à toi, emmène-la et pars ; qu'elle soit la femme du fils de ton maître, ainsi que l'Eternel l'a dit.

52. Lorsque le serviteur d'Abrahame eut entendu leurs paroles, il se prosterna à terre devant l'Eternel.

53. Le serviteur sortit des vases d'argent, des vases d'or et des habits, et les donna à Ribca, et il fit des cadeaux à son frère et à sa mère.

54. Ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui. Ils reposèrent la nuit ; et le matin s'étant levés, l'esclave dit : renvoyez-moi vers mon maître.

55. Alors son frère et sa mère dirent : que la jeune fille reste encore quelques jours, soit dix, avec nous, et après elle pourra partir.

56. Il leur dit : ne me retardez pas, puisque l'Eternel a fait prospérer mon voyage ; renvoyez-moi pour que j'aille vers mon maître.

57. Ils dirent : appelons la jeune fille, et interrogeons-la *.

58. Ils appelèrent Ribca, et lui dirent : veux-tu aller avec cet homme ? elle répondit : j'irai.

59. Ils laissèrent donc partir leur sœur et sa nourrice, ainsi que le serviteur d'Abrahame avec ses gens.

60. Ils bénirent Ribca, et lui dirent : notre sœur

* Littéralement *דְּמַנְנוּ אֶת פִּיהָ* demandons sa bouche, son avis.

לִבָּן וּבְתוּמָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי־הוּא וַיֵּצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דְּבַר אֱלֹהִים
 רַע אִו־טוֹב : 51 הִנֵּה-דִבְקָה לְפָנֶיהָ קַח וּלְךָ וְהָיָה
 אִשָּׁה לְבֶן-אֲדָנֶיהָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
 שָׁמַע עֶבֶד אֲבֹרָהָם אֶת-דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה לַיהוָה
 חֲמִישִׁי 53 וַיֵּצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה
 וּמִגְדָּנָה נָתַן לְאֶחָיָה וּלְאִמָּהָ : 54 וַיֵּאבְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הָיָה
 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וּלְוֵנוֹ וַיִּקְוּמוּ בַבֶּקֶר וַיֹּאמֶר שְׂלַחְנָה
 לְאֲדָנִי : 55 וַיֹּאמֶר אֶחָיָה וְאִמָּה תֵּשֶׁב הַגֵּעֶר אֶתְנֶה
 יָמִים אִו עֲשׂוֹר אַחֵר תֵּלֶךְ : 56 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵל
 תֹּאחֲרֵנוּ אֲתִי וַיְהִי הַצֵּלִיחַ דְּרָכֵי שְׂלַחְנוֹנִי וְאֵלְכָה לְאֲדָנִי
 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַגֵּעֶר וְנִשְׂאֲלָה אֶת-כִּפָּהָ : 58 וַיִּקְרָא
 לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ תֵּלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וְהָאִמָּר אֵלָּה
 59 וַיִּשְׁלַחוּ אֶת-רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקָתָהּ וְאֶת-עֶבְדֵּי
 אֲבֹרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו : 60 וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה וַיֹּאמֶר

50. מִי־הוּא Il est remarquable que ces idolâtres connaissent le nom de 'Eternel.

51. קַח וּלְךָ Il ne paraît pas qu'on ait demandé à Ribca son consentement pour le mariage; l'acquisition d'une femme était regardée comme un achat, une vente faite par les parens de la femme.

53. *Vases, bijoux* et autres présens. *des cadeaux*. Cet usage asiatique existe encore chez les Israélites.

55. Samaritaine et Septante וַיֹּאמְרוּ — כִּי־י signifie aussi *une année* (Voir le v. 25 et 29), et alors le sens est *une année* ou *dix mois*. C'est ainsi que l'entend Jon. Ben Ouziel. Ounklousse dit *quelque temps*. Samaritaine ajoute וְאַחֵר עֲשׂוֹר.

59. מִנְקָתָהּ En Orient les nourrices sont des esclaves qui restent toute leur vie auprès de leur nourrisson. Cet usage existait aussi dans la Grèce ancienne.

puisses-tu devenir mille fois plusieurs mille, et que ta postérité possède la porte de ses ennemis.

61. Ribca et ses filles se levèrent, montèrent des chameaux, et suivirent l'homme. L'esclave prit donc Ribca et s'en alla.

62. Iits'hac revenait du voyage au puits du *vivant qui me voit*; mais il demeurait dans le pays du midi.

63. Iits'hac, étant sorti vers le soir pour se promener dans les champs, leva les yeux, et vit des chameaux qui arrivaient.

64. Ribca, levant les yeux, et voyant Iits'hac, se laissa tomber du chameau.

65. Elle dit à l'esclave : qui est cet homme qui dans les champs vient au-devant de nous ? l'esclave dit : c'est mon maître ; elle prit un voile, et s'en couvrit.

66. L'esclave raconta à Iits'hac toutes les choses qu'il avait faites.

67. Iits'hac la conduisit dans la tente de sa mère Sarâ ; il prit Ribca, elle devint sa femme, il l'aima, et Iits'hac se consola de la mort de sa mère.

CH. XXV. 1. Abrahame prit encore une femme dont le nom fut Ketourâ.

2. Elle lui enfanta Zimrane, Jokchane, Medane, Midiane, Iischbak et Schoua'h.

3. Et Jokchane engendra Cheba et Dedane, et les en

2. מדין On sait que c'est le nom d'une peuplade qui habitait à l'orient du Jourdain. זארה Un des compagnons de Job se nomme זיידה זארה.

3. אשורם La terminaison plurielle masculine ׁם semble annoncer des peuplades, et non pas des noms d'individus. Ce serait encore une liste généalogique.

לָהּ אַחֲרָיו אֵת הַיּוֹ לְאַלְפֵי רַבָּה וַיִּירֶשׁ זֶרְעָךְ אֶת שְׂעוֹ
 שְׂנְאָיו : 61 וְהָקָם רַבָּקָה וּנְעֻרָתָהּ וַהֲרַבְּנָהּ עַל
 הַגְּמָלִים וַהֲלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רַבָּקָה
 וַיְהִי : 26 וַיֵּצֵאֵהָ בָּא מִבּוֹא בְּאֶרֶץ לְחֵי רָאִי וְהוּא
 יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב : 63 וַיֵּצֵא יֵצֵאֵהָ לְשׁוּחַ בְּשׂוֹרָה
 לַפְּנוֹת עֶרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים : 64
 וַתִּשָּׂא רַבָּקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת־יֵצֵאֵהָ וְהַפֶּל מֵעַל הַגְּמָל
 65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַזֶּה הַחֵלֶף בְּשׂוֹרָה
 לְקַרְאֲתָנוּ וַתֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדָנִי וְהָקָה הַצִּעִירָה וְהַחֲכָם
 66 וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לִיֵּצֵאֵהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה
 67 וַיִּבְאֶהָ יֵצֵאֵהָ הַמַּלְהִית שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־
 רַבָּקָה וַתְּהִי־לָו לְאִשְׁתּוֹ וַיֵּלְדָהּ וַיִּנָּחֻם יֵצֵאֵהָ אַחֲרֵי
 אִמּוֹ : פ שְׁשִׁי

כֹּה 1 וַיִּסְף אֲבֹרָתָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַיִּשְׁמָה קְטוֹרָה
 2 וְהָלַךְ לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יִקְשָׁן וְאֶת־מֶדָן וְאֶת־מִדְיָן
 וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ : 3 וַיִּקְשָׁן יָלַד אֶת־שִׁבְלָה וְאֶת־

60. *Ils bénirent.* Dès les tems les plus reculés, les Israélites firent ces mots *sois fertile*, une formule de bénédiction pour la mariée, lorsqu'on la conduisait auprès de son futur époux.

62. Samaritaine et Septante ajoutent *במדבר* dans le désert *Alca.*

63. Septante, pour méditer, *ἀπολογῆσαι.*

65. *Vêtement, Σέριστρον*, espèce de voile encore en usage chez les mmes arabes.

Ch. XXV. 1. קטורה Probablement d'une nation kenâânéenne. Les patriarches prenaient des concubines parmi les femmes du pays. Le Targum Jonathan Ben Ouziel dit que c'est Hagar, sa première concubine.

fans de Dedane furent les Aschourime, les Letouschime et les Leoumime.

4. Et les enfans de Midiane furent Eipha, Eipher, 'Hénôch, Abidâ et Eldahâ; tous ceux-là sont les enfans de Ketourâ.

5. Abrahame donna tout ce qu'il avait à Iits'hac;

6. Et aux enfans de ses concubines, Abrahame fit des présens, et de son vivant les renvoya d'auprès de son fils Iits'hac, vers le levant, dans le pays de l'Orient.

7. Voici le nombre des années que vécut Abrahame cent soixante-quinze ans.

8. Abrahame s'affaiblit et mourut après une heureuse vieillesse, étant fort âgé et rassasié de jours, et il fut enseveli auprès des siens.

9. Iits'hac et Iichmaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Machpéla, au champ d'Ephrone fils de Tso'har, 'Héthéen, et qui est devant Mamré.

וַיָּגוּעַ *Disparut, s'évanouit, expira.* Le מִפּוֹרֵשׁ dit que ce mot sert à indiquer le moment précis de la cessation de la vie, quand le souffle de vie quitte le corps.

9. וַיְשַׁמְעֵאל Iichmaël, rangé parmi les enfans d'Abrahame, est traité avec plus de distinction que les enfans des concubines; la circoncision qu'il a subie établit déjà cette distinction. Il est probable qu'il a toujours

דָּדָן וּבְנֵי דָדָן הֵיוּ אֲשׁוּרִים וּלְטוֹשִׁים וְלֵאמִים : 4 וּבְנֵי
מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפְרָי וְחֶנֶךְ וְאֶבְדֵּעַ וְאֶלְדֵּעָה כָּל־אֵלֶיהָ בְנֵי
קְטוּרָה : 5 וַיְהִי אֲבֹתָהֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָוִי לְיִצְחָק
6 וּלְבְנֵי הַפְּוִלָנִשִׁים אֲשֶׁר לְאֲבֹתָהֶם נָתַן אֲבֹתָהֶם מִהֶנּוּ
וַיִּשְׁלָחֵם מִמֶּלֶךְ יִצְחָק בְּנֹו בְּעֹוֶדְנֹו הִוֵּי קִדְמָה אֶל־אֶרֶץ
קְדָם : 7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אֲבֹתָהֶם אֲשֶׁר־חַי בְּאֶרֶץ
שֵׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמֵשׁ שָׁנִים : 8 וַיָּגֻעַ וַיִּמָּוֶה
אֲבֹתָהֶם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשִׁבְעִי וַיֵּאמְרוּ אֶל־עַמְּמוֹ
9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתָו יִצְחָק וַיִּשְׁמַעֲמָל בְּנֹו אֶל־מַעֲרָה
הַמִּכְבֵּלִיָּה אֶל־שָׂדֶה עֶפְרָן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי

4. Cinq branches des Midianites. Leurs cinq rois furent tués dans la guerre contre les Israélites. Il est à remarquer que les nations les plus détestées des Hébreux, les Amonites, Moabites, Midianites, Edomites, ont pour souche commune Téra'h père d'Abraham. Il est probable que ces inimitiés n'ont pas toujours existé, et se sont développées avec le temps, par le froissement des intérêts entre peuples nomades.

5. Samaritaine et Septante ajoutent בני יצחק.

6. C'est une explication de קדמה en orient, vers le pays qui est à l'orient de Kenâane; ce qui s'accorde avec la position géographique du pays de Midiane.

7. Abraham est sorti de 'Harane à l'âge de soixante-quinze ans, il a eu Ismaël à quatre-vingt-six, s'est circoncis à quatre-vingt-neuf; naissance de Iits'hac à cent; il perd Sarâ sa femme à cent trente-sept, marie Iits'hac à cent quarante, il meurt à cent soixante-quinze. Ces dates sont les seules qui soient indiquées dans le texte. Il aurait passé un siècle dans le pays de Kenâane. L'existence d'Abraham, d'après la chronologie convenue, partage à peu près en deux l'intervalle entre la création et l'époque de l'ère vulgaire.

8. Samaritaine, Septante et Ounklousse ajoutent *מלא* plein de jours, *מלא* assasié de jours. Samaritaine *וַיִּשְׁמַעֲמָל* Il fut ajouté à son peuple. Littéralement *recueilli auprès de ses peuples*. Mendelsohn dit : *auprès de ses ancêtres*.

10. C'est le champ qu'Abrahame avait acquis des 'Héthéens ; là furent enterrés Abrahame et Sarâ sa femme.

11. Après la mort d'Abrahame Dieu bénit son fils Iits'hac ; Iits'hac habitait près du puits du *vivant qui m*
voit.

12. Voici la généalogie de Iichmaël fils d'Abrahame que Hagar l'Egyptienne, esclave de Sarâ, avait enfanté : Abrahame.

13. Et voici les noms des fils de Iichmaël, par noms et générations ; le premier-né de Iichmaël, Neboïoth, puis Kéder, Adbeél et Mibsame ;

14. Mischma, Douma et Massa ;

15. 'Hedad, Téma, Jetour, Naphich et Kedma ;

16. Ce sont là les enfans de Iichmaël, et ce sont là leurs noms selon leurs villages et leurs châteaux ; ils furent douze princes de leurs nations.

17. Les années que vécut Iichmaël furent au nombre de cent trente-sept ans ; il s'affaiblit, mourut et fut enseveli auprès des siens.

18. Ils (les Iichmaélites) demeurèrent depuis 'Havila jusqu'à Chour, qui est devant l'Egypte en venant d'Achour. Il (Iichmaël) demeura* auprès de tous ses frères

grecque, où θύρα signifie *porte*, ainsi que dans la langue allemande Thüre. נְשֹׂאִים *Des chefs, des cheiks.*

17. וְיִשְׁמָעֵאל *La vie de Iichmaël.* Il est circoncis à treize ans, et meurt à cent trente-sept ans. Voir ci-dessus v. 8.

18. חֵיילָה On trouve plusieurs pays de ce nom. Celui dont il s'agit

** Littéralement *tomba.*

מִמָּרָא : 10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי
חֵת שְׂמָה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ : 11 וַיְהִי אַחֲרֵי
מֵוֶת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בֶּנּוֹ וַיָּשָׁב יִצְחָק עִם
בְּאֵר לַחֵי רֵאִי : פ
וַאֲלֹהֵי הַתְּלֹחֹת וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יִלְדָּה : 12
הַגֵּר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם : 13 וַאֲלֹהֵי
שְׂמֹת בְּנֵי וַיִּשְׁמָעֵאל בְּשִׁמְתָם לְהוֹלִידָתָם בְּכָר וַיִּשְׁמָעֵאל
נְבִיֹת וְקָדָר וְאַדְבָּאִל וּמִבְשָׁם : 14 וּמִשְׁמַע וְדוּמָה
וּמִשְׁנָא : 15 חֲדָד וְהַיְמָא וְטוֹר גַּפְיֵשׁ וְקַדְמָה
מִשְׁטָר : 16 אֱלֹהֵי הֵם בְּנֵי וַיִּשְׁמָעֵאל וַאֲלֹהֵי שְׂמֹת
בְּהַצְרִיחָם וּבְטִירָתָם שְׁנַיִם־עָשָׂר נְשִׂאִם לְאִמָּתָם : 17
וַאֲלֹהֵי שְׁנֵי חֲזִי וַיִּשְׁמָעֵאל מֵאֵת שָׂרָה וַיִּשְׁלָחָם שָׂרָה וַיִּשְׁבּוּ
שְׁנַיִם וַיָּגֻעַ וַיָּמָת וַיֵּאֱסֹף אֶל־עַמּוּי : 18 וַיִּשְׁכְּנוּ
מִחֻזְרָה עַד־שׂוֹר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֵבָה אֲשׁוּרָה עַל
פְּנֵי כָל־אֲחֵי נָפֹל : פ

isté des relations entre les descendants de Iichmaël et ceux de Jâcob ,
que ces relations ont été utiles à Moïse lorsqu'il a ramené en Arabie
colonie établie en Egypte.

11. באר *Puits*. C'est toujours auprès des sources d'eau que séjournent
les familles des pasteurs.

13. בעִמּוֹתָם Encore aujourd'hui les tribus arabes sont désignées par
les noms de leurs fondateurs. קָדָר Le Targum Ionathane Ben Ouziel tra-
duit *l'Arabic*. Les Arabes sont cités sous leurs noms modernes dans
Chroniques II, ch. 17, v. 11. Jérémie parle des rois d'Arabes habi-
tant le désert, ch. 25, v. 24.

16. *Cours, enceintes ouvertes.* Tours à défendre
entrée, *enceintes fermées*; d'où ce mot est peut-être passé dans la langue

19. Voici la généalogie de Iits'hac, fils d'Abrahame
Abrahame engendra Iits'hac.

20. Iits'hac était âgé de quarante ans quand il prit
pour femme Ribca, fille de Bethouel l'Araméen de Pa-
dan-Arame, la sœur de Labane.

21. Iits'hac implora l'Eternel en faveur * de sa femme
qui était stérile ; l'Eternel se laissa fléchir par lui, et sa
femme Ribca devint enceinte.

22. Les enfans s'entrechoquaient dans son corps
alors elle dit : s'il en est ainsi, pourquoi suis-je donc ? **
et elle alla consulter l'Eternel.

23. L'Eternel lui dit : « deux peuples sont dans ton
« ventre, et de tes entrailles se sépareront deux nations
« l'une de ces nations plus forte que l'autre, le plus
« grand servira le moindre. »

24. Et lorsque les jours furent accomplis pour ac-
coucher, il y avait des jumeaux dans son ventre.

25. Le premier sortit roux, tout-à-fait comme un
manteau de poil, ils (ses parens) le nommèrent Esave
(Esaü).

26. Ensuite sortit son frère, dont la main tenait le ta-

23. וַיֹּאמֶר Aben Esra dit que c'est par l'intermédiaire d'un nabi (*prophète*).
Des prophètes consultans existaient donc en tous tems dans le pays de
Kenââne. שְׁנֵי גוֹיִם וְשְׁנֵי לְאֻמִּים Tous les deux signifient *peuple* et *nation*.
Dans les prophéties, il est ordinaire de répéter la même chose sous des
noms différens.

24. וְהָיָה תוֹמִים Il y avait des jumeaux. Le mot תוֹמִים indique une chose
à laquelle on ne s'attendait pas.

* Littéralement *vis-à-vis*.

** Littéralement *pourquoi cela je ?* Na'hmeni ajoute le mot בְּעוֹלָם *pourquoi*
suis-je au monde ?

19 ואלה הולדת יצחק בן-אברהם אברהם הוליד את
 יצחק : 20 ויהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו את
 רבקה בת-בואל הארמי מפרן ארם אחות לבן הארמי
 לו לאשה : 21 ויעתר יצחק ליהוה לנבא אשה
 כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה ותהר רבקה אשתו
 22 ויתרצו הבנים בקרבה ותאמר אם-כן למד זר
 אנכי ותלך לדרש את-יהוה : 23 ויאמר יהוה ואלה
 שני גוים בבטן ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאב
 יאמץ ורב יעבד צעיר : 24 וימלאו ומה ללד
 והנה תומם בבטנה : 25 ויצא הראשון אדמוני כלו
 באדרת שער ויקראו שמו עשו : 26 ואחרי-כן יצא

paraît être en Arabie. שור C'est peut-être Suez vis-à-vis l'Egypte. Oun-
 lousse dit חגרא — אשרה Depuis l'isthme de Suez jusqu'en Assyrie, vers
 l'Euphrate; encore aujourd'hui on rencontre des Arabes Bédouins dans toute
 cette région; ils campent au milieu, en face des autres peuples; de sorte
 qu'on peut encore dire aujourd'hui dans ces pays, על פני כל אדונו נפל
 il est tombé, il est présent en face de chacun.

19. הולדות *La généalogie.* On donne consécutivement la généalogie des
 enfans qu'eut Abrahame de sa femme, de Hagar, et de ses concubines; c'est
 ici le commencement d'un document.

21. עקרה *Sterile.* Les femmes des deux premiers patriarches, naturelle-
 ment stériles, ne deviennent fécondes que par l'intervention divine, appelée
 par la prière.

22. אב כן Na'hmeni dit que le verset est défectueux; Septante Εἰ οὕτω
 μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο. S'il doit en être ainsi, pourquoi
 cela m'est-il advenu (d'être enceinte)? Luther traduit dans le même sens.
 וירדך *Pour consulter.* Déjà, à cette époque éloignée, Dieu rendait donc des
 oracles dans le pays de Kenâane; nous ignorons sous quelle forme.

lon d'Esave; on le nomma Jâcob. Iits'hac était âgé de soixante ans quand ils naquirent.

27. Les garçons grandirent; Esave devint un habile chasseur, un homme des champs, et Jâcob, homme simple, fut habitant de tentes.

28. Iits'hac aimait Esave dont le gibier le nourrissait,* mais Ribca aimait Jâcob.

29. Jâcob prépara un jour un plat; lorsque Esave rentra des champs, accablé de fatigue;

30. Alors Esave dit à Jâcob : laisse-moi, je te prie, goûter de ce rouge-là, car je suis fatigué; c'est pourquoi on l'appela Edome (rouge).

31. Jâcob dit : vends-moi dès aujourd'hui ton (droit) d'aînesse.

32. Esave répondit : puisque je suis sur le point d'expirer, à quoi me sert le (droit) d'aînesse?

33. Jâcob dit : assure-moi le par un serment; il fit serment, et vendit ainsi son (droit) d'aînesse à Jâcob.

30. הִלְעִימִי Ce mot est unique dans la Bible, et ne se retrouve que dans la Mischna. מִן הָאֵדָם *De ce rouge*. Esave, homme des champs, ne se connaissait pas en alimens préparés dans la cuisine.

31. מְכַרָּה *Vends*. Une telle proposition, dans une telle circonstance, faite par un frère à un frère, ne s'accorde point avec la morale plus perfectionnée des peuples de l'Europe occidentale. En toute chose, il faut faire la part des tems, des lieux et des hommes. בְּכַרְתֶּךָ Entre deux jumeaux, le premier sortant est donc l'aîné.

* Littéralement *dans sa bouche*.

אָחִיו וַיְדֹא אֶחָזֶל בְּעֶקֶב עֲשׂוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן
 שְׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אָחָם : 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיִּהְיֶה
 עֲשׂוֹ אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שׂדֵה וַיַּעֲקֹב אִישׁ הָם יֹשֵׁב
 אֱהָלִים : 28 וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת־עֲשׂוֹ כִּי־צִיד בָּפוֹ
 וַיְבָרֶקֶה אֶהֱבֵת אֶת־יַעֲקֹב : 29 וַיִּזְדַּר יַעֲקֹב נָזִיד
 וַיָּבֹא עֲשׂוֹ מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיף : 30 וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ
 אֵל־יַעֲקֹב הֲלִעֲיָמְנִי נָא מִן־הָאָדָם הָאֵדָם הִזֶּה כִּי עֵיף
 אָנֹכִי עַל־בֶּן קִרְא־שְׁמוֹ אָדָם : 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
 מִכֶּרֶה כִּי־אֵת בְּכֹרְתְךָ לִי : 32 וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ הִנֵּה
 אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וּלְמַהֲזֶה לִי בְּכֹרֶה : 33 וַיֹּאמֶר
 יַעֲקֹב הַשְׁבֵּעָה לִּי כִּי־אֵת וַיִּשְׁבַּע לִּי וַיִּמָּכֶר אֶת־בְּכֹרְתוֹ

25. *Floconneux*. כַּאֲדֹנִית שְׁעָר. Le physique d'Esave est analogue au caractère belliqueux qu'il doit développer; Esave est devenu chasseur. L'écrivain sacré se montre favorable aux habitudes des peuples pasteurs. אֲדֹנִית שְׁעָר *un manteau poilu*. Iar'hi dit *floconneux*. עֲשׂוֹ Ce mot paraît avoir peu de rapport avec שְׁעָר; l'autre nom de שְׁעִיר que portait aussi Esave est une dénomination plus convenable aux circonstances de sa naissance.

26. אַבְרָהָם אָבִי אֶבְרָהָם Abrahame avait alors cent soixante ans, et a survécu de quinze ans à la naissance de ses deux petits-fils.

27. *Chasseur et agronome*, objet de répugnance pour le Bédouin, habitant sous les tentes; le chasseur doit nécessairement employer des ruses, il est en opposition avec l'homme simple אִישׁ רָם *sans malice*, et l'homme des champs contraste avec celui qui mène une vie sédentaire, sous les tentes יֹשֵׁב אֱהָלִים

28. *Samaritaine et Septante* צִידֵּוֹ Son gibier était dans sa bouche, était la nourriture de son père, qui, pour cette raison, l'aimait beaucoup.

29. Jacob restant à la maison aidait à la cuisine, aussi était-il le fils bien-aimé de la mère.

34. Et Jâcob donna à Esave du pain et un plat de lentilles; celui-ci mangea, but, se leva, et s'en alla. Esave méprisa ainsi le (droit) d'aînesse.

CH. XXVI. 1. Il y eut une famine au pays, outre la famine qu'il y avait du tems d'Abrahame; Iits'hac alla auprès d'Abimélech, roi des Pelichtime, à Guerare.

2. Dieu lui apparut, et lui dit : ne descends pas en Egypte, demeure dans le pays que je t'indiquerai.

3. Séjourne dans ce pays, je veux être avec toi et te bénir, car c'est à toi et à ta postérité que je donnerai tous ces pays, et je ratifierai le serment que j'ai fait à ton père Abrahame.

4. Je multiplierai ta postérité autant que les étoiles du ciel, et je donnerai tous ces pays à ta postérité; de sorte qu'en ta postérité seront bénis tous les peuples de la terre.

5. Parce qu'Abrahame a obéi à ma voix, qu'il a maintenu mes observances, lois, réglemens et doctrines.

6. Iits'hac resta à Guerare.

7. Lorsque les gens de l'endroit s'informaient de sa femme, il disait : c'est ma sœur; car il n'osait pas dire, c'est ma femme, de peur (se dit-il) que les gens de l'endroit ne m'assassinent à cause de ma femme, car elle est très-belle.

8. Comme il y resta pendant long-tems, Abimélech, regardant un jour par la fenêtre, vit Iits'hac qui jouait avec Ribca sa femme.

9. Abimélech fit appeler Iits'hac, et dit : c'est donc ta

5. מִשְׁמֶרֶת *Observance*, en général; מִצְוֹת *des ordres, des lois*; חֻקֹּת *des réglemens, des statuts*; דְּבָרֵי *des doctrines*.

7. שְׁמִי *Samaritaine et Septante ajoutent הִיא — הִרְגֵנִי* Pourquoi court-il

לִיעֲקֹב : 34 וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וְנָזִיד עֲדָשִׁים
 וַיֹּאכְלֵהוּ וַיִּשְׁתֶּה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹז עֲשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה : כ
 כו וַיְהִי דָעֵב בְּאֶרֶץ מִלֹּכֶד הָרָעֵב הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר
 הָיָה בַיּוֹם אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים
 גִּרְרָה : 2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־תָּרֵד מִצְרַיִם
 שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר יְאֱלֹהֶיךָ : 3 גֵּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת
 וְאֵהְיָה עִמָּךְ וְאֶבְרַכְךָ כִּי־לֶךְ וְלִזְרַעְךָ אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ
 רֹאשִׁי וְהִקְמֵרְתִּי אֶת־הַשְּׂבִיעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
 אָבִיךָ : 4 וְהָרַבִּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ כְּבוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי
 לִזְרַעְךָ אֶת כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל־גִּוִּי
 הָאָרֶץ : 5 עֲקֹב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמָר
 מִשְׁמַרְתִּי מִצֻּוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי : שׁוׁנִי 6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
 בְּגִרְרָה : 7 וַיִּשְׁאָלֵהוּ אֲנִשֵּׁי הַמָּקוֹם לֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֲחֵתִי
 הִיא כִּי יָרָא לְאִמִּי אֲשֶׁתִּי כִּן־יִהְיֶה אֲנִשֵּׁי הַמָּקוֹם עַל־
 רִבְקָה כִּי־טוֹבָה נִרְאָה הִוא : 8 וַיְהִי כִּי־אָרְבוּ־לֹו שָׂם
 הַיִּמִּים וַיִּשְׁלָקֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֵלּוֹן וַיִּרְאֵהוּ
 יְהוָה וַיִּצְחָק מִצִּחָק אֵת רִבְקָה אֲשֶׁתִּי : 9 וַיִּקְרָא

34. *Lentilles*. C'est aussi le nom de ce légume en arabe. Oun-
 klousse dit טלופסון, en grec φακός. Esave agit ici en homme qui,
 se voyant près d'expirer, renonce à tout pour se tirer d'affaire. Plus tard,
 il s'est repenti de sa légèreté, et en a gardé rancune à son frère.

CH. XXVI. 1. רָעֵב La fréquence de ces famines indique une agriculture
 peu soignée.

2. הָרָד Le pays de Kenââne est plus élevé que l'Égypte.

femme, comment as-tu donc dit que c'est ta sœur? Iits'hac lui répondit: parce que j'ai pensé que je pourrais mourir à cause d'elle.

10. Abimélech dit: que nous as-tu fait? peu s'en fallait que quelqu'un du peuple couchât avec ta femme; tu nous aurais attiré un péché.

11. Abimélech ordonna à tout son peuple, savoir: celui qui fera le moindre mal à cet homme ou à sa femme, sera puni de mort.

12. Iits'hac sema dans ce pays, et trouva dans cette année au centuple de l'estimation; ainsi le bénit l'Eternel.

13. Cet homme devint grand et alla toujours en augmentant, jusqu'à ce qu'il devint très-grand.

14. Il eut du menu bétail, du gros bétail et un labourage considérable, tellement que les Pelichtime lui portèrent envie.

15. Les Pelichtime bouchèrent et remplirent de terre tous les puits que les esclaves de son père avaient creusés du tems de son père Abrahame.

16. Abimélech dit ensuite à Iits'hac: retire-toi d'auprès de nous, car tu nous es devenu beaucoup trop puissant.

17. Iits'hac s'en alla de là, demeura dans le fond de Guèrare, et s'y établit.

18. Iits'hac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du tems de son père Abrahame et que les

Arabes; signifie aussi une rivière qui coule dans un fond; il est probable que les Grecs ont changé le נַחַל מִצְרַיִם le נַחַלֵּל en Νεῖλος, ou Nil.

אַבִּימֶלֶךְ לִיצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתִּי הִיא וְאַיִךְ אֵמַרְתָּ
 אֶחָתִי הִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אֵמַרְתִּי כְּדַאמֹת עָלֶיךָ :
 10 וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחֲרֵי
 הָעָם אֶת־אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אִשָּׁם : 11 וַיֹּצֵר
 אַבִּימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּנִי בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ
 מֹות יוֹמָת : 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַרְוֵא וַיִּמְצָא
 בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה : 13 שְׁלִישִׁי
 וַיִּתְּנֵהוּ הָאִישׁ וְהָלַךְ הָלוֹךְ וְהָלַךְ עַד כִּי־גָדַל מְאֹד :
 14 וַיְהִי־לֹוּ מִקְנֵי־רֶצֶאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֹדָה רַבָּה וַיִּקְנֵאוּ
 אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים : 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אֲבִיו
 בְּיָמָיו אֲבָרְהָם אֲבִיו סָתְמוֹם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עָפָר :
 16 וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מִעִמָּנוּ כִּי־עֲצַמְתָּ מִמָּנוּ
 מְאֹד : 17 וְהָלַךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחָן בְּנַחֲל־גֶרָר וַיֵּשֶׁב
 שָׁם : 18 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר
 חָפְרוּ בְּיָמָיו אֲבָרְהָם אֲבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מָוֶת

moins de risque en disant que c'est sa sœur ? n'exposait-il pas sa femme à
 quelque violence ? ainsi qu'Abimélech le lui reproche. Cet événement ressemble
 à celui qui est arrivé à Abraham avec le même ou un autre Abimélech.

10. אִשָּׁם *Péché grave,*

11. הִנֵּנִי *Qui touchera, insultera, injuriera.*

12. מֵאָה שְׁעָרִים *Cent pour une mesure d'orge.* Septante, Mendelsohn comme
 Luther simplement *au centuple.* En adoptant ce sens, le passage n'est pas
 complet. Il paraît que lorsque les familles nomades faisaient quelque long
 séjour, elles s'occupaient aussi d'agriculture ; ce que montre le verset suivant.

14. עֲבֹדָה *Septante γεωργία, agriculture.*

17. בְּנַחֲל *Dans un fond, petite vallée, porte encore ce nom chez les*

Pelichtime avaient bouchés après la mort d'Abrahame et il leur donna les mêmes noms que ceux que leur avait donnés son père.

19. Les esclaves de Iits'hac creusèrent dans le fond et ils trouvèrent une source d'eau vive.

20. Les bergers de Guerare eurent des disputes avec les bergers de Iits'hac , en disant : l'eau est à nous ; c'est pourquoi il appela le puits Eissek (dispute), parce qu'il avaient disputé avec lui.

21. Ils creusèrent un autre puits sur lequel ils disputèrent aussi ; il l'appela Sitnâ (obstacle).

22. Il partit de là, et creusa un autre puits, sur lequel ils ne disputèrent pas ; il l'appela Re'hoboth (largeur ou liberté); car, dit-il, maintenant l'Eternel nous a mis au large, et nous fructifierons dans le pays.

23. De là il monta à Beér-Chébâ.

24. L'Eternel lui apparut dans cette nuit, et dit : « Je
« suis le Dieu de ton père Abrahame, ne crains pas
« car je suis avec toi, je te bénirai, je multiplierai ta
« postérité à cause de mon serviteur Abrahame. »

25. Il bâtit là un autel, et ayant invoqué le nom de l'Eternel, il y dressa ses tentes, et les esclaves d'Iits'hac y creusèrent un puits.

26. Abimélech vint auprès de lui de Guerare avec A'housath son confident, et Picol son général d'armée.

27. Iits'hac leur dit : pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé d'auprès de vous ?

28. Ils dirent : c'est parce que nous avons vu que l'Eternel est avec toi ; nous avons dit : qu'il y ait un ser-

אברהם ויקרא להן שמות בשמות אשר קרא להן אביו
19 ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם באר מים
חיים 20 ויריבו רעי גרר עם רעי יצחק לאמר לנו
המים ויקרא שם הבאר עשק כי התעשקו עמו 21
ויחפרו באר אחרת ויריבו גם עליה ויקרא שמה שטנה
22 ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו עליה
ויקרא שמה רחבות ויאמר כי עתה רחוב יהיה לנו
ופרינו בארץ 23 רביעי ויעל משם באר שבע
24 וקרא אליו יהוה בלילה הווא ויאמר אנכי אהיה
אברהם אביך אל-תירא כי-אתה אנכי וברכתיה ויהרביה
את-זרעך בעבור אברהם עבדי 25 ויבן שם
מזבח ויקרא בשם יהוה ויט-שם אהלו ויכרו-שם עבדי
יצחק באר 26 ואבימלך חלף אליו מגרר ואחזה
מרעהו ופיוכל שר-עבדיו 27 ויאמר אלהים יצחק
מרוע באתם אלי ואהם שנאתם ארתי ותשליחוני מאהבם
28 ויאמרו ראו ראינו כי-היה יהוה עמך ונאמר הנה

18. עבדי Au lieu de ce mot la Samar. et la Sept. mettent בימי.

19. מים חיים Septante ὕδατος ζῶντος, d'eau vivante.

20. ויריבו Dans les pays où il pleut rarement, et qui manquent d'eau, un puits est une propriété précieuse. עשק signifie dispute et עשק injustice.

21. שטנה Iar'bi dit nocement, nuisement, ce qui est nuisible.

25. מזבח Un autel. Toutes les fois que les patriarches prennent position quelque part, ils établissent un sacrificateire מזבח un lieu pour faire les sacrifices; égorger des animaux faisait partie du culte patriarchal.

26. ואחזה מרעהו Passage difficile. Septante καὶ Οχοζάθ ὁ νυμφαγωγος αὐτοῦ. et Ochozath son conducteur d'épouse; ils prennent ואחזה pour un nom propre, comme l'entend Rabbi Jehouda, cité par le באור, où l'on donne

ment avec imprécation entre nous, (savoir) entre nous et toi, nous ferons une alliance avec toi.

29. Nous ferais-tu du mal, tandis que nous ne t'en avons pas fait le moindre, et que nous ne t'avons au contraire fait que du bien, t'ayant laissé partir en paix? tu es maintenant béni de Dieu.

30. Il leur fit un festin, ils mangèrent et burent.

31. Ils se levèrent de bon matin, s'engagèrent l'un à l'autre par serment, ensuite lits'hac les accompagna, et ils partirent d'auprès de lui en paix.

32. Le même jour les esclaves d'lits'hac vinrent, et lui parlèrent au sujet du puits qu'ils avaient creusé; ils lui dirent: nous avons trouvé de l'eau.

33. Il l'appela Chébâ: c'est pourquoi la ville a été nommée Beér-Chébâ jusqu'à ce jour.

34. Esave, à l'âge de quarante ans, épousa Jehoudith fille de Beéri, 'Héthéen, et Basmath, fille d'Eilone 'Héthéen.

35. Elles furent une contrariété pour lits'hac et Ribca.

CH. XXVII. 1. Lorsque lits'hac fut devenu vieux, et que ses yeux furent trop ternes pour voir, il appela Esave

34. יְהוּדִית *Jehoudith*, d'où l'on a fait *Judith*. On voit que ce nom existait dans le pays avant qu'il y eût une tribu de Juda. הַחַוִּי Samaritain; Septante comme le texte; des femmes kenâânéennes contre lesquelles les patriarches montraient une grande antipathie.

35. מְרִירָה *Littéralement une contrariété d'esprit*. Ounklousse prend מְרִירָה pour un participe présent מְרִירָה וְשֹׂרֵרָה *rebutant et offensant*; les autres 'Targoumim, entre autres le Jerouschalmi, y voient de plus une disposition à l'idolâtrie.

CH. XXVII. 1. וְקָן *Vieux*. Il avait cent vingt-trois ans, וְקָן הָיָה לִיטְחָק *lits'hac voulait bénir son fils aîné*.

נֹא אֱלֹהִים בִּינוּתֵנוּ בִּינוּתֵנוּ וּבִינוּתֵנוּ וְנִכְרַתְהָ בְרִית עִמָּךְ : 9
 אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כְּאֲשֶׁר לֹא נִגְעֲנוּךְ וּכְאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
 עִמָּךְ רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עִתָּה בְּרוּךְ יְיָ
 חַיִּישׁ 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
 31 וַיִּשְׂכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק
 וַיִּלְכוּ מֵאֶתֶר בְּשָׁלוֹם : 32 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹא
 עֲבָדֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ עַל-אֲדֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ
 לוֹ מִצְאָנוּ מָיִם : 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל-יֵדֵי נָשִׁים
 הָעֵיִר בְּאֵר שִׁבְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 34 וַיִּהְיֶה
 עֲשׂוֹ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוֹדִית בַּת-בְּאֵר
 הַחֵתִי וְאֶת-בְּשִׁמְת בַּת-אֵילָן הַחֵתִי : 35 וַתִּהְיֶינָּה מִדְּרֹ
 רוֹת לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה : 36 כֵּן וַיְהִי כִּי-יָקָן יִצְחָק
 וַתִּבְהִיֵּן עֵינָיו מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו בֶּן־הָרֶגֶל וַיֹּאמְרוּ

our exemple au mot מֵרַעְיוֹ *son ami*, le mot מֵרַעִים (Juges, 14, v, 11).
 Luther et la Vulgate prennent également tous les deux וְרַעְיוֹת pour un
 nom propre, et מֵרַעְיוֹ comme s'il y avait רַעִי, *son ami*. Mendelsohn a
 suivi Ounklousse, qui dit : וְסוּעַת מֵרַחֲמוֹהִי *et une troupe de ses confidens*.

28. *L'Eternel a été avec toi*. On voit que les Philistins
 admettaient le Dieu d'Isaac. Septante ἄρα, *imprécation*.

29. *Si tu fais*, ou plus exactement, *que tu ne feras pas*.
 C'est ce que signifie אִם après une imprécation.

30. *Un festin*. De שָׂתָה *boire*. En hébreu le nom d'un repas
 est tiré de cette action. V. ch. 21, v. 8.

31. *Il les accompagna*. Ounklousse dit וַיִּשְׁלַחֵם *il les renvoya*.

33. *Septante* 'Οπὺς, *serment*, comme s'il y avait שְׁבוּעָה. Cette
 version est probable, et s'accorde avec ce qui précède. בְּאֵר שִׁבְעַ *le puits*
du serment. La même histoire est rapportée plus haut à Abrahame (ch. 21,
 v. 31). Il est à remarquer que les mots qui en hébreu expriment *ser-*
ment et le nombre *sept*, nombre sacré, ont les mêmes lettres radicales.

son fils aîné, et lui dit : mon fils ! celui-ci lui répondit : me voici.

2. Il dit : je vieillis, et je ne connais point le jour de ma mort.

3. Prends donc maintenant tes armes, ton carquois, ton arc, va aux champs, et chasse-moi du gibier ;

4. Et apprête-moi un plat ragoûtant, comme je l'aime, et apporte-moi-le, afin que j'en mange, et que mon âme te bénisse avant que je ne meure.

5. Ribca écoutait lorsque Iits'hac parlait à son fils Esave. Esave s'en alla aux champs chasser du gibier pour en apporter (à la maison).

6. Ribca dit à son fils Jâcob, savoir : j'ai entendu ton père parlant ainsi à ton frère Esave :

7. « Apporte-moi du gibier et fais-moi un plat ragoûtant pour que j'en mange, et que je te bénisse devant l'Eternel avant ma mort. »

8. Et maintenant, mon fils, écoute ma voix pour ce que je vais t'ordonner.

9. Va aux bestiaux et prends-moi de là deux bons chevreaux, j'en ferai un ragoût pour ton père, comme il l'aime.

10. Tu l'apporteras à ton père pour qu'il en mange afin qu'il te bénisse avant sa mort.

11. Jâcob répondit à Ribca sa mère : mon frère Esave est un homme velu, et moi je suis un homme uni.

12. Peut-être mon père me tâtera-t-il ; alors je serai

וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא וְקִנְיָהּ
 לֹא יִדְעֵתִי יוֹם מוֹתִי : 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַנָּבִי :
 וְעָתִידָהּ שְׂאֵנָא כְּלִידָהּ הַלֵּלָהּ
 וְקִשְׁתָּהּ וְצֵא חֲשִׁדָה וְצִידָהּ לִי צִידָהּ : 3 וְעָשְׂתָהּ
 מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי וְהִבִּיאָהּ לִי וְאֹכְלָהּ בִּעֲבוּר הַבֶּרֶךְ
 נִפְלִישִׁי בְּטֵרֵם אָמֹר : 4 וְרִבְקָה שָׁמְעָה בְּדִבְרֵי יִצְחָק
 אֶל-עֲשֹׂי בְנֵי וְיִלְךְ עֲשֹׂי הַשְׂדֵּה לְצוּר צִיד לְהַבִּיאָהּ :
 וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנֵהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמְעֵה לִי אֵת-
 אֲבִיךָ מִדְּבַר אֶל-עֲשֹׂי אַחִיךָ לֵאמֹר : 5 הִבִּיאָהּ לִי צִיד
 וְעָשְׂתָהּ לִי מִטְעָמִים וְאֹכְלָהּ וְאֶבְרַכְכָּה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי
 מוֹתִי : 6 וְעָתִידָהּ בְנֵי שָׁמְעַת בְּקֹלִי לְאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה
 אֲתָךְ : 7 לֵאמֹר אֶל-הַצֹּאֵן וְקֹדֶה לִי מִשְׁשָׁם שְׁנֵי גְדֵי
 עֲזִים טְבִיִּים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאֲבִיךָ כַּאֲשֶׁר אֲהַב
 וְהִבִּאתָ לְאֲבִיךָ וְאֹכְלָהּ בִּעֲבוּר אֲשֶׁר יִבְרַכְךָ לִפְנֵי
 מוֹתִי : 8 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אָמֹר הֵן עֲשֵׂי
 אַחִי אֵישׁ שָׂעִר וְאֲנֹכִי אִישׁ חֹלֵק : 9 אֲוִלִּי יִמְשֹׁל

3. *Tes instrumens, tes armes; ce qui est suspendu (de pendre), ton carquois; la Samaritaine lise du gibier.*

4. *Des alimens épicés, du gibier préparé, ayant un bon goût de goût).* Aussi Ribca pouvait-elle préparer de l'agneau et lui donner le même goût que celui du gibier.

5. *La femme demeurerait sous la même tente que le mari, ou bien la tente de la femme n'en était peut-être séparée que par un tapis.*

6. *Elle ne l'appelle pas mon fils.*

8. *Le conseil de tromper le père vient de la mère, ce qui rend l'action de Jacob, non moins blâmable, mais plus excusable.*

9. *Deux agneaux; très-petits et tendres, afin de pouvoir mieux les arranger comme du gibier.*

à ses yeux comme un trompeur, je m'attirerai une malédiction et non une bénédiction.

13. Sa mère lui répondit : que cette malédiction retombe sur moi, mon fils; obéis seulement à ma voix, va et apporte-moi *.

14. Il alla, (en) prit et l'apporta à sa mère; sa mère fit un ragoût comme son père l'aimait.

15. Ribca prit les plus beaux vêtemens d'Esave, son fils aîné, et qu'elle gardait chez elle; elle en revêtit Jâcob, son plus jeune fils.

16. Elle couvrit de la peau des chevreaux ses mains et son cou sans poil **.

17. Ensuite elle mit entre les mains de son fils Jâcob le ragoût et le pain qu'elle avait apprêtés.

18. Il vint vers son père, et dit : mon père! celui-ci dit : me voici : qui es-tu, mon fils?

19. Jâcob dit à son père : je suis Esave ton aîné, j'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi, assieds-toi et mange de mon gibier, pour que ton âme me bénisse.

20. Iits'hac dit à son fils : comme tu as été vite à en trouver ! l'autre répondit : l'Eternel ton Dieu m'en a fait rencontrer.

21. Iits'hac dit à Jâcob : approche-donc que je te tâte

20. אלהיו הקרה ה' Est-ce parce que Jâcob n'aurait pas voulu invoquer Dieu en une telle occasion qu'il dit אלהיו *ton Dieu*?

21. גשה נא *Approche*. Le retour trop prompt et la différence de la

* Suppl. *ce que je t'ai dit*.

** Littéralement *la partie unie*.

אָבִי וְרֵיטִי בְּעֵינָיו כְּמַתְעַהֵב וְהִבְאִתִּי עָלַי קָלְהָךְ וְלֹא
 בִּרְכָה : 13 וְהֹאמַר לוֹ אָמֵן עָלַי קָלְהָךְ בְּנִי אֵל
 שָׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ קָח־לִי : 14 וְיִלְךְ וַיִּקַּח וַיָּבֹא לְאֹנִי
 וַתַּעַשׂ אָמֵן מִמְּטַעְמִים בְּאִשְׁרֵי אָהֱבֵי : 15 וְהִבְרַךְ
 רִבְכָּה אֶת־בְּנֵיהֶּי עֲשׂוֹ בְנֵהּ הַגָּדֹל הַחֲמוּדִים אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּבִי
 וַתִּלְבַּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֵהּ הַקָּטָן : 16 וַיָּבֹא עֲרֹתֵי הַגָּדֹל
 הָעֲזִיִּים הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל הַלְקֹת צִוְּאָרָיו : 17 וְהִבְרַךְ
 אֶת־הַמְּטַעְמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בִּיד יַעֲקֹב בְּנֵהּ
 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי מִי אִתָּהּ בְּנִי
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֲשׂוֹ בְכֹרְךָ עֲשׂוֹר : 19
 כִּי־אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוֹם־נָא שָׁכֹר וְאָכְלָה מִצִּידִי בַּעֲבֹר
 תִּבְרַכְנִי נִפְשֶׁךָ : 20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מִרְיָן
 מִהֲרֹת לְמִצָּא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי
 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וְשִׂה־נָּא וַיִּמְשֹׁךְ בְּנִי הָאֵת : 21

12. Racine תעה *tromper*, un trompeur, qui fait tomber un re dans l'erreur.

3. *Que ta malédiction retombe sur moi.* Si Ribca attachait beaucoup d'importance à la bénédiction de Iits'hac, elle paraît n'en pas mettre tant à la malédiction de son mari, dont elle connaissait assez le bon naturel pour supposer que, même trompé, il ne se porterait pas à maudire ses fils.

5. החמודות On mettait ses beaux habits pour recevoir plus solennellement la bénédiction paternelle. Il paraît qu'il n'y avait pas une grande différence de taille entre les deux frères.

9. ואכלה Iits'hac, à cause de son grand âge, était couché. תברכני impératif, avec un ה, que les grammairiens appellent emphatique. תברכני.

mon fils, (pour voir) si tu es mon fils Esave ou non.

22. Jâcob s'approcha de son père Iits'hac, qui le tâta et dit: cette voix est la voix de Jâcob, mais ces mains sont les mains d'Esave.

23. Ainsi il ne le reconnut pas; car ses mains étaient velues comme celles de son frère Esave, et il le bénit.

24. Il dit: es-tu mon fils Esave? celui-ci dit: je (le) suis.

25. Il dit: présente-moi à manger du gibier de mon fils, pour que mon âme te bénisse. Il lui en présenta, il lui apporta aussi du vin, et il en but.

26. Son père Iits'hac lui dit: approche-donc, et baise-moi, mon fils.

27. Il approcha et le baisa; l'autre ayant senti l'odeur de ses habits, le bénit, et dit: voici que l'odeur de mon fils est comme l'odeur du champ que l'Eternel a béni.

28. Que Dieu te donne de la rosée du ciel et de la graisse de la terre, l'abondance en blé et en vin.

29. Que les peuples te servent et que les nations se prosternent devant toi. Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi. Maudit soit qui te maudit, et que ceux qui te bénissent soient bénis.

30. Iits'hac ayant achevé de bénir Jâcob; et Jâcob étant à peine sorti de chez Iits'hac son père, voilà qu'Esave revint de sa chasse.

וְכָל זֵרַע Toutes sortes de graines. וְיַיִן *Vin nouveau*. Selon d'autres ce mot signifie toutes sortes de boissons fortes; Ounklousse וְיַיִן *vin*.

29. וְכָל בְּרֵכָה לְאֶרֶץ Les biens de la terre, la domination sur les autres, tels étaient les élémens du bonheur dans le monde primitif. Aben Esra dit.

וזה בני עשו אמר לא : 22 ויש יעקב אל-יצחק אבי
 וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והדרים ידי עשו : 23
 ולא הכירו כידיו ידי עשו אהיו שערות ויברכהו
 ויאמר אהיה זה בני עשו ויאמר אני : 24
 ויאמר הגשה לי ואכלה מציד בני למען הברכה נפש
 וישל לי ויאכל ויבא לי ויין וישת : 26 ויאמר אל
 יצחק אביו ושהינא ושקה לי בני : 27 ויש וישתק
 לו וירח את-דיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני
 כריח שדה אשר ברכו יהוה : 28 ויהי-לך
 האלהים ממלח השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירש
 ועבדה עמים וישתחו לך לאפים הוה גביר לאחיו
 וישתחו לך בני אמה אבדיו ומברכה ברוך
 ויהי כאשר כלה יצחק לברך את-יעקב ויהי אף
 יצא יצא יעקב מאת פני יצחק אביו ועשו אהיו בן

voix donnaient des soupçons à Iits'hac. לא אמר *Ou non.* Iits'hac se défiait-il
 les siens, pour supposer qu'on pouvait le surprendre ?

22. הקול *La voix.* Etant frères jumeaux, il n'y avait probablement pas
 une grande différence dans le timbre de la voix.

24. אהיה זה Cette phrase est interrogative, quoiqu'elle n'en ait pas la
 forme. אני *Je suis.* Ceci est plus qu'une simple dissimulation. Voir Iar'hi.

26. ושקה לי Aben Esra dit que toutes les fois que ce verbe est suivi de
 la lettre ל il exprime l'action de *baiser avec la bouche.*

27. ריח בגדיו Il paraît que les habits de Jâcob étaient parfumés; pro-
 bablement pour imiter mieux Esave. שדה Samaritaine et Septante ajoutent
 מלא *un champ plein,* parsemé de fleurs odoriférantes.

28. מנח Dans les pays où il pleut rarement, les rosées sont très-abondantes.

31. Il apprêta aussi un plat ragoûtant, l'apporta à son père, et dit à son père : que mon père se lève et qu'il mange du gibier de son fils, pour que ton âme me bénisse.

32. Son père Iits'hac lui dit : qui es-tu ? celui-ci dit : je suis ton fils aîné, Esave.

33. Alors Iits'hac fut saisi d'une grande frayeur, il dit : qui est maintenant celui qui a pris du gibier et m'en a apporté ; j'ai mangé de tout avant que tu ne vinsses, je l'ai béni, et il restera aussi béni !

34. Lorsque Esave eut entendu les paroles de son père, il jeta un cri haut et très lamentable, et dit à son père : bénis-moi aussi, ô mon père !

35. Il lui répondit : ton frère est venu avec ruse, et a surpris ta bénédiction.

36. Celui-ci reprit : l'a-t-on appelé Jâcob parce qu'il m'a déjà supplanté deux fois ? Il a pris mon (droit) d'aînesse, et maintenant il vient de prendre ma bénédiction ; il continua : ne m'as-tu pas réservé de bénédiction ?

37. Iits'hac répondit et dit à Esave : l'ayant institué ton seigneur, lui ayant donné tous ses frères pour serviteurs, l'ayant pourvu de blé et de vin, va donc, mon fils, que puis-je faire pour toi ?

38. Esave dit à son père : n'as-tu qu'une bénédiction, mon père ? bénis-moi aussi, mon père. Et Esave, élevant la voix, pleura.

37. וְלֹךְ כֵּעַן מֶה אֶעֱבִיד בְּרִי Ounklousse *maintenant que dois-je faire, mon fils ?* ayant donné la puissance et la fertilité du territoire à Jâcob.

38. הַבְּרִכָּה La lettre ה est pour 'marquer l'interrogation. וַיִּבֶךְ Esave,

מצידו : 31 ויעש גם-הוא מטעמים ויבאל-אביו
 ויאמר לאביו יקם אביו ויאכל מציד בנו בעבר הברכני
 בפשק : 32 ויאמר לו יצחק אביו מיד-אחה ויאמר אני
 בנה בכרה עשו : 33 ויחרד יצחק חרדה גדלה עד-
 מאד ויאמר מי-אפוא הוא הצד-ציד ויבא לי ואכל מכל
 בטרם תבוא ואברכהו גם-ברוך יהיה : 34 בשמע
 עשו את-דברי אביו ויצעק צעקה גדלה ומרה עד-
 מאד ויאמר לאביו ברכני גם-אני אבי : 35 ויאמר
 בא אחיה במרמה ויקח ברכתך : 36 ויאמר הכי
 קרא שמו יעקב ויעקב בני זה פעמים את-בכרתי לקח
 והנה עתה לקח ברכתו ויאמר הלא-אצלת לי ברכה : 37
 ויען יצחק ויאמר לעשו הן גביר שמתיו לך ואת-כל-אחיו
 נתתיו לך לעבדים ודגן ותירש במכתיו ולכה אפוא מר
 מעשה בני : 38 ויאמר עשו אל-אביו הברכה
 אחת הוא-לך אבי ברכני גם-אני אבי וישא עשו קלו ויבך :

avec beaucoup de raison, que cette bénédiction est un vœu et non une promesse.

30. (באור) מצודו Nom en place de l'infinitif מצידו.

31. 31. Jâcob avait parlé avec douceur; le caractère que nous connaissons à Esave explique son langage plus dur et plus agreste : *que mon père se lève !*

33. 33. *Une grande frayeur.* Ses intentions avaient été surprises. Mais n'est-ce pas sur l'intention que Dieu juge les actions ? qu'importe alors la substitution des personnes ? Edome a été bien rarement soumis à Jâcob.

34. 34. ויהי בשמע Samaritaine et Septante כשמע

36. 36. Il m'a supplanté, jouant sur le mot עקב *plante du pied*

39. Son père Iits'hac répondit et lui dit : ta demeure sera dans un pays gras, sur lequel descendra la rosée du ciel.

40. Tu vivras de ton glaive, tu serviras ton frère. Toutefois quand tu auras (assez) souffert, tu secoueras son joug de dessus ton cou.

41. Esave haïssait Jâcob à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée, et Esave dit en son cœur : les jours de deuil de mon père approcheront, alors je tuerai Jâcob mon frère.

42. On rapporta à Ribca les paroles d'Esave, son fils aîné, elle envoya appeler Jâcob, son plus jeune fils, et lui dit : voici que ton frère Esave médite sur toi pour te tuer.

43. Maintenant, mon fils, obéis à ma voix : lève-toi, fuis auprès de mon frère Labane, à Harane.

44. Demeure quelque tems avec lui jusqu'à ce que la colère de ton frère soit apaisée.

45. Jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne de toi ; il oubliera ce que tu lui as fait, j'enverrai pour te prendre de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un (même) jour !

46. Ribca dit à Iits'hac : je suis dégoûtée de la vie à cause des filles des 'Héthéens. Si Jâcob prend une femme

des embûches. נחם Veut dire *consoler*, מחנח se montre *consolé*, pour t'assassiner plus sûrement.

43. חרנה En Mésopotamie ; la ville de *Charrie*, du tems des Romains.

44. ימים אחרים *Quelque tems.* V. ci-dessus ch. 24, v. 55. Elle supposait de la générosité à Esave, qui pourrait oublier à la longue les plus graves injures.

45. אשכל De שכל être *privé d'enfans* ; que je sois *privée*, etc.

39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִי מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ
 יִהְיֶה מִשְׁבָּךְ וּמִמָּטָל הַשָּׁמַיִם מֵעַל : 40 וַעֲלִיחֲרָבָךְ
 תַּחֲוֶה וְאֶת־אֲחִיךָ הַתַּעֲבֹד וְהָיָה כְּאִשֶּׁר תָּרִיד וּפְדֻקָּתָ עָלָי
 מֵעַל צִוְּאָרְךָ : 41 וַיִּשְׁטֹם עֵשָׂו אֶת־יִצְחָק עַל־
 הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יָמָי
 אֲבִל אָבִי וְאֶהְרֹגָה אֶת־יִצְחָק אָחִי : 42 וַיָּגֵד לְרַבְקָה
 אֶת־דְּבָרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וְהַשָּׂלָח וְתַקְרָא לִי עֵקֶב בְּנָהּ
 הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִי עֵשָׂו אֲחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהַרְגֶּךָ :
 43 וַעֲלֶה בְנֵי שָׁמַע בְּקָלִי וְקֹוֹם בְּרַחֲלָךְ אֶל־לְבֹן אָחִי
 חֲרָנָה : 44 וַיֵּשְׁבֶת עִמּוֹ יָמִים אַחֲרִים עַד אֲשׁוּר־תָּשׁוּב
 חֲמַת אֲחִיךָ : 45 עַד־שׁוּב אֶף־אֲחִיךָ מִמָּוֶךְ וַיִּשְׁכַּח אֶת־
 אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לָּו וַשְּׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכַּל גַּם־
 שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד : 46 וַתֹּאמֶר רַבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי
 בְּחַיִּי מִפָּנֵי בָנוֹת הָאֵת אִם־לָקַח יִעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־הָאֵת

homme vaillant et agreste, âgé de soixante-dix ans, se met à pleurer, parce
 que son père ne veut pas le bénir. C'est l'indice d'un caractère extraordinaire.

39. מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ Cette bénédiction paraît être analogue à celle de Jâcob
 (v. 28); toutefois l'Idumée, séjour d'Esave, n'était pas une terre fertile.
 מֵעַל La Samaritaine מִמָּטָל.

40. תָּרִיד Tous les Targoumim rendent ce mot par des périphrases qui
 le détournent de sa signification; Luther le traduit par *dominer*. Mendel-
 sohn dit *lorsque tu auras assez souffert*; la Samaritaine met en place de
 ce mot תִּצְלַח *lorsque tu prospéreras*.

41. בְּלִבּוֹ *En son cœur*. Il paraît qu'Esave a communiqué sa pensée à
 un de ses amis (Na'hmeni).

42. מִתְנַחֵם Septante ἀπειλεί, *te menace*. Oukloussc dit בְּמִין לָךְ *te dresse*

des filles 'héthéennes, comme celles-ci, des filles du pays, à quoi me sert la vie?

CH. XXVIII. 1. Iits'hac appela Jâcob et le bénit, lui donna ses ordres et lui dit : ne prends point une femme des filles de Kenââne.

2. Lève-toi, et va à Padan-Arame, à la maison de Bethouel, père de ta mère, et prends y une femme des filles de Labane, frère de ta mère.

3. Et que Dieu le Tout-puissant te bénisse; qu'il te fasse croître, et qu'il te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples.

4. Qu'il te donne la bénédiction d'Abrahame, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu occupes le pays de ton pèlerinage, que Dieu a donné à Abrahame.

5. Iits'hac fit partir Jâcob, qui s'en alla à Padan-Arame, auprès de Labane, fils de Bethoueld'Arame, frère de Ribca, mère de Jâcob et d'Esave.

6. Esave voyant que Iits'hac avait béni Jâcob, et qu'il l'avait envoyé à Padan-Arame pour y prendre femme, et qu'en le bénissant il lui avait fait défense, savoir : ne prends pas une femme des filles de Kenââne;

7. Et que Jâcob avait obéi à son père, et à sa mère et était parti pour Padan-Arame.

8. Esave voyant ainsi que les filles de Kenââne déplaisaient à son père Iits'hac;

arabe, *seigneur, maître*. לקהל עמים Ounklousse שבטין *un assemblage de tribus*, d'après l'état futur de la nation hébraïque.

4. אברהם La Samaritaine ajoute אבך *ton père*, et les Septante *de mon père*.

5. אהם *Mère de Jâcob et d'Esave*. Jâcob est placé ici avant Esave, son aîné.

כִּלְיֶיהָ מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים : כח וַיִּקְרָא
יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיִּצְוֶהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
מִבְּנוֹת בְּנֵעֵן : 2 קֹדֶם לָךְ פָּדְנָה אֲרָם בֵּיתָה בְּחוּל
אֲבִי אִמֶּךָ וְקָח־לָךְ מִנָּשָׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ :
3 וְאֵל שְׁדִי יִבְרַךְ אֹתְךָ וַיִּפְרֶךְ וַיַּרְבֶּךָ וַהֲיִי־תָה רִקְוָה לִּי
עַמִּים : 4 וַיִּתֵּן־לָךְ אֶת־בְּרִכַּת אֲבִרְהָם לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ
אֹתְךָ לְרִשְׁתָּהּ אֶת־אֶרֶץ מִגְרִיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם :
עֲבִיעִי 5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּרֶךְ פָּדְנָה אֲרָם
אֶל־לָבָן בֶּן־בְּרֵהוּאֵל הָאֲרָמִי אֲחִי רַבְקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ :
6 וַיֵּרָא עֲשׂוֹ בִּי־בְרֶךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ
פָּדְנָה אֲרָם לְקַח־הִלּוֹ מִנָּשָׁם אִשָּׁה בְּבָרְכּוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו
לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת בְּנֵעֵן : מִפְּטִיר 7
וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּרֶךְ פָּדְנָה אֲרָם : 8
וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רָעוֹת בָּנוּת בְּנֵעֵן בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו :

46. Ribca, née Chaldéenne, avait, comme la famille de son mari, de l'aversion pour les filles kenâânéennes; aversion que ses petits-fils n'ont pas toujours conservée.

CH. XXVIII. 1. מבנות כנען *Des filles kenâânéennes*. Les patriarches prenaient quelquefois des étrangères pour concubines, mais rarement pour femmes.

2. פדנה ארם *Septante Mésopotamie*, comme pour נהר'ים ארם, ci-dessus ch. 24, v. 10. Mais là on parle de la ville de Na'hor, sans la nommer. Peut-être qu'elle se nommait פדן (*Padan*), ainsi qu'on la désigne ici; le mot ארם (*Arame*) s'applique à plusieurs pays, à la Syrie, aussi bien qu'à la Mésopotamie.

3. ואל שדי *Septante θεός μου, mon Dieu*. L'épithète שדי paraît ici pour la seconde fois (Genèse 17, 1). Le mot שדי signifie aussi en

9. Alors Esave alla auprès de Iichmaël, et prit pour femme, outre celles qu'il avait, Ma'halath, fille de Iichmaël, fils d'Abrahame, et sœur de Neboïoth.

10. Jâcob partit de Beér-Chébâ et alla à 'Harane.

11. Il arriva à un endroit où il passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il prit une des pierres de cet endroit et la plaça sous sa tête, et se coucha dans cet endroit.

12. Il vit en songe une échelle appuyée sur la terre et dont le bout touchait jusqu'au ciel, et les anges de Dieu y montaient et en descendaient.

13. L'Eternel était placé dessus, et dit: je suis l'Eternel, Dieu de ton père Abrahame et le Dieu de Iits'hac; je te donnerai, ainsi qu'à ta postérité, la terre sur laquelle tu es couché.

14. Ta postérité sera comme la poussière de la terre; tu t'étendras à l'occident, à l'orient, vers le nord et vers le midi; avec toi et ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre.

15. Et voici que je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai de ce pays, car je ne t'a-

de la conquête est rappelée lorsque les patriarches changent de place. Voir ci-dessus, chap. 12, 13 et 26.

14. *למזרח* *A l'occident*. Ce mot, indiquant la mer et l'occident, montre que les quatre points cardinaux se rapportent à la terre de Kenââne. En se tournant vers l'orient, les Hébreux avaient l'orient devant eux (*לפני*), la mer derrière eux (*אחרי*), le midi à côté (*צד*) et le nord (*למערב*), qui veut aussi dire *caché*, était caché par la chaîne du Liban.

9 וַיֵּלֶךְ עִשָּׂו אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחְלָה וְבִת-
יִשְׁמָעֵאל בִּן-אֲבִיהֶם אַחֻת נְבִיּוֹת עַל-נָשָׁיו לֹא לְאִשָּׁה: 8

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה: 11
וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם בִּי-בֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי
הַמָּקוֹם וַיִּשֹׂם מִראשָׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: 12 וַיַּחֲלֹם
וַהֲנִיָּה סָלַם מִצַּב אֶרֶצָה וְרֹאשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וַהֲנִיָּה מִלְאכֵי
אֱלֹהִים עֲלִים וַיִּדְרִים בּוֹ: 13 וַהֲנִיָּה יְהוָה נִצָּב
עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ וְאַלֹהֵי יִצְחָק
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעֲךָ:
14 וְהָיָה זֶרְעֶךָ בְּעֶפְרַיִם הָאָרֶץ וּפְרִצְתָּ יָמָה וְקָדְמָה וְצַפְנָה
וְנִגְבָּה וְנִבְרַכְוּ בְּךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאָרֶץ וּבִזְרַעֲךָ: 15
וַהֲנִיָּה אָנֹכִי עִמָּךְ וְשָׁמְרָתִיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-הָלַךְ וְהִשְׁכַּרְתִּיךָ
אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אֶם-עֲשִׂיתִי

9. La Samaritaine n'a pas ces deux mots. Les Iichmaélites n'étaient pas exclus de l'alliance, probablement parce qu'ils étaient circoncis. C'est aussi l'ainé des enfans de Iichmaël (Genèse, 25, 13). מחלה C'est aussi le nom d'une femme de Rechobame, fils de Nabath; on trouve aussi ce nom plusieurs fois dans les Psaumes. Ainsi, à l'instar de son père, Esave épousa sa cousine. Iar'hi prouve que Jacob est encore resté dans son pays natal quatorze ans après l'événement de la bénédiction.

10. *Il partit, sortit.* Commencement d'un récit ou d'un document. Samaritaine ללכת *pour aller.*

11. Ounklousse ויער *il rencontra;* מראשה de *racine* *tête.*

13. *Était placé près de lui.* Toujours en songe. La promesse

bandonnerai point que je n'aie fait ce que je t'ai annoncé.

16. Lorsque Jâcob se réveilla de son sommeil, il dit certainement l'Eternel est en ce lieu, et je n'en savais rien.

17. Il eut peur, et dit : que ce lieu est redoutable ! ce n'est pas (autrement), c'est ici la maison de Dieu, et voici la porte du ciel.

18. Jâcob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, la dressa pour monument et versa de l'huile sur le sommet (de cette pierre).

19. Il nomma ce lieu Beth-èle, au lieu de Louze, qui fut d'abord le nom de la ville.

20. Jâcob fit un vœu en ces termes : si Dieu est avec moi et qu'il me garde dans le voyage que je fais, qu'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir ;

21. Que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Eternel sera mon Dieu ;

22. La pierre que j'ai dressée pour monument sera la maison de Dieu *, et je donnerai la dîme de ce que tu me donneras.

20. וַיִּשָּׁבַע Il fit un vœu. Premier exemple d'un vœu.

21. וַיֹּאמֶר Les Septante traduisent dans le sens de Na'hmèni, et l'Eternel sera mon Dieu. La distinction entre יְהוָה et אֱלֹהִים est quelquefois difficile à établir. Mendelsohn traduit ici le mot *Elohime* par *Dieu protecteur* ; ce qui paraît contraire aux idées rabbiniques, d'après lesquelles le premier de ces deux noms est l'attribut de la miséricorde, et *Elohime* est l'attribut de la justice.

22. וְעָשָׂה אֶעֱשֶׂנוּ Je donnerai la dîme, je décimerai. La dîme est donc

* Lieu destiné au culte divin.

אֶת אֲשֶׁר-דִּבְרָתִי לָךְ : 16 וַיִּקֶּץ יַעֲקֹב מִשְׁנָדוֹ
 וַיֹּאמֶר אָבִן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי :
 17 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה־נֹּרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-
 בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם : 18 וַיֵּשְׁבוּ יַעֲקֹב
 בְּבֶקֶר וַיָּקֶחַ אֶת-דֹּהָאֲבָן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאשָׁתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ
 מִצְבֵּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ : 19 וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-
 הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוֹלָם לוֹ שֵׁם-הָעִיר לִרְאשָׁנָה :
 20 וַיָּדָר יַעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר אִם-יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וַשְׁמֶרְנִי
 בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֵאכֹל וּבְגָד
 לְלִבָּשׁ : 21 וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה
 לִי לֵאלֹהִים : 22 וְהָאֲבִן הַזֶּה אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצְבֵּה
 יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּהְיֶה-לִּי עֲשֹׂר אֲעִשְׂרֶנּוּ לָךְ :

17. וַיִּירָא *Il eut une crainte respectueuse.* *La maison de Dieu.* Cette vision allégorique fait allusion à l'importance future de Beth-èle, devenu un lieu de réunion pour la prière, du tems des juges, avant que Jérusalem n'obtînt la préférence. *שַׁעַר הַשָּׁמַיִם* *La porte des cieux.* Les cieux ont des portes; les anges y passent pour prendre et y apporter les prières des humains devant l'Eternel. Ce sont des traditions très-anciennes chez divers peuples; on les trouve également chez Homère.

18. מִצְבֵּה *Une espèce de stèle; des élévations en terre, en pierre,* étaient des moyens de rappeler les événemens dont on voulait garder un long souvenir. Ces moyens sont en usage même chez les peuples qui connaissent l'imprimerie. *שָׁמֶן* *Huile,* première trace d'une consécration par onction.

19. בֵּית אֵל *Il y avait deux Beth-èle. Il est probable que c'est celui qui est le plus au nord.* Scaliger (*Animadv. ad Euseb.* p. 198) dit que c'est de là qu'est venu le nom de *Betyles*, pierres célèbres dans l'ancien paganisme, et qu'on adorait comme symboles de la divinité. *וְאוֹלָם לוֹ* *Et à la vérité Louze.* Les Sept. lisent *Οὐλαμλοῦζ*, *Oulamlouz*, en faisant un seul mot des deux.

CH. XXIX. 1. Jâcob leva les pieds, et se rendit au pays des Orientaux.

2. Il regarda et vit un puits dans un champ, et trois troupeaux de brebis se reposaient alentour, car on abreuvait les troupeaux à ce puits; la pierre sur l'ouverture du puits était grande.

3. Tous les troupeaux s'assemblaient en cet endroit : alors on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on abreuvait les brebis, ensuite on remettait la pierre sa place, sur le puits.

4. Jâcob leur dit : mes frères, d'où êtes-vous ? ils répondirent : nous sommes de 'Harane.

5. Il leur dit : connaissez-vous Labane, fils de Na'hori ? ils répondirent : nous le connaissons.

6. Il leur dit : est-il en paix ? ils lui répondirent : il est en paix, et voici Ra'hel sa fille qui vient avec le troupeau.

7. Il dit : le jour est encore long, il n'est pas encore tems de ramener le bétail, abreuvez les brebis, allez et faites-les paître.

8. Ils répondirent : nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient assemblés ; alors ils* rou-

7. ויאמר Il dit. Samaritaine ajoute להם à eux ; Septante Jâcob leur dit.

8. כל העדרים Samaritaine כל הרועים.

* Les bergers

שנה כט וישא ועקב רגליו וילך ארצה בני
 קדם : 2 וירא והנה באר בשדה והנה שם שלש
 עדרים צאן רבצים עליה פי מן הבאר ההוא ישקו העדרים
 והאבן גדלה על פי הבאר : 3 ונאספו שמה כל
 העדרים וגללו את האבן מעל פי הבאר והשקו את
 הצאן והשיבו את האבן על פי הבאר למקמה :
 ויאמר להם ועקב אחי מאין אתם ויאמרו מחרן אנחנו
 5 ויאמר להם הידעתם את לבן בן נחור ויאמר
 וידענו : 6 ויאמר להם השלום לו ויאמרו שלום והנה
 רחל בתו באה עם הצאן : 7 ויאמר הן עוד היו
 גדול לא-עיר האסוף המקנה השקו הצאן ולכו רעו
 8 ויאמרו לא נוכל עד אשר יאספו כל העדרים וגללו

antérieure au siècle de Moïse, ou bien ce passage se rapporte à la constitu-
 on future de la nation. L'Ecriture ne dit point quand Jâcob s'acquitta de
 ette partie de son vœu. C'est pour la seconde fois qu'il est question de
 a dîme. (V. ci-dessus ch. 14, v. 20).

CH XXIX. 2. וירא *Il vit*. Cette peinture convient encore parfaitement
 ux peuples de l'Afrique centrale. (Voir le dernier ouvrage de Mungo-Park,
 surtout celui de Caillé à Tombouctou.)

3. וישא, וישקו, וגללו, ונאספו, Tous ces parfaits remplacent le pré-
 nt, et marquent une action habituelle qu'on exprime en français par l'imparfait,
 ms que la langue hébraïque n'a pas. שם כל הרועים *Là. Samaritaine*

6. רחל *Ra'hel*. Le mot hébreu signifie *brebis*. C'était assez l'usage des
 ciens de donner et de prendre des noms tirés des animaux qu'ils avaient
 in de nourrir. On voyait, par exemple, à Rome, les familles Porcius, Ovilius,
 prilus, etc. De semblables dénominations existent encore soit comme noms,
 t comme prénoms, chez les Israélites de nos jours. באה *Vient*, au présent,
 rce que l'accent est מלרע *barytone*.

lent la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons les brebis.

9. Il leur parlait encore, et Ra'hel arriva avec les brebis de son père; car elle était bergère.

10. Lorsque Jâcob vit Ra'hel, fille de Labane, frère de sa mère, et le troupeau de Labane, frère de sa mère, Jâcob s'approcha et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva les brebis de Labane, frère de sa mère.

11. Jâcob baisa Ra'hel, et élevant la voix, il pleura.

12. Jâcob apprit à Ra'hel qu'il était le parent de son père, et qu'il était le fils de Ribca; elle courut le dire à son père.

13. Labane ayant entendu la nouvelle du fils de sa sœur, de Jâcob, courut au devant de lui, l'embrassa, le baisa, et le conduisit dans sa maison; il (Jâcob) raconta à Labane tous ces événemens.

14. Labane lui dit : tu es mon os et ma chair (mon proche parent); et lorsqu'il eut resté avec lui un mois entier,

15. Labane dit à Jâcob : est-ce parce que tu es mon parent que tu me serviras pour rien ? dis-moi, quel sera ton salaire ?

16. Or Labane avait deux filles, dont l'aînée s'appelait Léa, et la plus jeune Ra'hel.

17. Les yeux de Léa étaient faibles; mais Ra'hel était belle de figure et de carnation.

Is. 44, 13, יְהִי אֶרְצָהּ בְּשֵׁרֶר il la dessine au compas. לַרְחִיבָהּ מִדְּמִיָּהּ lar'hi dit קִלְכָּתָהּ l'éclat de la beauté relativement au coloris. קִלְכָּתָהּ est encore un mot grec καλὸς.

אֶת־הָאָבִן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהַשְׁקִינוּ הַצֵּאֵן : 9
 מִדְּבַר עַמּוּם וְרָחֵל וּבָאָה עִם־הַצֵּאֵן אֲשֶׁר לְאֵכִיָּה כִּי רָעָה
 הָיָה : 10 וַיְהִי בְּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־
 לָבָן אֶחָיו אֲמִינוּ וְאֶת־צֵאֵן לָבָן אֶחָיו אֲמִינוּ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיִּנָּשֶׁק
 אֶת־הָאָבִן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשָּׁק אֶת־צֵאֵן לָבָן אֶחָיו אֲמִינוּ : 11
 וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֶחָיו אֲבִיָּה רְחוּם וְכִי בֶן־דִּבְקָה הָיָה
 וְהָרֵץ וְהָאֶחָד לְאֵבִיָּה : 12 וַיְהִי כִשְׁמַע לָבָן אֶת־שְׁמֵעַ
 יַעֲקֹב בֶּן־אֶחָדוֹ וְהָרֵץ לְקַדְמָתוֹ וַיַּחֲבֹק־לוֹ וַיִּנָּשֶׁק־לוֹ
 וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפָּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 13
 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמִי וּבְשָׁרִי אֶחָדָה וַיֵּשֶׁב עִם־
 הָרֵץ יָמִים : 14 וַיֹּאמֶר לָבָן לִי עֲקֹב הֲבִיאֲתָיו אֶת־
 וַיַּעֲבֹדֵנִי חֲנֹם הַגִּידָה לִּי מַה־מְשַׁבְּרָתְךָ : 15 וְלָלֶבֶת
 שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאמֹר וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל : 16
 וַיַּעֲנֵה לֵאמֹר רַבּוֹת וְרָחֵל הִיחָה וּפְתִיתָאֹר וַיִּכֶּת מִרְאָה

9. *Était venue*, au passé; ici l'accent est *oxytone*.

10. *Il roula*. Ceci annonce une grande force.

11. *Il baisa*. C'était probablement une coutume du pays de saluer par le baiser.

12. *Parent*. Ounklousse traduit *אבִּיהָ בֶּן אֶחָת* *fils de la sœur et père*.

14. *Il resta*. Mendelsohn joint dans sa traduction cette partie du verset au verset suivant: *ayant resté un mois entier*, etc.

16. *Belle de figure*. Iar'hi dit *צורת הפרצוף* *la configuration du visage*. *פרצוף* est le mot grec *προσῶπον*; il ajoute pour explication

18. Jâcob aimait Ra'hel; il dit : je te servirai sept ans pour Ra'hel ta plus jeune fille.

19. Labane dit : il vaut mieux que je te la donne que de la donner à un autre ; demeure avec moi.

20. Jâcob servit donc sept ans pour Ra'hel, et ils ne parurent à ses yeux que comme quelques jours, tant il l'aimait.

21. Jâcob dit à Labane : donne-moi ma femme, car mon tems est accompli, je veux venir près d'elle.

22. Labane rassembla tous les gens de l'endroit, et fit un festin.

23. Le soir il prit Léa sa fille, la lui amena, et Jâcob habita avec elle.

24. Labane lui donna sa servante Zilpa, à sa fille Léa, pour servante.

25. Le matin, voilà que c'était Léa; alors il dit à Labane : que m'as-tu fait? ne t'ai-je pas servi pour Ra'hel, et pourquoi m'as-tu trompé?

26. Labane lui répondit : cela ne se fait pas ainsi dans notre endroit, de donner la cadette avant l'aînée.

27. Achève la semaine avec celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras avec moi encore sept autres années.

28. Jâcob fit ainsi; il acheva la semaine avec celle-ci, et il (Labane) lui donna aussi pour femme Ra'hel, sa fille.

par la semaine de celle-ci. Les Septante traduisent de même. Les réjouissances des noces duraient sept jours; cet usage existe encore chez les Israélites dans plusieurs pays; il n'existe plus en France. וַיְהִי סָבְעָה Samaritaine וַיְהִי סָבְעָה Septante id.

שלישי 18 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אַעֲבֹד
שבע שנים בְּרַחֵל בְּתוּךְ הַקְּטָנָה : 19 וַיֹּאמֶר לֵ
טוב חֲתָנִי אַתָּה לִּי מִחֲתָנִי אַתָּה לְאִישׁ אַחֵר שְׂבָה עֲמָדָי
20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו כִּי מָלָא
אחרים בְּאֵהֱבָתוֹ אֶתָּה : 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶת
לִבְנֵי הָבָרָה אֶת־אֲשֵׁתִי כִּי מָלָא יָמִי וְאֲבֹאֲהָ אֵלֶיךָ
22 וַיֹּאסֶף לִבְנֵי אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה
23 וַיְהִי בָעֶרְבַּ וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בָּתוֹ וַיָּבֹא אֵתָּה אֵלָיו
וַיָּבֹא אֵלֶיךָ : 24 וַיְהִי לִבְנֵי אֶת־זֶלְפָּה שְׁפָחָהּ
לֵאָה בָּתוֹ שְׁפָחָה : 25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּהְיֶה־הָיוֹם
לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לִבְנֵי מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עָבֹד
עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי : 26 וַיֹּאמֶר לִבְנֵי לֹא־עָשָׂה
בַּמָּקוֹמָנִי לְחַת הַצִּיעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה : 27 מִלֵּא
שִׁבְעַ זֹאת וְנִתְּנָה לִי גַם־אֶת־זֹאת בְּעֶבְרָה אֲשֶׁר הִעֲבִירָה
עִמָּדִי עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת : 28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב
וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַ זֹאת וַיִּהְיֶה־לּוֹ אֶת־רַחֵל בָּתוֹ לִוִּי לְאִשָּׁה :

18. בְּרַחֵל Ion. ben Ouziel dit à cause de Ra'hel; Sept. id. Dans plusieurs contrées de l'Asie et de l'Afrique, c'est encore l'usage que les parents de la fille, au lieu de donner une dot, reçoivent au contraire des vaches, de l'argent, etc.; il paraît qu'il en était de même dans le pays de Labane. C'est une conséquence de la constitution sociale où les femmes sont considérées comme des propriétés aliénables.

20. כִּי מָלָא אֵינִי אֲחִירָה Comme quelques jours pour peu. Le nombre étant le plus petit, on s'en sert pour exprimer des jours peu nombreux.

23. אֵלֶיךָ Samaritaine ajoute יַעֲקֹב Septante id.

27. זֹאת La semaine. Le mot זֹאת qui est du féminin, n'est pas en rapport avec שִׁבְעַ qui est du masculin. On tradait ordinairement ces mots

29. Labane donna à sa fille Ra'hel sa servante Bilha pour être sa servante.

30. Il vint aussi vers Ra'hel; il aima aussi Ra'hel, mais plus que Léa, et il servit encore sept autres années chez lui.

31. Dieu voyant que Léa était haïe, la rendit féconde, mais Ra'hel était stérile.

32. Léa conçut et enfanta un fils; elle l'appela Reoubène (Ruben); car, dit-elle, c'est que l'Eternel a vu ma peine, et maintenant mon mari m'aimera.

33. Elle conçut encore une fois, enfanta un fils, et dit: parce que l'Eternel a entendu que j'étais haïe, il m'a encore donné celui-ci; elle l'appela Schimone (Siméon).

34. Elle conçut encore et enfanta un fils, elle dit: cette fois enfin mon mari me sera attaché, car je lui ai enfanté trois fils. C'est pourquoi elle l'appela Lévi.

34. Elle conçut encore et enfanta un fils, elle dit: cette fois je rendrai grâce à l'Eternel; c'est pourquoi elle l'appela Jehoudâ (Juda); alors elle cessa * d'enfanter.

CH. XXX. 1. Lorsque Ra'hel vit qu'elle ne donnait point d'enfant à Jâcob, alors Ra'hel porta envie à sa sœur; elle dit à Jâcob: donne-moi des enfans, si non, je meurs.

CH. XXX. 1. והיא מתה Participe présent, *je suis morte*, car, disent les commentateurs, quiconque n'a pas d'enfans est considéré comme mort.

* Littéralement *elle s'arrêta*.

וַיֵּלֶךְ רָבִן לְרַחֵל בָּתּוּ אֶת־בְּלִיָּה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָהּ
 30 וַיָּבֹא גַם אֶל־רַחֵל וַיֹּאמֶר גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה
 וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרֵיהֶן : 31 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה לָאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמֶיהָ וַיֵּלֶךְ עֲקָרָהּ
 32 וַתֵּהָרֵם לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמַר
 כִּי־רָאִיתִי יְהוָה בְּעֲנִיִּי כִּי עָתָה יֵאָחֲבֵנִי אֱלֹהִים :
 וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַעַתִּי יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה
 אֲנִכִּי וַיֵּהָרֵם לָהּ גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן : 34 וַתֵּהָרֵם
 עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הַפַּעַם יִרְאֶה אֱלֹהִים כִּי
 יִלְדֵּתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ לֵוִי :
 וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אֹדְהָ אֶת־יְהוָה עַל־
 כֵּן קָרָאתִי שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֵּדָת : 1 וַתֵּהָרֵם
 רַחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לִי עֵקֶב וַתִּקְנֶה רַחֵל בַּאֲחֻתָּהּ וַתֹּאמֶר
 אֵלַי עֵקֶב הִבָּה־לִּי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנִכִּי :

31. שְׁנוּאָה *Haïe*. Il est probable que Léa n'était pas précisément haïe, mais comparativement au sentiment que lui inspirait Ra'hel, il paraissait haïr Léa. Peut-être aussi qu'il la voyait de mauvais œil, parce qu'elle avait servi à le faire tromper par Labane.

32. בֶּן *Un fils*. Samaritaine ajoute לִיעֶקֶב à *Jacob*. רְאוּבֵן L'usage des noms de famille n'était pas introduit (il ne l'est pas encore aujourd'hui chez les Israélites); les circonstances de la naissance déterminaient les noms des individus.

34. קָרָא Samaritaine קָרָא Septante id.

35. יְהוּדָה Cette dénomination existait déjà comme nom de femme (voir ci-dessus ch. 26, v. 34). Il est probable qu'on choisissait parmi ces noms anciens ceux qui avaient quelque rapport avec l'événement actuel (Sephorno).

2. La colère de Jâcob s'enflamma contre Ra'hel, et il dit : suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé des enfans ?

3. Elle dit : voici ma servante Bilha, viens vers elle, elle aura des enfans, je les élèverai sur mes genoux, alors je serai édifiée par elle.

4. Elle lui donna pour femme sa servante Bilha, et Jâcob vint vers elle.

5. Bilha conçut, et enfanta un fils à Jâcob.

6. Ra'hel dit : Dieu m'a jugée, il a aussi exaucé ma voix, et m'a donné un fils ; c'est pourquoi elle l'appela Danè.

7. Bilha, servante de Ra'hel, conçut encore une fois, et enfanta un second fils à Jâcob.

8. Ra'hel dit : j'ai lutté contre ma sœur dans des luttes divines et je l'ai vaincue ; elle l'appela Naphtouli (Nephtali).

9. Léa voyant qu'elle avait cessé d'enfanter, prit sa servante Zilpa, et la donna pour femme à Jâcob.

10. Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.

11. Léa dit : le bonheur est arrivé ; et elle l'appela Gad.

12. Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.

13. Léa dit : c'est à ma félicité, car désormais les filles me diront heureuse ; et elle l'appela Achère.

14. Reoubene étant allé aux champs, dans le tems de

de la famille des Solanées, et dont le fruit est une baie ; le calice est très-petit et la corolle très-longue ; le nom français Jaborose dérive du nom arabe, indiqué aussi par Aben Esra et Ounklousse יָבוֹרוֹס. Les anciens trouvaient dans les fleurs et les racines de cette plante des ressemblances avec certaines parties du corps humain ; et cette prétendue ressemblance est l'origine des vertus fabuleuses attribuées à ce végétal. Le Jaborose ressemble beaucoup à

וַיַּחֲרֹאֲף יַעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הֲרַחֵת אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר
מִנֵּעַ מִיָּד פְּרִי-בֶטֶן : 3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אִמְתִּי בִלְהָה בִּיא
אֵלַיָּה וְהִלֵּד עָלַי-בְּרָכִי וְאֶבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה :
וְהָיָה-לִּי אֶת-בִּלְהָה שְׂפָחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלַיָּה יַעֲקֹב
5 וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בִּלְהָה וְהִלֵּד לִי-עֲקֹב בֶּן : 6 וַתֹּאמֶר
רַחֵל דְּנֹנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתֵּן-לִי בֶן עַל-פִּי
קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן : 7 וַתֵּהָר עוֹד וְהִלֵּד בִּלְהָה שְׂפָחָתָהּ
רַחֵל בֶּן שְׁנִי לִי-עֲקֹב : 8 וַתֹּאמֶר רַחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים
נִפְתַּלְתִּי עִם-אֶחָתִי גַם-יִבְלֵתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי :
וַתֵּרָא לְאִשָּׁה כִּי עֲמָדָה מִלֵּדָת וַתִּקַּח אֶת-זֹלְפָה שְׂפָחָתָהּ
וַתֵּהָר אֹתָהּ לִי-עֲקֹב לְאִשָּׁה : 10 וַתֵּלֶד זֹלְפָה שְׂפָחָתָהּ
לְאִשָּׁה לִי-עֲקֹב בֶּן : 11 וַתֹּאמֶר לְאִשָּׁה בְּגֵר וַתִּקְרָא אֶת
שְׁמוֹ גֵּר : 12 וְהִלֵּד זֹלְפָה שְׂפָחָתָהּ לְאִשָּׁה בֶּן שְׁנִי
לִי-עֲקֹב : 13 וַתֹּאמֶר לְאִשָּׁה בְּאִשְׁרִי כִּי אֲשֶׁרֹנִי בְּנֹוֹ
וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֶׁר : 14 רִבְעִי וַיִּלֶּד רְאוּבֵן

3. *Des enfans*. Littéralement, *le fruit du ventre*.
6. *Dane*. Ra'hel regarde ici le fils de son esclave comme le sien propre, et il est admis à hériter comme les enfans de la femme légitime, ce qui n'a pas eu lieu pour Ichmaël; tout dépendait probablement de la volonté du père.
8. *De פתל* *lutter*; c'est ainsi que traduit Mendelsohn. *נפתולי אלהים*. *Des luites divines*. Le mot Elohime sert souvent d'amplificatif (voir ci-dessus, h. 1. v. 2, note).
11. *בגר* Ce mot est d'une explication difficile. Aben Ezra dit que c'est la contraction de deux mots arabes *בא* *le bonheur est venu*; il est à remarquer que le mot *גר* a la même signification en allemand *gut*, Les Septante traduisent dans le même sens.
13. *באשרי* *C'est à ma félicité*. De *אשר* *félicité*. Sept. *μακαρία ἐγὼ, je suis heureuse*.
14. *דורא* Les Septante *μανδραγόρων, mandragores*. C'est une plante

la moisson , y trouva des doudaïme (mandragores), et le rapporta à Léa sa mère. Ra'hel dit à Léa : donne-moi je te prie, des doudaïme de ton fils.

15. Celle-ci lui répondit : est-ce trop peu que tu enlèves mon mari pour prendre encore les doudaïme de mon fils ? Ra'hel lui répondit : eh bien ! qu'il couche avec toi cette nuit pour les doudaïme de ton fils.

16. Lorsque vers le soir Jâcob revint des champs Léa alla au-devant de lui et dit : tu viendras vers moi car je t'ai loué pour les doudaïme de mon fils ; et il coucha avec elle cette nuit.

17. Dieu exauça Léa , elle conçut et enfanta à Jâcob le cinquième fils.

18. Léa dit : Dieu m'a récompensée de ce que j'ai donné ma servante à mon mari ; elle l'appela Issachar.

19. Léa conçut encore, et enfanta le sixième fils à Jâcob.

20. Léa dit : Dieu m'a gratifiée d'un bon partage maintenant mon mari demeurera avec moi , car je lui ai donné six fils ; elle l'appela Zéboulone.

21. Ensuite elle enfanta une fille qu'elle appela Dina.

22. Dieu se souvint de Ra'hel , et Dieu l'ayant exaucée , il la rendit féconde.

qu'on a rendu par le mot allemand *Sperberg*. *Mon mari hebergera, habitera avec moi* ; les Septante traduisent à peu près dans le sens , *mon mari me donnera la préférence*.

21. דִּינָה *Dina*. Le peu d'importance qu'ont en Asie les femmes, fait qu'on

בַּיָּמִי קִצְר־חַיִּים וַיִּמָּצָא דֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֹא אֲתָם אֵלַי
 לֵאמֹר אֲמֹר וְהִנֵּמֹר רַחֵל אֶל-לֵאָה הַנִּינָא לִי מִדֹּדָאִים
 בֶּנְךָ : 15 וְהִנֵּמֹר לָהּ הַמַּעַט קִחְתְּךָ אֶת-אֵשְׁתִּי
 וְלָקַחְתָּ גַם אֶת-דֹּדָאִי בְנִי וְהִנֵּמֹר רַחֵל לָכֵן יֵשֶׁב עִמָּן
 הַלַּיְלָה הַזֶּה דֹּדָאִי בֶּנְךָ : 16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן-הַשָּׂדֶה
 בַּעֲרָב וַהֲלָצָא לֵאָה לְקִרְאָתָהּ וְהִנֵּמֹר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׁכַח
 שְׂכָרְהִיךָ בְּדֹדָאִי בְנִי וַיֵּשֶׁב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה : 17
 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל-לֵאָה וְהָרָה וַתֵּלֶד לִי עֵקֶב בֶּן חֲמִישִׁי
 18 וְהִנֵּמֹר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי
 שְׂכָחְתִּי לְאִשְׁתִּי וְהִקְרָא שְׁמוֹ יֵשֶׁשְׁכָר : 19 וְהָרָה עֹנָה
 לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן-שֵׁשִׁי לִי עֵקֶב : 20 וְהִנֵּמֹר לֵאָה זָבָר
 אֱלֹהִים אֶתִּי זָבָר טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִשְׁתִּי כִּי-יִלְדָה
 לִי שֵׁשָׁה בָנִים וְהִקְרָא אֶת-שְׁמוֹ זָבָר : 21 וְהִנֵּמֹר
 יִלְדָה בֵּת וְהִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ דִּינָה : 22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
 אֶת-רַחֵל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמָהּ : 23

a mandragore; ils sont de la même famille. On trouve le mot דֹּדָאִים
 ant. des Cant. 7, 13; mais là il signifie des fleurs; וְהִנֵּמֹר רַחֵל
 es doudaïme ont répandu une odeur. D'autres commentateurs disent que ce sont
 es violettes; en grec la couleur violette se nomme *Iωδεις*.

16. דֹּדָאִים Samaritaine ajoute ; הַלַּיְלָה Samaritaine ajoute *Tu viendras*. הַבּוֹא 16.
 eptante τὴν νύκτα ἐκείνην, *cette nuit*.

18. שְׂכָרִי *Ma récompense*, d'avoir donné mes doudaïme et d'avoir cédé
 ion droit; שְׂכָר de יֵשׁ *il est*, שְׂכָר *récompense*.

20. זָבָר *Partage*. Ce mot est unique dans la Bible. Aben Esra, Oun-
 lousse, les Septante traduisent *bon présent*; le même mot existe en arabe avec
 la même signification. זָבָר Se rapporte à זָבָר par le changement du ז en ב. Ce
 changement arrive quelquefois aux lettres זָבָר. On pourrait traduire *mon mari*
me donnera un bon partage; ou comme Iar'hi, qui rend ce mot par *héberger*,
 et donne pour exemple זָבָר בֵּיתִי Rois, 11, 11, dit-il,

23. Elle conçut et enfanta un fils; elle dit : Dieu a enlevé mon opprobre.

24. Elle l'appela Joseph, en disant : l'Eternel me donnera encore un fils.

25. Après que Ra'hel eut enfanté Joseph, Jâcob dit à Labane : renvoie-moi pour que je retourne à mon endroit et dans mon pays.

26. Donne-moi mes femmes et mes enfans pour lesquels je t'ai servi, alors je partirai, car tu connais l'ouvrage que je t'ai fait.

27. Labane lui dit : si j'ai trouvé grâce à tes yeux!... j'ai éprouvé que l'Eternel m'a béni, à cause de toi.

28. Il continua : détermine-moi ton salaire, et je le donnerai.

29. L'autre lui dit : tu sais comme je t'ai servi, et ce que ton bétail est devenu avec moi ;

30. Car le peu que tu avais, avant mon arrivée, s'est accru considérablement ; ainsi l'Eternel t'a béni dès mon entrée, et maintenant quand travaillerai-je aussi pour ma maison?

31. Il répondit : que te donnerai-je? Jâcob dit : tu

31. מְאֹדָּה A la lettre *rien du tout*; ainsi traduisent les Septante; mais cette explication ne s'accorde guère avec ce qui suit. Mendelsohn traduit מְאֹדָּה *quelque chose de déterminé*, et ceci paraît conséquent.

וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אֲבִיךָ אֱלֹהִים אֶת־חַרְפְּתִי
 24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יְהוּה לִי בֶן־אֲחִי
 25 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
 לָבָן שְׂלַח־נִי וְאֶלְכָּה אֶל־מְקוֹמִי וְלֹא־צִי : 26 חֲנָדָה
 אֶת־נָשִׁי וְאֶת־יָלְדֵי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אִתָּךְ בָּהֶן וְאֶלְכָּה בְּ־
 אֶתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ : 27 וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשֵׂתִי וַיְבָרֶכְנִי יְהוּה
 בְּגִלְלָה : 28 חֲמִישִׁי וַיֹּאמֶר נִקְבָּה שׁוֹכְרְךָ עַל־
 וְאֶתָּה : 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אֲשׁוֹ
 עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הִיָּה מִקְנֶךָ אֶתָּה : 30 כִּי מֵעַבְדִּי
 אֲשֶׁר־הִיָּה לָךְ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוּה אֶתָּה לְרַגְלִי
 וְעַתָּה מָתִי אֲעִשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי : 31 וַיֹּאמֶר מֶדֶד

n'a pas jugé nécessaire d'attacher à ce nom une origine historique, à moins
 l'expliquer *דינה* comme *דין judgement* ou *justice*.

23. *חַרְפְּתִי* *Mon opprobre*, causé par ma stérilité.

24. *יוֹסֵף* Ce mot fait allusion à *אָסַף* *ôter* et *יָסַף* *ajouter*.

27. *נַחֲשֵׂתִי* *J'ai éprouvé*. Les Septante traduisent *eussé-je auguré*, de *οἰωνος*, *oiseau*; augure tiré des oiseaux; le mot hébreu désigne un augure tiré des serpents, et le mot augure dérive de la consultation prise sur le vol des oiseaux.

28. *נִקְבָּה* De *נָקַב* *faire des trous pour marquer*; il lui dit : *fixe, marque, stipule*. L'expression *stipuler* vient de ce qu'on marquait les objets avec un bout de chalumeau (*stipula*).

30. *לְרַגְלִי* Mot difficile. Les Septante traduisent littéralement *sur mon pied*. Mais *Iar'hi* dit *בְּשִׁבְיַי בִּיאַת רַגְלִי* à cause de l'entrée de mon pied, c'est-à-dire, *après mon entrée*, et il cite des exemples où cette expression se retrouve (Ex. 11, Juges, 8), et Mendelsohn l'a suivi.

37. Jâcob prit des baguettes vertes de peuplier, de noisetier et de châtaignier; il y fit, en les pelant, des raies blanches, en enlevant l'écorce qui était sur les baguettes.

38. Il plaça les baguettes pelées dans les auges, dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire, en face des brebis, qui alors entraient en chaleur en venant boire.

39. Les brebis entraient donc en chaleur près des baguettes, et leurs petits furent marquetés, piquetés et tachetés.

40. Jâcob partagea les agneaux, et il tourna le troupeau de brebis vers ceux du troupeau de Labane, qui étaient marquetés et rougeâtres; il en fit des troupeaux à part, et ne les mit point auprès des troupeaux de Labane.

41. Il arrivait que chaque fois que les brebis hâtives venaient en chaleur, Jâcob plaça les verges devant les

traduisent ainsi : *Jâcob sépara tous les agneaux, et mit à leur tête un béliet blanchâtre, et tout ce qu'il y avait de couleur variée dans ces agneaux.* Le mot לבן est supprimé. Ce verset obscur est susceptible de plusieurs interprétations.

41. המקשרות *Hâtives*. Ce mot n'a point d'analogue dans la Bible. Le Septante traduit ainsi : *au tems qu'entrant en chaleur les troupeaux sont propres à concevoir.* Ounklousse traduit כבירי *les premiers, les plus précoces.* Ce mot vient de קשר *lier, nouer*, et on dit aussi en français des fruits qu'ils sont *noués*, lorsque le germe a pris consistance. La chèvre peut s'accoupler en toute saison; mais elle retient plus sûrement en automne; elle porte cinq mois, met bas au commencement du sixième, et allaite un mois à six semaines. La meilleure saison pour l'accouplement de la brebis est de novembre à avril. Le meilleur âge est de deux ans pour la brebis, et de trois ans pour le bélier.

40. אֵל עֲקָרָה *Vers ceux qui étaient marquetés.* Les Septante ont lu אֵל et

yeux du troupeau, dans les abreuvoirs, pour qu'elles s'échauffassent par les baguettes.

42. Mais quand les brebis étaient tardives, il ne les y plaça pas. Les tardives étaient pour Labane, et les hâtives pour Jâcob.

43. Ainsi cet homme devint considérablement puissant. Il eut beaucoup de troupeaux, des servantes, des serviteurs, des chameaux et des ânes.

CH. XXXI. 1. Il entendit les paroles des enfans de Labane, qui disaient : Jâcob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est de ce qui appartenait à notre père qu'il s'est fait cette opulence.

2. Jâcob remarqua aussi le visage de Labane, il n'était plus envers lui comme hier et avant-hier.

3. Mais l'Eternel dit à Jacob : retourne au pays de tes pères et vers ton lieu de naissance, je serai avec toi.

4. Jâcob envoya aux champs auprès de son troupeau, et fit appeler Ra'hel et Léa ;

5. Et leur dit : je vois au visage de votre père qu'il n'est plus avec moi comme hier et avant-hier, cependant le Dieu de mon père a été avec moi ;

6. Et vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

7. Mais votre père m'a trompé et a changé mon sa-

6. וַיִּזְכֹּר Samaritaine זָכַר. Le *Méforosch* dit que ce זָכַר final n'est pas paragogique, mais indique un duel. וַיִּזְכֹּר Ounklousse traduit ce mot par וַיִּזְכֹּר qui, en hébreu, signifie *force*, *armée*.

7. וַיִּזְכֹּר A trompé. Ce mot présente une difficulté grammaticale. (Voir le

המקלות לעיני הצאן ברהמים ליהמנה במקלות :
 וברעיף הצאן לא ישום והיה העטפים ללזן והקשרים
 לי עקב : 43 ויפרץ האיש מאד מאד ויהי לו צאן
 רבות ושפחות ועבדים וגמלים וחמרים : לא
 וישמע את דברי בני לבן לאמר לקח יעקב את כל
 אשר לאבינו ומאשר לאבינו עשה את כל הכבוד הזה
 וירא יעקב את פני לבן והנה אינו עמו כחמו
 שלשום : 3 ויאמר יהוה אלי יעקב שוב אל-ארי
 אבותי ולמולדתי ואריה עמר : 4 וישלח יעקב
 ויקרא לרחל וללאה השדה אל-צאנו : 5 ויאמר
 לבן ראה אנכי את-פני אביי בראיני את-פני בתי
 שלשם ואחתי אחי היה עמדי : 6 ואחנה ידעה
 כי בכל-בתי עבדתי את-אביי : 7 ואביי רחמי

42. *Tardifs* vient de *עבד*, faibles. Les agneaux tardifs. Dunklousse traduit dans ce sens ובלקישות.

Ch. XXXI. 1. *Les enfans, les fils*. Il paraît probable que les filles étant mariées, il n'est ici question que des fils. Mendelsohn traduit *Kinder, enfans*, *Cette opulence*. Les Septante traduisent ce mot par *honneur*, il signifie aussi *poids*; il en est presque de même en latin *onus* et *honus*.

2. *Le visage*. On dit aussi en français *faire bon ou mauvais visage* à quelqu'un.

3. *La Samaritaine* place ce nom dans tout le chapitre en remplaçant toujours *אלהים* par *יהוה*.

4. *Et à Léa*. L'accent tonique (^) placé sous ce mot interrompt le sens de la phrase; de là diverses interprétations. D'après Mendelsohn, Jacob envoya aux champs pour en faire venir ses deux femmes. Selon d'autres, il les fit venir aux champs.

5. *N'est plus*. Dunklousse et Ionathane Ben Ouziel font rapporter le mot à *פני*; d'autres à *Labane*.

laire dix fois. Mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.

8. Lorsqu'il disait : les piquetés seront ton salaire, toutes les brebis mettaient bas des agneaux piquetés; lorsqu'il disait : les marquetés seront ton salaire; alors toutes les brebis faisaient des agneaux marquetés.

9. Dieu a donc ôté le bétail de votre père et me l'a donné.

10. Il arriva au tems où les brebis entraient en chaleur, je levai les yeux, et vis en songe que les boucs qui couvraient les chèvres étaient marquetés, piquetés et tachetés.

11. Et l'ange de Dieu me dit en songe : Jâcob ! je répondis : me voici.

12. Il dit : lève les yeux et vois, tous les boucs qui couvrent les brebis sont marquetés, piquetés et tachetés; car j'ai vu tout ce que Labane te fait.

13. Je suis le Dieu de Beth-èle, où tu consacras un monument, et où tu m'as fait un vœu. Maintenant lève-toi de ce pays et retourne dans ton pays natal.

14. Ra'hel et Léa répondirent et lui dirent : avons-nous encore quelque part, quelque héritage dans la maison de notre père ?

15. Ne sommes-nous pas considérées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues ? et il voudrait encore manger notre bien !

14. חלק *Une part.* Il paraît que les filles n'héritaient pas dans la Mésopotamie.

15. מכרנו *Il nous a vendues.* Il a vendu ses filles, selon la coutume du pays et il avait exigé de Jâcob tout le fruit du travail de quatorze années.

בְּיָדָם וַיַּחֲלֹק אֶת־מִשְׁכַּרְתִּי עֶשְׂרֵת מִנִּים וְלֹא־נִתְּנוּ אֱלֹהִים
לְהַרְעֵ עַמִּי : 8 אִם־כֵּה יֹאמַר נִקְדִּים יְהוָה שְׂכָרָן
וַיִּלְדוּ כָל־הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם־כֵּה יֹאמַר עֲקָדִים יְהוָה שְׂכָרָן
וַיִּלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקָדִים : 9 וַיִּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה
אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן־לִי : 10 וַיְהִי בַּעַר יָחֵם הַצֹּאן וְאֶשׁ
עֵינִי וְאֶרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעֶתִדִּים הָעֲלִיִּם עַל־הַצֹּאן
עֲקָדִים נִקְדִּים וְבָרָדִים : 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי מִלְאָן
הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנָּנִי : 12 וַיֹּאמֶר שָׂא
נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל־הָעֶתִדִּים הָעֲלִיִּם עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים
נִקְדִּים וְבָרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לְבִן עֲשָׂה לִּי :
13 אֲנִכִּי הָאֵל בִּירְאֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַת שָׁם מִצְבֵּה אֲשִׁי
נִדְרָתָ לִי שָׁם נִדְרַי עָתִידָה קוֹם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּשׁוּב
אֶל־הָאָרֶץ מוֹלִדְתְּךָ : 14 וַיִּבְעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרֶנּוּ
לֹא הָעֹד לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אֲבִינוּ : 15 הָלֹא
נִבְרִיתָ נַחֲשָׁבְנוּ לֹא כִּי מִכְרֵנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אֲכֹל אֶת־כִּסְפֵּנוּ

ommentaire בראשית qui accompagne la traduction de Mendelsohn.) Ounklousse
it יִקְרַר *m'a trompé*; de הָרֵל vient ὁρθῆναι, *bouffonneries, folies et atellanæ*
abulæ, *comédies bouffonnes*. וְנִתְּנוּ Vient de נִתְּנוּ couple, d'où נִתְּנוּ un poids
et le mine des Grecs. Les Septante traduisent *il m'a trompé de dix agneaux*.
עֶשְׂרֵת מִנִּים *dix fois*; nombre indéfini.

9. וַיִּצֵּל Ounklousse וַיִּפְרֵשׁ *il sépara*, Septante *il enleva*. מִקְנֵה *Le*
étail, la possession.

10. הַצֹּאן *Les brebis*. Ounklousse עֵינִי de là *agnus* en latin. יִתְּנֵנִי *il piéceté, rapporté par pièce*.

12. עֲקָדִים Septante *les boucs et les béliers*; הַצֹּאן id. *les chèvres et les*
rebis.

13. הָאֵל *Le Dieu*. V. 11. il est question d'un ange, les Septante tra-
duisent: *je suis le Dieu qui s'est montré à toi dans l'endroit de Dieu où*
tu as élevé un stèle. מִשְׁחַת de מִשְׁחָה *oindre*.

16. Car toute la richesse que Dieu a ôtée à notre père, nous appartient ainsi qu'à nos enfans. Et maintenant fais ce que Dieu t'a dit.

17. Jâcob alors se leva, et fit monter ses enfans et ses femmes sur des chameaux.

18. Il emmena tout son bétail et tout le bien qu'il avait acquis, tout ce qu'il possédait et qu'il avait acquis à Padan-Arame, pour aller auprès de son père Its'hac au pays de Kenââne.

19. Cependant Labane était allé tondre ses brebis; alors Ra'hel déroba les idoles de son père.

20. Ainsi Jâcob parvint à tromper les intentions de Labane l'Araméen, en ne lui disant pas qu'il voulait s'enfuir.

21. Il s'enfuit donc avec tout ce qui lui appartenait; il se leva, passa le fleuve, et se dirigea vers la montagne de Guilâde (Galaad).

22. Le troisième jour on annonça à Labane que Jâcob s'était enfui.

23. Il prit ses frères avec lui, le poursuivit l'espace de sept journées, et l'atteignit à la montagne de Guilâde.

24. Mais Dieu apparut à Labane l'Araméen pendant la nuit, dans un songe, et lui dit : garde-toi de rien dire à Jâcob, ni en bien ni en mal.

25. Labane atteignit donc Jâcob. Jâcob avait dressé

22. *וַיִּשְׁמַע לַבָּאן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי* *Le troisième.* Il y avait trois journées d'intervalle entre les troupes de Labane et ceux de Jâcob. (Voir *suprà*, ch. 30, 36.)

23. *וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו שִׁבְעַת יָמִים* *Sept.* Le chemin est indiqué ici par journées.

24. *וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לַבָּאן בַּלַּיְלָהָהּ* *Soit en bien, soit en mal.* Les Septante traduisent seulement la dernière expression. La Vulgate de même.

16 כִּי כָל־הָעָשׂוּר אֲשֶׁר הֵצִיל אֱלֹהִים מִיַּד־בְּנֵי לָבָן הָיוּ
וּלְבָנָיו וְעֹתָהּ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלָיו עֲשֵׂה : שֶׁ
17 וַיִּקָּם וַיַּעֲקֹב וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלוֹת
18 וַיִּנָּהֲגוּ אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַז
מִקְנֵהוּ קָנִינוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּכַנָּן אֲדָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִי
אֲרֶצָה בְּנֵעַן : 19 וְלָבָן הָלַךְ לְגִזְזוֹ אֶת־צֹאֲנוֹ וְהַגְּמָלוֹ
רָחֵל אֶת־הַתְּרָפוֹת אֲשֶׁר לְאִבְיָהּ : 20 וַיִּגְנֹב וַיַּעֲקֹב
אֶת־רֹב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלוֹ הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא
21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקָּם וַיַּעֲבֹר אֶת
הַנָּהָר וַיֵּשֶׁב אֶת־בְּנָיו הָר הַגְּלִיעָד : 22 וַיִּגֵּד לָבָן בֵּין
הַנְּשִׁימוֹת כִּי בָרַח וַיַּעֲקֹב : 23 וַיִּקָּח אֶת־אֲחִיו יַעֲקֹב
וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעָה יָמִים וַיִּדְּבֹק אֹתוֹ בְּהַר הַגְּלִיעָד
24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר
לוֹ הִשְׁמֵר לֹךְ פֶּן־תִּדְּבֹר עִמִּי עֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע :
וַיִּשָּׁן לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקַּע אֶת־אֲחִילוֹ בַּרְדָּה וְלָבָן

18. מִקְנֵה קָנִינוּ Les Targoumim séparent ces deux mots, et appliquent le premier aux troupeaux et le second aux autres possessions mobilières; d'après la ponctuation, ils doivent être réunis. Ces deux mots ne sont pas traduits dans les Septante. En grec aussi le bétail *αἰετός* vient de *αἰετός*, *possession*, et tous les deux dérivent de l'hébreu.

19. תְּרָפוֹת Espèce d'idoles ou de talismans, comme on en trouve encore dans le pays, espèce de dieux pénates.

20. וַיִּגְנֹב Il trompa. Ounklousse וַיִּגְנֵה il se cacha, littéralement, il vola; וַיִּגְנֵה l'intention ou le cœur de Labane. Samaritaine וַיִּגְנֵה jus- qu'à ne pas.

21. הַנָּהָר Le fleuve. Ounklousse dit הַנָּהָר L'Euphrate. Guilade. Chaîne de montagnes sur le côté oriental du Jourdain, depuis le mont Hermon jusqu'aux montagnes de Moab, et porte aujourd'hui le nom d'Eigcloun.

sa tente sur la montagne, et Labane dressa la sienne avec ses frères sur la montagne de Guilâde.

26. Labane dit à Jâcob : qu'as-tu fait ? tu m'as trompé ! ainsi tu emmènes mes filles comme captives par le glaive.

27. Pourquoi t'es-tu caché pour fuir ! tu m'as ainsi volé ; pourquoi ne me l'as-tu pas dit ? je t'aurais renvoyé, avec joie, avec des chants, au son du tympanon et de la harpe (du kinure).

28. Tu ne m'as pas seulement laissé embrasser mes fils et mes filles ; tu as agi follement !

29. J'ai le pouvoir en main de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre père m'a parlé la dernière nuit, en disant : garde-toi de rien dire à Jâcob, soit en bien, soit en mal.

30. Maintenant, tu es parti avec diligence, parce que tu désirais ardemment revoir la maison paternelle. Mais pourquoi m'as-tu encore dérobé mes dieux ?

31. Jâcob répondant à Labane, lui dit : parce que je craignais, parce que je pensais, peut-être tu m'enleveras tes filles ;

32. Que celui près de qui tu trouveras tes dieux ne vive point ! reconnais, en présence de nos frères, ce qui, chez moi, est à toi, et prends-le. Jâcob ignorait que Ra'hel les eût dérobés.

33. Labane vint dans la tente de Jâcob, dans la tente de Léa, dans la tente des deux servantes, et ne trouva rien. Sorti de la tente de Léa, il vint dans la tente de Ra'hel.

34. Ra'hel avait pris les idoles, et les ayant mises dans le

תִּקַּע אֶת־אָזְנוֹ בְּתֹר הַגִּלְעָד : 26 וַיֹּאמֶר לְבִן לֵוִי עֲקֹב
 מִן עֲשׂוֹרָה וְהַגִּנֵּב אֶת־לִבִּי וְהִנֵּחֵנִי אֶת־בְּנֹתַי בְּשִׁבּוֹת
 חֶרֶב : 27 לָמָּה נִחַבְתָּהּ לְבָרַח וְהַגִּנֵּב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ
 לִי וְאַשְׁלַחָהּ בְּשִׁמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר : 28 וְלֹא
 נִטְשָׁתָנִי לְנִשְׁקָן לְבָנִי וּלְבִנְתִּי עִתָּהּ הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ : 29 וְעַתָּה
 לֹא־לִי יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אֲמַשּׁוּאֵם אֶלִּי
 לֵאמֹר הַשְׁמַר לָהּ מִדְּבַר עִם־יְעֻקֵּב מִטּוֹב עֲדִירָע : 30
 וְעִתָּהּ הִלְלָה הִלְכָתָּ כִּי־נִכְסָף נִכְסְפָהּ לְבֵית אָבִיהָ לָמָּה
 גִּנַּבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי : 31 וַיַּעַן יְעֻקֵּב וַיֹּאמֶר לְבִן לֵוִי כִּי
 יִרְאֶתָּה כִּי אֲמַרְתִּי כִּן־הִגִּנֹּל אֶת־בְּנוֹתֶיהָ מִיָּעָמִי : 32 עִם
 אֲשֶׁר הִמְצֵא אֶת־אֱלֹהֶיהָ לֹא יָחִיתָ נֶגֶד אֲחִינוֹ הַכֹּרֶלֶךְ מִן
 עֲמָדִי וְקַח־לָהּ וְלֹא־יִדְעַ יְעֻקֵּב כִּי רָחֵל גִּנְבָתָם : 33 וַיָּבֹא
 לְבִן בְּאֶחָיו־יְעֻקֵּב וּבְאֶהֱלָ לָאָה וּבְאֶהֱלָ שְׁתֵּי הָאִמָּהוֹת וְלֹא
 מָצָא וַיָּבֵא בְּאֶהֱלָ לָאָה וַיָּבֹא בְּאֶהֱלָ רָחֵל : 34 וְרָחֵל
 לָקַחָהּ אֶת־הַחֲרָפוֹת וְהַשִּׁמְם בְּכֹר הַגִּמְלָה וְהַנֶּשֶׁב עֲלֵיהֶם

27. שִׁירִים *Chants*; d'où le nom des sirènes et le mot français *chœur*.
 תֹּף *Septante tympanon*, instrument musical à percussion. *Sept. zibapas*;
 instrument à six cordes; on nommait *kinura*, chez les Grecs, un instrument qui
 servait pour les chants lugubres.

28. עֲשִׂיתָ Samaritaine עֲשִׂי *De abandonner, permettre.* נִטְשָׁתָנִי Samaritaine.
 Cet infinitif complète la phrase.

29. עִמָּכֶם *Ounklousse* בִּידֵי לֹא־לִי *j'ai la force en main.* לֹא־לִי יָדִי Samaritaine
 עִמָּךְ *Septante id.* אֲבִיכֶם Samaritaine אֲבִיכֶם *Septante id.*

30. נִכְסָף *De* נִכְסָף qui signifie *argent* et *désirer, convoiter*, au mode
Niphal.

33. וַיָּבֹא לְבִן Samaritaine ajoute וַיָּחִישָׁה *Septante id.*

34. לֹא־לִי *Iar'hi* traduit *le bāt*. *Ounklousse* עֲבִי־לִי *selle.* *Aben Esra* dit
 qu'une espèce de chameaux d'une grande vélocité se nomme לֹא־לִי et il traduit
sous la paille de ces chameaux. *Luther* de même. Dans ce sens לֹא־לִי peut
 venir de כָּרַר *sauter*; d'où aussi καίρω et *curo.*

bât d'un chameau, elle s'était assise dessus. Labane ayant fouillé toute la tente, n'y trouva rien.

35. Elle dit à son père : que mon maître ne se fâche point de ce que je ne puis me lever, car j'ai l'ordinaire des femmes. Il chercha donc, mais ne trouva point les idoles.

36. Jâcob se fâcha et querella Labane. Jâcob, prenant la parole, dit à Labane : quel est mon crime ? quel est mon péché, pour me poursuivre avec tant d'ardeur ?

37. Tu as fouillé tout mon ménage, qu'as-tu trouvé de tous les meubles de ta maison ? produis-le ici en présence de mes frères et des tiens, et qu'ils jugent entre nous.

38. Voilà vingt ans que j'ai passés avec toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai point mangé les moutons de ton troupeau.

39. De déchirés, je ne t'en ai point rapporté ; j'en ai supporté la perte, et tu pouvais me les redemander, tant ce qui m'a été dérobé le jour, que ce qui m'a été dérobé la nuit.

40. Là où j'ai été le jour, le hâle me consumait, et la gelée la nuit ; le sommeil fuyait mes yeux.

41. Voilà vingt ans que j'ai passés dans ta maison ; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour tes troupeaux, et tu as changé mon salaire dix fois.

42. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abrahame et la terreur de Iits'hac n'eût pas été pour moi, tu m'aurais

וַיִּמְנָשׁ לִבּוֹ אֶת-כָּל-הָאֵל וְלֹא מָצָא : 35 וַיִּתְּנָה אֵל-
אֲבִיהָ אֶל-יָחִיד בְּעֵינָיו אֲדָמָה כִּי לֹא אָבִי לָקוּם מִפְּנֵי
כִּי-יָחִיד בְּשֵׁם לֹא וַיִּחַשֵׁן וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּפִים : 36
וַיַּחֲדֵר לֵאמֹר וַיִּרְבַּ בְּלִבּוֹ וַיִּגְזַן יָעֲקֹב וַיִּתְּנָה לִלְבּוֹ מִדֶּ-
בְּשִׁעָיו מִה הַטָּמְאָה כִּי דָלְקָה אֲדָמָה : 37 כִּי-מִשְׁשָׁה
אֶת-כָּל-בָּלִי מִה-מִצְאָה כָּכָה כָּל-בִּיחָה שֵׁם כֹּה יִגְדֵר אֶת-
וַאֲחִיהָ וַיִּזְכְּרוּ בֵּין שְׁנֵינֵם : 38 וְהָ עֲשָׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי
עֹשֶׂה רַחֲלִיָּה וַיִּזְכְּרוּ לֹא שָׁכַח וְאִלֵּי נִאֲבָה לֹא אֲבָלָהּ
טָרְפָה לֹא-הִבְאִרְתִּי אֵלַי אָנֹכִי אֲחִיכָה מִיָּדִי תִּבְקָשְׁנָה 39
וַיִּגְבַּרְתִּי יוֹם וַיִּגְבַּרְתִּי לֵאמֹר : 40 הָיִיתִי בַּיּוֹם אֲבָלָהּ חָרִב
וַקָּרָה בְּלִילָהּ וַהֲדַר שָׁנָה מִיָּעוֹנֵה : 41 וְהָ לֹא עֲשִׂיתִים
שָׁנָה בְּבִיחָה עֲבַדְתִּיהָ אֲבָלָהּ שָׁנָה בְּשִׁנָּה בְּנִיחָה
וַשְּׁשָׁנִים שָׁנָה בְּנִיחָה וַהֲחִלָּה אֶת-מִשְׁכָּבִי עֲשִׂיתִי מִיָּמִים :
42 לֹא לֵאמֹר אֵלֶי אָבִי אֵלֶי אֲבָדָהּ וַפָּחַד יִצְחָק הָיָה
לֹא כִי עָלָה רִיקָם שָׁלַחְתִּי אֶת-עֲנָנִי וְאֶת-יָגִיעַ כִּכְרִי דָלְקָה

37. יִזְכְּרוּ Iar'hi traduit *qu'ils éprouvent*.

38. עֲשָׂרִים שָׁנָה *Vingt ans*. Ainsi Jàcob avait alors quatre-vingt-dix-sept ans.

39. תִּבְקָשְׁנָה *J'ai été obligé de supporter la perte, de réparer. Tu pouvais le redemander*. Ce mot ne se trouve ni dans la Samaritaine. ni chez les Septante.

40. חָרִב *La chaleur*. Samaritaine חָרָה *le froid*.

42. וַהֲחִלָּה *Et la vénération*. Cette sorte d'expression est souvent employée par Homère. L'usage existe encore de jurer sur l'honneur de quelqu'un. וַהֲחִלָּה *Septante et il t'a corrigé hier*.

renvoyé vide. Dieu a vu ma misère, le travail de mes mains, et a décidé la nuit dernière.

43. Labane, reprenant la parole, dit à Jàcob : ces filles sont mes filles, ces enfans sont mes enfans, ces troupeaux sont mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi. Que ferai-je maintenant à mes filles ou à leurs enfans qu'elles ont enfantés ?

44. Et maintenant voyons ! faisons une alliance, moi et toi, qu'elle serve de témoignage entre moi et toi.

45. Jàcob prit une pierre et l'érigea en stèle.

46. Jàcob dit à ses frères : amassez des pierres; ils prirent des pierres, en firent des monceaux, et ils mangèrent là sur le monceau de pierres.

47. Labane l'appela *Jegar Chadoutha*, et Jàcob l'appela *Galède*.

48. Labane dit : que ce monceau de pierres soit aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi on l'appela Galède ;

49. Et Mitspa : parce qu'on y dit : que l'Eternel voie entre moi et toi, lorsque nous nous serons, l'un l'autre, perdus de vue ;

50. Si tu maltraites mes filles, ou si à mes filles tu ajoutes d'autres femmes; personne n'est avec nous; mais observe que Dieu est témoin entre moi et toi.

grande étendue du pays (Juges 11, 29). *וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן* Aben Esra dit que ces mots se rapportent à Labane; d'autres disent que c'est à Jàcob; les Septante traduisent *וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן* à dire, la vue était à dire, le monument voulait dire, que Dieu s'entremette entre toi et moi, lorsque nous serons éloignés l'un de l'autre.

אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אֲמִישׁ : 43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר יְאִי
 וַיַּעֲקֹב הַבְּנוֹת בָּנָתִי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַנָּאִן צִנְאֵנִי וְכָל אֲשֶׁר-אֶתָּו
 רָאָה לִי-הוּא וְלִבְנָתִי כָּה-אֶעֱשֶׂה לָאֱלֹהִ הַיּוֹם אֲנִי לִבְנֵי-
 אֲשֶׁר יָלְדוּ : 44 וַעֲתִידָה לָבָה נִבְרַתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה
 וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶיךָ : 45 וַיָּקֻחַ יַעֲקֹב לָבָן וַיְרִיכֵם
 מִצְבָּה : 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לְקַטְּפוּ אֲבָנִים וַיָּקֻחַ
 אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גִל וַיִּנָּחֲלוּ שָׁם עַל-הַגִּל : 47 וַיִּקְרָא-לָהּ
 לָבָן יִגְר שְׂדֵדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִּלְעָד : 48 וַיֹּאמֶר
 לָבָן הַגִּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינֶיךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׂמִי גִלְעָד
 49 וְהַמִּצְבָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק וְהָיָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ כִּי נִפְרְדָּה
 אִישׁ מֵרֵעֵהוּ : 50 אִם-תִּהְיֶנָּה אֶת-בָּנָתִי וְאִם-תִּהְיֶנָּה בָּשִׁימ
 עַל-בָּנָתִי אֲמִין אִישׁ עֲמָנִי רָאָה אֱלֹהִים יְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶיךָ

45. *Un stèle.* Monument d'une pierre, comme les pierres druidiques.

46. *Ounklousse* וְהַנָּאִן. Septante *βέσος, un monceau, amas de pierres.*

On trouve encore plusieurs de ces élévations factices dans la Palestine, on les nomme *הַגִּל*.

47. *יִגְר שְׂדֵדוּתָא* Il y avait donc déjà une différence entre les idiomes chaldéen et hébraïque. La traduction n'est pas littérale; le chaldéen signifie *le monceau des témoins*, et l'hébreu dit *le monceau est témoin*. *גִּלְעָד* Le nom d'une contrée dérivé d'un événement entre deux particuliers; c'est aussi le nom d'un arrière-petit-fils de Joseph (Nomb. 26, 29). Les noms géographiques sont sans cesse rattachés à l'histoire des ancêtres des Israélites.

48. *Labanc dit.* Les Septante traduisent ainsi : *Labanc dit à Jacob : voici le stèle et le monceau que j'ai élevés entre moi et toi, le monceau témoignera, le stèle témoignera.* *עַל בֵּן* C'est une répétition du verset précédent.

49. Samaritaine *הַמִּצְבָּה* le changement du E en C est fréquent en hébreu. Aben Esra dit qu'on donne aussi le nom de *מִצְבָּה* à un amas de pierres. Les Septante traduisent ce mot par *ὁρασις, la vue, l'observatoire*, espèce de guérite; d'autres disent qu'on donne ici l'origine de *Mitspa*, ville principale de la contrée, bâtie sur une éminence d'où l'on découvrait une

51. Labane dit encore à Jâcob : voici le monceau et le stèle que j'ai érigés entre moi et toi.

52. Que ce monceau soit témoin, et que ce stèle soit aussi témoin, que je ne passerai point ce monceau pour venir vers toi, et que toi, tu ne passeras point ce monceau de pierres et ce stèle, en (vue de) mal.

53. Que le Dieu d'Abrahame et le Dieu de Na'hor les Dieux de leurs pères, jugent entre nous. Jâcob jura par la terreur de Iits'hac.

54. Jâcob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères pour assister au repas; ils mangèrent et passèrent la nuit sur la montagne.

55. Labane, se levant de bon matin, embrassa ses fils et ses filles et les bénit. Ensuite Labane retourna à son endroit.

CH. XXXII. 1. Jâcob continua son chemin; alors des anges le rencontrèrent.

2. Jâcob dit lorsqu'il les vit : c'est le camp de Dieu et il appela ce lieu Ma'hanaïme (les deux camps).

3. Jâcob envoya des messagers devant lui, vers son frère Esave, au pays de Séir, au territoire d'Edom (de l'Idumée).

4. Il leur commanda en ces termes : vous parlerez

2. מַחֲנֵי *Deux camps*. Sont-ce deux camps d'anges, ou bien un camp d'anges, et ensuite celui de Jâcob? Chaque version a des partisans.

3. שֵׁעִיר *Séir*. Au midi de la Palestine. עֲדֹמָה *Canton d'Edom* car Séir n'était pas entièrement occupé par les Iduméens; il y avait les 'Hréens יִרְיָ. Aben Esra place *Edome* entre la Palestine et la Mésopotamie. Cette erreur a été signalée et réfutée dans le פְּנִי de Mendelsohn.

51 וַיֹּאמֶר לָבֵן לִי עֵקֶב הִנֵּה | הַגִּל הַזֶּה וְהַנָּה רֹמֵמִים
 אֲשֶׁר יִרְיָהוּ בִּינִי וּבִינָה : 52 עַד הַגִּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבֹּר
 אִם-אֲנִי לֹא-אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת-הַגִּל הַזֶּה וְאִם-אֶתָּה לֹא-
 תֵּעָבֹר אֵלַי אֶת-הַגִּל הַזֶּה וְאֶת-הַמִּצְבֹּה הַזֹּאת לְרַעַה
 53 אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם וְאֱלֹהֵי נַחֲוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 אֲבֹתָהֶם וְיִשְׁבְּעוּ עֵקֶב בְּבֹחַד אֲבִיו יִצְחָק : 54 וַיִּזְבַּח וַעֲקֹב
 זֶבַח בָּחַד וַיִּקְרָא לְאָחִיו לֹא-כָל-לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וּלְבָנָיו
 בָּחַד : 55 וַיִּשְׁכְּמוּ לָבֵן בְּבֹחַד וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו
 וּלְבָנֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבֵן לְמִקְנֵוֹ : לֵב
 וַיַּעֲקֹב דֶּרֶךְ לְדַרְכּוֹ וַיַּכְּעִי-בּוֹ מִלֵּאכֵי אֱלֹהִים : 2 וַיֹּאמֶר
 יַעֲקֹב כֹּאֲשֶׁר רָאִם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שְׁם-הַמָּקוֹם
 הַהוּא מַחֲנֵה :

3 וַיִּשְׁלַח וַעֲקֹב מִלֵּאכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו אֲרֻצָּה
 שְׂעִיר שָׂדֵה אֲדוּם : 4 וַיֵּצֵאוּ אֹתָם לֵאמֹר כֹּה רִמְמוֹנוֹ

51. *Que j'ai jeté*, de יִרְיָהוּ On dit aussi en français *faire une jetée*.
 Les Septante n'ont pas ce mot, et traduisent *le stèle et le monceau sont entre moi et toi*. La Samaritaine porte יִרְיָהוּ *que tu as craint*.

52. *Si*, pour אִם *que*. לְרַעַה Iar'hi dit *pour le mal non, mais bien pour les affaires* (לְפָרָה קְבִיטָה) πράγματα. Ce mot est passé du grec dans l'idiome talmudique.

53. *Les dieux de leurs pères*. Les Septante n'ont pas ces deux mots.

CH. XXXII. 1. וַיִּזְבַּח Ce premier verset du ch. 32 dans le texte hébreu est le cinquante-cinquième et dernier verset du ch. 31, dans le texte samaritain. Les Septante ont adopté la division de la Samaritaine.

2. מַלְאָכִים *Des anges*. On ne sait s'il faut entendre par là des hommes ou des êtres célestes. Les opinions sont partagées. Il est probable qu'il s'agit des anges. Ils reviennent fréquemment dans la vie de Jacob.

ainsi à mon maître Esave : ainsi a dit ton serviteur Jâcob : j'ai demeuré avec Labane, et je m'y suis arrêté jusqu'ici.

5. J'ai eu des bœufs, des ânes, des brebis, des esclaves mâles et femelles ; j'envoie pour l'annoncer à mon maître, pour trouver grâce à tes yeux.

6. Les messagers retournèrent vers Jâcob, et dirent nous sommes venus vers ton frère Esave, il marche même au-devant de toi, ayant quatre cents hommes avec lui.

7. Jâcob en eut une grande peur, et fut fort en peine il partagea en deux camps le peuple qui était avec lui ainsi que les brebis, le bétail et les chameaux ;

8. Et dit : si Esave vient contre l'un de ces camps et l'attaque, l'autre camp qui restera pourra se sauver.

9. Jâcob dit aussi : Dieu de mon père Abrahame Dieu de mon père Iits'hac, ô Eternel ! qui m'as dit retourne en ton pays et à ton lieu de naissance, je te ferai du bien ;

10. Je suis trop petit pour tous les bienfaits et pour toute la confiance que tu as accordés à ton serviteur car j'ai passé ce Iardène avec mon bâton, et maintenant me voilà que je forme deux camps.

11. Je te prie, délivre-moi des mains de mon frère

9. אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו C'est une prière adressée au Dieu de ses pères.

10. קָטָן מְאֹד *Je suis trop petit.* Les interprètes ne s'accordent pas sur le sens précis de ce mot אֲדָרָתִי, *disposition à la bienveillance, bienveillance en action, le bien réalisé, continué.* יַרְדֵּן Fleuve qui prend sa source dans la chaîne libanique et se jette dans la mer Morte. יַם סוּמְרַיִת *Samaritaine* יַם סוּמְרַיִת.

לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ כִּי אָמַר עֲבֹדָהּ וְעָקֹב עִם־לָבָן גִּרְתִּי וְאִחִי
 עֲרֵעָתָה 5 וַיְהִי־לֹו שׁוֹר וַחֲמֹר צֹאן וַעֲבָד וַשְׁפָּחָד
 וַאֲשֻׁלָּחָה לְהַגִּיד לְאֹדְנִי לְמַצְאָתָו בְּעֵינָיו 6 וַיֵּשְׁבּוּ
 הַמַּלְאָכִים אֵלָיו עָקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אֶחָיו אֶל־עֲשָׂו וְגַם
 הָלַךְ לְקָרְאָתָהּ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ 7 וַיִּירָא
 וְעָקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעֵם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאֲן
 וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשָׁנִי בַּחֲצוֹת 8 וַיֹּאמֶר אִם
 יָבוֹא עֲשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהַכּוֹתוֹ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנּוֹשֵׁא
 לְפָלִיטָה 9 וַיֹּאמֶר יְעֹקֹב אֱלֹהֵי אֲבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי
 אֲבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֵל אֲדֹנָי שׁוּב לְאֶרְצְךָ וְלִמְוֹלָדְתְּךָ וְאִיטִיבָא
 עִמָּךְ 10 קָטַנְתִּי מְכֹל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הַנְּאֻמָּת אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ אֶת־עֲבֹדְךָ כִּי בִמְקָלִי עָבַדְתִּי אֶת־הִירְדֵן הַזֶּה וְעַתָּה
 הֵייתִי לְשָׁנִי מִחֲנוֹר 11 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֲשָׂו

4. לְאֹדְנִי *A mon maître*. Ce langage est celui de la crainte. גִּרְתִּי *J'ai aimé*. Iar'hi dit que Jacob fait ici allusion aux six cent treize commandemens qu'il a observés chez Labane; les quatre lettres de ce mot, numériquement évaluées, font, en effet, juste ce nombre. C'est une application cabalistique de la méthode *gimatria* גִּמְטְרִיָּה ou *géométrie*, mot grec adopté par le Talmud.

5. לְאֹדְנִי *A mon maître*. Les Septante ajoutent: à Esave.

6. בָּאנוּ *Nous sommes venus*. Il paraît qu'Esave n'explique pas ses intentions aux envoyés.

7. וַיִּירָא *Il eut peur*, à cause du cortège d'Esave. וַיֵּצֵר *il fut en peine*. La racine de ce mot est douteuse; est-ce יָצַר, יָצָה ou יָצַר? Il exprime l'effet du resserrement du cœur que produit la crainte, l'anxiété. וַיַּחַץ La racine est חָצַק ou חָצַץ *diviser*; d'où tout ce qui divise, tranche, חֶצֶץ *flèche*, חֶצֶץ en arabe חֶצֶץ signifie *la guerre*. En grec ἵστος, *dard*, en latin *hasta*, *lance*. חֶצֶץ *Menu bétail*. חֶצֶץ *Le gros bétail*. חֶצֶץ *Deux camps*, pl. féminin. Le même a aussi un pluriel masculin, ou plutôt duel (voir ci-dessus v. 3).

8. וְאֶת־הַצֹּאֲן *Et l'attaque*. Ce mot se rapporte à חֶצֶץ *camp*, qui est des deux camps, ou plutôt du genre neutre comme בֵּית, מִקְדָּשׁ — Pendant l'attaque d'Esave battra le premier camp, le second pourra se sauver.

des mains d'Esave, car je le crains, qu'il ne vienne e me frappe, la mère avec ses enfans.

12. Toi cependant tu as dit : je veux t'être favorable je rendrai ta postérité comme le sable de la mer qu'on ne peut compter, à cause du grand nombre.

13. Il passa la nuit dans cet endroit, et prit de ce qu'il avait avec lui pour en faire un présent à son frère Esave.

14. Deux cents chèvres, vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers ;

15. Trente femelles laitières de chameaux, avec leurs petits, quarante vaches, dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.

16. Il mit chaque troupeau à part, entre les mains de ses serviteurs, et leur dit : passez devant moi, et tâchez qu'il y ait de la distance entre chaque troupeau.

17. Il donna cet ordre au premier, savoir : quand mon frère Esave te rencontrera, et qu'il te demande en disant : à qui es-tu ? où vas-tu, et à qui sont ces troupeaux qui marchent devant toi ?

18. Alors tu diras : c'est à ton serviteur Jâcob ; présent envoyé à mon maître Esave, et il arrive lui-même après nous.

vaux ; dans les pays montueux, et où ne sont pas pratiquées des routes viables, les chevaux sont moins utiles que les chameaux et les ânes.

16. עֲרֵב עֲרֵב Chaque espèce formait un troupeau. Il y avait cinq troupeaux d'après Aben Esra ; d'autres prétendent qu'il y en avait dix, les mâles étant séparés des femelles.

17. וְיָדַע Savoir. Dans les manuscrits anciens, ni les mots, ni les phrases n'étaient séparés par des intervalles ; de là probablement est résultée la n

כִּי־יִרְאֶה אֲנֹכִי אֶת־כֹּחַ וְהִכְנִי אִם־עַל־בָּנִים :
וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הֵיטֵב לֵיטֵב עֲפֹךְ וְשִׁמְתִּי אֶת־זֶרְעִי בְּחֹרֶת
הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר מִרְבֹּב : שְׁנִי 13 וְיִלֵּן שָׁם בְּלִיל
הַחֹמֶה וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בִּירוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו : 14 עֲשׂוֹ
מִאֲחִים וְהַיִּשְׁשִׁים עֲשָׂרִים רְחֵלִים מֵאֲחִים וְאִילִים עֲשָׂרִים
15 גְּמָלִים מִיִּנְקוֹת וּבָנִיָּהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים
עֲשָׂרָה אֶחָדָה עֲשָׂרִים וְעִירִם עֲשָׂרָה : 16 וַיִּתֵּן בִּירוֹ
עֲבָדָיו עֶדֶר עֶדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבָדוּ לִפְנֵי וְרוֹת
הַשִּׁמְמוֹ בֵּין עֶדֶר וּבֵין עֶדֶר : 17 וַיֵּצֵא אֶת־הָרֵאשִׁוֹן לְאִמּוֹ
בִּי וּפְנִישָׁה עֲשׂוֹ אָחִיו וַיִּשְׁאֲלֶהָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאַתָּה חֵל
וְלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ 18 וַיֹּאמְרָתָּ לִי עֲקֹב מִנְחָתִי
הוּא שְׁלוֹחָה לְאֶדְנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרָיִנִי : 19

12. *Et toi.* Ce pronom personnel est répété devant le verbe accompagné lui-même du pronom de la même personne; c'est pour attirer l'attention; *toi cependant, tu as dit, etc.* *Je rendrai.* Voir ci-dessus p. 28, v. 14. *Qu'on ne peut compter.* Ounklousse fait porter יספר à זרעך; ce qui s'accorde avec l'accentuation tonique.

13. *Un présent.* En Asie et en Afrique, c'est encore l'usage de jamais se présenter devant les grands sans apporter quelque cadeau.

14. *Des chèvres.* D'où en grec *aiç, chèvre.* *Un bouc* *entre dix chèvres.* *Un bélier pour dix brebis.* *En chaldéen* *de דבר mâle, d'où en grec* *apiòs, bélier.*

15. *Des femelles laitières.* On sait que le lait des chamelles est très-estimé chez les peuples nomades, et elles ont du lait jusqu'à ce qu'elles entendent de nouveau. *Un taureau pour quatre vaches,* *dont le régulier est* *âne mâle, un mâle pour deux femelles.* Les Septante traduisent *par* *jeunes ânes, ânon.* et la Vulgate de même, *los carum* (se rapportant à *asinas*); excepté pour les taureaux, les noms mâles diffèrent de ceux des femelles. Il n'est pas ici question de che-

19. Il ordonna aussi au second, ainsi qu'au troisième, enfin à tous ceux qui marchaient derrière les troupes, en disant : c'est ainsi que vous parlerez à Esave lorsque vous le rencontrerez.

20. Vous direz : ton serviteur Jâcob vient aussi derrière nous. Car, dit-il, je veux l'apaiser par le présent qui marche devant moi, et ensuite je le verrai en face; peut-être qu'il m'accueillera favorablement.

21. Le présent passa devant lui; quant à lui, il resta cette nuit dans le camp.

22. Il se leva au milieu de la nuit, prit ses deux femmes, ses deux servantes, ses onze enfans, et passa le gué de Jabock.

23. Il les prit, leur fit passer le fleuve, et fit aussi passer tout ce qu'il avait.

24. Jâcob étant resté seul, un homme lutta avec lui jusqu'à la pointe du jour.

on a racheté sa santé, enlevé sa souillure, détruit la colère, rendu favorable celui qui ne l'était pas. *וַיִּשָּׂא וַיִּשְׂכַּח* Il élèvera, supportera mon regard. Cette expression se trouve aussi en français; dans l'affliction le regard est abattu, il est relevé dans le contentement.

21. *וַיִּשָּׂא וַיִּשְׂכַּח* Comme s'il y avait *לפניו* devant lui. *בביתו* Dans le camp. Craignant une attaque, Jâcob a préféré rester en arrière, au camp, avec sa femme et ses enfans.

22. Samaritaine *אֶחָד עָשָׂר* — *אֶחָד עָשָׂר* onze. On ne compte que les fils. Il y avait en outre une fille *אֶחָד עָשָׂר* Samaritaine *אֶחָד עָשָׂר* Septante id. Le Jabock est un torrent qui prend sa source dans la chaîne de Guilâde et se jette dans la partie orientale du lac de Galilée, non loin de l'endroit où le Iardène quitte ce lac. Jâcob suit la route directe pour aller au-devant de son frère venant du sud du pays de Séir, mais ce n'était pas le chemin le plus court pour aller en Kenââne.

23. *אֶחָד עָשָׂר* La Samaritaine ajoute *אֶחָד עָשָׂר* les Septante id.

24. *וַיִּלָּחֶם* Il lutta. Aben Esra dérive ce mot de *אֶבֶן* poussière, faire élé-

וַיֵּצֵא גַם אֶת־הַיִּטְטָן גַּם אֶת־הַנְּטִלָּה גַּם אֶת־כָּל־הַחַיִּים
 אֲחֵרֵי הַבְּהֵמָה לְאֹמֶר כְּדָבָר הָיָה תִּדְבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּכִנְיָא
 אֲתָו : 20 וְלִמְרָקָם גַּם הָיָה עֲבָדָה יִצְחָק אֲחֵרֵי
 כִּי־אָמַר אֲבָרָה פָּנָיו בְּכִנְיָהּ הַחַלְכָּת לִפְנֵי וְאֲחֵרֵי
 אֲרִמָּה פָּנָיו אֶפְלִי וַיִּשָּׂא פָּנָיו : 21 וַיִּזְכֹּר הַכְּנִיָּה עֵרָ
 פָּנָיו וְהָיָה לֹא בְּלִיל־הַחַיִּים בְּכִנְיָהּ : 22 וַיִּקְרָא בְּלִיל
 הָיָה וַיִּקְרָא אֶת־יִצְחָק נִשְׁטָן וְאֶת־יִצְחָק נִשְׁכָּחִיו וְאֶת־אֲחֵרֵי
 יִלְדָיו וַיִּזְכֹּר אֶת מִיֶּעֱזֵר וְכָן : 23 וַיִּקְרָא וַיִּעֲבֹד
 אֶת־הַנְּטִלָּה וַיִּזְכֹּר אֶת־אֲשֵׁר־לֹו : 24 וַיִּזְכֹּר וַיִּעֲבֹד
 לִבְרֹו וַיִּזְכֹּר אֶת־עֵשָׂו יִצְחָק הַיִּטְטָר : 25 וַיִּזְכֹּר

nécessité d'insérer des mots ou des lettres pour marquer la séparation; de là la répétition de la lettre *ו* presque au commencement de chaque verset et celui du mot *וַיִּזְכֹּר* à chaque discours. *אֲתָו* *qui es-tu?* comme français.

18. *וַיִּזְכֹּר* *Un présent*. Ounklousse traduit *הַקְרִיבָה* de *קָרַב* *approcher*. *וַיִּזְכֹּר* *seoir devant quelqu'un*, comme *וַיִּזְכֹּר* de *זָכַר*. Les Septante traduisent *εὐχόμενος*, du chaldéen *דִּוְרָן*.

19. *וַיִּזְכֹּר* *Lorsque vous le rencontrerez*. Infinitif du kal avec le pronom possessif de la seconde personne plurielle; Mendelsohn traduit *si vous trouvez*, *trouv*, *si*, au lieu de *trouv*, *lorsque*. Ounklousse dit à peu près de même *בְּהַשְׁכָּחָן*.

20. *וַיִּזְכֹּר* *Car, dit-il*. Aben Ezra pense que c'est une réflexion de l'écrivain sacré; d'autres croient que ces paroles font partie de l'ordre donné par Jacob à ses serviteurs. *וַיִּזְכֹּר* *Je veux apaiser*. De *כָּפַר* *rachat*, *כָּפַר* *apaiser*, *rendre favorable*. Cette expression vient de ce que les passions se manifestent sur le visage, telles que la colère, la satisfaction. Ounklousse traduit *וַיִּזְכֹּר* *je veux apaiser sa colère*; les Septante traduisent *וַיִּזְכֹּר* *je rendrai favorable sa face, son regard*. Iar'hi traduit *וַיִּזְכֹּר* par *וַיִּזְכֹּר* *détruire*. Dans la langue talmudique *וַיִּזְכֹּר* se prend pour *enlever, faire passer une tâche, une souillure*. Toutes ces explications portent au fond sur la même idée. On s'est d'abord racheté des hommes par des présents et puis des dieux par des sacrifices, des prières, des pénitences, etc.; ainsi

25. Lequel voyant qu'il ne le vaincrait pas, lui toucha l'emboîture de la cuisse; ainsi l'emboîture de la cuisse de Jâcob fut démise, pendant qu'il luttait avec lui.

26. Il lui dit : laisse-moi aller, car voici l'aube qui se montre. Celui-ci (Jâcob) dit : non, je ne te laisserai aller que lorsque tu m'auras béni.

27. Alors l'autre lui dit : quel est ton nom ? il répondit : Jâcob.

28. Il lui dit : tu ne seras plus nommé Jâcob, mais Israël, car tu as combattu, pour la supériorité, avec les êtres divins et avec les hommes, et l'avantage t'est resté.

29. Jâcob l'interrogea, en disant : apprends-moi, je te prie, ton nom; il lui répondit : pourquoi demandes-tu après mon nom? et il le bénit en cet endroit.

30. Jâcob nomma cet endroit Peniél; car, dit-il, j'ai vu face à face un être divin, et ma personne a été sauvée.

31. Lorsqu'il eut passé Penouel, le soleil commença même un sujet de reproche (voir Hoschéa 12, v. 4). On a donc changé ce nom en un autre renfermant une notion *de droiture* יָשָׁר et *de force* אֵל; ce changement de nom est encore une fois raconté plus bas, ch. 35, v. 10. *וְהָיָה שְׁמוֹ עֲרֵי שָׁרָה* Racine שָׁרָה être maître, וְהָיָה עָרִי שָׁרָה et tu es devenu fort. Ce demi verset est sujet à difficulté; est-ce un récit, ou bien וְהָיָה עָרִי שָׁרָה est-il un futur, *tu seras puissant*? On peut traduire : *afin que luttant avec Dieu et les hommes tu deviennes fort*; dans ce sens ce serait, en effet, une bénédiction. Dieu est mis ici pour un ange de Dieu.

30. וַיִּשְׁכַּח עָרֵי שָׁרָה פְּנִיֵּל Face à face. Ceci donne l'étymologie de פְּנִיֵּל — פְּנִיֵּל. Elle a été sauvée. Il était généralement admis dans l'antiquité hébraïque que la vision directe d'un être surnaturel était accompagnée d'un danger, d'une mort immédiate; c'était une des prérogatives de Moïse d'avoir pu voir Dieu face à face sans mourir. (Dent. 34, v. 10.)

31. וַיַּעֲבֹד אֶת פְּנוּאֵל Lorsqu'il eut passé Penouel. Il semble que Pé-

לֹא יָכֹל לָוֹ וַיִּגַּע בְּבֶרֶךְ-יֶרְכִי וַיִּתְקַע בְּחֵיקוֹ וַיֵּקֶב בְּחֻמְּוֹ
 26 וַיֹּאמֶר שְׂלֵחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא
 שְׂלֵחֲנִי כִּי אִם-בֵּרַכְתָּנִי : 27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּרַח-נָשִׁי
 וַיֹּאמֶר וַיֵּקֶב : 28 וַיֹּאמֶר לֹא וַיֵּקֶב וַיֹּאמֶר עוֹדִי שָׁמַיְמָה
 כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל בִּי-שָׂרִית עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים וַחֲסִידִים
 29 וַיִּשְׁאַל וַיֵּקֶב וַיֹּאמֶר הַיְיָ-נָא שְׂכָרְךָ וַיֹּאמֶר לְכֹמֶד
 זֶה הַשָּׂמַיִל לְשִׁמִּי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שֵׁם : 30 שְׁלִישִׁי וַיִּקְרָא
 וַיֵּקֶב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיָאֵל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-
 פָּנִים וַחֲנַצֵּל נַפְשִׁי : 31 וַיִּזְרַח-לּוֹ הַשָּׁמֶשׁ כְּאֲשֶׁר עָבַר

et la poussière en combattant, ou se rouler dans la poussière. Iar'hi préfère
 action de s'embrasser, s'accrocher l'un à l'autre en luttant, comme s'il y avait
 Dans le Talmud אבוקה signifie *une réunion de petites baguettes* ou
anches. De là en grec ἀβῶς, *abacus*. אֵיִן Une catégorie d'anges portait le
 nom de אֵיִשִׁיִּם c'est celle à laquelle on assignait des relations avec les hommes.
 Ounklousse traduit אֵיִן par אָדָם *homme*. הַשָּׁחַר *L'aurore* qui précède le
 matin בֶּקֶר.

25. וַיִּגַּע *Il toucha*, ou plutôt *il foula*. בֶּרֶךְ יֶרְכִי Le bas de la cuisse, ou
 le fémur, est un os presque cylindrique. Son extrémité supérieure connue
 sous le nom de *col*, porte, sur les deux côtés, deux tubérosités, qui sont le
 grand et le petit trochanter. Elle se termine par une éminence sphé-
 rique qui est la tête du fémur; elle peut jouer en tout sens dans la
 cavité cotyloïde formée par l'os des hanches, et y est maintenue par un
 ligament capsulaire. בֶּרֶךְ *Ce qui est creux ou bombé*, comme la paume de la
 main et la plante du pied; c'est aussi le nom d'un vase. Ounklousse tra-
 duit בֶּרֶךְ par פָּהִי *bords*, et les Septante par πλάτους, *la largeur*. La Vulgate
 dit : *teligit nervum femoris ejus, et statim emarcuit; il toucha le nerf de la*
cuisse, et aussitôt il se dessécha. וַיִּקְעַי *il désemboîta, disloqua l'os.*

26. בִּי אִם בֵּרַכְתָּנִי *Que tu ne m'aies béni.* בֵּרַכְתָּנִי Est un passé quant au
 renvoi, et un futur quant à la bénédiction même.

28. לֹא יָעֻב L'origine du nom de Jacob est une tromperie, et dovin

à l'éclairer ; et il était boiteux d'une hanche.

32. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les enfans d'Israël ne mangent pas le tendon qui se trouve à l'emboîture de la hanche, parce qu'il avait touché à l'emboîture de la hanche de Jâcob, au tendon (du fémur).

CH. XXXIII. 1. Jâcob, levant les yeux, vit venir Esave : et avec lui quatre cents hommes ; il répartit ses enfans entre Léa, Ra'hel et les deux servantes.

2. Il plaça en tête les servantes avec leurs enfans, ensuite Léa avec les siens, et Ra'hel avec Joseph, les derniers.

3. (Quant à) lui, passant devant eux, il se prosterna à terre sept fois, jusqu'à ce qu'il se fût approché de son frère.

4. Esave courut au-devant de lui, l'embrassa, se jeta à son cou, le baisa, et ils pleurèrent.

5. Levant les yeux et apercevant les femmes et les enfans, il (Esave) dit : que sont à toi ceux-ci ? Il répondit : ce sont les enfans dont Dieu a gratifié ton serviteur.

placés suivant l'ordre de ses affections, en exposant le moins ceux qu'il aimait le plus.

3. *וַיִּשְׁתַּחֲוֶה* Il se prosterna. Ce sont les salutations orientales. *שֶׁבַע* Sept fois. On retrouve ce nombre sept dans toutes les actions solennelles. *וְעַד שֶׁיֵּשְׁבֶה* Jusqu'à ce qu'il se fût approché. A chaque salutation, il se rapprochait de son frère.

4. *וַיִּשְׁרֹם* Il l'embrassa. Il y a plusieurs points sur ce mot ; on a prétendu en déduire qu'Esave n'a pas embrassé de bon cœur ; mais le célèbre Rabbi Siméon fils de Johoï rejette cette interprétation.

5. *וַיֹּאמֶר וְהָיוּ לָּךְ* Il dit : les enfans. Jâcob ne parle que des enfans selon l'esprit asiatique. *וַיַּעַן* A gratifié, il a fait la grâce *וְעָלָם* de les accorder.

אֶת־פְּנוֹאֵל וְרוּא צִלַּע עַל־יָרְכוֹ : 32 עַל־כֵּן לֹא
 וַאֲבָלוֹ בְּנֵי־שָׂרָא לֹא אֶת־גִּיד הַנְּשָׂה אֲשֶׁר עַל־כֶּף הַיָּרֵךְ עַד
 הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנְּשָׂה : לֹא
 וַיֵּשֶׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲפָה עָשׂוּ בָּא וַיַּעֲבֹ אֶרְבַּע מְאוֹר
 אֵשׁ וַיַּחַן אֶת־הַיָּלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׂרָה
 הַשְּׂפָחוֹת : 2 וַיִּשֶׂם אֶת־הַשְּׂפָחוֹת וְאֶת־יָלְדֵיהֶן רָאשֵׁי
 וְאֶת־לֵאָה וַיָּלְדָהּ אַחֲרָנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָנִים
 3 וַהֲוָה עֹבֵר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שִׁבְעַת פְּעָמִים עַד
 גִּשְׁתּוֹ עַד־אַחֲרָיו : 4 וַיֵּרֶם עָשׂוּ לְקַדְּמָתוֹ וַיַּחֲבֹקְהוּ וַיִּפְּסוּ
 עַל־צוּאָרָיו וַיִּשְׁקָרוּ וַיִּבְכּוּ : 5 וַיֵּשֶׂא אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא
 אֶת־הַנְּשִׂאִים וְאֶת־הַיָּלָדִים וַיֹּאמֶר כִּי־אֵלֶּההָ לִּי וַיֹּאמְרוּ
 הַיָּלָדִים אֲשֶׁר־חָנָן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ : רַב־יָעִי 6 וַהֲגִשָּׁן

nouvel soit le nom d'un torrent. C'est peut-être aussi le même que פְּנִיָּאֵל, et
 peut dire *lorsqu'il eut passé devant cet endroit, qu'il l'eut quitté*. צִלַּע Il
 ne portait que sur un côté, il boîta.

32. גִּיד הַנְּשָׂה Les uns traduisent le mot גִּיד par *nerf*; d'autres par
tendon; Mendelsohn dit Spannader; le mot צִלַּע est traduit par *oblitéré*
 dans les Septante. Iar'hi l'explique par *qui saille*. Ce serait le ligament capsu-
 laire. Gesenius dit que c'est le *nervus ischiaticus*. Il est probable que c'est
 un des tendons attachés au fémur; celui, peut-être, qui relève la cuisse. La Sam.
 paraît le prendre dans ce sens, nous y lisons רִמְשָׁא. En arabe le tendon qui va de
 la cuisse au talon porte le nom de رَمْشَ ; il est probable que c'est aussi
 son nom en hébreu. Les talmudistes comptent cet usage au nombre des
 six cent treize préceptes de la loi de Moïse; et quoique Jacob n'ait été es-
 copié que d'une cuisse, la défense s'étend aux deux cuisses, et même à la graisse
 qui les enveloppe. (Voir Jad Ha'hasaka ch. 8.)

Ch. XXXIII. 2. רָאשֵׁיהָ Singulier féminin, *en premier, à la première*
place; ainsi traduit aussi Mendelsohn. רָחֵל et Ra'hel. Il paraît les avoir

6. Les servantes s'avancèrent vers cet endroit avec leurs enfans, et se prosternèrent.

7. Léa s'approcha aussi avec ses enfans, et ils se prosternèrent; ensuite s'approcha Joseph et Ra'hel, et ils se prosternèrent.

8. Il dit : à quoi bon tout le camp que j'ai rencontré? Il répondit : pour trouver grâce aux yeux de mon maître.

9. Esave dit : j'en ai abondamment; qu'il soit à toi, ce qui est à toi.

10. Jâcob dit : oh non, je te prie, prends ce présent de ma main, si j'ai trouvé grâce à tes yeux; puisque j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et que tu m'as accueilli avec bonté.

11. Reçois, je te prie, le présent qui t'a été offert, car Dieu m'a été favorable, et j'ai de tout; il le pressa, et il (Esave) accepta.

12. Esave dit : partons et marchons, et je marcherai à ton encontre.

13. L'autre répondit : mon maître sait que les enfans sont tendres, les brebis et les autres bêtes nourrices sont aussi à ma charge. Si on les presse d'un jour, tout le menu bétail périra.

13. עלוי *Me sont assignés, pour en avoir soin.* Mendelsohn traduit à peu près dans ce sens. עלוה Les commentateurs font de ce mot un adjectif pluriel féminin. Mendelsohn le traduit par *infirmes*. Iar'hi traduit *enfanté, avoir des petits*. Ounklousse de même. ודפקים Ounklousse וידחוקיבן *et s'ils sont pressés*; Samaritaine ודפוקותם *si je les presse.* Sept. id.

וַיִּשְׁפָּחוּת הַנָּחַ וַיִּלְדִּיהֶן וַהֲשִׁתְחוּן׃ 7 וְהַנָּשׁ גַּם-לֵאמֹר
 וַיִּלְדִּיהָ וַיִּשְׁתַּחוּ וְאַחַר נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחוּ׃ 8
 וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַצְאֵ-
 חֵן בְּעֵינַי אֲדֹנָי׃ 9 וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ יֵשׁ-לִי רֵב אָחִי יִרְחִי
 לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָחַל אֱמִנָה
 מַצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנִּחְתִּי מִדִּי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי
 כְּנִיךָ בְּרֹאשׁ פָּנַי אֱלֹהִים וַהֲרַצְנִי׃ 11 קָחָנָא אֶת-בְּרַכְתִּי
 אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָךְ כִּי-חֲנַנִי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי-כָל וַיִּפְצַר-בּוֹ
 וַיִּקַּח׃ 12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְאֵלֵכָה לְנִגְדָךְ׃
 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יִדְעֵל כִּי-הֵילָדִים רַבִּים וְהִצְאֵן
 וְהִבָּקֶר עָלֶיךָ וְדַבָּקוֹם יוֹם אֶחָד וּמָרוּ כָל-הַצֹּאן׃

6. *Joseph et Ra'hel.* Iar'hi dit que Joseph s'est placé devant sa mère, afin qu'Esave ne l'aperçût pas. Les Septante traduisent *Ra'hel et Joseph*.

8. Ounklousse traduit *מִי לָךְ*, à quoi est, à quoi sert. Le mot *מי* se rapporte toujours à des personnes et non à des choses.

9. *Mon frère.* Esave parle en frère avec affection à Jâcob, qui lui parle avec soumission et crainte. Ounklousse *בְּרִיךְ יְהִי לָךְ* prospère pour toi. Il faut convenir qu'Esave avait le caractère généreux.

10. *Une divinité ou un grand.* L'hébreu signifie l'un et l'autre. *Tu m'as accueilli avec bonté.* Iar'hi traduit par *apaisement*. De même qu'un Dieu s'apaise en lui faisant des oblations. Samaritaine *בְּרֹאשׁ פָּנַי*.

11. Iar'hi traduit *mon présent*, ou *mon salut*. Mendelsohn *mu bēnēdiction*. Le *ח* remplace le *ה*, et se rapporte à *בְּרָכָה*, qui est du féminin.

12. *Partons et marchons.* Ounklousse traduit *נִסְעָה וְנִלְכָּה* à l'imperatif, *enlève*; d'où peut-être le *tollo, tolli* des Latins. Les Sept. traduisent *nous levant, marchons*. *A ton encontre*; Mendelsohn dit *à côté de toi*; Iar'hi *en faveur de toi*. Sept. *ἐπ' οὐκισμῶν*, sur le droit chemin.

14. Que mon maître marche devant son serviteur, et je conduirai doucement le train qui est devant moi au pas et selon la marche des enfans, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon maître à Séir.

15. Esave dit : je veux laisser auprès de toi de ce monde qui est avec moi. Il (Jâcob) répondit : à quel bon? puissé-je trouver grâce aux yeux de mon maître.

16. Esave s'en retourna, ce jour-là, par son chemin à Séir;

17. Et Jâcob partit pour Soucoth; il s'y bâtit une maison et fit des cabanes pour son bétail; c'est pourquoi on appela ce lieu Soucoth.

18. Jâcob arriva bien portant à la ville de Schechème (Sichem), au pays de Kenââne, venant de Padan-Arame, et il se campa devant la ville.

19. Il acheta des fils de 'Hémor, père de Schechème, la pièce de terre où il avait dressé sa tente, pour cent keschita.

20. Il y dressa un autel, qu'il appela : Dieu est le Dieu d'Israël.

derne Naplouze. Cette ville est le chef-lieu d'un Sandjah de la Turquie d'Asie; elle est à quatorze lieues N. de Jérusalem, sur la pointe orientale du mont Garizime, dans une vallée étroite et très-fertile. D'après cette situation, il est très-vraisemblable que Schalème n'est autre chose que la ville de Jérusalem enclavée. Le Psalmiste (Ps. 76, 2) semble insinuer la même chose. On connaît la haine religieuse qui a existé entre les deux capitales; elle se manifeste déjà dans ce récit qui va suivre. On trouve aujourd'hui à Naplouze, parmi les Israélites, une quinzaine de familles samaritaines.

19. קשיטות Iar'hi dit כסף, qui est le vingtième du sicle. Ounklousse dit זרעין *de la bonne monnaie*, de קשט, *vérité* בני המור Les Beni'Hemor paraissaient être les propriétaires du pays.

20. ויקרא לו ויקרא לו Il le nomma Dieu est le Dieu d'Israël. Ainsi traduit

14 וַעֲבֹר־נָא אֶדְנִי לִפְנֵי עַבְדִּי וְאֲנִי אֶתְנַחֵלָהּ לְאִמִּי
 לְיִגָּל הַכְּלָאכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וְלִיגָל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר-אָבָא
 אֶל-אֶדְנִי שְׁעִירָה : 15 וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ אֲצִירָה-נָא עִמָּהּ
 מִן-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲכַצֵּא-הֶן בְּעֵינֵי אֶדְנִי
 16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂוּ לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה : 17 וַיַּעֲקֹב
 נִסְעַ סְכָרָה וַיָּבֶן לָוּ בֵּית וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֶכֶת עַל-בֶּן קָרָא
 שֵׁם-הַמָּקוֹם סֶכֶת : 18 וַיָּבֹא וַיַּעֲקֹב שָׁלֹם עֵיר שָׁכָב
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בָּבֹאוּ מִפְּנֵי אָרֶם וַיֵּהֶן אֶת-פְּנֵי הָעִיר :
 19 וַיִּקֵּן אֶת-חֵלְקָהּ הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד
 בְּנֵי-חֲמוֹר אָבִי שָׁכָם בְּמֵאָה קִשְׁיָטָה : 20 וַיַּצַּב-שָׁכָם
 מִוֶּבֶת וַיִּקְרָא-לָו אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 21 לָד חַם שֶׁ

14. וַאֲנִי Les grammairiens ne sont pas d'accord sur la racine de ce mot ; il y en a qui croient le ל radical ; mais Kim'hi n'est pas de cette opinion. On n'est pas plus d'accord sur l'emploi du י final , dont les uns font un pronom possessif , les autres prennent le mot entier pour un adverbe. וְלִיגָל *Suivant la marche , le pas des enfans.* הַכְּלָאכָה *La production* ; l'ensemble du bétail et de ceux qui les soignent. שְׁעִירָה *à Séir.* Tout le monde convient que l'intention de Jacob n'était pas d'aller à Séir , mais d'éloigner son frère.

15. וְהָזֶה Les Sept. ajoutent *ixavòn , il suffit que j'aie trouvé grâce.*

17. סְכָרָה *A Soucoth.* Cet endroit est à l'est du Iardène , dans les environs de Schechème, tombé en partage à la tribu de Gad (Josué , 13, 27). לָו *A lui , pour soi.* בֵּית Selon Iar'hi *une demeure pour l'hiver.* Il ne faut pas entendre par là *une maison de pierre* ; וְלִיגָל pour les bestiaux , des espèces de chaumières.

18. שְׁעִירָה Samaritaine שְׁעִירָה. Il règne une grande diversité dans la signification de ce mot. Les uns, Iar'hi, Aben Esra, traduisent que Jacob arriva *sain* dans la ville de Schechème, *sain et guéri de son accident* ; d'autres, les Sept., Raschbame, Abarbanel, veulent que ce soit une ville ou une province. Mendelsohn a suivi l'opinion des premiers , *gesund , sain.* On sait , au reste , que Schalème est l'ancien nom de Jérusalem. שְׁעִירָה *Schecheme* devint la capitale de la province de Samarie , après la ruine de la ville de Samarie par Salmanassar ; elle fut depuis appelée Néapolis , d'ou vient son nom mo-

CH. XXXIV. 1. Dina, fille que Léa avait enfantée à Jâcob, sortit pour regarder les filles du pays.

2. Schechème fils de Hémor, 'Hévien, prince du pays, la vit, l'enleva, coucha avec elle, et lui fit violence.

3. Son cœur s'attacha à Dina fille de Jâcob, il aimait la jeune fille, et parla au cœur de la jeune fille.

4. Schechème parla ainsi à 'Hémor son père : prends moi cette fille pour (être ma) femme.

5. Jâcob avait appris qu'on avait déshonoré sa fille Dina ; mais ses fils étaient avec son bétail aux champs. Jâcob se tut jusqu'à leur retour.

6. Alors 'Hémor, père de Schechème, se rendit auprès de Jâcob pour lui parler.

7. Les fils de Jâcob revinrent des champs en l'apprenant ; ces hommes furent affligés et très-irrités de ce qu'une telle infamie s'était commise en Israël, de coucher avec la fille de Jâcob ; ce qui ne devait point se faire.

8. 'Hémor leur parla en ces termes : Schechème, mon fils, a beaucoup d'affection pour votre fille ; donnez-la lui, je vous prie, pour femme.

9. Et alliez-vous avec nous ; vous nous donnerez vos filles, et prenez nos filles pour vous.

10. Habitez avec nous ; le pays sera à votre disposition.

l'accent tonique. Les Sept. l'ont joint à ce qui suit. Les Talmudistes restent dans le doute à cet égard. *וְהָאֵלֶּיךָ קָלָהּ* mépris. *וְהָאֵלֶּיךָ* *Il méprisait Israël.* Cette expression, à une époque si reculée, est remarquable (voir Deut. ch. 22, v, 21. Josué, ch. 7, 15). *וְהָאֵלֶּיךָ* *Ounklousse* *וְהָאֵלֶּיךָ* *Ounklousse* *וְהָאֵלֶּיךָ* *il n'est pas licite de faire ainsi.*

9. *וְהָאֵלֶּיךָ* Ils leur offrent la liberté des alliances.

10. *וְהָאֵלֶּיךָ* La liberté de séjourner. *וְהָאֵלֶּיךָ* La liberté de voyager dans

וַתֵּצֵא דִינָה בַת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיוֹעֲקָב לְרֵאשׁוֹן
בְּבָנוֹת הָאָרֶץ : 2 וַיֵּרָא אֲרָמָה שְׂכֵם בֶּן־חָמוֹר הַחִי
נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיֵּשְׁבָב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה : 3 וַתְּדַבֵּר
נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת־יוֹעֲקָב וַיֹּאחֲזֵב אֶת־הַנֶּעֱר וַיְדַבֵּר עַל־לֵב
הַנֶּעֱר : 4 וַיֹּאמֶר שְׂכֵם אֶל־חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח
לִי אֶת־הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה : 5 וַיֵּעַקֵּב שְׂמֵעַ בֶּן
טִמְנָה אֶת־דִּינָה בָתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֶהוּ בַשְּׂדֵה וַיַּחֲרֹעַ
יֹעֲקָב עַד־בָּאָם : 6 וַיֵּצֵא חָמוֹר אֲבִי־שְׂכֵם אֶל־יוֹעֲקָב
לְדַבֵּר אִתּוֹ : 7 וּבָנָיו יֹעֲקָב בָּאוּ מִן־הַשְּׂדֵה בְּשִׁמְלֵם
וַיַּתְעֲצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲרֹ לָהֶם מְאֹד כִּי נִבְלָה עָשָׂה בִישְׂרָאֵל
לְשֹׁכֵב אֶת־בַּת־יוֹעֲקָב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה : 8 וַיְדַבֵּר חָמוֹר
אִתָּם לֵאמֹר שְׂכֵם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבָתְּכֶם הִנּוּ נָא אֲחֵר
לוֹ לְאִשָּׁה : 9 וַהֲתַחַתְנוּ אִתָּנוּ בְּנֵיתֵיכֶם הַתְּנוּ־לָנוּ וְאֵת
בָּנֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם : 10 וְאִתָּנוּ תֵּשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה

Mendelsohn ; les Sept. traduisent *il invoqua le nom du Dieu d'Israël*. מִזְבֵּה
sacrificatoire, pour y égorger des victimes.

CH. XXXIV. 1. וַתֵּצֵא *Elle sortit de sa tente* pour entrer dans la ville
de Schechème לְרֵאשׁוֹן *pour regarder*. Les Sept. traduisent *pour faire con-*
naissance. Le Targum Jonathan Ben Ouziel וַתֵּצֵא אֲרָמָה *pour voir les*
manières des filles du pays.

2. וַיַּעֲנֶה וַיֵּשְׁבָב אִתָּהּ. Suivant Na'hmeni il aurait fallu dire וַיֵּשְׁבָב אִתָּהּ. Mais
Iar'hi a voulu lever cette difficulté par une explication que nous ne jugeons
pas à propos de transcrire.

3. וַיְדַבֵּר *Il parla*. Iar'hi rapporte son discours ; les Septante traduisent
il parla selon la pensée de la fille. Mendelsohn traduit : *il lui parla avec*
douceur. וַיְדַבֵּר Samaritaine comme le Keri וַיְדַבֵּר.

4. יְלָדָה Septante παῖδα, *cette petite*. יְלָדָה est le féminin de יָלַד *enfant*.

5. וַיַּחֲרֹעַ Samaritaine וַיַּחֲרֹעַ.

7. בְּשִׁמְלֵם *En l'apprenant*. Ce mot se rapporte à ce qui précède d'après

tion, demeurez-y, faites-y le commerce, et faites-y des acquisitions.

11. Schechème dit ensuite au père de la jeune fille et à ses frères : que je trouve grâce devant vous, et je donnerai tout ce que vous me direz.

12. Augmentez considérablement le douaire et les présents, et je donnerai comme vous me direz ; donnez-moi la jeune fille pour femme.

13. Les fils de Jâcob répondirent à Schechème et à 'Hémor avec ruse : et ils parlèrent ainsi, parce qu'il avait déshonoré Dina leur sœur.

14. Ils leur dirent : nous ne pouvons pas faire cela, de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous.

15. Toutefois sous cette condition, nous vous serons favorables, si vous voulez être comme nous, et circoncire tous les mâles parmi vous.

16. Nous vous donnerons alors nos filles, et vos filles nous les prendrons pour nous ; nous habiterons avec vous, et nous ne formerons qu'un seul peuple.

17. Mais si vous ne voulez pas nous écouter, pour vous circoncire, nous prendrons notre fille et nous nous en irons.

18. Leurs paroles plurent à 'Hémor et à Schechème.

15. *נִסְתָּר* Futur, première personne plurielle. La racine est *נִסָּר* être favorable, consentant. Les Septante traduisent : *par cela seul nous serons associés à vous.*

16. *לְבָנֵינוּ* Samaritaine *לְבָנֵינוּ* Septante id.

17. *בְּתוּלָתָנוּ* Notre fille. Ils parlent ici au nom de leur père, qui ne paraît pas dans cette affaire.

לפניכם שבו וסחרוהו והאחוז בה : 11 ויאמר שכם
אל-אביו ואל-אחיה אמצא-הן בעיניכם ואשר תאמרו אל-
אחין : 12 הרבו עלי מאד מהר ומתן ואהנה באשר
תאמרו אלי ותנני-לי את-הנער לאשה : 13 ויענו בני-
יעקב את-שכם ואת-חמור אביו במרמה וידברו אשר טמא
את דינה אחתם : 14 ויאמרו אליהם לא נוכל
לעשות הדבר הזה לחת את-אחיהנו לאיש אשר-הו
ערלה כידורפה הוא לנו : 15 אין-בזאת נאות לך
אם יהיו כמנו להמול לכם כל-זכר : 16 ונתנו את-
בנותינו לכם ואת-בנותיכם נקח-לנו וישבנו אתכם ויהיו
לעם אחד : 17 ואם-לא תשמעו אלינו להמול ולקחת
את-בנותנו והלכנו : 18 ויטבו דבריהם בעיני חמור

le pays ; סחרוהו a pour racine סחר qui signifie *faire le tour* et *faire le né-*
oce. Il en est de même des mots *mercator, marchand, ἔμπορος*. והאחוז בה
faites-y des acquisitions. Ces propositions étaient très-libérales.

11. ויאמר שכם *Schechème le père, chef du pays, offre des avantages*
politiques; le jeune homme, pour réparer sa faute, offre des indemnités.

12. סחר סחר מאד Samaritaine *une grande dot*, Septante id. מהר il dit
מהר dit פראמן c'est le mot grec *παρρη*, et sur מהר il dit
מהר en grec *παράδορα*, ce qui est au delà de la dot. N'est
pas traduit dans les Septante. Ici c'est l'homme qui veut donner la dot, et en
outre les présents.

13. בני יעקב *Les fils de Jacob*. Il paraît que tous étaient complices de
la ruse. מרמה L'action de donner le change sur ses intentions est exprimée
par מרמה *finesse*. Si c'est dans le but de faire du mal à quelqu'un, c'est
מרמה *astuce, ruse*. אשר Ils leur parlent de ce qu'ils avaient *deshonoré,*
ouillé. טמא *Rendre impur*.

14. ערלה Se dit de tout ce qui est *excédant, superflu, gênant,*
embarrassé des lèvres. (Ex. 6, 12). Les Septante traduisent *ἀκροβυστία*, ce
qui est couvert par le haut, le prepuce. וזה Honte. Sans insister sur le
motif religieux, les enfans de Jacob disent que ce serait une honte pour eux
de donner leur sœur à un incirconcis.

filz de 'Hémor.

19. Le jeune homme ne tarda pas d'exécuter la chose, car il désirait après la fille de Jâcob; il était aussi le plus considéré de toute la maison de son père.

20. 'Hémor et son filz Schechème vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux habitans de leur ville en ces termes :

21. Ces gens là sont paisibles chez nous; qu'ils demeurent dans le pays, qu'ils y fassent le commerce, le pays a certainement assez d'étendue pour eux; nous prendrons leurs filles pour femmes et nous leur donnerons nos filles.

22. Mais ce n'est que sous cette condition que ces gens veulent consentir à demeurer avec nous, pour ne former avec nous qu'un seul peuple: c'est de circoncire tout mâle parmi nous, comme ils sont circoncis.

23. Leurs troupeaux, leurs biens et leur bétail ne seront-ils pas à nous? il faut leur complaire, pour qu'ils restent avec nous.

24. Tous ceux qui sortaient par la porte de la ville obéirent à 'Hémor et à Schechème son filz, et tous les mâles qui sortaient par la porte de la ville se firent circoncire.

25. Le troisième jour, lorsqu'ils furent souffrans, les deux filz de Jâcob, Schimone et Lévi, frères de

25. Ounklousse dit *לְכָנֹחַ* lorsque les deux leurs étaient au plus fort. *וְהָיָה לְכָנֹחַ* qui était, ou se croyait en sûreté; mais les Septante rapportent *וְהָיָה לְכָנֹחַ* aux deux frères qui pouvaient attaquer avec sûreté, *וְהָיָה לְכָנֹחַ* ils tuèrent. Cette action a été commise à l'insu de Jâcob, qui l'a désapprouvée avec un

וּבְעֵינַי שִׁכְמָם בְּדַחְמוֹר : 19 וְלֹא־אֲחֵר הִנֵּער לַעֲשׂוֹר
הַדָּבָר כִּי חֲפִץ בְּבִרְיֵי עֵקֶב וְהוּא נִכְבָּד מְכֹל בֵּית אָבִיו
וַיֵּבֵא חֲמוֹר וּשְׁכָם בָּנָיו אֶל־שׂוֹר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו 20
אֲנָשִׁי עִירָם לֵאמֹר : 21 רֵאנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵב
אֹתָנוּ וַיֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ וַיִּסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבֵר־יָדַיִם
לְפָנֵיהֶם אֶת־בָּנֵתָם נִקְחָלָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בָּנֵינוּ נָתַן לָהֶם
אֶת־בָּזָאת וְאֹתָם לָנוּ רֵאנָשִׁים לְשִׁבַת אֹתָנוּ לְהַיֹּרֵד 22
לָעַם אֲחֵר בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִיִם
מִקְנֵיהֶם וּקְנֵינָם וְכָל־בְּהֵמָתָם הֵלֹא לָנוּ הֵם זָנִין 23
נִאֲזַחְתָּה לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אֹתָנוּ : 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר
וְאֶל־שְׁכָם בָּנָיו כָּל־יִצְחָק שַׁעַר עִירוֹ וַיִּפְּלוּ כָל־זָכָר כָּל־
יִצְחָק שַׁעַר עִירוֹ : 25 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּדִוְרוֹ
כְּאֲבִיִם וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בָנֵי עֵקֶב שְׂמֵלֶעָן וְלֹא אֲחֵי דִינָה אֵלֶּם

18. וְאֲחֵר La Samaritaine au lieu de ces mots אֲחֵר וְאֲחֵר ; les Septante aduisent comme l'hébreu.

20. וַיִּשְׁמְעוּ Ounklousse קריתיהון. On trouve ce mot dans la dénomination phénicienne de Carthage.

21. רֵאנָשִׁים Ces gens. Il paraît que les fils de Jâcob formaient une tribu nomade riche et considérable. עִלְכִּים Pacifiques. יֵרִי Iar'hi dit : comme un homme qui a la main large, prodigue, c'est-à-dire, la terre est au large devant eux, suffisante. Âben Ezra dit יֵרִי signifie endroit, et il cite le verset 13, ch. 23 du Deut., où יֵרִי signifie endroit.

22. לָעַם אֲחֵר Un peuple. La fusion des nations n'est possible que par les alliances.

23. בְּקִנְיָתָם Leurs troupeaux. Les Septante traduisent suivant cet ordre : leur bétail, leurs quadrupèdes et leur propriété. Mendelsohn traduit leurs troupeaux, leur propriété et toutes leurs bêtes. הֵם לָנוּ Sont à nous. Par les alliances, tous les intérêts sont confondus.

24. עִירוֹ Sa ville.

Dina , prirent chacun son glaive et tombèrent sur la ville (qui se croyait) en sécurité, et tuèrent tous les mâles.

26. Ils passèrent aussi au fil de l'épée 'Hémor et Schechème, ensuite ils emmenèrent Dina de la maison de Schechème, et sortirent.

27. Les fils de Jâcob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, parce qu'ils (les habitans) avaient déshonoré leur sœur.

28. Leurs brebis, leur bétail, leurs ânes, ce qu'il y avait à la ville, ce qui se trouvait aux champs, ils prirent tout;

29. Ainsi que leurs biens, leurs enfans en bas âge, et leurs femmes, ils les firent captifs et les pillèrent; ils en firent autant de ce qui était dans les maisons.

30. Jâcob dit à Schimone et à Lévi: vous m'avez affligé, de m'avoir mis en horreur aux yeux des habitans du pays, du Kenâânéen, du Périsien! J'ai si peu de monde, ils pourraient bien s'assembler contre moi et me frapper; alors ils me détruiront, moi et ma maison.

31. Ils répondirent: devait-on traiter notre sœur comme une prostituée!

עַל־יָחִיד *eaux troubles* (Iar'hi). Les Septante traduisent *vous m'avez rendu haïssable*. **וּנְקִלּוּסָה** Ounklousse **לְהַטִּיף לְהַאֲבִיב** *de mettre de la haine*. Selon l'origine du mot, il veut dire, *de rendre dégoûtant, méprisable*. **עַל־יָחִיד** Iar'hi dit *peu d'hommes*; il regarde **עַל־יָחִיד** comme synonyme de **עַל־יָחִיד** *hommes*, comprenant aussi les femmes. Ce mot n'a pas de singulier. Ounklousse traduit **עַל־יָחִיד** *peuple*. Les Septante traduisent *je suis tres-petit en nombre*.

31. **וּנְקִלּוּסָה** Ounklousse **וּנְקִלּוּסָה** a la lettre, *une femme qui sort, une femme*

חֲרָבוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בָּטָח וַיַּהֲרֹגוּ כָּל־זָכָר׃ 26 וְאֶת־
חֲמוֹר וְאֶת־שָׁכֶם בְּנֵי הָרָגוּ לְפִי־הָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית
שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ׃ 27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיִּבְזּוּ
וַיַּעֲדוּ אֲשֶׁר טָמְאוּ אֲחֻתָּם׃ 28 אֶת־זֵאנָם וְאֶת־בָּקָרָם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת־אֲשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ׃
29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טָפָם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹאוּ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בַּבַּיִת׃ 30 וַיֹּאמְרוּ יַעֲקֹב אֱלֹהֵי־שָׁמְעוּ
וְאֱלֹהֵינוּ עֲבַדְתָּם אֲתָנוּ לְהַבְאִישְׁנוּ בְּיֹשֶׁב הָאָרֶץ בְּכֵן עָנֵנוּ
וּבְכָרָנוּ וַיֹּאמְרוּ מִתִּי מִסְפָּר וְנִאֲסָפוּ עָלַי וְהַכּוֹנֵנִי וְנִשְׁמַדְתִּי
אֲנִי וּבֵיתִי׃ 31 וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזֵנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחֻתָּנוּ׃ כ

juste indignation. Il n'est pas sûr que ce patriarche ait montré de l'opposition contre les propositions des Schechèmites; il paraît même que ses fils ont épousé des filles du pays, surtout Schimone (Siméon). (V. ci-dessus ch. 46, v. 10.)

26. לפי Les Septante traduisent littéralement *dans la bouche*, ἐν στοματί, le même mot en hébreu et en grec se prend pour *bouche* et pour *tranchant*, *fil d'un glaive*, לפי החרב *au fil de l'épée*. דינה Dina. Depuis cet événement il n'est plus question de Dina; on ne sait ce qu'elle est devenue. À écouter les traditions, les unes disent qu'elle a passé dans le veuvage le reste de ses jours dans la maison de Schimone; d'autres disent qu'elle s'est mariée et qu'elle a été la mère de Saül; il y en a même qui prétendent que c'est son frère Schimone qui l'a épousée. (Voir Iar'hi, ch. 46, v. 10.)

27. בני יעקב Les fils de Jacob. Schimone et Lévi sont auteurs du carnage; les autres frères sont venus partager les dépouilles. הוֹחֲלִים Ounklousse dit *pour dépouiller les morts*. Jonathan Ben Ouziel dit *la ville où a été souillée leur sœur*. Les Septante traduisent de même.

29. וְאֶת־כָּל־חֵילָם Ounklousse *leurs biens*. וְאֶת־כָּל־טָפָם *Et tous leurs petits enfans*. La Samaritaine n'a pas כל; les Septante traduisent *leurs esclaves et leurs bagages*. En arabe *une chose petite, imparfaite*. וַיָּבֹאוּ *Et pillèrent*, Les Septante joignent ce mot à ce qui suit, et traduisent: *ils pillèrent ce qui était dans la ville et ce qui était dans les maisons*.

30. עָבַדְתָּם Vous m'avez troublé, vous m'avez ôté la présence d'esprit, de

CH. XXXV. 1. Dieu dit à Jâcob : Lève-toi, monte vers Beth-èle, et demeures-y; dresse là un autel au Dieu qui t'a apparu, lorsque tu fuyais ton frère Esave!

2. Jâcob dit aux gens de sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : ôtez les dieux étrangers que vous avez au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtemens.

3. Levons-nous, montons vers Beth-èle; là je ferai un autel au Dieu qui m'a exaucé au jour de ma peine, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.

4. Ils remirent à Jâcob tous les dieux étrangers qu'ils avaient entre les mains, ainsi que les anneaux qu'ils avaient aux oreilles; Jâcob les enterra sous un chêne qui était près de Schechème.

5. Ils partirent. La terreur de Dieu fut sur les villes aux environs; ils (les habitans) ne poursuivirent pas les enfans de Jâcob.

6. Jâcob arriva à Louze, qui est au pays de Ke-

l'huile de térébenthine; de *שֶׁחֶמֶשׁ* dérive peut-être le nom de *bitume*. Cette substance minérale a des analogies avec celle qu'on tire du règne végétal. Mendelsohn traduit *Sinde*, *tilleul*. Le térébinthe vient aussi dans la Palestine; Hasselquist l'a rencontré entre Jérusalem et Rama. Belon dit qu'on en mange le fruit avec du pain. *שֶׁחֶמֶשׁ עֵץ* Avec ou près de Schechème, les Septante ajoutent *et il les détruisit jusqu'à ce jour*, c'est-à-dire qu'on n'a pu les retrouver. Peut-être que cet arbre était un objet très-connu d'idolâtrie pour les Schechemites, au tems du schisme, et ce récit était fait pour augmenter l'horreur que devait inspirer ce culte. Josué a aussi enterré sous un arbre des objets prohibés (Josué, ch. 24, v. 26.)

6. *וַיָּבֹא* C'est une répétition (v. ch. 28, v. 19).

לה 1 ויאמר אלהים אלי עקב קום עלה בית-אל
ושב-שם ועשה-שם מזבח לאל הנראה אליך בברכתך
מפני עשוי אחיך : 2 ויאמר י עקב אל-ביתו ואל כל
אשר עמו הסרו את-אלהי הנכר אשר בהבכם והטהרו
ורחלופו שמלותיכם : 3 ונקומה ונעלה בית-אל
ואעשה-שם מזבח לאל הענה אתי ביום צרותי ויהי עמדי
בדרך אשר הלכתי : 4 ויהנו אלי עקב את כל-אלהי
הנכר אשר בידם ואת-הנזמים אשר באזניהם ויטמן אתם
י עקב תחת האלה אשר עם-שכם : 5 ויסעו ויהי וחתת
אלהים על-הערים אשר סביבותיהם ולא רדפו אחרי בני
י עקב : 6 ויבא י עקב לילה אשר בארץ כנען הולך

publique. Ounklousse יעשה doit être traitée, et suivant un autre
manuscrit יעביר il se servira. Les Septante traduisent se serviront-ils de notre
sœur comme d'une prostituée ?

Ch. XXXV. 1. אלהים Cette dénomination est conservée dans tout ce cha-
pitre. עלה monte. Beth-èle est plus élevé que Schechème. אל voir ci-
dessus ch. 28, v. 19.

2. אלהי הנכר Ounklousse מעות עבומה les erreurs des
peuples. Septante les dieux des étrangers. נכר est un adjectif, qualifiant
étranger. ויטהרו — טהר Se purifier, en se lavant dans l'eau. Cette action
a toujours passé pour un symbole de pureté. שמלה Le שמלה est l'habit
de dessus; espèce de tunique extérieure. Le כומצה est la tunique intérieure.

3. יאעשה Je ferai. Il avait fait un vœu (v. 28. 20), dont il n'est pas ques-
tion ici. הענה Ounklousse וקבל אלוהי qui a accueilli ma prière. Septante id.
ויהי עמדי qui a été avec moi. Septante qui m'a protégé, conservé.

4. הנזמים Les pendans d'oreilles. Ces ornemens portaient peut-être des cise-
lures, objets d'idolâtrie. Ounklousse traduit dans ce sens ויתקן ויניח באזניהם
les choses saintes qu'ils avaient aux oreilles. Peut-être que cela doit s'entendre
des ornemens des idoles. באזניהם Leurs oreilles. D'où en grec οὖς, ὠτός, oreille ;
en chaldéen אודין d'où odor, odoris. האלה Ounklousse ביטמן en arabe
تيربينث. Les Septante traduisent de même. Du fruit de cet arbre, on fait de

nââne, et qui est Beth-èle; lui, ainsi que tout le monde qui était avec lui.

7. Il y bâtit un autel et appela l'endroit : *Dieu à Beth-èle*; car là Dieu lui avait apparu, lors de sa fuite devant son frère,

8. Debora, nourrice de Ribca, mourut et fut ensevelie au-dessous de Beth-èle, sous le chêne qu'on nomma depuis Alone-Bachouth (Chêne des pleurs).

9. Dieu apparut encore à Jâcob, lors de son retour de Padan-Arame, et le bénit.

10. Dieu lui dit: ton nom est Jâcob; tu ne seras plus appelé Jâcob, mais Israël sera ton nom; et il l'appela Israël.

11. Dieu lui dit aussi: je suis Dieu le Tout-Puissant; sois fécond et multiplie-toi; un peuple et une multitude de peuples naîtront de toi, et des rois sortiront de tes reins.

12. Et quant au pays que j'ai donné à Abrahame et à Iits'hac, ce pays, je le donne à toi et à ta postérité après toi.

13. Et Dieu s'éleva d'auprès de lui, à l'endroit où Dieu lui avait parlé.

14. Jâcob érigea un stèle à l'endroit où il lui

12. מַעְבָּרָה Les commentateurs disent que cette promesse légitime la conquête. Il est à remarquer que cette promesse a été faite à chacun des trois patriarches; cela prouve l'importance de cette promesse.

14. מַעְבָּרָה Un second stèle, ou bien une répétition du premier récit (chapitre 28, v. 18). מַעְבָּרָה Il y avait des stèles de diverses matières, en métal, en bois. מַעְבָּרָה Il fit des libations de vin. מַעְבָּרָה Ounklousse מַעְבָּרָה tout ce qui sert à oindre; il consacra la pierre. Des sacrifices sur des autels, des offrandes, des dîmes, des vœux, des libations, tels étaient les

בֵּית-אֱלֹהֵי הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ : 7
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית-אֱלֹהֵי כִי שָׁם נִגְלָה
בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי אֲחִיו : 8
וַתִּקְבֹּר מֵתָהּ לְבֵית-אֱלֹהֵי הַתַּחַת הָאֵלֹהִים וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱלֹהֵי
בְּכוֹת :

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־עֶקֶב עוֹד בִּבְאוֹ מִפְּנֵי אָדָם וַיְבָרֶךְ
 אֹתוֹ : 10 וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שְׂמֹךְ וְעֶקֶב לֹא־יִקְרָא
 שְׂמֹךְ עוֹד וְעֶקֶב כִּי אָם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׂמֹךְ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
 יִשְׂרָאֵל : 11 וַיֹּאמֶר לֹא אֱלֹהִים אֲנִי אֶל שְׂדֵי פֶדֶר
 וְרֵבָה גִּזְרֵי וַקֵּהל גִּזְרֵי יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמַלְכִּים מַחְלֻצִיךָ יִצְאֶנּוּ
 שִׁשִּׁי 12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק
 לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ אֶחְדִּיק אֹתָן אֶת־הָאָרֶץ : 13 וַיַּעַבְדֵם
 מִצְרַיִם אֱלֹהִים בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲדָמוֹ : 14 וַיֵּצֵב וְעֶקֶב

גִּרְיָה Samarit. גִּרְיָה—בֵּית אֵל Les Septante n'ont que 7. גִּרְיָה
Septante id. מַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים Ounklousse *les anges de Dieu*, à cause du
pluriel גִּרְיָה.

8. דְּבִרָה On a vu ci-dessus (ch. 25 , 59) qu'elle a accompagné Ribca ; on ne sait pas comment elle se trouve avec Jacob. Les commentateurs expliquent tout. דְּבִרָה Ounklousse בְּשֵׁפֶלַי *au bas de la plaine*, comme אֵלֶךְ Mendelsohn traduit *le chêne*. Les Septante traduisent βαττανός, *l'arbre de gland, le chêne* ; le mot grec ainsi que *glans*, *dis*, ont beaucoup de rapport avec le mot hébreu. אֵלֶךְ בְּבִרָה D'après une tradition cela voudrait dire *une seconde plainte*, car il apprit en cet endroit la mort de sa mère. Iar'hi dit que אֵלֶךְ veut dire אֵלֶיךָ (*deuil*) en grec.

9. עַד En grec *ἐτι*, *encore*. Les Septante traduisent *encore dans Louze*. אֲנִי
La Samaritaine ajoute אֱלֹהִים les Septante id.

10. נִסְתַּחֵם Voir un autre récit relatif à ce changement de nom, ci-dessus ch. 32, v. 29.

11. שׁוּרִי Les Septante traduisent, *je suis ton Dieu.*

avait parlé, un stèle de pierre; il y fit une libation et y répandit de l'huile.

15. Jâcob appela l'endroit où Dieu lui avait parlé, Beth-èle.

16. Ils partirent de Beth-èle, et il y avait encore une grande étendue de pays pour arriver à Ephrath. Ra'hel enfanta, et son enfancement fut pénible.

17. Et comme elle eut beaucoup de mal à accoucher, la sage-femme lui dit: ne crains pas, car celui-ci aussi est un fils.

18. Et comme elle rendait le dernier soupir, car elle mourut, elle l'appela Ben-Oni (fils de ma douleur); mais son père l'appela Binjamine (Benjamin).

19. Ainsi mourut Ra'hel; elle fut ensevelie sur le chemin d'Ephrath, qui est Bethle'hème.

20. Jâcob érigea un stèle sur sa sépulture, qui est encore jusqu'à ce jour le stèle de la sépulture de Ra'hel.

21. Israël partit et dressa sa tente au-delà de Migdal Eder (la tour des troupeaux).

22. Pendant qu'Israël demeurerait dans ce pays, Reou-

de Jérusalem, sur une montagne entièrement couverte de vignes et d'oliviers. Les habitans forment environ 500 familles. Lat. 31° N. Long. 33°, 15 E.

20. עד היום *Jusqu'à ce jour.* Encore de nos jours, les Mahométans vont en pèlerinage au tombeau de Ra'hel. Il est à remarquer que Ra'hel a été enterrée dans le partage des Binjamites.

21. עדר Les Septante n'ont pas ce verset, dont ils ont traduit une partie ci-dessus 16. Cet endroit était près de Bethléhème.

22. וישיב Cette action, celle de Schimone et de Lévi, annonce des caractères dominés par de violentes passions. וישיב *Israël l'apprit.* Les Septante ajoutent: *il parut odieux à ses yeux.* La Samaritaine est comme l'hébreu. Ce ver-

מִצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים מִצֵּבָה אֵבֶן וַיִּסֶּךְ עָלֶיהָ
נֶסֶךְ וַיִּצֶק עָלֶיהָ שֶׁמֶן : 15 וַיִּקְרָא וַיַּעֲקֹב אֶת-שֵׁם
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל : 16 וַיִּסְעוּ
מִבֵּית אֵל וַיְהִי-עוֹד בְּבֵרַת-הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרַתָּה וְהָלַךְ רַחֵל
וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ : 17 וַיְהִי בְּהַקְשׁוֹתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַהֲלָמָה
לָהּ הַמּוֹלֶדֶת אֶל-הַיּוֹדָאִי כִּי-גַם-יָהּ לָהּ בֵּן : 18 וַיְהִי
בְּצֵאתָ נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן-אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא-לָהּ
בְּנִימִין : 19 וַתָּמָת רַחֵל וַתִּקָּבֶר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה הִוא
בֵּית לָהֶם : 20 וַיַּעֲקֹב מִצֵּבָה עַל-קִבְרָתָהּ הִוא מִצֵּבַת
קִבְרַת-רַחֵל עַד-הַיּוֹם : 21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶהְרָת
מִהַלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר : 22 וַיְהִי בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ

actes que nous connaissons du culte patriarcal ; il n'est question ni de temples , ni de fêtes , ni d'autres solennités.

15. וַיִּקְרָא *Il appela*. L'origine de cette dénomination est ici répétée pour la troisième fois.

16. מִבֵּית אֵל Les Septante insèrent ici la seconde partie du verset 21 suivant , et traduisent ainsi : *il dressa sa tente de l'autre côté de la tour de l'Éder, il arriva qu'en s'approchant de Kibrath, pour arriver à Ephrath, Ra'hel mourut.* כִּבְרַת On est très-partagé sur la signification de ce mot ; la plupart des commentateurs croient que c'est une mesure agraire. Les Septante le prennent pour un nom de lieu. Ounklousse כְּרוֹב *un arpent de terre*.

17. הַמּוֹלֶדֶת *La sage-femme.* אֶל-הַיּוֹדָאִי Le Talmud dit que les douleurs d'enfantement sont plus grandes pour une fille que pour un garçon, et la sage-femme encourage ainsi Ra'hel , en lui disant de ne rien craindre, qu'elle allait encore avoir un garçon.

18. בְּנִימִין On ne sait pas au juste l'origine de ce nom. La Samaritaine écrit toujours בֶּן יָמִים *fils des jours, enfant de la vieillesse*. C'est le seul enfant de Jacob , dont le nom commence par *Ben*. Le plus jeune des enfans de Jacob a donné origine à la plus faible tribu.

19. בְּדֶרֶךְ Les Septante traduisent *sur le chemin de l'hippodrome d'Ephrath*. בֵּית לָהֶם La ville qui porte aujourd'hui ce nom est à deux lieues et demie

lene vint et coucha avec Bilha, concubine de son père Israël l'apprit..... Les fils de Jâcob étaient au nombre de douze.

23. Les fils de Léa étaient, Reoubene, premier-né de Jâcob, Schimone, Lévi, Jehoudâ, Issachar et Zéboulone.

24. Les fils de Ra'hel, Joseph et Binjamine.

25. Les fils de Bilha, servante de Ra'hel, Dane et Naphtouli.

26. Les fils de Zilpa, servante de Léa, Gad et Achère. Voilà les fils de Jâcob qui lui naquirent à Padan-Arame.

27. Jâcob vint auprès de son père Iits'hac, à Mamré à Kiriât-Arbâ, qui est 'Hébrone, où Abraham et Iits'hac avaient séjourné.

28. Iits'hac fut âgé de cent quatre-vingts ans.

29. Iits'hac décéda, mourut et fut réuni à ses peuples âgé et rassasié de jours. Ses fils, Esave et Jâcob, l'en sevelirent.

CH. XXXVI. 1. Voici la généalogie d'Esave qui est Edome.

2. Esave prit ses femmes parmi les filles de Kenââne

28. *מאה שנה ושנים שנה Cent quatre-vingts ans.* Jâcob avait cent vingt ans lors de la mort de son père. Cet événement est arrivé vingt-trois ans après qu'il eut quitté Labane; cela suppose qu'il avait soixante et dix-sept ans, en arrivant chez Labane, chez lequel il a resté vingt ans.

CH. XXXVI. 1. *והנה* *Voici.* Les divers documens généalogiques que nous possédons sur Edome ne s'accordent pas en tous points. Les commentateurs s'efforcent de les faire accorder.

וַיֹּאמֶר וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילַגְשׁ אֲבִיו וַיִּשְׁמַר
יִשְׂרָאֵל :

וַיְהִי בְנֵי-עֵקֶב שְׁנַיִם עָשָׂר : 23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר
יֵעֶקֶב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהִי וַיִּשְׁכַּב וַיְבָלֵן : 24
בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וְבִנְיָמִן : 25 וְבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל הָיוּ
וַנְּפָתָלַי : 26 וְבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה גֵר וְאִשָּׁר אֵלֶיהָ
בְּנֵי יֵעֶקֶב אֲשֶׁר יָלְדָהּ בְּפָדֵן אֲרָם : 27 וַיָּבֹא יֵעֶקֶב
אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמִּדְיָן קִרְיַת הָאֲרָבֶעַ הַזֶּה הַכְּרוֹן אֲשֶׁר-נִקְרָא
שָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק : 28 וַיְהִי וַיְמִי יִצְחָק מֵאָה שָׁנָה וְשָׁמָיִם
שָׁנָה : 29 וַיָּגֶעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאֱסֹף אֶל-עַמּוּי וְזָקֵן
וַיִּשְׁבַּע יָמָיו וַיִּקְבְּרוּ אָחָיו עִשָׂו וְיֵעֶקֶב בְּנָיו : פ
לֵוִי 1 וַיֵּלֶךְ הַלְלוֹת עֲשָׂו הוּא אֲדָוָה : 2 עֲשָׂו
לָקַח אֶת-נָשָׁיו מִבְּנוֹת בְּנֵי עֵדָה בַּת-אֵילָן הַחֲתָנִי וְאֶת-

set est le vingt-unième des Sept., qui font de la fin du verset 22 un verset séparé.

26. בְּפָדֵן אֲרָם *A Padon-Arame*. Toutefois Binjamine naquit au pays de Kenââne.

27. קִרְיַת הָאֲרָבֶעַ Les Septante traduisent *dans la ville de la plaine*. Toutefois il a dû exister une ville de ce nom. C'est, à ce qu'on pense, le village de Habroun, aussi désigné sous le nom de *Kabir-Ibrabim*, tombeau d'Abrahame qu'on y montre, et encore sous celui de El-chalil, *le bien-aimé*. Il est à huit lieues S. de Jérusalem et à sept lieues de Bethle'hème. Le pays est une espèce de bassin oblong de cinq à six lieues d'étendue, assez agréablement parsemé de collines rocailleuses, de bosquets de sapin, de chênes avortés, de quelques plantations d'oliviers et de vignes. Les habitans font aussi du savon. On y trouve la seule verrerie qui existe en Syrie. On y compte cinq mille Arabes et trois cents Juifs (v. Volney, Syrie, p. 301). Voici l'itinéraire de Jâcob :

פְּנוּאֵל, סְכוּת, אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שָׁכֵם, לֵוִי, בֵּית אֵל, אֵדֹן
בְּכוֹת, בֵּית אֵל, בֵּית לָחֶם, אֶפְרַת, מַגְדֹּל עֵדֶר, חֲבֵרוֹן.

Adâ fille d'Eilonc, 'Iléthien, et Aholibamâ fille d'Anâ
fille de Tsibone, 'Hévien ;

3. Et Bosmath fille de Iichmaël, sœur de Ne
boïoth.

4. Adâ enfanta à Esave Eliphaz, et Bosmath enfant
Reouel.

5. Aholibamâ enfanta Ieousch, Iâlame et Kora'h. Voilà
les enfans d'Esave qui lui naquirent au pays de Ke
nââne.

6. Esave prit ses femmes, ses fils, ses filles et toute
les personnes de sa maison, tous ses troupeaux, tou
le bétail et tout le bien qu'il avait acquis au pay
de Kenââne, et alla dans un (autre) pays à cause d
son frère Jâcob ;

7. Car leurs biens étaient trop grands pour qu'il
eussent pu demeurer ensemble, et le pays de leur sé
jour n'aurait pas pu les contenir à cause de leur
troupeaux.

8. Esave demeura sur la montagne de Séir. Esave es
Edome.

9. Voici les générations d'Esave père d'Edome, sur
la montagne de Séir.

10. Voici les noms des fils d'Esave : Eliphaz fils d'Ada
femme d'Esave, Reouel fils de Bosmath, femme d'Esav
d'où peut-être le nom de Phénicien, donné aux habitans de la côte de
Palestine et de l'Afrique.

9. *וְהֵנִיחַ אֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ* Voici les générations. Second document généalogique
où l'on répète en partie le premier. *וְהֵנִיחַ אֵלֶּיךָ* Ici Esave est le père d'Edom
et le document précédent est terminé par ces mots, *Esave est Edome* ;
Edome est pour Edomites. Ouaklousse *וְהֵנִיחַ אֵלֶּיךָ* père des Edomites.

10. *וְהֵנִיחַ אֵלֶּיךָ* Reouel. C'est aussi le nom du beau-père de Mosché. *וְהֵנִיחַ אֵלֶּיךָ* S
maritaine *וְהֵנִיחַ אֵלֶּיךָ*

אֶת־לִיבְמָה בַת־עֵנָה בַת־צִבְעֹן הַחֲוִי : 3 וְאֶת־בְּשֵׁם
 בַת־יִשְׁמָעֵאל אֲחֹת גְּבִיּוֹת : 4 וְהָלַךְ עֲדָה לַעֲשׂוֹ אֶת־
 אֱלִיפָז וּבְשֵׁמֶת וְלָדָה אֶת־רְעוּאֵל : 5 וְאֶת־לִיבְמָה וְלָדָה
 אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יִעֲלָם וְאֶת־קָרָה אֵלֶּיהָ בְּנֵי עֲשָׂו אֲשֶׁר וְלָדָה
 לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : 6 וַיִּקַּח עֲשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־
 בָּנָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשֹׁתָיו בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָתוֹ
 וְאֶת־כָּל־קְנִינֹו אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּרָד אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
 וַיַּעֲקֹב אֹתוֹ : 7 כִּי־הָיָה רַב־נֶשֶׁם רַב מִשְׁבַּת יְחִידוֹ וְלֹא
 יָבִיחָהּ אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם לִשְׁאֵת אֲדָם מִבְּנֵי מִקְנֵיהֶם : 8 וַיַּעֲשֵׂה
 עֲשָׂו בְרֵדָר שְׁעִיר עֲשָׂו הוּא אֲדָוָם : 9 וְאֵלֶּיהָ הִלָּדוֹת עֲשָׂו
 אָבִי אֲדָוָם בְּהָר שְׁעִיר : 10 וְאֵלֶּיהָ שְׁמֹרַת בְּנֵי־עֲשָׂו
 אֱלִיפָז בֶּן־עֲדָה אֲשֶׁת עֲשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בְּשֵׁמֶת אֲשֶׁת עֲשָׂו

2. Ci-dessus 26, 34 on la nomme *בְּשֵׁמֶת*; au même endroit il
 t question encore d'une autre femme. Samaritaine בַּת צִבְעֹן Septante id.
 3. La Samaritaine בְּהֵמָה comme ci-dessus ch. 28, 9; les Sept.
 comme l'hébreu. La Samaritaine *בְּהֵמָה*. C'est le nom du fils aîné
 de Richmaël (v. 25, 13). On voit ici l'alliance entre les Edomites et les
 Richmaélites.

4. Samaritaine et Septante comme au verset précédent.

5. C'est aussi le nom d'un chef de parti Israélite.

6. *Il prit*. Le texte constate toujours les droits exclusifs des des-
 cendants de Jacob à la possession de la terre de Kenââne. Les parens ou
 autres descendants d'Abrahame ont été renvoyés du pays, soit
 par malédiction, soit de toute autre manière. Ounklousse
dans un autre pays. Mendelsohn de même. La Samaritaine
 Septante id.

8. *Il demeura*. Esave était déjà à Séir lors du retour de Jacob
 (v. 32, 4). Les commentateurs disent qu'il y était de sa personne, mais
 non avec sa famille. Le nom de Séir exprime mieux que celui
 d'Esave qu'il était velu en naissant (v. 25, 25). On a donné ci-dessus
 (v. 25, 30) l'origine de ce nom, il exprime la couleur rouge; en grec *φοινῖξ*.

11. Les fils d'Eliphaz furent : Tèmane, Omar, Tsépho, Gâtame et Kenaz.

12. Timnâ fut la concubine d'Eliphaz, fils d'Esave elle enfanta Amalek à Eliphaz ; voilà les enfans d'Adâ femme d'Esave.

13. Voici les enfans de Reouel : Na'hath, Zéra'h Schamâ et Miza. Ceux-là furent les enfans de Bosmath femme d'Esave.

14. Ceux-ci furent les enfans d'Aholibamâ, fille d'Anâ, fille de Tsibone, femme d'Esave ; elle enfanta à Esave, Ieousch, Iâlame et Kora'h.

15. Ce sont ici les Aloufime (grands) des enfans d'Esave ; les enfans d'Eliphaz, premier né d'Esave, Alouf Tèmane, Alouf Omar, Alouf Tséphô, Alouf Kenaz.

16. Alouf Kora'h, Alouf Gâtame, Alouf Amalek ; ce sont là les Aloufime d'Eliphaz au pays d'Edome ; ce furent les enfans d'Adâ.

17. Voici les enfans de Reouel fils d'Esave, Alouf Na'hath, Alouf Zéra'h, Alouf Schamâ et Alouf Miza. Ce sont là les Aloufime de Reouel au pays d'Edome ; ce sont les fils de Bosmath, femme d'Esave.

18. Ce sont ici les fils d'Aholibamâ, femme d'Esave, Alouf Ieousch, Alouf Iâlame, Alouf Kora'h. Ce sont là les Aloufime d'Aholibamâ, fille d'Anâ, femme d'Esave.

19. Ce sont là les enfans d'Esave et ce sont ici leurs Aloufime ; voilà Edome.

20. Voici les enfans de Séir le 'Horien, habitans du

ויהיו בני אלופי תימן אוֹמֵר צִפּוֹ וְנִעְתָם וְקִנּוֹ :
 וְהַכְנִיעַ הָיְתָה כִּילָגָשׁ לְאֶלְיָפּוֹ בֶן־עֵשָׂו וְהָלַךְ לְאֶלְיָפּוֹ אֶת־
 עַמְלֵק אֱלֹהֵת בְּנֵי עֵדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו :
 רְעוּאֵל גֵּחַת וְזֶרַח שִׁמְהָ וּמִזָּה אֱלֹהֵת הָיוּ בְנֵי בְשִׁמַּת אִשְׁתּוֹ
 עֵשָׂו :
 אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו וְהָלַךְ לְעֵשָׂו אֶת־יִעְזֵבֶל וְאֶת־יִעְזָרָה וְאֶת־קִדְדָה
 אֱלֹהֵת אֶלְיָפּוֹ בְּנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֶלְיָפּוֹ בְּכֹר עֵשָׂו אֱלֹהֵת
 תִּימָן אֱלֹהֵת אוֹמֵר אֱלֹהֵת צִפּוֹ אֱלֹהֵת קִנּוֹ :
 קִדְדָה אֱלֹהֵת גֵּעְתָם אֱלֹהֵת עַמְלֵק אֱלֹהֵת אֶלְיָפּוֹ בְּכֹר
 אֶדֹם אֱלֹהֵת בְּנֵי עֵדָה :
 עֵשָׂו אֱלֹהֵת גֵּחַת אֱלֹהֵת זֶרַח אֱלֹהֵת שִׁמְהָ אֱלֹהֵת מִזָּה אֱלֹהֵת
 אֶלְיָפּוֹ רְעוּאֵל בְּכֹר אֶדֹם אֱלֹהֵת בְּנֵי בְשִׁמַּת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו
 וְאֱלֹהֵת בְּנֵי אֶדֹמִיבְמָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו אֱלֹהֵת יִעְזֵבֶל אֱלֹהֵת
 יִעְזָרָה אֱלֹהֵת קִדְדָה אֱלֹהֵת אֶלְיָפּוֹ בְּכֹר אֶדֹם אֱלֹהֵת
 עֵשָׂו :
 אֶדֹם : שְׂבִיעִי 20 אֱלֹהֵת בְּנֵי־שְׂעִיר הָהָרִי

12. *Une concubine.* C'est de cette femme que descendent les Amalécites. Dans les Chroniques (I, 1, 36,) on dit que *עמלק* est fils d'Eliphaz non sa concubine. En tout cas les Amalécites sont des descendants d'Abraham. Les Amalécites étaient particulièrement haïs des Hébreux : l'animosité est plus forte entre proches.

13. *מחלת Samaritaine.* Cette liste renferme à partir d'Esau trois générations, par conséquent un siècle, d'après les calculs ordinaires.

15. *אלופי.* C'est le nom des chefs de gouvernement chez les Iduméens comme les *נשיאים* chez les Israélites.

20. *De Scir le 'Horien.* Il y avait peut être deux Scir de races différentes; l'un le rouge *צִפּוֹ*, l'autre surnommé le blanc de *קִנּוֹ*. Les premiers étaient les indigènes; les rouges sont survenus plus tard.

dome, avant qu'un roi régnât sur les enfans d'Israël.

32. Belà, fils de Béor, régna en Edome; et le nom de sa ville fut Dinhaba.

33. Belà mourut; Jobab, fils de Zéra'h, de Botsra, régna en sa place.

34. Jobab mourut; 'Houschame, du pays de Témame, régna en sa place.

35. Houschame mourut; Hadad, fils de Bedad, régna en sa place; c'est celui qui défit Midiane, au territoire de Moab; le nom de sa ville fut Evith.

36. Hadad mourut; Samla de Masréka régna en sa place.

37. Samla mourut; Schaoul de Re'hoboth, au fleuve, régna en sa place.

38. Schaoul mourut; Balhanane, fils d'Achbor, régna en sa place.

39. Balhanane, fils d'Achbor, mourut; Hadad régna en sa place; le nom de sa ville fut Paou; le nom de sa femme fut Mehétabèle, fille de Matred, fille de Mézaahab.

40. Voici les noms des Aloufime d'Esave, selon leur

35. עֵיִתָּה — אֶדְדָּה Les Sept. traduisent comme s'il y avait *עֵיִתָּה* — אֶדְדָּה Au lieu de ce mot, les Sept. ont *Ἐλθαιμ*.

36. שְׂמֵלָה Sept. *Σαμάδα*. מֵעֶרְקָה Id. *ἐν Μασσένιας*.

37. בְּרֹחַבִּית דֶּעֶל פֶּלֶת Ounklousse *בְּרֹחַבִּית דֶּעֶל פֶּלֶת* d'une ville sur l'*Euphrath*. Les Septante *Ro'hoboth*, ville sur le fleuve.

38. בַּעַל הַחַיִּי C'est un nom phénicien.

39. סַמְרָה Samar. אֶדְדָּה בֶּן בְּרָדָּה et Sept. אֶדְדָּה בֶּן בְּרָדָּה On ne connaît pas le sexe de ce *בְּרָדָּה*, c'est probablement le père. Ce nom a l'air d'être persan, ou chaldéen, Mithridate. מִיִּתְרָה Même observation que sur *מִיִּתְרָה*

מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל : 32 וַיִּמְלֹךְ בְּאַדֹּם בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר
וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהַבָּה : 33 וַיָּבֹת בֶּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב
בֶּן-זִכָּה מִבְּצֻרָה : 34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֲשָׁב
מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי : 35 וַיָּמָת חֲשָׁב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן
בְּדַד הַמֶּכָּה אֶת-מֶדִין בְּשָׂרָה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֹוִית
וַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שִׁמְלָה מִמְּשֻׁקָּה : 36
וַיָּמָת שִׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שְׂאוּל מִרַחֲבֹת הַנָּהָר : 37
וַיָּמָת שְׂאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בְּעָל חֲנָן בֶּן-עֲכָבוֹר : 38
וַיָּמָת בְּעָל חֲנָן בֶּן-עֲכָבוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ
פָּעוֹר וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַהִיטְבָּאֵל בֶּת-מִטְרָד בַּת מִי זָרָב
מִמְּזִיר 40 וַיָּאֵלֶּה שְׁמֹת אֱלֹהֵי עַשׂוֹ לְמַשְׁכָּחָתָם לְמַקְנָתָם

uit rois, dont le dernier fut Iorame, fils de יהושפט, pendant le règne duquel Edome se releva. (Rois, 2, 8.) Aben Ezra dit, que Iits'haki prétend dans son livre, que tout ce chapitre a été composé du tems de יהושפט et que ce livre est digne d'être brûlé. Ce Iits'haki est selon le בִּיאֹר le rabbi יצחק בן יושע. Aben Ezra croit qu'il faut entendre ces mots : לפני מלך מלך בישראל par avant que Mosché ne régnât sur Israël; cela est peu satisfaisant. Il paraît que la dignité de Aloufa été remplacée chez les Edomites par celle de Melech, et qu'il y a déjà eu huit de ces Melech avant Schaoul (Saül) premier Melech des Israélites. Le célèbre Eusèbe pense que ce chapitre est dû à Esra (Esdras), premier éditeur connu du canon sacré.

32. בלע בן בעור Il y a ici une singulière concordance de nom avec le prophète בלעם בן בעור Et le nom de sa ville. Il paraît qu'il s'agit du lieu de sa naissance; mais Jonathan Ben Ouziel dit qu'il s'agit de la capitale de son royaume. דִּנְהַבָּה Le ספר ישר dit que c'est l'Afrique. Comment cela peut-il se rapporter à un nom de ville? C'est plutôt une ville de l'Arabie Pétrée.

33. יוֹבָב Il paraît que la royauté n'était pas héréditaire. בְּצֻרָה Pent-être בִּצְרָה, capitale de l'Arabie Pétrée; les Sept. disent Bosorras.

34. מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי Ounklousse, du pays du midi; car la droite se prend pour le midi.

familles, leurs lieux et leurs noms. Alouf Timnâ, Alouf Alva, Alouf Jetheth.

41. Alouf Aholibamâ, Alouf Ela, Alouf Pinone.

42. Alouf Kenaz, Alouf Tèmane, Alouf Mibtsar.

43. Alouf Magdiel, Alouf Irame. Ce sont là les Aloufime d'Edome, selon leurs demeures, au pays de leur possession. C'est Esave, le père (du peuple) d'Edome.

CH. XXXVII. 1. Jâcob demeura au pays où son père avait séjourné, au pays de Kenââne.

2. Voici les aventures de Jâcob. Joseph, à l'âge de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères; jeune garçon, il était, avec les enfans de Bilha et les enfans de Zilpa, femmes de son père; mais Joseph rapportait à leur père leurs mauvais propos.

3. Israël aimait Joseph plus que ses autres enfans,

filis de Zilpa, Gad et Achère. C'est aux soins de ces quatre frères que Joseph était confié. Il paraît que les enfans des concubines étaient moins considérés, ou du moins qu'on les distinguait dans la famille. Au fait, il n'en est jamais question nominativement dans l'histoire. יָרְחִי Iar'hi dit que יָרְחִי vient de דָּבַר, et signifie *parler*, il rapportait en mal les paroles, les propos de ses frères. Les Septante traduisent : *il s'efforçait de jeter un mauvais blâme sur eux, auprès d'Israël, leur père.* Le mot דָּבַר se prend ordinairement en mauvaise part : מוֹצִיא דְבַר הוּא כְסִיל, *celui qui rapporte est un insensé.* Prov. 10, v. 18. On pourrait donc traduire : *Il fit méchamment un rapport contre eux à leur père.*

3. וְיִשְׂרָאֵל Et Israël. Les Septante traduisent *Jâcob.* בֶּן זִקְנָיו *Fils de sa vieillesse, de son âge avancé.* כִּתְמֵה פָּסֶה Les Septante traduisent χιτῶνα ποικίλον, *une tunique variée de diverses nuances; robe de plusieurs fils, diversement colorée.* Cette espèce de tunique était très-estimée des Orientaux et même des Grecs; on en trouve plusieurs exemples dans Homère. מִפֶּסֶע de פֶּסֶע pièce rapportée; de là le verbe πάστω, *tacheter, mélanger.*

בְּשִׁמְתָם אֱלֹהִים תִּמְנַע אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם אֱלֹהִים יִתֵּן : 41 אֱלֹהִים
 אֱהִיבָמָה אֱלֹהִים אֱלֹהִים פִּינָן : 42 אֱלֹהִים קִנֹּן אֱלֹהִים
 חִימָן אֱלֹהִים מִבְּצָר : 43 אֱלֹהִים מִגְדִּיאֵל אֱלֹהִים עִירָב
 אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים לְמִשְׁכַּתָּם בְּאֶרֶץ אֲחֵיהֶם הָיָא עֵינִי
 אֲבִי אֱלֹהִים :

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְדִּיאֵל אֲבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 אֱלֹהִים הִלְדֹּתָ יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעָ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 הָיָה רָעָה אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן וְהָיָא נָעַר אֶת-בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת-
 בְּנֵי זִלְפָּה נָשֵׁי אֲבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דִּבְתָּם רָעָה אֶל-
 אֲבִיהֶם : 3 וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-בְּנָיו כִּי-בֶן

40. Ce document est une répétition de celui qu'on a déjà donné
 i-dessus (v. 15). On ne peut les concilier ensemble. Il est le même que
 celui qu'on lit dans les Chroniques (I, 1, 51). D'après ce dernier ouvrage
 paraît que les chefs אֱלֹהִים ont succédé aux Mélech, au lieu de les pré-
 éder; cela donne beaucoup d'embarras aux commentateurs. Les Sept. tra-
 duisent: *les noms des chefs d'Esave suivant leurs familles, suivant leurs*
lieux, dans leurs contrées et leurs nations. Toutefois ce document ne con-
 tient que des noms; il paraît être extrait d'un document plus considéra-
 ble. Les Sept. ont lu יִתֵּן.

41. Ce nom est celui d'une femme d'Esave (v. 14).

42. Nommés ci-dessus (v. 11).

Ch. XXXVII. 1. וַיָּשָׁב *Il demeura.* Après avoir parlé des établissemens fixes
 des Edomites, il revient au séjour de Jacob. בְּאֶרֶץ מִגְדִּיאֵל *Le séjour de son*
père, dans les environs de 'Hebrone.

2. אֲוֵנֵי-דָוֶת *Aventures, arrivées à Jacob par ses enfans (Iar'hi).*
 וְהָיָא רַבִּי Ounklousse *Il grandissait.* Les Septante disent: *il*
était comme un jeune homme; ainsi traduit aussi Mendelsohn. אֶת בְּנֵי בִלְהָה
 Et avec les fils de Bilha, Dane et Naphtouli.

car il était le fils de sa vicillesse ; aussi lui fit-il une tunique diversement colorée.

4. Ses frères voyant que leur père l'aimait plus que ses frères , le haïssaient et ne pouvaient lui parler avec calme.

5. Joseph eut un songe qu'il raconta à ses frères , qui en conçurent encore plus de haine contre lui.

6. Il leur dit donc : écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu.

7. Voici que nous engerbions des gerbes au milieu du champ , et voilà que ma gerbe se leva , se tint debout , et que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

8. Ses frères lui dirent : penses-tu régner sur nous ? crois-tu nous gouverner ? Leur haine contre lui devint plus violente , à cause de ses songes et de ses discours.

9. Il eut encore un autre songe , il le raconta à ses frères ; il dit : j'ai fait encore un songe ; voilà que le soleil , la lune et les onze étoiles se prosternaient devant moi.

10. Et lorsqu'il l'eut raconté à son père et à ses frères , son père le reprit sévèrement , et lui dit : qu'est-ce que ce songe que tu as eu ? viendrai-je avec ta mère et

ciusement que tout songe est accompagné de circonstances frivoles , jamais accomplies. L'Orient est la terre classique des songes , de ceux qui y ajoutent foi , et de ceux qui les expliquent.

וְקָנִים הוּא הוּא וַעֲשֵׂה לוֹ כְּתִנֹּת פָּסִים : 4 וַיֵּרְאוּ אֶחָיו כִּי־
 אֶתֹּו אָהָב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׁנֹאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דְבַר
 לַשָּׁלֹם : 5 וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם הַיָּד לֵאמֹר וַיּוֹסֶפוּ
 עוֹד שְׁנֹא אֹתוֹ : 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַחֲלוֹם
 הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי : 7 וְהִנֵּה אֲנִי־נֹחַ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים
 בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קִבְּהָ אֲלֵמְתִי וְגַם־נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבִּינָה
 אֲלֵפְתוֹכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּ לֵאלֹמְתִי : 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו
 הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם־מִשׁוֹל הַמִּשְׁלָה בָּנוּ וַיּוֹסֶפוּ עוֹד שְׁנֹא
 אֹתוֹ עַל־חֲלֻמְתּוֹ וַעֲלֵי־דְבָרוֹ : 9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם
 אַחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד
 וְהִנֵּה הַשָּׁמַשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לוֹ :
 10 וַיִּסְפֹּר אֶל־אֲבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַתַּעֲרֹב־בּוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ
 מֶה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הַבּוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְךָ

5. ויחלם ווסף חלום *Songe* ; d'où *χαλεμὸς*, *sol*, *rêveur*. Hébraïsme, *Joseph songea un songe*.

7. אלמים *La racine* אלם *et* אלמה, en général *assemblée*, *réunion de gerbes* ; d'où *סמאס*, *bataillon serré*, *essaim d'abeilles*. Ounklousse מאסרין *lier des gerbes*.

8. המלכו את מדמי לממלך, אז שלמן את סביר למשלם בנא : Ounkl. המלך *comme roi*, *affectes-tu de régner sur nous*, ou *comme sultan crois-tu nous commander* ? Aben Esra dit que la dignité de Melech est accordée volontairement, et celle de sultan contre la volonté.

9. והירח Ounklousse וסיהרא *et* עהר *et* עהרין, *collier*, *ce qui est rond* ; d'où peut-être, *σείρη*, *luna*. On a aussi les mots grecs *σείρις*, *collier* ; *σείριον*, *astre* ; *σείριος*, *Sirius*, et *σῆρ*, *le soleil*.

10. ויגער בו Aben Esra dit que lorsque גער est suivi d'un ב, il exprime le blâme ; dans tout autre cas il signifie la destruction. ואבך *la mère*. Sa mère Ra'hel était morte. Là-dessus le Talmud ; observe judi-

tes frères pour nous prosterner à terre devant toi?

11. Ses frères eurent de l'envie contre lui, mais son père en garda souvenir.

12. Ses frères allèrent à Schechème, faire paître les troupeaux de leur père.

13. Israël dit à Joseph : tes frères ne font-ils pas paître à Schechème? va donc, je veux t'envoyer vers eux; celui-ci répondit : me voici.

14. Alors il lui dit : va donc, informe toi de tes frères et du troupeau, et rapporte m'en des nouvelles. Il l'envoya de la vallée de 'Hebrone, et il arriva à Schechème.

15. Et comme il était errant dans les champs, un homme le rencontra; cet homme lui demanda : que cherches-tu?

16. Il répondit : je cherche mes frères; dis-moi, je te prie, où ils font paître.

17. L'homme dit : ils sont partis d'ici, car je leur ai entendu dire : allons à Dothaine; Joseph alla après ses frères, et les rencontra à Dothane.

18. Ils le virent de loin, et avant qu'il s'approchât d'eux, ils complotèrent contre lui pour le tuer.

19. Ils se dirent l'un à l'autre : voilà le songeur qui vient.

19. *וְהָיוּ אִנְיוֹתָיו לְחִלּוּסָהּ* Ounklousse *אִנְיוֹתָיו* Maître des rêves, maître rêveur, l'homme des rêves. *וְהָיוּ אִנְיוֹתָיו* Celui-là, marque l'éloignement; *וְהָיוּ אִנְיוֹתָיו* celui-ci, indique que l'objet est proche.

וַאֲחִיךָ לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֶרְצָה : 11 וַיִּקְנֵאוּ-בּוֹ אֲחָיו
וַאֲבִיו שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר : 12 שְׁנֵי וַיָּלְכוּ אֲחָיו לְרֵעוֹת
אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֹׂכֶם : 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-
יוֹסֵף הֲלוֹא אֲחִיךָ רְעִים בְּשֹׂכֶם לָכֵן וַאֲשַׁלְּחֶךָ אֲלֵיהֶם
וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי : 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ-נָא רֵאא אֶת-שְׁלוֹם
אֲחִיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשְׁבִּנִי דָבָר וַיִּשְׁלַח-הוּא מֵעֵמֶק
חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שֶׁכֶּמָּה : 15 וַיִּמְצְאֵהוּ אִישׁ וְהָיָה הָעֹדָה
בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַל-הוּא הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-הַבִּקְשׁ : 16 וַיֹּאמֶר
אֶת-אָחִי אֲנֹכִי מִבְּקֶשׁ הַיְדֵּה-נָא לוֹ אֵיפֹה הֵם רְעִים :
17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים נִלְכָּה
דוֹתָיִנָּה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אֲחָיו וַיִּמְצְאֵם בְּדֹהַן : 18 וַיִּרְאוּ
אֹתוֹ מֵרֶחֶק וַיִּבְטְרוּ וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְדַמּוּתוֹ :
19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלָמוֹת הָיִינוּ

11. *De la vallée de 'Hebrone. 'Hebrone est sur une col-
line, auprès de laquelle il y a une vallée. Et il arriva à
Schechème. Schechème est sur le revers occidental de la chaîne kenââ-
néenne, et 'Hebrone sur le revers oriental. Ainsi Joseph avait une dizaine
de lieues à faire. Les peuples nomades sont obligés d'aller à de grandes dis-
tances pour trouver des pâturages.*

16. *Samarit. אֲנִי .*

17. *J'ai entendu. Samaritaine שְׁמַעְתִּים . Sept. id. בְּדֹהַן A. Dothane.
Endroit aux environs de Schechème. Il en est question, Rois, II, ch. 6,
v. 16. On croit qu'il était à environ 4 lieues au nord de cet endroit.*

18. *Au de la racine בָּל, former de mauvais desseins,
comploter; d'après Seforno, ce mot, au Hitpaël, peut signifier aussi: ils
lui supposèrent une mauvaise intention. Afin de le tuer. Ils s'i-
maginèrent qu'il venait les espionner, et ils voulaient l'en empêcher pour
toujours. Lui, n'est pas le régime direct; car le mode Hitpaël n'en
a jamais. Ce mot est ici pour Ounklousse אֲלֵיוּ à lui.*

20. Et maintenant venez, tuons-le, et jetons-le dans une des fosses, nous dirons : une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront ses songes.

21. Reoubene entendit cela, et le sauva de leurs mains, ne le tuons pas.

22. Reoubene leur dit : ne répandez pas le sang ; jetez-le dans cette fosse qui est dans le désert, et ne mettez point la main sur lui. Il le dit pour le sauver de leurs mains, et le ramener à son père.

23. Lorsque Joseph arriva auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de sa robe diversement colorée, qu'il portait sur lui.

24. Ils le prirent, le jetèrent dans la fosse. La fosse était vide, il n'y avait pas d'eau.

25. Ils se mirent à manger, et levant les yeux, ils virent arriver une caravane de Tichmaélites, qui arrivaient de Guilade, et dont les chameaux portaient des aromates du baume et de la myrrhe; ils (les Tichmaélites) allaient les descendre vers l'Egypte.

26. Jehouda dit à ses frères : quel avantage nous re-

de *baume de Judée*. Aben Esra dit que c'est le *thériaque*, composition dans laquelle entrent soixante-quinze sortes d'ingrédients. תנן Les opinions sont très-divisées. Les Talmudistes disent que c'est la plante nommée *astrantia*, qui possède des vertus médicales. C'est à tort que le תנא range cette plante parmi les céréales. Il y en a qui croient que c'est le *lotier*, et d'autres le *mastic*, le *laudanum*. תנא L'Egypte devait faire, pour les embaumemens, une grande consommation de substances aromatiques.

26. תנא Mendelsohn traduit *quel profit*; Ounklousse תנא, *quel argent*. תנא veut dire en général du *numéraire*, et, comme ce dernier

בא : 20 ועתה | לכו ונהרגוהו ונשלכוהו באחד הבורות
 ואמרנו היה רעה אכלתהו ונראה מהיהיו חלמתי
 וישמע ראובן ויצרלם ויאמר לא נבנו נפש : 21
 ויאמר אלהם | ראובן אל השפכדם השלכו
 אלו אל הבור הזה אשר במדבר ויד אל השלחו-בו
 למען הוציל אתו מידם להשיבו אל-אביו : שלישי 23
 ויהי כאשר-בא יוסף אל-אחיו ויפשיטו את-יוסף את-בתנהו
 את-כתנת הפסים אשר עליו : 24 ויקחהו וישלכו
 אתו הבור והבור רק אין בו מים : 25 וישבו לאכל-
 לחם וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ושמעאלים באה
 מגלעד וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד
 מצרימה : 26 ויאמר יהודה אל-אחיו מה-בצע פי

20. Ounklousse ג'ב'א fossés. Septante λάνυς, d'où dérive peut-être le mot allemand Lody. Il s'agit ici probablement d'une citerne.

21, Mendelsohn traduit : *ne lui ôtons pas la vie*. Les Sept. traduisent littéralement : *ne le frappons pas dans l'âme*, εἰς ψυχάν.

24. את כתנתו את כתנת הפסים *De sa robe bigarrée*. Ceci explique l'espèce de tunique. L'ont-ils jeté nu dans le fossé ? Les commentateurs ne sont point d'accord sur ce point.

25. שירת ערבאי Ounklousse traduit : *une caravane d'Arabes* ; Mendelsohn dit : *une caravane de Iichmaélites*. Joseph a été vendu cinquante ans environ après la mort de Iichmaël ; il est étonnant qu'en si peu de tems il ait pu se former une nation de Iichmaélites, faisant des voyages commerciaux en Egypte. מגלעד *De Guilade*. Cette contrée, sur la rive orientale du Jourdain, a toujours été renommée pour ses productions aromatiques (Jérémie, ch. 8, v. 22 ; ch. 46, v. 11). נכאת Les Septante traduisent *toutes sortes de parfums* ; Ounklousse שרף *styrax*, substance résineuse qui coule par incision du liquidambar oriental, arbre de la famille des amentacées. וצרי Septante *résine* ; Ounklousse קצף *baume*. Le balsamier est un arbre de la famille des térébinthes ; le plus célèbre est encore celui de Guilade, qui fournit par incision la résine connue sous le nom

viendrait-il de tuer notre frère et de cacher son sang ?

27. Allez, vendons-le aux Iichmaélites, mais ne mettons pas la main sur lui, car il est notre frère, notre chair. Ses frères lui obéirent.

28. Comme des hommes, marchands midianites passaient, ils (les frères) tirèrent et firent monter Joseph de la fosse, le vendirent aux Iichmaélites vingt (pièces) d'argent, et ceux-ci emmenèrent Joseph en Egypte.

29. Reoubene retourna à la fosse, et Joseph n'y étant plus, il déchira ses vêtements.

30. Il retourna vers ses frères, et leur dit : l'enfant n'y est pas, et moi où irai-je ?

31. Ils prirent la robe de Joseph, et, ayant tué un jeune bouc, ils trempèrent la robe dans le sang.

32. Ils envoyèrent la robe bigarrée et la firent porter à leur père ; ils dirent : nous avons trouvé ceci reconnais donc si c'est la robe de ton fils, ou non.

33. Il la reconnut, et dit : c'est la robe de mon fils ; une bête féroce l'a dévoré, Joseph a été déchiré.

qui prétendent que ce sont des sicles d'argent, dont 20 valent 32 fr. 50 c. de notre monnaie.

29. וִיקַרַּע *Il déchira.* Signe de deuil, d'affliction, usité en orient.

32. וַיִּשְׁלְחוּ *Ils dirent,* probablement les envoyés, porteurs de la robe.

33. בְּנֵי La Samaritaine ajoute וַיִּשְׁלַח — הָיָה Les Sept. traduisent comme si le mot הָיָה précédait ces mots : *un animal a déchiré Joseph* ; mais dans le texte וַיִּשְׁלַח désigne un passif passé du mode grave (וַיִּשְׁלַח) et וַיִּשְׁלַח est un infinitif du mode léger (וַיִּשְׁלַח) ; on sait qu'en hébreu on fait précéder d'un infinitif le tems personnel, lorsqu'on veut s'exprimer avec énergie.

נִדְרָהּ אֶת־אֶחָיו וְכָסְיוֹ אֶת־דָּמֹו : 27 לָכֵן וְנִמְכְּרָהּ
 לַיִשְׁמַעֲאֵלִים וַיִּדְּנוּ אֶל־הָהִיבֹו כִּי־אֶחָיו בְּשָׂרֹהּ הָיָה
 וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו : 28 וַיַּעֲבְדוּ אַנְשֵׁים מִדִּינִים סְחָרִים
 וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֶה אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף
 לַיִשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה :
 29 וַיָּשָׁב רָאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וַהֲגִידָה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע
 אֶת־בְּגָדָיו : 30 וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר הִלֵּל אֲנִינִי
 וְאֲנִי אֵנָה אֲנִי־בָא : 31 וַיִּקְחוּ אֶת־כֶּתֶנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ
 שְׂעִיר עִזִּים וַיַּטְבִּילוּ אֶת־הַכֶּתֶנֶת בָּדָם : 32 וַיִּשְׁלְחוּ
 אֶת־כֶּתֶנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מַצְאֵנוּ
 הַבְּרִיָּא רֶכֶתֶנֶת בְּנֵהּ הִוא אִם־לֹא : 33 וַיִּכְוֶרָהּ
 וַיֹּאמֶר כֶּתֶנֶת בְּנֵי הָיִתָּה רָעָה אֲכַלְתֶּהוּ טָרֶף טָרֶף יוֹסֵף :

mot, il a pour racine כס *nombrer, compter*; de là le dicton : *on ne peut
 suivre à la fois Dieu et Mammon* (Dieu des richesses). דמו *son sang*, c'est-
 à-dire, *sa mort*.

27. וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו *Ses frères obéirent*. Ounklousse traduit de même
 וַקְבִילוּ מִנִּיה אֶחָוָה.

28. Le באור dit : il y a ici un grand embarras
 pour les commentateurs. En effet au v. 27. Jehouda conseille de vendre
 Joseph aux Iichmaélites, et v. 28 ce sont des Midianites qui le vendent aux
 Iichmaélites, lesquels le mènent en Egypte, et au v. 36 ce sont encore des Mi-
 dianites qui le vendent en Egypte. Pour débrouiller ce texte, les Talmudistes
 admettent quatre ventes, des frères aux Iichmaélites, de ceux-ci aux marchands
סְחָרִים, de ces derniers aux Midianites, et des Midianites à Putiphar. D'autres
 supposent une cinquième vente intermédiaire entre les Midianites et Puti-
 phar; mais toutes ces ventes sont étrangères au texte, sur lequel les Septante
 ne donnent aucun éclaircissement. L'opinion la plus probable est celle d'Aben
 Esra, qui regarde les Midianites et les Iichmaélites comme ne formant qu'une
 nation, et en effet il y avait des Midianites dans la presqu'île arabique;
 ces deux nations sont aussi citées l'une pour l'autre au livre des Juges
 (8, 22. 24, 26). בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף *Pour vingt pièces d'argent*. Il y en a

34. Jâcob déchira ses vêtemens , mit un sac sur ses reins , et fut en deuil pour son fils pendant long-tems.

35. Tous ses fils et toutes ses filles se présentèrent pour le consoler ; mais il ne voulut point accepter de consolation, et dit : je descendrai pleurant vers mon fils dans la tombe. Ainsi son père le pleurait.

36. Les Midianites le vendirent en Egypte à Putiphar, seigneur (de la cour) de Par'au, chef des exécuteurs

CH. XXXVIII. 1. Il arriva en ce temps-là et Jehouda descendit d'auprès de ses frères, et s'établit près d'un homme d'Edoulame, nommé 'Hira.

2. Jehouda y vit la fille d'un Kenâânéen, nommé Chouâ ; il la prit et s'approcha d'elle.

3. Elle conçut et enfanta un fils ; il le nomma Ere.

4. Elle conçut encore, et enfanta un fils ; elle l'appela Onané.

5. Elle enfanta encore un fils, elle l'appela Chéla ; i

Parce que, dit le באור, autrefois, en orient, ceux qui étaient préposés à la garde du roi étaient aussi chargés de surveiller l'exécution des coupables.

CH. XXXVIII. 1. בְּעֵת הַהִיא *En ce tems.* Depuis la vente de Joseph jusqu'à l'arrivée de ses frères en Egypte, on compte vingt-deux ans. Or il est difficile d'insérer dans cet intervalle les événemens qu'on va raconter. Aussi Aben Esra pense-t-il qu'ils ont précédé la vente de Joseph. Ce document intéressait la dynastie de David, dont il établit la descendance de Jehouda fils de Jâcob (Paralip. 1, 2). אֶדְוֹלָמֶה *Edoulame* est un endroit de la tribu de Jehouda (Jos. 15, 1, 35). וַיִּשְׁכֶּנְהָ *Il s'étendit* jusqu'à une possession d'un habitant d'Edoulame, nommé 'Hira.

2. וַיִּשְׁכַּח *Ounklousse* וְהָיָה *un marchand.* Apparemment parce que les Kenâânéens étaient mal vus de Iits'hac (ci-dessus ch. 8, v. 8). Les Septante traduisent un Kenâânéen ; le *Meforosch* dit : les *Kendânéens* étaient célèbres alors comme *marchands*, c'est pourquoi le mot *kenâânéen* signifie *marchan*

34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיַּעֲמֵם שָׁק בְּמַתְנָיו וַיַּתְאֲבֵן
 עַל־בָּנָיו וְעַל־רַבִּים : 35 וַיִּקְרָם בָּל־בָּנָיו וְכָל־בָּנֹתָיו
 לְנַחֲמָם וַיִּבְמְאוּ לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר בִּי־אָדָם אֶל־בָּנָיו אֲבָל שְׂאֵלָה
 וַיִּבְכּוּ אִתּוֹ אָבִיו : 36 וְהַמִּדְּנִים מִכְּרוּ אִתּוֹ אֶל־מִצְרָיו
 לְפֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה שֶׁר הַטַּבָּחִים : דְּבִיעִי פ
 לֹח I וַיְהִי בַּעֲת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֲחִיו וַיֵּרֶד
 עַד־אִישׁ עַד־לָמִי וְשָׁמוֹ חִירָה : 2 וַיֵּרֶא־שָׁם יְהוּדָה
 בֶּת־אִישׁ בְּנֵי־עָנִי וְשָׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ :
 וַתְּהִי וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שָׁמוֹ עֶר : 4 וַתְּהִי עֹה
 וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שָׁמוֹ אוֹנָן : 5 וַתִּסָּף עוֹד וַתֵּלֶד

34. וַיִּקְרַע שְׂמֹלְתָיו *Vêtements* qui enveloppent le corps, manteau, habit de dessus; *sac*, vêtement de laine qu'on mettait sur le corps, autour des reins, signe d'affliction. Le mot שָׁק a passé dans plusieurs langues.

35. בָּנֹתָיו *Ses filles*. On n'en a pas encore fait mention; ce sont peut-être ses belles-filles. שְׂאֵלָה Septante *eis ἄδου*, dans les régions inférieures. est l'opposé de שָׁמַיִם ciel ou régions supérieures. Ici ce mot signifie la fosse sépulcrale, le tombeau. אָבִיו Son père. Il y en a qui font rapporter ce mot au père de Jacob, à Iits'hac, qui a survécu de douze ans à la vente de Joseph.

36. פֹּטִיפָר Ce mot est de ceux qui ont été déchiffrés par M. Champollion (système hiéroglyphique, p. 125). Il signifie *celui qui appartient à Re*. On sait que *Re* est le soleil. סָרִיס Les Septante *eunuque*. Ounklousse רַב־אֵל un *seigneur*. Les deux peuvent s'accorder, car dans l'Orient les eunuques sont des hommes puissans. פַּרְעֹה *Par'au*. Ce nom est commun à tous les anciens rois d'Egypte; il signifie *le soleil*. D'après Eusèbe, cité par le Syncèle, ce Pharaon appartient à la dix-septième dynastie tanitique, et se nommait *Ramesse Tubaète*; c'est à la quinzième qu'a commencé le règne des pasteurs, qui s'est terminé à la dix-huitième. רַב־קַטְלָיָה Ounklousse *le chef des exécuteurs, maître exécuteur*. Ce qui est très-probable, puisque la prison était dans sa maison (ibid., 3); les Septante traduisent *chef des cuisines*, comme s'il y avait *le chef de la cuisine*. Le י et le כ se remplacent mutuellement en chaldéen. En hébreu quelquefois יָבִיחַ se dit des sacrifices et יָבִיחַ des animaux tués pour la cuisine. יָבִיחַ dit *tueur des bestiaux du roi*. Mendelsohn dit: *chef des gardes-du-corps*.

(Jehouda) était à Chésib quand elle accoucha de celui-ci.

6. Jehouda prit pour Ere, son premier né, une femme nommée Tamar.

7. Ere, le premier né de Jehouda, fut méchant aux yeux de l'Eternel; l'Eternel le fit mourir.

8. Jehouda dit à Onane : viens vers la femme de ton frère, épouse-la comme beau-frère, et procure une postérité à ton frère.

9. Onane, sachant que les enfans ne seraient pas pour lui, corrompait sa voie (sur la terre), lorsqu'il venait vers la femme de son frère, afin de ne pas donner son frère une postérité.

10. Ce qu'il faisait déplut à l'Eternel, qui le fit aussi mourir.

11. Alors Jehouda dit à Tamar sa bru : reste veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Chéla, mon fils, soit grand; car, disait-il, peut-être mourra-t-il aussi comme ses frères. Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.

12. Plusieurs jours se passèrent; la fille de Choua, femme de Jehouda, mourut. Jehouda s'étant consolé, monta vers les tondèurs de ses brebis à Timnath, avec son ami 'Hira d'Edoulame.

11. **למנה—בלה** D'où en grec γάλας. Le gendre s'appelle **חורין** et la bru **בלה** et **אלימן** paraissent venir de **נאלם—ארם** être muet. Dans le veuvage la tristesse porte à la taciturnité. **אמר** On voit que son intention n'était pas de lui faire épouser son troisième fils; c'est un prétexte.

12. **בת שוע** C'est le nom de la mère de Salomon (Paral. 1, 3, 5) **והיה** comme s'il y avait **המנהגה—אמר** (v. Judges 14, 1), toujours dans l'

בֶּן וְהִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹה וְהָיָה בְּכוֹר בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ
 6 וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעַד בְּכֹרֹו וּשְׁמָהּ תָמָר : 7 וַיְהִי
 עַד בְּכוֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינָיו יְהוּדָה וַיִּמָּתֶהוּ יְהוּדָה : 8 וַיֵּאמְרוּ
 יְהוּדָה לְאוֹנָן בֶּן אֵל־אִשְׁתּוֹ אַחִיךָ וַיְבִיבם אֹתָהּ וַהֲבִיבם וְהָיָה
 לְאַחִיךָ : 9 וַיֵּרַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יְהוּדָה הַזֶּרַע וְהָיָה
 אִם־בָּא אֵל־אִשְׁתּוֹ אַחִיו וַיִּשְׁחַת אֶרְצָהּ לְבָלִיתִי בְרֵחַן־יָרֵי
 לְאַחִיו : 10 וַיֵּרַע בְּעֵינָיו יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם
 אֹתוֹ : 11 וַיֵּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כִּלְהִי עָשִׂי אֵלַיִם וְהָיָה
 בֵּית־אָבִיךָ עַד־יִגְדַּל שְׁלֹה בְּנִי כִּי אָמַר בְּנֵי־יָמֹות גַּם־הוּא
 בְּאֹחִיו וְהָלַךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ : 12 וַיֵּרַב
 הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוֹנֵן אִשְׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַר
 עַל־גִּזְלֵי צִנּוֹן וְהוּא וְחִירָה רַעְהוּ הַעֲדִילָמִי הַמִּנְחָה

est dans ce sens qu'on trouve (Zach. 14, 21,) *il n'y aura plus de Ké-
 tancéens*, c'est-à-dire *des marchands*. Il est probable toutefois que les fils de
 Jacob ont épousé des filles du pays. On est même sûr pour Schimone et Jehouda
 (Gen. 30, 20; 38, 11).

3. וַיִּקְרָא Samaritaine les Septante id. Cette différence peut pro-
 venir de ce que c'était tantôt le père, tantôt la mère qui donnait le nom à
 l'enfant.

5. כְּוִיב Endroit inconnu. Iar'hi traduit ce mot par *cessation*, parce qu'elle
 cessa d'enfanter.

6. תָּמָר On ne sait de quelle nation elle était.

8. וַיְבִיבם אֹתָהּ *Et épouse-la comme beau-frère*. Aben Ezra dit que וַיְבִיבם est le
 mot hébreu d'un beau-frère, dont on a fait le verbe וַיְבִיב. Le בְּאֹרֶךְ dit que le
 beau-frère a un nom spécifique dans l'idiome talmudique וַיְבִיב mais pas en hé-
 breu; que וַיְבִיב ne s'applique qu'au beau-frère d'une veuve sans enfans. Il paraît
 que Mosché a consacré par une loi un usage existant long-tems avant lui (Deut.
 25, 5). Les Septante traduisent *épouse-la*. Luther id. Mendelssohn traduit
 ihm sie zur Bruderehe, *épouse-la en mariage de frère*.

9. וַיִּשְׁחַת אֶרְצָהּ Ounklousse וַיִּשְׁחַת אֶרְצָהּ. Vulgate. *Semen
 debat in terram*.

10. אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה Samaritaine אֲשֶׁר עָשָׂה.

13. Il fut annoncé à Tamar, savoir : voici ton beau père qui monte à Timnath pour tondre ses brebis.

14. Elle quitta ses habits de veuvage (de deuil), se couvrit d'un voile, s'enveloppa, et s'assit sur la voie publique qui donne sur le chemin de Timnath, parce qu'elle voyait que, quoique Chéla fût grand, elle ne lui avait point été donnée pour femme.

15. Jehouda la vit, et la prit pour une prostituée, car elle avait le visage couvert.

16. Il se détourna vers elle, au chemin, et dit : permets que je vienne vers toi ; car il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Elle dit : que me donneras-tu pour que tu viennes vers moi ?

17. Il dit : j'enverrai un chevreau du troupeau. Elle répondit : pourvu que tu donnes des gages jusqu'à ce que tu me l'envoies.

18. Il dit : quels gages te donnerai-je ? Elle dit : ton cachet, ton collier et ton bâton que tu as en main ; il les lui donna ; il vint vers elle, et elle conçut de lui.

19. Elle se leva, s'en alla, et ayant quitté son voile elle remit ses habits de veuvage.

20. Jehouda envoya un chevreau du troupeau par son ami d'Edoulame, pour reprendre les gages de la main

gnifie *renvoyer* comme le renvoi du corbeau וישלח (ci-dessus ch. 8. v. 12). Dans ce dernier mode, il signifie aussi *accompagner* (ci-dessus 12, v. 20, (באור).

18. ופתילך D'après Na'hmeni c'est *le turban*. Les Septante traduisent *collier* ; d'autres *la ceinture* ; de là μεταλον ; ce sont peut-être des rubans de פתל *tordre* ; plus bas v. 25, il est question de פתלים.

20. רעהו *Son ami*. Les Septante traduisent ici et ci-dessus 12, *berger* comme s'il y avait רעהו.

13 וַיֵּגֶד לְהַמְרִיךְ לֵאמֹר הִנֵּה חֲמוֹךְ עָלָה חֲמִנְתָּהּ לִנְיָ
 צִאָנוּ : 14 וְהָסֵר בְּגָדִי אֶלְמִנּוּתָהּ מִיְּעָלֶיהָ וְהִכָּם בְּצַעֲרָהּ
 וְהִתְעַלָּה וְהִשָּׁב בְּכִרְחָ עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל-דֶּרֶךְ חֲמִנְתָּהּ בִּי
 רֵאחָהּ כִּי-גָדַל שָׁלָה וְהָיָה לֹא-גִתָּהּ לוֹ לֹא-נָשָׂה : 15
 וַיִּרְאֶה יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוּנָה בִּי כִפְתָּהּ פָּנֶיהָ : 16 וַיִּטֵּן
 אֵלָיָהּ אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הִבָּה נָא אֲבוֹא אֵלָיְךָ בִּי לֹא יִדְעוּ
 בִּי כִלְתִּי הוּא וְהֹאמֶר מִה-תִּהְיֶה-לִּי בִּי תָבוֹא אֵלָי : 17
 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשֶׁלָּה גְדֵי-עֵצִים מִן-הַצֵּאן וְהֹאמֶר אִם-תִּתֶּנִּי
 עֶרְבֹן עַד-שָׁלֹחַ : 18 וַיֹּאמֶר כִּי הָעֶרְבֹן אֲשֶׁר אֶהְיֶה
 לָךְ וְהֹאמֶר חֲתֹמְךָ וּפְתִילְךָ וּמִטְבֶּךָ אֲשֶׁר בִּידְךָ וַיִּתֵּן-לָהּ
 וַיָּבֹא אֵלָיָהּ וְהִרְדֹּר לוֹ : 19 וְהִקָּם וְהִילָךְ וְהָסֵר צַעֲרִיכָהּ
 מִעָלֶיהָ וְהִלְבִּישׁ בְּגָדֵי אֶלְמִנּוּתָהּ : 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה
 אֶת-גְּדֵי הָעֵצִים בִּיד רַעְיוֹ הָעֶדְלָמִי לְקַחַת הָעֶרְבֹן מִיָּד

environs de Schechème; Jehouda monte pour aller à cet endroit, et Schimchone (Samson) descend pour y arriver; cela dépend du point de départ.

13. להמר La Samaritaine ajoute כלתו les Septante id. והכס Samaritaine וההכס.

14. עיפא Ounklousse un voile. Les Septante un vêtement d'été, Sur la voie publique. Ounklousse ואתקנת elle s'ajusta, fit toilette. Ounklousse עיניו où les yeux s'étendent, où la vue s'étend. Iar'hi dit à l'endroit où les routes se partagent; les Septante aux portes d'Ainane. Aben Esra dit que tous les deux mots sont le nom d'un endroit.

15. וירא Il la prit, la considéra. Parce qu'elle était assise dans un lieu public, et comme elle avait le visage couvert, il ne put la reconnaître.

16. ויטן Il se détournait vers elle, de l'endroit où il était à celui où était Tamar.

17. ערבן Gages. Ce mot a passé en entier dans la langue grecque ἀραβών; en français arrhes. Ounklousse ערבן un dépôt pour gage. ושלח de שלח infinitif du kal avec le pronom de la deuxième personne du singulier. C'est dans ce mode, que שלח exprime envoyer; dans le mode grave שלח il si-

de la femme; mais il ne la trouva point.

21. Il demanda aux gens de l'endroit, savoir : où est la prostituée qui se tenait sur la voie publique? Ils lui dirent : il n'y avait pas ici de prostituée.

22. Il retourna vers Jehouda, et dit : je ne l'ai pas trouvée, et les gens de l'endroit ont dit : il n'y avait pas ici de prostituée.

23. Jehouda dit : qu'elle les garde! nous pourrions en avoir de la honte. D'ailleurs, je lui ai envoyé ce chevreau, tu ne l'as pas trouvée.

24. Au bout de trois mois environ, on annonça à Jehouda, savoir : Tamar, ta belle-fille, s'est livrée à la débauche, et, comme débauchée, elle a conçu. Jehouda dit : conduisez-la dehors, et qu'elle soit brûlée.

25. Et comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : J'ai conçu de l'homme à qui appartiennent ces choses. Elle ajouta : reconnais donc à qui est ce cachet, ce collier et ce bâton!

26. Jehouda (les) reconnut et dit : elle est plus juste que moi; c'est parce que je ne l'ai pas donnée à Chéla mon fils. Et il ne continua pas à la connaître.

27. Lorsqu'elle fut sur le point d'accoucher, il se trouva qu'elle avait deux jumeaux dans le ventre.

28. Et lorsqu'elle enfanta, l'un présenta la main. La sage-femme la prit, et y attacha un fil d'écarlate en disant : celui-ci est sorti le premier.

29. Et comme il retira sa main, son frère sortit. Alors

27. תאומים *Jumeaux*. On a établi ici une analogie entre l'origine de la dynastie de David et celle des Israélites provenant de Jâcob.

29. שבר שלח *briser une haie*. עמר Samar. עמר C'est la

האשה ולא מצאה : 21 וישאל את־אנשי מקמה
לאמר איזה הקדשה הוא בעיניכם על־הדרך ויאמרו לא
היתה בזה קדשה : 22 וישב אל־יהודה ויאמר לא
מצאתיה וגם אנשי המקום אמרו לא־היתה בזה קדשה
23 ויאמר יהודה תקח־לה פן נהיה לבוז הנה שלחת
דגרי הזה ואחת לא מצאתה : 24 ויהי כמשלש
חדשים ויגר ליהודה לאמר ונרתה תמר בלתי וגם
הנה חרה לזנונים ויאמר יהודה הוציאורה והשרף : 25
הוא מוצאת והיא שלחה אל־חמיה לאמר לאיש אשר־
אלה לו אנכי חרה ויאמר הכר־נא למי החתמה
והפתילים והמטה האלה : 26 ויכר יהודה ויאמר
צדקה ממני כי־על־בן לא־נחתיה לשלה בני ולא־יסף
עור לדעתה : 27 ויהי בעת לדתה והנה תאומים
בבטנה : 28 ויהי בלדתה ויתן־יוד ותקח הַמַּיִלֶדֶת
ותקשר על־ידי שני לאמר זה יצא ראשנה : 29 ויהי

21. הקדשה *La prostituée*. La racine קדש exprime en général ce qui est séparé, distingué, soit en bien, soit en mal; d'autres pensent que cette dénomination vient de ce que des femmes se consacraient à des déesses, telles que Vénus, Astarté.

24. *Et qu'elle soit brûlée*. Il paraît que le beau-père avait droit de vie et de mort sur sa bru quand le mari était mort; Jehouda se montre ici plus sévère sur les mœurs d'autrui que sur les siennes propres. Un rabbi Ephraïme, cité par Iar'hi, dit que Tamar était fille d'un grand-prêtre; or, d'après une loi de Moïse, le supplice du feu était infligé à la fille du grand-prêtre qui se prostituait (Lév. 21, 9).

25. והפתילים Samaritaine. Septante id.

26. צדקה ממנה *Elle est plus juste que moi*. Ceci est bien vrai, indépendamment du motif allégué. *Il ne continue pas*, quelques-uns lisent: *il ne cessap pas de la voir*. Septante id.

s'informa plus de rien, sinon du pain qu'il mangeait. Joseph était beau de figure et de carnation.

7. Il arriva après ces événements, que la femme de son maître leva les yeux sur Joseph, et dit : couche avec moi.

8. Mais il refusa, et dit à la femme de son maître : vois, mon maître ne s'informe de rien auprès de moi (de ce qui est) dans la maison, et il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient.

9. Personne n'est plus grand que moi dans cette maison; il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un aussi grand mal, et pécherais-je contre Dieu!

10. Mais comme elle (en) parlait journellement à Joseph, qui ne voulait point l'écouter, pour coucher avec elle, ni être auprès d'elle,

11. Un certain jour qu'il était venu à la maison pour faire son ouvrage; aucun des gens de la maison ne se trouvant alors au logis;

12. Elle le saisit par son vêtement en disant : couche avec moi! il laissa son vêtement dans sa main, s'enfuit et sortit de la maison.

13. Lorsqu'elle vit qu'il avait laissé son vêtement

10. לִיְהוָה לִיְהוָה *Pour être auprès d'elle.* Mendelsohn dit : *ou même pour être près d'elle*; il voulait fuir la moindre privauté avec elle.

11. סָמָר La Samar. ajoute וְעַתָּה Les Sept. id. סָמָרִיטָא La Samaritaine ajoute וְעַתָּה. Ce mot, d'après Kim'hi. s'applique aussi à une chambre. Ounklousse et Ben Ouziel paraphrasent ainsi : *pour régler ses comptes.*

13. סָמָר La Samar. ajoute encore ici סָמָר Les Sept. id.

אֲשֶׁר-לוֹ בִּירְיוֹסָךְ וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ מֵאוֹמָה כִּי אֶם-הִלָּחֵם
אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף וַיִּכְרֶם יַכְהֵלֶאֱדָר וַיִּכְרֶם מִרְיָאָה : שִׁשִּׁי
וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתֵּשֶׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-
עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שֹׁכֵבָה עִמִּי : 8 וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר
אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֹתִי מִה־בְּבֵית וְכָל
אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי : 9 אֵינֶנּוּ גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי
וְלֹא-יִחַשְׁךָ מִמֶּנִּי מֵאוֹמָה כִּי אֶם-אוֹהֶךָ בְּאִשְׁרֵי אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הֲרַעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וַחֲטָאתִי לֵאלֹהִים :
10 וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים
לְשׁוֹכֵב אֶצְלָהּ לַהֲיוֹת עִמָּה : 11 וַיְהִי כַּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא
רַב־בֵּיתָהּ לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שֵׁם
בְּבֵית : 12 וַתַּתְּפֶשֶׂתוּ בְּבִגְדֵי לֹאמֹר שֹׁכֵבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב
בְּגָדָיו בַּיּוֹם וַיָּצֵא חֲחוּצָה : 13 וַיְהִי כַּרְאוֹתָהּ

que du pain. מאיכסא Ounklousse מִדַּעַם d'où peut venir *μὴδ'αὐτὸν*, *nul, au-*
cun. Ce passage présente des difficultés. הִלָּחֵם *Le pain* ; il comprend la nour-
riture en général. Les Egyptiens ne mangeaient pas ce qui était préparé par
des étrangers. D'après le Targum Jonathan Ben Ouziel et Iar'hi, הִלָּחֵם dé-
signe ici *sa femme*.

7. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים D'après la Vulgate, *long-temps après*; *post multos ita-*
que dies ; c'est une paraphrase, mais elle est juste ; trois ans après cet évé-
nement Joseph fut présenté à Par'au ; il avait alors trente ans. Il en avait dix-
sept en arrivant en Egypte, reste treize ans, dont il passa trois ans en prison,
et les dix précédens chez Putiphar.

8. בְּבֵיתוֹ Sam. בבֵּיתָהּ. מאומה. Samar. מֵהָ

9. וַחֲטָאתִי לֵאלֹהִים *Et pécherais-je contre Dieu?* car toute trahison est
un crime devant Dieu. Comme *Elohim* signifie aussi *un grand*, ne peut-il ici
s'entendre de son maître ? Les Sept. traduisent *devant Dieu*. C'est à ce seul
endroit de ce récit que le nom de la divinité est exprimé par *Elohim*.

dans sa main, et qu'il s'était enfui ,

14. Elle appela les gens de sa maison , et leur parla ainsi : voyez ! il nous a amené un homme hébreu pour s'amuser de nous ; il est venu vers moi pour coucher avec moi , mais j'ai crié à haute voix.

15. Lorsqu'il a entendu que j'ai élevé la voix et que j'ai crié , il a laissé son vêtement auprès de moi , s'est enfui et est sorti de la maison.

16. Elle laissa son vêtement auprès d'elle , jusqu'à ce que son maître fût rentré à la maison.

17. Elle lui parla en ces mêmes termes : il est venu vers moi, l'esclave hébreu que tu nous as amené, pour s'amuser de moi.

18. Lorsque j'ai élevé la voix et que j'ai crié , il a laissé son vêtement auprès de moi, et s'est enfui dehors.

19. Lorsque son maître entendit les paroles de sa femme, qui lui dit : ainsi me fit ton esclave, il se mit en colère.

20. Le maître de Joseph le prit, le mit dans une maison de détention, lieu où les prisonniers du roi étaient renfermés. Il fut là en prison.

21. L'Eternel fut avec Joseph, étendit sa bonté sur lui, et le mit en faveur aux yeux du maître de la maison de détention.

22. Le maître de la prison remit à Joseph tous

22. *כל הלאה* Les Sept. traduisent ainsi ce passage : *tout ce que les autres faisaient, il le faisait de même*. Nous avons suivi Mendelsohn qui a suivi Ounklousse. Ce dernier dit *במימריה הוה מצעביר* *se faisait d'après ses ordres*.

בְּיָעוֹב בְּגֵרֹו בִּירָה וּפְנֵם הַחוּצָה : 14 וְהִתְרָא לְאִנְשֵׁי
 בֵּיתָהּ וְהִתְאָמַר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הִבֵּיא לְנֹו אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק
 בְּנֹו בֵּא אֵלָיו לְעִבְבַּ עִמִּי וְאִתְּרָא בְּקוֹל גְּדוֹל : 15 וְיָהּ
 כְּשִׁמְעוֹ כִּי־הִרְיָמָתִי קוֹלִי וְאִתְּרָא וַיַּעֲזֹב בְּגֵרֹו אֵצְלוֹ וּפְנֵם
 וַיֵּצֵא הַחוּצָה : 16 וְהִנֵּה בְּגֵרֹו אֵצְלָה עֶרְבּוֹא אֲדָנִי
 אֵל־בֵּיתֹו : 17 וְהִדְבֵּר אֵלָיו כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
 בֵּא אֵלַי הָעֶבֶר הָעֲבָרִי אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לְנֹו לְצַחֵק בִּי : 8
 וַיְהִי כִּהְרִימִי קוֹלִי וְאִתְּרָא וַיַּעֲזֹב בְּגֵרֹו אֵצְלוֹ וּפְנֵם הַחוּצָה
 וַיְהִי כְּשִׁמְעֵ אֲדָנִי אֶת־דִּבְרֵי אֲשֶׁרֹו אֲשֶׁר דִּבְרָר
 אֵלָיו לֵאמֹר כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדָה וַיַּחַר אַפּוֹ
 וַיִּקַּח אֲדָנִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיְהַנְהוּ אֵל־בֵּית רַחֲסָהּ מִקְוֹב
 אֲשֶׁר־אִסּוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר
 וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי חֶסֶד וַיְהִי חֲנוּן בְּעֵינֵי
 שָׂר בֵּית־הַסֹּהַר : 22 וַיְהִי שָׂר בֵּית־הַסֹּהַר בִּיד־יוֹסֵף
 אֶת כָּל־הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית רַחֲסָהּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר

14. *Les gens de sa maison*, qui probablement étaient ren-
 rés, puisqu'on dit plus haut (v. 11) qu'il n'y avait personne à la maison.
 עֲבָרִי Cette dénomination paraît ici pour la seconde fois dans la Bible (voy.
 ch. 14, v. 12). On ignore quand et où cette dénomination a pris naissance.
 Les uns disent que ce mot vient de עֲבַר הַנָּהָר *les bords du fleuve* (Euphrate)
 Les autres remontent jusqu'à Eiber, arrière-petit-fils de Chème, fils de Noa'h.
 Il paraît certain que du tems de Joseph on connaissait une peuplade portant
 le nom d'*Ilébreux*. Peut-être que עֲבָרִי signifie *un peuple passager, nomade*.

15. *Aupres de moi*. Elle ne dit pas qu'elle le tenait, ce qui l'au-
 rait confondue. La Samaritaine ajoute בִּידִי *dans ma main*.

17. *S'amuser, se moquer de moi, pour m'insulter*.

20. אֲסוּרִים Aben Esra conjecture que ce mot est égyptien, parce qu'il est
 expliqué par les paroles qui suivent. C'est peut-être le nom donné à la prison
 destinée aux serviteurs du roi. Na'hmeni dit que c'est un cachot qui a une seule
 ouverture qui lui sert de fenêtre, en prenant צִוֵּר pour צִוֵּר *fenêtre*.

les prisonniers qui étaient dans la prison, et il savait tout ce qui s'y faisait.

23. Le maître de la maison de détention ne voyait rien de ce qu'il avait entre les mains, parce que l'Eternel faisait prospérer tout ce qu'il faisait.

CH. XL. 1. Il arriva, après ces événemens, que l'échanson du roi d'Egypte et son panetier offensèrent leur maître, le roi d'Egypte.

2. Par'au (Pharaon) se mit en colère contre ses deux serviteurs, le chef des échansons et le chef des panetiers.

3. Il les fit mettre aux arrêts dans la maison du chef des exécuteurs, dans la maison de détention, lieu où Joseph était renfermé.

4. Le chef des exécuteurs plaça auprès d'eux Joseph qui les servait, et ils furent quelque tems aux arrêts.

5. Ils eurent tous les deux un songe, chacun son propre songe dans une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe : l'échanson et le panetier du roi d'Egypte, qui étaient renfermés dans la maison de détention.

5. כַּהֲרִין חֲלָמֵי *Comme l'interprétation de son songe.* On n'est pas d'accord sur le sens précis de ce verset; nous avons traduit selon le sens qui nous a paru le plus satisfaisant. Les Sept. traduisent *l'aspect* (ὁρασις) *du songe du panetier et de l'échanson était ainsi.* Cette traduction ne s'accorde pas avec notre texte. Il est visible qu'il y a ici un hébraïsme dont la traduction littérale est : *ils eurent tous les deux un songe, chacun son songe dans une même nuit, chacun comme l'interprétation de son songe.* אֵלֶּם אֲמָרָם *Qui étaient renfermés.* Les répétitions fréquentes dans les anciens manuscrits, à les enlever littérairement, étaient nécessaires. Il n'y existait aucun intervalle entre les mots, ni entre les phrases.

עֲשׂוּם שָׁם הָיָה עֲשׂוֹה : 23 יֵאָמֵן וְשָׂר בֵּית־הַפָּחַח
 רָאָה אֶת־כָּל־מַאֲמָה בִּידּוֹ בְּאִשֶּׁר יְהוָה אֵתוֹ וְאִשֶּׁר־הָיָה
 עֲשׂוֹה יְהוָה מִצְלִיחַ : פ שְׂבִיעִי
 מ 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
 וְהָאִפֹּה לְאֶרְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם : 2 וַיִּקְצֹף בְּרַעְיָה עַל
 שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שָׂר הַמִּשְׁקִים וְעַל שָׂר הָאֹפִים : 3 וַיְהִי
 אֲתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַפָּחַח מִקּוֹם
 אֲשֶׁר יוֹסֵף אֶסֹּר שָׁם : 4 וַיִּפְקֹד שָׂר הַטַּבָּחִים אֶת
 יוֹסֵף אֲתָם וַיַּשְׂרֵת אֲתָם וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמַר : 5 וַיַּחֲלֹם
 חֲלֹמָם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלָמוֹ בְּלֵילָה אַחֲרֵי אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלָמוֹ
 הַמִּשְׁקָה וְהָאִפֹּה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֶסֹּרִים בְּבֵיר

Ch. XL. 1. *וְהָאִפֹּה* Comme s'il y avait *l'échanson*, *le panetier*. Iar'hi dit *pistor, boulanger*.

2. *סָרִיסָיו* Les Septante traduisent *ses eunuques* (*ἐυνούχοις αὐτοῦ*); c'est ainsi qu'ils traduisent toujours ce mot. (Voir plus haut ch. 37, v. 36). Aben Êsra dit que le nom d'eunuque est donné en orient à tous les officiers de la couronne, même à ceux qui n'ont pas été opérés. Ounklousse et Ben Ouziel traduisent *רַב־בְּנוֹהִי* *les grands officiers*.

3. *בְּמִשְׁמַר* Septante ἐν φυλακῇ, *dans le lieu où l'on est gardé à vue*, lieu de détention. *הַכֹּהֵן* Septante δεσμοτῆριον, *endroit où l'on enferme les personnes enchaînées, liées*. *שָׂר הַטַּבָּחִים* *Chef des exécuteurs ou capitaine des gardes*. La prison était dans sa maison ou près de là.

4. *אֵתָם* Les Septante disent αὐτοὺς, *eux, il les plaça avec Joseph*, comme il y avait *אֵתָם*; toutefois, cette construction n'est pas usitée en hébreu. Il est mieux de dire, *avec eux*. *יָמִים* *Quelque tems*, ou plutôt comme traduit Mendelsohn, *une année entière*. En effet, *יָמִים* a souvent la signification *année* (voy. ch. 24, v. 55; et Lévit. ch. 25, v. 29).

6. Joseph, venant les voir le matin, trouva en les regardant qu'ils étaient consternés.

7. Il demanda aux serviteurs de Par'au, qui étaient avec lui en prison dans la maison de son maître en disant : pourquoi vos visages sont-ils si mauvais aujourd'hui ?

8. Ils lui répondirent : nous avons eu un songe, il n'y a personne pour l'interpréter. Joseph leur dit : Dieu n'a-t-il pas des interprétations ? racontez-les moi.

9. Le chef des échansons raconta son songe à Joseph et lui dit : dans mon songe il me semblait voir un cep

10. Que le cep avait trois sarmens ; il semblait s'épanouir, la fleur sortait, ses grappes mûrissaient de raisins.

11. La coupe de Par'au était dans ma main, je prenais les raisins et les pressais dans la coupe de Par'au et je plaçais la coupe dans la main de Par'au.

12. Joseph dit : en voici la signification : les trois sarmens signifient trois jours ;

13. Dans trois jours, Par'au relèvera ta tête, il te rétablira sur ton (premier) pied, tu placeras la coupe dans la main de Par'au, d'après ta précédente manière lorsque tu étais son échanson.

14. Puisses-tu te souvenir de moi quand tu seras heureux ; fais-moi, je te prie, la grâce, rappelle-moi à Par'au, et fais-moi sortir de cette maison.

15. Car j'ai été dérobé du pays des Hébreux, et ie

15. מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים Infinitif du לָקַח ou deuxième passif. מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים *Du pays des Hébreux*. Le pays qu'ont habité les patriarches, dont le premier, Abraham, est appelé אֶרֶץ הָעִבְרִים *Hébreu* (voir ci-dessus ch. 14, v. 13).

הַסֵּהר : 6 וַיָּבֹא אֱלֹהֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וַהֲבִי-
 בֵּם : 7 וַיֵּשְׂאֵל אֶת-סָרִיסָיו פֶּרְעָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁכְּנוֹ
 בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ פָּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם : 8 וַיֹּאמְרוּ
 אֵלָיו חֲלוֹם הָלַמְנוּ וּפְתָר אֵין אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם יוֹסֵף הֲלוֹ
 לֵאלֹהִים פְּתָרְנִים סִפְרוּ-נָא לִי : 9 וַיֹּסֶפֶר עַד-הַמִּשְׁקָן
 אֶת-חֲלֻמּוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלֹּמִי וַהֲנִי-גֹבֵן לְפָנֶי
 וּבְגֹבֵן שְׁלֹשָׁה שָׁרְיָנִים וְהוּא כְּפָרַחַת עֹלֶתָהּ נֹצֵר
 רִבְשִׁילֹו אֲשַׁכְּלֶהָ עֲנָבִים : 11 וְכֹּחַ פֶּרְעָה בֵּית
 וַיִּקַּח אֶת-הָעֲנָבִים וַאֲשַׁחֵט אֹתָם אֶל-כּוֹס פֶּרְעָה וַאֲנִי
 אֶת-הַכּוֹס עַל-כֶּף פֶּרְעָה : 12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף וְהָיָה
 פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַשָּׁרְיָנִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם : 13 בְּעֹד
 שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֶׁא פֶּרְעָה אֶת-רֹאשׁוֹ וַהֲשִׁיבָה עַל-כֶּף
 וְנָתַת כּוֹס-פֶּרְעָה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה
 מִשְׁקָהוּ : 14 כִּי אִם-יִזְכְּרֶנִּי אַתָּה בְּאֲשֶׁר יִיטֵב לִי
 וַעֲשִׂיתִי-נָא עִמָּדִי חֶסֶד וַהֲזָכְרֶנִּי אֶל-פֶּרְעָה וַהֲוִצֵאתִנִּי מִן-
 הַבֵּית הַזֶּה : 15 כִּי-גִבֹּר גִּבְרָתִי מֵאֲרִץ הָעִבְרִים וְגַם

10. *Le cep*. Ce verset renferme les noms de toutes les parties de
 végétation de la vigne. גֹּבֵן C'est l'arbre, la vigne; שָׁרְיָנִים *les sarmens*;
 וְהִי דִית *citis*, en latin. כְּפָרַחַת lar'hi dit épanouir, *bourgeonner*. נֹצֵר
cuire, mûrir. אֶשְׁכֵּל *Grappe*, עֲנָבִים *les baies de la grappe*.

13. *Par'au relcvra la tête*. Mendelsohn traduit
bringen, lever, faire un relevé. Le verbe נָשָׂא a également cette significa-
 tion : *fais le relevé des fils de Guerschone* (Gen. ch. 4, v. 22). Les Septante traduisent *Par'au se rappelera de ta*
terge, et te remettra l'archi-échansonnat. Ce passage n'est pas très-clair. lar'hi
Par'au te complera au nombre de ses employés. Peut-être aussi *Par'au*
relcvra la tête, c'est-à-dire, te rendra à ta première dignité.

14. *Rappelle-moi*. Passé pour un futur; c'est une espèce d'ao-
 uis, servant de futur et de passé.

je n'ai rien fait non plus pour avoir été mis en cette fosse.

16. Comme le chef des panetiers vit qu'il avait expliqué en bien, il dit à Joseph : il me semblait aussi en songe avoir trois corbeilles tressées sur la tête.

17. Et dans la corbeille de dessus se trouvait de toutes sortes de nourriture pour Par'au, en pâtisserie, l'oiseau les mangeait dans la corbeille de dessus sa tête.

18. Joseph répondit et dit : en voici la signification, les trois corbeilles signifient trois jours ;

19. Dans trois jours Par'au enlevera ta tête de dessus toi, te fera pendre à une potence, et l'oiseau mangera ta chair de dessus toi.

20. Le troisième jour, le jour de la naissance de Par'au, il fit un festin à tous ses serviteurs ; il compta le chef des échansons et le chef des panetiers parmi ses serviteurs.

21. Il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et celui-ci présenta la coupe à Par'au.

22. Mais il fit pendre le chef des panetiers, comme Joseph leur avait donné l'interprétation.

23. Cependant le chef des échansons ne se souvint point de Joseph, et l'oublia.

CH. XLI. 1. Au bout de deux ans Par'au eut un songe ; il croyait être près du fleuve.

2. Sept jeunes vaches, belles à voir et fortes en chair

traduisent *au bout de deux années de jours*. Le Méforosch remarque également que le mot שְׁנָיִם ajouté à שְׁנָיִם indique deux années complètes. Il ne sait d'où datent ces deux années, שְׁנָיִם pour שְׁנָיִם שָׁנִים. *Il était rêvant, il*

פה לא-עשיתי מאומה כי-שמו אתי בבור : 16 ויפרש
 שרה-אפים כי טוב פתח ויאמר אלהיוסף אף-אני בחלום
 ורנה שלשה סלי חרי על-ראשי : 17 ובסל העלי
 מכל מאכל פרעה מעשה אפרה והעוף אכל אתם מן-הסל
 מעל ראשי : 18 ויען יוסף ויאמר זה פתרון שלש
 רסלים שלשם ימים הם : 19 בעוד שלשה ימים
 ישא פרעה את-ראשו מעליה ויהיה אוחה על-עין ואב
 העוף את-בשרה מעליה : 20 ויהי ביום השלישי
 יום הולדת את-פרעה ויעש משהה לכל-עבדיו וישא
 את-ראש ושר המושקים ואת-ראש שר האפים בתו
 עבדיו : 21 וישב את-שר המושקים על-מושקו ויהי
 היום על-כף פרעה : 22 ואת שר האפים חלד
 באשר פתח להם יוסף : 23 ולא-זכר שר-המושקים
 את-יוסף וישכחיו : פ

מא 1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמו
 על-היאר : 2 והנה מן-היאר עלה שבע פרות יפוד

16. Qu'il avait expliqué en bien, ce qui l'encouragea à
 demander l'explication de son songe. סלי חרי Corbeilles tressées. Iar'hi
 dit des paniers percés, Aben Ezra, des paniers remplis de pains blancs; les
 septante id.

19. Par'au enleva ta tête. Ceci paraît un jeu
 de mots; mais il ajoute à celui-ci מעליך de dessus toi, que le Targum
 en Ouziel paraphrase על עין par l'épée. A un arbre, à une po-
 nce. C'est le supplice du gibet.

20. Il compta, il se rappela, comme Ounklousse וישא.

23. Il oublia. Iar'hi dit מיד immédiatement après.
 L'ingratitude des gens de cour est d'une haute antiquité.

Ch. XII. 1. Au bout. שנתים Deux années. Les Septante

montaient hors du fleuve , et paissaient dans la prairie.

3. Sept autres vaches montaient derrière elles , hors du fleuve , laides à voir et maigres en chair ; elles se placèrent auprès des autres vaches sur le bord du fleuve.

4. Les vaches , laides à voir et maigres en chair mangèrent les sept vaches belles à voir et fortes en chair ; alors Par'au se réveilla.

5. Il se rendormit, et eut un second songe. Il lui semblait que sept épis , bien fournis et beaux , s'élevaient dans un même tuyau ;

6. Et que sept épis , minces et flétris par le vent de l'orient , germaient après ceux-là ;

7. Que les sept épis minces engloutirent les sept épis bien fournis et pleins. Par'au se réveilla et voilà le songe.

8. Le lendemain matin son esprit fut troublé ; il envoya appeler tous les magiciens et tous les sages d'Egypte. Par'au leur raconta son songe , mais aucun d'eux ne put le lui bien expliquer.

9. Alors le chef des échansons parla ainsi à Par'au je dois me rappeler aujourd'hui mes fautes.

10. Par'au s'étant mis en colère contre ses serviteurs.

klousse *קלס*. De là *קלס* linteau ; la porte bat toujours contre le linteau le haut de la porte.

8. *קלס* De *קלס* frapper. Ounklousse *קלס* son esprit fut frappé ; d'où *קלס* le marteau d'une cloche , ce qui frappe , qui fait résonner. On a appliqué ensuite ce nom à la cloche elle-même. *קלס* Septante les explicateurs. Aben Esra croit que c'est un mot égyptien ou araméen. On le dérive aussi de *קלס* stylet, poinçon à graver ; alors

מִרְאֵה וּבְרִיאַת בָּשָׂר וְחַדְעִינָהּ בְּאֶחָד : 3 וְהִנֵּה שִׁבְעַת
פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רְעוֹת מִרְאֵה
וּדְקוֹת בָּשָׂר וְהַעֲמִרְנָה אֶצֶל הַפְּרוֹת עַל־שִׁבְתָּ הַיָּאֵר
4 וְהַאֲכִלְנָה הַפְּרוֹת רְעוֹת הַמִּרְאֵה וּדְקוֹת הַבָּשָׂר אֵל
שִׁבְעַת הַפְּרוֹת יִכֹּר הַמִּרְאֵה וְהַבְּרִיאַת וַיִּקֶּץ פֶּרְעֹה :
וַיִּשָּׁן וַיַּחֲלֹם שְׁנִיָּה וְהִנֵּה : שִׁבְעַת שִׁבְלִים עֲלוֹת בִּקְנֵה אֶחָד
בְּרִיאֹת וְטִבּוֹת : 6 וְהִנֵּה שִׁבְעַת שִׁבְלִים דְּקוֹת וְשִׁדּוּפֹר
קָרִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן : 7 וְהִבֵּל־עֲנָה הַשִּׁבְלִים הַדְּקוֹת
אֶת שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמִּלְאֹת וַיִּקֶּץ פֶּרְעֹה וְהִנֵּה
חֲלוֹם : 8 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַתִּפְעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת
כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־הַכֹּהֲמִיָּה וַיִּסְפֹּר פֶּרְעֹה לָהֶם
אֶת־חֲלֹמֹו וְאֵין־פֹּתֵר אֹתָם לִפְרֹעֹה : 9 וַיִּדְבֹּר שְׁנֵי
הַמַּשְׁקִים אֶת־פֶּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲרָטְמֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם
10 פֶּרְעֹה קִצָּף עַל־עַבְדָּיו וַיִּהְיוּ אֹתִי בְּמִשְׁמֵר בְּיַד שְׁנֵי

n rêve, un songe. וַיִּהְיֶה *Fleuve*; ce mot signifie aussi *canal*. Cela convient
parfaitement au Nil, qui est un canal creusé par la main de la nature. Il
est singulier qu'on ne nomme pas la capitale de l'Egypte. Elle était probablement
dans la Bassé-Egypte.

2. וּבְרִיאַת בָּשָׂר *Fortes en chair*. Les Septante traduisent *choisies*,
distinguées par leurs chairs, καλεσται τοῖς σαρκί. בְּאֶחָד *Dans la prairie*. Sept.
τῶ ἄχαι *Achos*), est un mot copte, et signifie une *prairie arrosée*. Iar'hi
est *marais*, Aben Esra *jonc*. Alors le בְּ est inutile, ils paissaient le *jonc*.
est naturel de faire sortir du Nil l'abondance et la disette. On sait qu'en
gypte elles se règlent d'après le degré d'accroissement des eaux.

5. שִׁבְלִים *Épis*. De l'arabe *يَبَل* *croître*; pluriel féminin, avec une ter-
minaison masculine יָם, comme נָשִׁים *femmes*. קֶנֶה Iar'hi traduit *le chalumeau*,
lon un ancien manuscrit de cet auteur בִּינָיו *tuyau*. בְּרִיאַת Iar'hi, *sain*.

6. שִׁבְלֵי יָבֵשׁ Iar'hi, *halés*, קֶרֶב Iar'hi, *bise, vent froid*. Selon les Sept.
s mots signifient, *corrompus, maigris par le vent, battus par le vent*. Qan-

me fit mettre en prison dans la maison du chef des exécuteurs, moi ainsi que le chef des panetiers.

11. Nous eûmes, lui et moi, un songe dans une même nuit; nous eûmes chacun un songe conforme à l'interprétation.

12. Il y avait là avec nous un jeune homme, Hébreu, serviteur du chef des exécuteurs; nous lui racontâmes notre songe, il nous l'interpréta, donnant à chacun une interprétation conforme à son songe.

13. Il arriva comme il nous l'avait interprété. Il (le roi) me rétablit en mon office, et il fit pendre l'autre.

14. Par'au envoya et fit appeler Joseph; on le fit sortir à la hâte de la prison; il se rasa, changea de vêtemens et vint devant Par'au.

15. Par'au dit à Joseph: j'ai eu un songe, personne ne peut l'interpréter; j'ai appris sur ton compte que tu sais bien interpréter un songe.

16. Joseph répondit à Par'au en ces termes: loin de moi! c'est Dieu qui répondra pour le bien de Par'au.

17. Par'au parla à Joseph: dans mon songe, je croyais être au bord du fleuve.

18. Et voilà que sept vaches, fortes en chair et belles de conformation, montaient du fleuve et paissaient dans le marais.

19. Derrière elles venaient sept autres vaches, ché-

ben Ouziel de même. פִּיָּאֵרָא, *Le fleuve*. Le nom copte du Nil est *Phiara*, *le fleuve*; de l'article *pi*, *le*, et *iaro*, *fleuve*.

19. פִּיָּאֵרָא *lar'hi velosus*, ou *blessés*; car le mot dont il se sert פִּיָּאֵרָא peut signifier l'un et l'autre. Ci-dessus, v. 4, nous lisons פִּיָּאֵרָא.

הַטְּבָחִים אֵלָיו וְאֵת שַׂר הָאֲפִים : 11 וַנַּחֲלֵמָה חֲלוֹם
בְּלֵילָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ בְּפִתְרוֹן חֲלֹמֵנוּ חֲלֵמָנוּ : 2
וְשֵׁם אֶחָדוֹ נָעַר עֲבָדִי עֶבֶד לְשַׂר הַטְּבָחִים וַנְּסַפְּרֵלּוֹ וַיַּפְתֵּר
לָנוּ אֶת־חֲלֹמֵינוּ אִישׁ בְּחֻלְמוֹ פֶּתֶר : 13 וַיְהִי כֹאשֶׁר
פִּתְרֵנוּ לָנוּ בֶן הָיָה אֵתָּה הַשָּׂב עַל־בְּנֵי וְאֵתוֹ תִּלָּה : 4
וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר וַיַּגִּדֵּהוּ
וַיַּחֲלֵף שַׂמְלָתוֹ וַיָּבֵא אֶל־פַּרְעֹה : 15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלֹמֹתִי וּפְתָר אֵין אֲתָּה וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לְפֶתֶר אֲתָּה : 16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־
פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְדֵּי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה
וַיַּדְבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בְּחֻלְמוֹ וַיֹּנְבֵי עֹמֶד עַל־שָׂפַר
הַיָּאָר : 18 וַהֲנִה מִן־הַיָּאָר עֲלֹת שִׁבְעַת בָּרוֹת בְּרִיאֹת
בְּשַׂר וַיִּכְרַת הָאָר וַתִּרְעֶינָהּ בָּאָחֹר : 19 וַהֲנִה שִׁבְעַת

מרטמ veut dire *graveurs, hommes savans dans l'art de tracer les hié-*
oglyphess; c'est le sens adopté par Mendelsohn. חֲכָמִים *ses sages*; proba-
blement des physiciens et des astronomes. On voit figurer ici deux classes
de savans.

11. אֲנִי וְהוּא *Moi et lui*. C'est un hébraïsme.

13. הָשָׂב id. *Il (Par'au), m'a rétabli*.

14. וַיַּרְחֵץ *Iar'hi* Racine רָחַץ *courir*. *On le fit venir à la hâte*. וַיַּגִּדֵּהוּ *de* וַיַּגִּדֵּהוּ *de* *raser*. Les anciens Egyptiens ne laissaient croître ni
la barbe ni les cheveux, à en juger par les représentations qui nous en restent.

15. וַיִּשְׁמַע *On m'a dit que toi, entendant les songes, tu les expliques*
(Septante). Iar'hi dit aussi *entendre*.

16. בְּלִעְדֵּי *Loin de moi*. Les Septante traduisent ce mot avec le suivant
אֱלֹהִים *sans Dieu*, le salut de Par'au ne peut être expliqué; la Samaritaine

17. וַיַּדְבֵּר *Cette interprétation est contre la* וַיַּדְבֵּר *(accens*
oniques).

17. וַיַּדְבֵּר Les Sept. traduisent comme s'il y avait וַיַּדְבֵּר, et Jonathan

tives, tres-laides et tellement maigres, que je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

20. Les vaches maigres et chétives mangèrent les sept premières vaches fortes ;

21. Qui entrèrent dans leur ventre sans qu'on s'aperçût qu'elles y fussent entrées; leur apparence fut chétive comme auparavant; alors je me réveillai.

22. Je vis aussi en songe sept épis pleins et bons qui semblaient sortir d'un seul tuyau.

23. Puis sept épis desséchés, minces et flétris par le vent d'orient, qui germaient après eux.

24. Les épis minces engloutirent les sept bons épis; j'ai raconté cela aux magiciens, mais personne ne me l'a expliqué.

25. Joseph dit à Par'au : le songe de Par'au est une seule (et même chose). Dieu a déclaré à Par'au ce qu'il va faire.

26. Les sept belles vaches signifient sept années, et les sept bons épis signifient aussi sept années; c'est le même songe.

27. Les sept vaches maigres et laides qui montaient derrière elles, signifient sept années, et les sept épis vides et flétris par le vent d'orient, signifient sept années de famine.

28. C'est ce que j'ai dit à Par'au : Dieu a fait voir à Par'au ce qu'il va faire.

29. Sept années arriveront, alors il y aura une grande

פְּרוֹת אַחֲדוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן דָּלוֹת וְדַעוֹת תָּאֵר מֵאֵל
 וְרָקוֹת בָּשָׂר לֹא־דָאִיתִי כִּהְנִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לִלְע
 20 וְהַאֲבִלְנָה הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַדַּעוֹת אֶת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת
 הַדָּאִשְׁנוֹת הַבְּרִיאֹת : 21 וְהִבְאֵנָה אֶל־קִרְבָּנָהּ וְלֹא
 נִודַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבָּנָהּ וּמֵרֵאִיהֶן רָע בְּאִשֶּׁר בַּתְּחִלָּה
 וּמֵרֵקֶן : 22 וַאֲרָא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה ׀ שִׁבְעַת שַׁבְּלִים עֲלוֹת
 בְּקִנָּה אֶחָד מִלֵּאֹת וְטִבּוֹר : 23 וְהִנֵּה שִׁבְעַת שַׁבְּלִים
 צִנְמוֹת דִּקּוֹת שְׂדֵפוֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם : 24
 וְהִבְלַעְן הַשַּׁבְּלִים הַדִּקּוֹת אֶת שִׁבְעַת הַשַּׁבְּלִים הַטִּבּוֹת וְאָמְרוּ
 אֶל־הַחֲדָטִמִּים וְאֵין מִגִּיד לָנוּ : 25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פְּרַעֲוִה
 חֲלוֹם פִּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַגִּיד
 לְפִרְעֹה : 26 שִׁבְעַת פָּרוֹת הַטִּבּוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה
 וְשִׁבְעַת הַשַּׁבְּלִים הַדִּפְּלוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא
 27 וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַדַּעוֹת הָעֲלֹת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת
 שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשַּׁבְּלִים הַדִּקּוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים
 יִהְיוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב : 28 הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
 פִּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הִרְאָה אֶת־פִּרְעֹה : 29 הֵנָּה

21. קרבנה *Leur ventre*. Par'au ajoute à son songe.

22. וארא *Je vis* ; les Sept. ajoutent *derechef*.

23. צנמות Ce mot ne se rencontre plus dans la Bible. On n'en connaît pas la signification précise. Les Septante ne traduisent pas ce mot. En syriaque, le mot signifie *rocher* ; peut-être *desséchés comme le roc*. Tel est le sentiment de Iar'hi. Ounklousse dit *ܥܬܝܢ* le calice ou la bulbe, ce qui reste lorsque la graine est sortie. Les Septante traduisent comme s'il y avait encore le mot עלות.

24. Les Sept. ajoutent קדים — שדפות Les Septante ajoutent מלאות.

abondance dans le pays d'Egypte.

30. Après viendront sept années de famine; toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Egypte, et la famine consumera le pays;

31. Et l'on ne s'apercevra plus de l'abondance dans le pays, à cause de cette famine qui viendra après, car elle sera très-grande.

32. Et quant à ce que le songe a été réitéré à Par'au pour la seconde fois, c'est que la chose est arrêtée de Dieu, et que Dieu se hâte de l'accomplir.

33. Maintenant que Par'au choisisse un homme entendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Egypte.

34. Que Par'au fasse aussi ceci : qu'il institue des commissaires dans le pays, et que pendant les sept années d'abondance il prenne la cinquième partie du produit du pays d'Egypte.

35. Qu'ils amassent tous les vivres pendant ces bonnes années qui viendront; qu'ils en fassent un monceau sous la puissance de Par'au, des vivres dans les villes, et qu'ils les gardent.

36. Les vivres seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Egypte, afin que le pays ne soit pas consumé par la famine.

37. La chose plut à Par'au et à tous ses serviteurs.

38. Par'au dit à ses serviteurs : trouverons-nous un homme comme celui-ci ! un homme en qui se trouve l'esprit divin ?

nous pas ? וְיָרַח אֱלֹהִים Sept. comme ci-dessus, chap. 1, v. 2, *l'esprit de Dieu.*

שָׁבַע שָׁנִים בְּאֶרֶץ שָׁבַע גִּדּוּל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 30
 וְקָמוּ שָׁבַע שָׁנִים רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וּבְלִיל הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ : 31 וְלֹא־יָוָדַע הַשָּׁבַע
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵיהֶן כִּי־כָבֵד הָיָה מְאֹד
 32 וְעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלוּם אֶל־פֶּרְעָה פָּעֲמִים כִּי־נָכוֹן
 הַדָּבָר מִנֶּעַם הָאֱלֹהִים וּמִכֹּהֵן הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ : 33
 וַעֲרָה יִרְאֵה פֶּרְעָה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל־אֶרֶץ
 מִצְרַיִם : 34 וַיַּעַשׂה פֶּרְעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל־הָאָרֶץ
 וַחֲכָמֵי אֶת־הָאָרֶץ מִצְרַיִם בַּשָּׁבַע שָׁנִים הַשָּׁבַע : 35 וַיִּקְבְּצוּ
 אֶת־כָּר־אֶבֶל הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאָה הָאֵלֶּה וַיַּצְבֹּדוּ־בָר
 הַחֹרֶת וַיִּפְרְעָה אֶבֶל בְּעָרִים וּשְׂכָרֵי : 36 וַהֲיָה הָאֶבֶל
 לַפְּקֻדֹן לְאֶרֶץ שָׁבַע שָׁנִים הָרָעָב אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וְלֹא־תִכְבַּר הָאָרֶץ בָּרָעָב : 37 וַיִּיטֹב הַדָּבָר
 בְּעֵינָיו פֶּרְעָה וּבְעֵינָיו כָּל־עַבְדָּיו : 38 וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־
 עַבְדָּיו הִנֵּנִי בָּזָה אִישׁ אֲשֶׁר רִיחַ אֱלֹהִים בּוֹ : שְׂרָשִׁי

32. שָׁנִים Infinitif du mode passif שלעל, de שָׁנִים deux, racine שָׁנָה.

33. Choisisse. La Samaritaine ajoute לו. Mendelsohn traduit selon ce sens. Les Sept. cherche un homme. נבין Entendu, וחכם et intelligent.

34. Ounklousse וַיִּזְרֵן, qu'il prépare, arme. Iar'hi id. Les Sept. qu'il prélève le cinquième des produits. Aben Esra, Ionat. ben Ouziel et Mendelsohn id.

35. La Samaritaine וַיִּקְבְּצוּ — אֶבֶל — אֵת כָּל הָאֶבֶל. Samar. Le — אֶבֶל — אֵת כָּל הָאֶבֶל. Racine בָּרַר choisir; c'est le grain après avoir été vanné (Aben Esra). Samaritaine וַיִּשְׁכְּחוּ. Les Sept. id. Les Egyptiens connaissent-ils le silos pour conserver les grains?

38. Le הָ is interrogatif, et נִשְׁכַּח est le passé du mode passif s'est-il trouvé? Ounklousse et Jonathan ben Ouziel regardent le 3 comme indiquant la première personne plurielle du futur du קָל, trouverons-nous? Les Septante traduisent avec la négation interrogative אֲנִי, ne trouverons-

39. Par'au dit à Joseph : puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses , il n'y a personne si entendu, ni si sage que toi.

40. Tu seras préposé à ma maison, et c'est par ta bouche que tout mon peuple sera nourri ; ce n'est que par le trône que je serai plus grand que toi.

41. Par'au dit à Joseph : vois , je t'ai établi sur tout le pays d'Egypte.

42. Par'au ôta l'anneau de sa main , et le mit à la main de Joseph ; il le fit revêtir d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou.

43. Il le fit monter dans la seconde voiture de parade qu'il avait, et on cria devant lui : à genoux ! et il l'établit sur tout le pays d'Egypte.

44. Par'au dit à Joseph : je suis Par'au , mais sans toi personne ne levera la main, ni le pied, dans tout le pays d'Egypte.

45. Par'au appela le nom de Joséph , Tsaphnath

personne du futur). Les Septante traduisent : *son héraut criait devant lui ; à genoux !* וַיִּשְׁתָּחוּ Infinitif au lieu du passé.

44. אֲנִי פַרְעֹה Je suis Par'au. C'est peut-être une formule, comme en Espagne, *moi le roi*.

45. אֲפֹתֵי פַעֲנָה — צִפְנִי Vaut dire *caché*, פַּעֲנָה ne se retrouve pas une seconde fois dans la Bible. Sam. אֲפֹתֵי פַעֲנָה. Sept. φουδομφάρνχ. C'est probablement une dénomination égyptienne dont le sens est inconnu. Ounkl. dit : אֲפֹתֵי פַעֲנָה אֲדָמָהּ אֲדָמָהּ אֲדָמָהּ homme à qui les choses cachées sont découvertes. C'est aussi l'opinion de Philon. אֲפֹתֵי Selon M. Champollion , ce mot est formé de deux mots égyptiens : *As* et *Neith*, *dévoué à la déesse Neith*. אֲפֹתֵי C'est un autre Putiphar. אֲפֹתֵי Aben Esra dit : *ministre du vrai Dieu, ou idolâtre*. Ce mot signifie en général , *desservant d'un dieu, ministre*. אֲפֹתֵי Jonathan ben Ouziel dit אֲפֹתֵי de *Tanis*, et les Sept. *Héliopolis*. Cette ville, dont il reste

39 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתוֹ אֵת
כָּל-זֹאת אֵין-נָבוֹן וְחָכָם כְּמֹדָה : 40 אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי
וְעַל-פִּיךָ יִשְׁקוּ כָּל-עַמִּי בֶן הַכִּסֵּא אֲנִי כְמוֹךָ :
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם : 42 וַיִּסַּר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן
אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶד הַזֶּה
עַל-צוּאָרָו : 43 וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לֹ
וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֲבִירָה וְנָתַן אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וְבִלְעֲדִיךָ לֹא-יָרִיב
אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-דָּגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : 45 וַיִּקְרָא
פַּרְעֹה שְׁם-יוֹסֵף צִפְנָת פַּעֲנָח וַיִּתֵּן-לּוֹ אֶת-אֲסֹנָת בַּת-פּוֹתִי

39. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתוֹ A. Intelligent, et sage, pour l'exécution, la mise en pratique.
40. אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשְׁקוּ כָּל-עַמִּי B. Soit nourri; racine יִשָּׁק. Iar'hi et Ounklousse de même es Sept. que tout mon peuple obéisse à ta voix. Aben Esra de même.
41. אֲנִי כְמוֹךָ C. Le trône, le siège; de là peut-être χασέα, trône. Par'au accorde cette grande puissance avant l'accomplissement du rêve. Je t'ai donné, placé; les Sept. ajoutent aujourd'hui.
42. וַיִּסַּר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ D. Son anneau; marque de la souveraine autorité. Lin. Ounklousse Sept, βυσσίνον, de byssis, espèce de lin très-blanc, qui croissait particulièrement en Egypte. En arabe بِيْن signifie blancheur, d'où peut-être le weiß des Allemands. D'autres pensent qu'il est question ici du coton. E. Chaîne, nommée ainsi, parce qu'elle est une réunion d'anneaux. In Egypte, les diverses espèces de colliers servaient à marquer les grades entre les prêtres. Les dieux portaient aussi des colliers.
43. אֲשֶׁר-לֹ F. Aben Esra dit : char tiré par quatre chevaux. Substantif, selon les uns : le char du second, après le roi; adjectif selon les autres : le second char de Par'au; c'est le sens que Mendelsohn a adopté.
44. וְבִלְעֲדִיךָ G. Mot inconnu. Le Méforosch dit que c'est comme s'il y avait הִבְרִיךָ impératif du Hiphil; racine בִּרַךְ, genou. Il y en a qui traduisent, père tendre. Ounklousse dit : père du roi, אבא למלכא. Ben Ouziel id.
45. וַיִּקְרָא H. Aben Esra dit : chacun criait : je m'agenouille (il prend le א pour la première

Panéa'h, et lui donna pour femme Asnath, fille de Poti Phéra, ministre d'One. Joseph traversa le pays d'Egypte.

46. Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Par'au, roi d'Egypte; Joseph sortit de devant Par'au, et parcourut tout le pays d'Egypte.

47. La terre rapporta abondamment pendant les sept années de fertilité.

48. On amassa tous les vivres des sept années qui étaient dans le pays d'Egypte, et l'on mit des provisions dans les villes, savoir : dans chaque ville on mit la provision provenant du territoire d'alentour.

49. Joseph amoncela le blé en très-grande quantité, comme le sable de la mer; tellement qu'on cessa de le mesurer, parce qu'il était sans nombre.

50. Il naquit à Joseph, avant l'arrivée de l'année de famine, deux fils que lui avait enfantés Asnath, fille de Poti Phéra, ministre d'One.

51. Joseph nomma l'aîné Menasché; car, dit-il, Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père.

52. Et il nomma le second Ephraïme; car, dit-il, Dieu m'a fait fructifier au pays de ma misère.

53. Alors finirent les sept années d'abondance qui avaient été au pays d'Egypte.

53. וַתֵּלֶךְ De פָּסַח *passer, finir*. Futur changé en passé.

פָּרַע כִּהְיוֹן אֵין לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 46
 וַיּוֹסֶף בֶּן־שָׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעֵמְדוֹ לִפְנֵי פֶרְעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
 וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פֶרְעָה וַיַּעֲבֹד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם : 47
 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנִי הַשְּׁבַע לְקֹמָצִים : 48 וַיִּקְבְּ
 אֶת־כָּל־אֲכָל שְׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן
 אֲכָל בְּעָרֵים אֲכָל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבָתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ :
 49 וַיַּעֲבֹד יוֹסֵף בָּר כְּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַר
 לְסַפֵּר כִּי־אֵין מִסְפָּר : 50 וַלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם
 תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אִסְמֶנֶת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
 כִּהְיוֹן אֵין : 51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־
 נָשָׂא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי : 52 וְאֵת
 שֵׁם הַנָּשִׁי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי :
 רַב־יָעִי 53 וַתִּכְרִינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשְּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ

encore des ruines considérables, est à 30° 10' latitude, et à 29° de longitude.
 וַיֵּצֵא *Il traversa*, etc.* Ce passage n'est pas dans les Sept.

46. *Trente ans.* Il y avait treize ans qu'il était en Egypte.

47. *Elle fit pour elle rapporta, elle produisit.* Ounklousse dit :
les habitans du pays amassèrent. Mais c'est plutôt une
 paraphrase qu'une traduction. Sept. *σπαγμάτα*, *des poignées d'épis.*
 Iar'hi de même.

48. *On amassa*; le sujet de ce verbe n'est pas indiqué; c'est pro-
 bablement Joseph. Ounklousse עֲבִירָא *l'excédant.* Samar. שָׁמַר. *Samar.*
 La Samar. ajoute שִׁבְעַת. Sept. id.

49. *Comme le sable de la mer.* Exagération familière à l'hébreu.

50. *Il naquit*; singulier pour le pluriel. Nous avons déjà remarqué
 qu'en hébreu, lorsque le verbe précède le sujet, l'accord n'est pas de rigueur.
 Ounklousse et Ben Ouziel traduisent par le pluriel.

51. De נִשְׂיָא ou נִשְׂיָה, *oublier*; oublier ainsi la misère, ce n'est
 pas l'oublier; celui qui, dans la prospérité, se rappelle son malheur, sera
 facilement porté à soulager celui des autres.

54. Et les sept années de famine commencèrent à arriver, comme Joseph l'avait prédit; il y eut une famine dans tous les pays, et dans tout le pays d'Egypte il y eut du pain.

55. Tout le pays d'Egypte fut affamé; tout le peuple cria vers Par'au pour avoir du pain. Mais Par'au dit à toute l'Egypte : allez vers Joseph, et faites ce qu'il vous dira.

56. La famine était dans tout le pays; Joseph ouvrit tous (les greniers) où il y avait du blé, et en vendit à l'Egypte. Cependant la famine augmenta en Egypte.

57. De tous les pays on vint en Egypte vers Joseph pour acheter, car la famine était très-grande sur toute la terre.

CH. XLII 1. Jâcob, voyant qu'il y avait du blé en Egypte, dit à ses fils : que vous regardez-vous les uns les autres ?

2. Il dit aussi : j'ai appris qu'il y a du blé en Egypte; descendez-y, achetez-nous-en de là, afin que nous vivions et que nous ne mourions point.

3. Les frères de Joseph y descendirent, au nombre de

Mais là l'idée est complète; ici *וַיִּתְבַּחְּ* veut dire littéralement : *vous paraissez*. Selon Saphorno et autres grammairiens, ce mot veut dire : *pourquoi vous regardez-vous ?* (l'action réciproque est aussi une des significations du *Hithpaël*) c'est-à-dire, *pourquoi restez-vous oisifs ?* Ainsi traduisent les Sept. *ῥαθυμεῖτε*, Mendelsohn et Ounklousse. Mais Ben Ouziel traduit *pourquoi craignez-vous d'aller en Egypte ?* comme si la racine était *נָתַח*.

2. *וַיֵּרָד* Descendez. Parce que de Kenââne, pays montagneux, à l'Egypte

מצרים : 54 ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר
אמר יוסף ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים
יהיה לחם : 55 ותדעב כל ארץ מצרים ויצעק העם
אל פרעה ללחם ויאמר פרעה לכל מצרים לבו אל יוסף
אשר יאמר לכם העשו : 56 והרעב היה על כל פני
הארץ ויפתח יוסף את כל אשר בהם וישבד למצרים
ויחזק הרעב בארץ מצרים : 57 וכל הארץ באו מצרימה
לשבד אל יוסף כי חזק הרעב בכל הארץ : מב וירא
יעקב כי ישבד במצרים ויאמר יעקב לבניו למד
תתראו : 2 ויאמר הנה שמעתי כי ישבד במצרים
רדו שמרו ושבדו לנו משם ונחיה ולא נמות : 3 וירדו

55. *Tout le pays d'Egypte fut affamé.* C'est une de ces expressions énergiques dont abonde la littérature antique.

56. Sept. *Tous les magasins de grain.* Joseph ouvrit tous les magasins dans lesquels il y avait du grain. Ainsi traduisent les Targoumim et Mendelsohn. La Samaritaine ajoute *שבר וישבד* Se dit de l'action de vendre et d'acheter, et s'applique particulièrement au commerce des alimens. Au mode *Hiphil*, il signifie presque toujours *vendre*. *שבר* Veut aussi dire *briser*; les alimens brisent la faim.

57. *Tous les pays environnans.* Verbe au pluriel avec le nom collectif, qui, en hébreu, prend le singulier et le pluriel; de même en latin.

CH. XLII. 1. וירא Sept. *ἐίδον*, *il connut*. Aben Esra dit : *les sens ayant un point de contact au cerveau, se prennent l'un pour l'autre*; il cite pour exemple *והתק האור* la lumière est douce (Ecc. 11, 7). Mendelsohn traduit *blé*. Selon Iar'hi : *pourquoi vous montrez-vous pourceus de blé* (ils en avaient encore) *aux yeux des enfans de Iichmaël et d'Esave*? Cette manière de rendre le mode *Hitpaël* nous semble forcée ici; car ce serait le cas de dire avec le talmudiste *עיקר דבר מן הדבר*, *le principal, l'idée essentielle manque*; car ce mode signifie à la vérité *une chose simulée* : *והענין* *tel fait semblant d'être riche*. (Prov. 13, 7).

dix , pour acheter du blé en Egypte.

4. Mais Jâcob n'envoya point Biniamine, frère de Joseph, avec ses frères ; car il dit : il pourrait lui arriver un accident.

5. Les fils d'Israël vinrent parmi les autres arrivans pour acheter , car la famine était dans le pays de Kénââne.

6. Joseph commandait dans le pays ; c'est lui qui faisait distribuer du blé à tous les peuples de la terre. Les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.

7. Joseph, voyant ses frères, les reconnut ; mais contrefit l'étranger avec eux , leur parla durement et leur dit : d'où venez-vous ? Ils lui dirent : du pays de Kénââne , pour acheter des vivres.

8. Ainsi Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent point.

9. Joseph se rappela les songes qu'il avait eus sur eux et il leur dit : vous êtes des espions ; vous êtes venus pour voir le faible du pays.

10. Ils lui répondirent : non, mon seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

11. Nous sommes tous enfans d'un même homme ; nous sommes honnêtes gens , tes serviteurs n'ont jamais été espions.

12. Il leur dit : non , vous êtes venus pour voir

10. ועבדריך *Mais tes serviteurs.* Le ך est ici pour אבל *mais.*

11. נחמנו *Nous*, pour אנחנו — בנים Mendelsohn traduit *honnêtes gens* Sept. *des gens pacifiques.*

אֶחָיוֹסָף עֲשָׂרָה לְשָׁבָר בָּר מִמִּצְרַיִם : 4 וְאֶת־בְּנֵי־מִצְרַיִם
 יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאוּ
 אֹסֹן : 5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשָׁבָר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי
 הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : 6 וַיּוֹסֶף הוּא הַשְׁלִיט עַל
 הָאֶרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאֶרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶחָיו יוֹסֵף
 וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ אַפַּיִם אֲרָצָה : 7 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיְכַרֵּם וַיִּתְּנֵם
 אֵלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קְשׁוֹרָה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאֵה
 וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשָׁבָר־אֵכָל : 8 וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת־אֶת־
 אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכָּרְהוּ : 9 וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת־הַחֲלָמִי
 אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגְּלִים אֲתָם לִרְאוֹת אֶת־
 עֲרֹת הָאֶרֶץ בָּאֲתָם : 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדָנִי וְעַבְדִּי
 בָּאוּ לְשָׁבָר־אֵכָל : 11 כָּל־נָפְלֵי בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחַן
 בְּנֵיָם אֲנָחְנוּ לֹא־הָיוּ עַבְדֵּיךָ מִרְגְּלִים : 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

chemin va en descendant. Iar'hi fait une observation utile à la mnémonique. Les valeurs numérales, dit-il, du mot יוֹסֵף, ajoutées ensemble, forment deux cent x, nombre d'années que les Israélites ont passé en Egypte. Et וַיִּכַּרְנוּ לָנוּ. *Et vendez-nous.* Les Sept. ajoutent : *un peu de provisions* (μικρὰ βρώματα), comme s'il y avait מעט אכל.

4. אֹסֹן *Un accident mortel.*

6. מַשְׁבִּיר Du mode *Hiphil*, faisait vendre. אַפַּיִם *La face*; salut orien-
 , salut d'esclave.

7. וַיִּכַּרְהוּ *Il se fit étranger à leur égard.* Ounklousse traduit :

Il pensa à ce qu'il avait à dire, comme s'il y

avait à dire. En chaldéen כִּלְוִל exprime la formation de sons

articulés, *parler*, en grec λέγειν, et וַיִּכַּר c'est exprimer la pensée par des

paroles, en français *dire*, etc., en grec εἰπέν. Selon Iar'hi le premier de

deux verbes exprime des *paroles*, dures, tandis que le second exprime

un langage modéré. Alors le mot קָשְׁוֹרָה dures, présenterait ici un pléonasme

9. לָהֶם *A eux*, comme s'il y avait עֲלֵיהֶם *sur eux.* עֲרֹת *La nudité*;
 une expression empruntée des parties cachées du corps, *vous êtes venus pour voir le*
secret du pays.

faible du pays.

13. Ils dirent : nous , tes serviteurs au nombre c douze , sommes frères , fils d'un même homme a pays de Kenââne ; le plus jeune est maintenant avec notre père , et l'autre n'y est plus.

14. Joseph leur dit : il en est comme je vous ai di savoir , vous êtes des espions.

15. C'est par là que vous serez éprouvés , par la v de Par'au , si vous sortez de là que votre jeune frère n soit venu ici.

16. Envoyez-en un d'entre vous, qui amène votre frère. Quant à vous , vous serez prisonniers , vos paroles s ront éprouvées , si la vérité est avec vous ; si non , pa la vie de Par'au , vous êtes des espions.

17. On les mit ensemble en prison , pendant tro jours.

18. Joseph leur dit le troisième jour : faites cela v vous vivrez , je crains Dieu.

17. Si vous êtes honnêtes gens , qu'un de vos frère reste dans votre prison , et vous , allez , emportez d blé pour les besoins de vos maisons.

20. Amenez-moi votre jeune frère , que vos parole soient vérifiées , et que vous ne mouriez point ; ils f rent ainsi.

21. Ils se dirent l'un à l'autre : certes, nous sommes cou

vérité ! On a en grec l'interjection ἄρα. בְּהִתְחַלֵּץ *Lorsqu'il suppliait* , בְּהִתְחַלֵּץ , au mode *Hithpaël* , on a rejeté le וְהִתְחַלֵּץ que devait avoir le premier comme signe du mode , pour éviter la rencontre de trois ו. En chaldéen il faut , comme en français , pour rendre בְּהִתְחַלֵּץ trois mots מִתְחַלֵּץ מִתְחַלֵּץ מִתְחַלֵּץ *Est arrivé*. L'accent tonique placé à la première lettre (מִתְחַלֵּץ) et

13

15. 𓂏 *La vie*. Ce mot est toujours au pluriel ; ici c'est une exclamation. Il paraît qu'en Egypte on jurait par la vie du prince.

16. **וְהַחֲבִיטָה** Impératif, deuxième personne plurielle du mode *Niphal*, de **וְהָחִיטָה** *lier, enchaîner*; d'où en grec *σειρα*, *chaîne*. **וְהַחֲבִיטָה** La Samarit. ajoute

17. **וַיִּסְמְךָ** *On mit ensemble*, parce qu'ils ne voulaient pas faire venir un plus jeune frère.

19. *בתיכם רעבון* *Pour les besoins de vos maisons ;* littéralement : *la provision, le blé, la farine de vos maisons.* Les Sept. traduisent comme

21. אָבִי! C'est une exclamation, *certes* ! Ounklousse בִּקְוֹשׁוּסֵא, *en*

pables à l'égard de notre frère ; car nous avons vu l'anxiété de son âme ; lorsqu'il nous suppliait, nous ne voulions pas écouter. C'est pour cela que ce malheur nous est arrivé.

22. Reoubene leur répondit en disant : ne vous avais-je pas dit : « ne vous rendez pas coupables envers cet « enfant ; vous ne voulûtes point écouter , et aussi son « sang est redemandé. »

23. Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, parce qu'il y avait un interprète parmi eux.

24. Il se détourna d'auprès d'eux , et pleura ; ensuite il revint près d'eux et leur parla. Il prit Schimone d'entre eux , et le lia en leur présence.

25. Joseph ordonna qu'on remplît leurs sacs de blé , et de remettre à chacun son argent dans son sac , et de leur donner de la provision pour leur voyage ; on leur fit ainsi.

26. Ils chargèrent leur blé sur leurs ânes , et partirent de là.

27. L'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne dans un lieu de séjour , il vit son argent à l'entrée de sa besace ;

28. Il dit à ses frères : « on m'a rendu mon argent , « et il est dans ma besace. » Le cœur leur défaillit, ils furent épouvantés l'un envers l'autre, en disant : qu'est-ce que Dieu nous a fait ?

28. וַיִּפְּרוּ הָאֲנָשִׁים Ils furent épouvantés, de וַיִּפְּרוּ vient ταραχὴ, trouble, émotion ; לִבָּם נִסְּתָם expression métaphorique, leur cœur s'en allait.

אֲשֶׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל-אֲחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָה נִפְעָה
 בְּהִתְחַנְנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת
 22 וַיַּעַן רֵאשִׁיבֵן אֲחֵם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
 לֵאמֹר אֶל-תִּחַטְּאוּ בִּילֵד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמּוּ הַנָּהָר
 נִדְרָשׁ : 23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי רֵאשִׁיבֵן
 בְּיָנֵתָם : 24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶךְ וַיָּשָׁב אֱלֹהִים וַיִּדְבֹּר
 אֱלֹהִים וַיִּקַּח מֵאֲחֵם אֶת-שִׁמְעוֹן וַיֵּאכֹר אֹתוֹ לַעֲנִיָּהִם
 25 וַיֵּצֵא יוֹסֵף וַיְמַלֵּא אֶת-כִּלְיָהֶם בָּרֶךְ וַלְהֵשִׁיב כֶּסֶף
 אִישׁ אֶל-שִׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צָרָה לַדֶּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן
 26 וַיֵּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם עַל-חֲמוּרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם :
 וַיִּפְתַּח הָאָחִיד אֶת-שִׁקּוֹ לָתֵת כֶּסֶף לַחֲמוּרָו בַּמָּלֹן וַיִּרְאֵהוּ
 אֶת-כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה-הוּא בְּכִי אֶמְתַּחֲתוֹ : 28 וַיֵּאמֶר אֵל
 אֲחִיו הַיּוֹשֵׁב כֶּסֶף וְגַם הִנֵּה בְּאֶמְתַּחֲתִי וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחֲדֵד
 אִישׁ אֶל-אֲחִיו לֵאמֹר מִה-וָאֵת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ :

it la distinction entre le présent et le passé (voy. ci-dessus; ch. 29, v. 6);

tout le 'malheur. Samar. עלינו — id. הצרה — עלינו.

23. Ounklousse מהורגבן interprète, d'où nous vient le mot *drog-*
an; on dérive le mot hébreu de מריצה, et celui-ci de לון jouer; d'où
edere. On voit que la langue égyptienne d'issérail assez de la langue kenââ-
 éenne, puisqu'un interprète était nécessaire. Cette différence est manifeste
 ans les noms propres.

25. Ce mot devrait être à l'infinitif למלא *de remplir*; les
 Septante traduisent dans ce sens כספיהם *leur argent*, comme s'il y avait
 כסף. Le nom des métaux n'a pas de pluriel en hébreu, ni en français,
 moins qu'il ne s'agisse de métaux mis en œuvre, de monnaies; ici כסף est
 u pluriel pour désigner des monnaies (voir באור).

27. Un lieu de séjour, caravanserai; les Septante n'ont pas
 e mot. וירא את כספו *Il vit son argent*; les Septante traduisent *il vit*
les chaînes, les liens de son argent, c'est-à-dire pour où l'argent était
 attaché, comme s'il y avait כספיו — אמתחתו. Les Septante tra-
 uisent une besace. Mendelsohn dit sac aux fourrages. Ounklousse
 le n'est pas le même sac qui renfermait le blé.

29. Ils revinrent auprès de Jàcob , leur père , au pays de Kenàâne ; ils lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées , en disant :

30. Cet homme , le maître du pays , nous a parlé durement ; il nous a représentés comme espions du pays.

31. Nous lui dîmes bien : « nous sommes honnêtes gens , nous n'avons jamais été espions ;

32. « Nous sommes douze frères , enfans du même père ; l'un n'y est plus , et le plus jeune est maintenant avec notre père , au pays de Kenàâne.

33. « L'homme, maître du pays, nous dit : voici comment je saurai que vous êtes honnêtes gens : laissez l'un de vos frères avec moi , et prenez les approvisionnemens pour vos maisons , et allez-vous-en.

34. « Amenez-moi votre jeune frère ; alors je saurai que vous n'êtes pas espions , mais que vous êtes honnêtes gens ; je vous rendrai votre frère , et vous pourrez circuler dans le pays.»

35. Comme ils vidaient leurs sacs , chacun trouva le paquet de son argent dans son sac ; eux et leur père voyant leurs paquets d'argent , ils eurent peur.

36. Jàcob , leur père , leur dit : vous m'avez privé d'enfans ; Joseph n'y est pas , Schimone n'y est pas , vous voulez encore prendre Biniamine ; tout est sur moi.

37. Reoubene répondit à son père , et dit : fais mourir mes deux enfans , si je ne te le ramène pas ; confie-le-moi , je te le ramènerai.

38. Il répondit : mon fils ne descendra pas avec

ויבאו אל־יעקב אבותם לאמר : 30 דבר האיש אלני הארץ אתנו
 קשות ויתן אתנו במרגלים את־הארץ : 31 ונאמר אליו
 בנים אנהנו לא היינו במרגלים : 32 שנים־עשר אנהנו
 אחים בני אבינו האחד איננו והקטן היום את־אבינו
 ב־ארץ כנען : 33 ונאמר אלינו והאיש אלני הארץ
 בזאת ארע כי בנים אתם אחיכם האחר הנניחו אחי ואת־
 רעבון בתיכם קחו ולכו : 34 והביאו את־אחיכם הקטן
 אל־וואדעיה כי לא מרגלים אתם כי בנים אתם את־
 אחיכם אתן לכם ואת־הארץ תסחרו : 35 ויהי דם
 מריקים שקיהם והנה־איש צרור־כספו בשקו ויראו את־
 צרורות כספיהם המה ואבותם ויראו : 36 ונאמר
 אליהם יעקב אבותם אחי שביתם יוסף איננו ועומעון
 איננו ואת־בנימן תקחו עלי היו בלנה : 37 ונאמר ראובן
 אל־אביו לאמר את־שני בני תמית אם־לא אביאנו אליה
 תנה אחי על־ידו ואני אשיבנו אליה : 38 ונאמר לא

30. אָנוּ *Nous*. Les Septante ajoutent *dans la prison*, comme s'il y avait *המשמר*.

33. רעבון *Les besoins*. Les Septante traduisent comme s'il y avait *שבר רעבון*.

35. מריקים *De vider, nettoyer*. צרור כספו *Le paquet de son argent* qui était mis ensemble, et formait un paquet ou faisceau. En grec *σώρεω*, *entasser, mettre en paquet*, et *σώρος*, *tas, monceau*.

37. את שני בני תמית *Tu pourras tuer mes deux enfans*. C'est une de ces propositions qui font frémir la nature. Aussi Jacob n'y fait-il pas attention, et persiste dans son refus. על ידו *Mendelsohn traduit dans ma main*.

38. ונאמר *Est resté*. Ben Ouziel ajoute *בן אמו* *de sa mère*.

vous, car son frère est mort, il est resté seul, un accident pourrait lui arriver dans le voyage que vous entreprendrez, et vous feriez descendre ma vieillesse avec douleur dans le sépulcre.

CH. XLIII. 1. La famine était très-grande dans le pays.

2. Lorsqu'ils eurent consommé la provision qu'ils avaient apportée de l'Egypte, leur père leur dit : retournez, achetez-nous un peu de vivres.

3. Jehouda répondit en disant : l'homme nous a fortement protesté et nous a dit : vous ne verrez point mon visage que votre frère ne soit avec vous.

4. Si tu es dans l'intention d'envoyer notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres ;

5. Si tu ne l'envoies point, nous ne descendrons point ; car l'homme nous a dit : vous ne verrez point mon visage que votre frère ne soit avec vous.

6. Israël dit : pourquoi m'avez-vous fait ce mal, de dire à l'homme que vous avez encore un frère ?

7. Ils répondirent : l'homme s'est informé de nous, de notre parenté, en disant : votre père vit-il encore ? avez-vous un frère ? Nous lui répondîmes selon l'état des choses ; pouvions-nous savoir qu'il nous dirait : faites descendre votre frère ?

8. Jehouda dit à Israël son père : envoie donc le jeune homme avec moi ; alors nous nous disposerons

7. וְעַל כֵּן עָלֵינוּ לֵאמֹר עַל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַל שְׁאֵר הַשְּׁאֵלִים
Ounklousse וְעַל כֵּן עָלֵינוּ לֵאמֹר עַל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַל שְׁאֵר הַשְּׁאֵלִים
sur le dire de ces choses, sur ces questions.

יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי־אֶחָיו מָוֶה וְהוּא לְבָנוֹ נִשְׁאָר וְקִרְאָהוּ
 אֶסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכוּ־בָּהּ וְהוֹרְדָתֶם אֶת־שׁוֹכְתֵי בִּגְדוֹן
 שְׂאוֹלָה : מִן 1 וְהִרְעִב כָּבֵד בָּאָרֶץ : 2 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר
 כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֹּׁבֵר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם
 אֲבִיהֶם שִׁבוּ שְׂבָדוֹי־לָנוּ מִעַט־אֲכָל : 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי
 יְהוֹדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶנּוּ כְּנִי
 בְלֹהִי אֲחֵיכֶם אֲתִכֶם : 4 אִם־יִשְׁקֶה מִשְׁלָה אֶת־אֲחֵינוּ
 אֲתָנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבַּרְתָּ לָּהּ אֲכָל : 5 וְאִם־אֵינָהּ מִשְׁלָה
 לֹא נִרְדָּ כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֱלֹהֵינוּ לֹא־תִרְאֶנּוּ כְּנִי בְלֹהִי אֲחֵיכֶם
 אֲתִכֶם : 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהָעֵד לָאִישׁ
 הָעֵד לָכֶם אֵלֶּה : 7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאֵל־הָאִישׁ לָנוּ
 וְלִמּוֹלְדֵתָנוּ לֵאמֹר הָעֵד אֲבִיכֶם חַי הָיִשׁ לָכֶם אֵלֶּה וְנִגְדָּ־
 לִי עַל־כֵּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִירְדַע נִדַּע כִּי וַיֹּאמֶר הוֹרִידוּ
 אֶת־אֲחֵיכֶם : 8 וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלָחָה

Dans le sépulcre. Les Sept. traduisent comme ci-dessus ch. 37, v. 35, εἰς ᾗδου, dans les régions inférieures. Les anciens croyaient que les dieux habitaient dans la partie élevée de l'univers, dans le ciel, et assignaient aux âmes les régions inférieures, l'enfer.

CH. XLIII. 1. כָּלוּ C'est un passif; quand la provision fut consommée. Ounklousse traduit dans ce sens כִּד עֲצִיאוּ Ben Ouziel en fait un actif; quand ils eurent consommé la provision. Septante de même.

3. הָעֵד הָעֵד Nous avons déjà remarqué (ci-dessus 2, 17) que cette sorte de répétition du verbe est particulière à la langue hébraïque pour indiquer l'énergie; elle l'est en général aux langues sémitiques; il nous a témoigné en témoignage, il nous a avertis en présence de témoins. בְּלֹהִי Ounklousse כִּד אֵלֶּה à moins que. Ben Ouziel dit בְּדִלִי si; cette traduction littérale a été suivie par les Septante ἐὰν μὴ, et Mendelsohn wenn; après אֲחֵיכֶם les Septante ajoutent le plus jeune.

4. יִשְׁקֶה De יִשׁ, être; si tu es pour envoyer notre frère, en latin est, en allemand ist, et en chaldéen אֵיִה.

5. אֲחֵיכֶם Les Sept. ajoutent encore ici הַקָּמֵן.

pour le voyage, et nous partirons ; nous vivrons ne mourrons pas, nous tous, toi et nos petits enfans.

9. Moi j'en serai garant, c'est de moi que tu redemanderas ; si je ne te le ramène pas et te le présente, je serai constamment en état de péché devant toi.

10. Si nous n'eussions tant différé, maintenant nous serions déjà de retour une seconde fois.

11. Leur père Israël leur dit : s'il en est ainsi, fait ceci : prenez des meilleures productions du pays dans vos vases, et apportez à cet homme un présent : un peu de baume, un peu de miel, des épices, de la myrrhe, des dattes et des amandes ;

12. Prenez le double d'argent sur vous, rapportez également l'argent remis dans vos besaces ; c'était peut-être une erreur.

13. Emmenez aussi votre frère, mettez-vous en route et retournez vers cet homme.

14. Dieu le tout-puissant vous fera trouver grâce devant cet homme, afin qu'il vous relâche votre autre frère, ainsi que Biniamine. Quant à moi, si je dois être privé d'enfans, que j'en sois privé !

15. Les hommes prirent ce présent ; ils prirent au double d'argent sur eux, ainsi que Biniamine ;

les Septante id. ; mais Mendelsohn traduit *deux fois la première somme* une fois pour acheter, et une fois pour rendre.

14. *וְיָשׁוּעַ* *Le Tout-puissant*. L'origine de ce mot n'est pas bien connue selon les uns, la racine est *וָשׂ* qui se suffit ; selon d'autres, la racine *וָשַׁע* être puissant. En arabe *وَشَّ* signifie le puissant. *וְיָשׁוּעַ* pour *וְיָשׁוּעַ*.

הנער אתי ונקומה ונלכה ונחיה ולא נמור גם-אנחנו
גם-אתה גם-טפנו : 9 אנכי אערבנו מירי תבקשנו
אם-לא הביאתיו אליה והצגתיו לפניך והטאתי לך כל
הימים : 10 כי לולא התמהמהנו כיעתה שבנו ור
פעמים : 11 ויאמר אלהם ישראל אביהם אסדכן
אפוא זאת עשוי קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאי
מנחה מעט צרי ומעט דבש נבאר ולט בטנים ושקדים
ובסוף משנה קחו בידכם ואת-הכסף והמושב ביד
אמתחתיכם תשובו בידכם אולי משנה הוא : 13 ואת
אחיכם קחו וקומו שובו אל-דאיש : 14 ואל שרי יר
לכם רחמים לפני האיש ושלה לכם את-אחיכם אחר
ואת-בנימין ואני באשר שכלתי שכלתי : 15 ויקח
האנשים את-המנחה הזאת ומשנה-כסף לקחו בידם ואר

8. הנער Le mot נער ne signifie pas toujours *un enfant*, mais *un jeune homme*. Nous voyons, infra, chap. 46, v. 21, que Biniamine était déjà père de dix enfans. גם אנחנו גם Cette répétition est pour donner plus d'importance à la pensée.

9. ארבי Moi, j'en serai garant, j'en répondrai, de ארבי cautionner. Septante moi, je le reçois; והביאתיו je le ramènerai; והצגתיו je le présenterai; ce sont des passés qui ont la signification des futurs; des espèces aoristes.

10. לולא Samaritaine לו לא id. מהמהמו.

11. אפוא Donc, maintenant. Ce mot est ici explétif, et sert seulement à rondir la phrase hébraïque. מזמרת Du meilleur; de זמיר chanter; ce qui est l'éloge du pays, ce qui est digne d'être chanté. צרי Voir ci-dessus chap. 7, v. 25. בטנים Septante térébinthe, le pistachier, en arabe. Ce mot est unique dans la Bible. Jonathan ben Ouziel fait précéder les noms de ces deux dernières productions du mot מושח l'huile de, etc.

12. על הדי חרין deux Ounklousse et Jonathan ben Ouziel בידו מושח is l'argent, outre le premier. Iar'hi paraît suivre cette version

se mirent en route, descendirent en Egypte, et se présentèrent devant Joseph.

16. Joseph vit Biniamine avec eux, et dit à son intendant : fais entrer ces hommes dans la maison ; fais tuer quelque bête et fais-la préparer, car ces hommes mangeront avec moi à midi.

17. Cet homme fit comme lui avait dit Joseph, et il fit entrer ces hommes à la maison de Joseph.

18. Ces hommes se voyant amenés à la maison de Joseph, dirent : nous y sommes amenés à cause de l'argent remis la précédente fois dans nos besaces ; c'est pour se jeter et tomber sur nous, et pour nous prendre comme esclaves avec nos ânes.

19. Ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison.

20. Ils lui dirent : de grâce, monseigneur ; nous sommes d'abord descendus ici pour acheter des vivres.

21. Lorsque nous arrivâmes à l'hôtellerie, nous ouvrimmes nos besaces, l'argent de chacun s'est trouvé à l'ouverture de sa besace, notre argent selon son poids, et nous le rapportons avec nous.

22. Nous avons apporté d'autre argent avec nous pour acheter des vivres ; nous ne savons pas qui a mis l'argent dans nos besaces.

23. Il répondit : la paix est avec vous ; ne craignez rien ; votre Dieu et le Dieu de votre père vous a donné un trésor dans vos besaces, votre argent m'est parvenu ; et il leur amena Schimone.

23. וְכֵן אָמַר אֵלָיו *Votre argent, je l'ai bien reçu.* וְכֵן אָמַר *De dépôt, trésor.*

בְּנֵימִן וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמֵדוּ לְפָנָיו יוֹסֵף : שֶׁ
וַיֵּרָא יוֹסֵף אֲתָם אֶת־בְּנֵימִן וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי עַל־בֵּיתוֹ הֵב
אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וְטֹבַח טֹבַח וְהָכֵן כִּי אֲתִי וְאֶת־
הָאֲנָשִׁים בְּצֹהָרִים : 7 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף : 18 וַיֵּרְאוּ
הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַי
בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בְּתַחֲלָה אֲנַחְנוּ מוֹבָאִים לְהַחֲזִיל עָלֵינוּ
וּלְהַתְנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחֵת אֶתְנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חַמּוּדֵינוּ
וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו כֹּה
19 הַבֵּית : 20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יֵרֵד יִרְדְּנוּ בְּתַחֲלָה לְשֹׁכֵן
אֶבֶל : 21 וַיְהִי כִּי־בָאוּ אֶל־הַמְּלֹךְ וַנִּפְתָּחָה אֶת־
אִמְתַּחֲתֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף־אִישׁ בְּכַף אִמְתַּחֲתוֹ כֶּסֶפֵּנוּ בְּמִשְׁכָּל
וַנֵּשֶׁב אִתּוֹ בִּידְנוּ : 22 וּבְכֶסֶף אַחֵר חֹרְדְּנוּ בִידְנוּ לְשֹׁכֵן
אֶבֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׁם כֶּסֶפֵּנוּ בְּאִמְתַּחֲתֵנוּ : 23 וַיֹּאמְרוּ
שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־הַיֹּדְעִים אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם
מִמַּמּוֹן בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם כֶּסֶפְכֶּם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֱלֹהִים אֶת־

5. Biniamine. Les Septante ajoutent son frère à l'intendant de la même mère. Ounklousse על בֵּיתוֹ לְאִשְׁרֵי. Sept. id. פִּאיִס לִטְרֵר. La profession de boucher n'existait pas chez les anciens ; elle s'exerçait dans chaque famille. הַבֵּיתָה Dans la maison de Joseph. Ounklousse בִּישִׁירוֹתָהּ le repas du milieu du jour. Sept. id. Iar'hi traduit dîner.

8. Ounklousse וַיִּרְאוּ ils craignirent ; racine ירא. Les Sept. craignirent. La Samaritaine. Mendelsohn traduit dans ce sens. Ounklousse לְאִתְרַבְּרָא de dominer sur nous, de se jeter sur nous. Ounklousse וְלֹא־חֲקָא de nous calomnier. Sept. id.

11. Sept. notre argent selon son poids, nous le rapportons de nos mains.

24. Cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph; il donna de l'eau, ils lavèrent leurs pieds, et il donna du fourrage à leurs ânes.

25. Ils préparèrent le présent en attendant que Joseph rentrât, à midi; car ils avaient appris que c'est là qu'ils devaient manger.

26. Joseph revint à la maison, et ils lui présentèrent là le présent qu'ils lui apportaient, et se prosternèrent devant lui à terre.

27. Il s'informa auprès d'eux de leur bien-être; il dit: votre vieux père, dont vous avez parlé, se trouve-t-il bien? vit-il encore?

28. Ils répondirent: ton serviteur, notre père, se trouve bien, il vit encore; ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29. Il leva les yeux et vit son frère Biniamine, fils de sa mère, et dit: est-ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé? il ajouta: mon fils! que Dieu te soit miséricordieux.

30. Joseph se hâta (car sa tendresse était excitée envers son frère, et il sentait le besoin de pleurer), et il entra dans une chambre, et y pleura.

31. S'étant lavé le visage, il sortit, se contint, et dit: mettez le pain.

32. On lui servit à part, et à eux aussi à part, et on servit aussi à part aux Egyptiens qui mangeaient avec lui, parce que les Egyptiens ne pouvaient manger avec

31. שִׁמוּ לֶחֶם *Mettez le pain, servez.*

32. לֹא יִכְלוּ חִמְצִים לֵאמֹל אֶת הָעִבְרִים *Pour lui seul, parce que les Egyptiens ne pouvaient manger avec les Hébreux.* On lit dans

שִׁמְעוֹן : 24 וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף וַיֵּתֶן
מֵיָם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסָּפּוֹא לַחֲמֻדֵיהֶם : 25 וַיִּכְרֹם
אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהְרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֵאָכֵל
לֶחֶם : 26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיִּבְרָא לֵוִי אֶת־הַמִּנְחָה
אֲשֶׁר־בִּידֵם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ־לֵוִי אֶרְצָה : 27 וַיִּשְׁאַל לֵדַע
לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הָעוֹלָם
חַי : 28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ עוֹדְנוּ חַי וְיָקִים
וַיִּשְׁתַּחוּ : 29 וַיִּשְׁאַ עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִין אֶחָיו בֶּן־אֵלָה
וַיֹּאמֶר הִזֵּר אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי
יְהוָה בְּנִי : שְׁבִיעִי 30 וַיִּמָּהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְבְּרוּ רַחֲמָיו
עַל־אֶחָיו וַיִּבְקֹשׁ לְבָכוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה :
וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שׁוּמוּ לֶחֶם : 32 וַיִּשְׁתַּחוּ
לֵוִי לְבָדּוֹ וְלָהֶם לְבָדָם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אֹתוֹ לְבָדָם

24. וַיֵּתֶן . . . יוֹסֵף . . . Ce passage n'est pas dans les Septante. *leurs* *ds*. Peut-être qu'à cette époque l'usage des bains n'existait pas encore.

26. לֵוִי . Les Septante ajoutent. *אֵפִים*.

27. לְשָׁלוֹם . Les Septante traduisent *comment vous portez-vous ?*

Aben Esra dit que *שָׁלוֹם* est un substantif qui tient ici place d'un adjectif, par abréviation, il faudrait *לְאֲבִיכֶם שָׁלוֹם* est-ce que la paix est à (avec) votre père ? *וַיֵּתֶן* Vivant. La Samaritaine ajoute

Il dit : béni soit cet homme devant *ez*. Les Septante ont le même passage.

28. וַיִּקְדּוּ *Ils s'inclinèrent*, de *קָדַקַד* le haut de la tête; de là s'incliner la tête; d'autres disent que le visage doit toucher la terre. *וַיִּשְׁתַּחוּ* courber, se prosterner, au mode *Hithpaël*; tout le corps étendu la terre.

29. אֵלַי *A moi*. Les Septante ajoutent: *que vous m'avez dit de me l'a-* *uer*. Comme s'il y avait *אֵלַי אֲמַרְתֶּם לְדַבֵּר אֵלַי* *ra-* *être miséricordieux*, au futur du *קָל* est pour *יִהְיֶה*.

30. נִכְבְּרוּ *De* *כָּמַר* s'échauffer, brûler, se rétrécir par la chaleur; de *remare*, brûler.

les Hébreux, car c'est une abomination aux yeux des Egyptiens.

33. Ils s'assirent devant lui, l'aîné selon son (droit d') aînesse, et le plus jeune selon son plus jeune âge. Les hommes s'étonnèrent entre eux.

34. On leur apporta des portions de sa part, et il se trouva que la part de Biniamine était cinq fois plus grande que les parts de tous les autres; ils burent et s'enivrèrent avec lui.

CH. XLIV. 1. Il commanda à l'intendant de sa maison en lui disant : remplis de vivres les besaces de ces hommes, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de sa besace.

2. Et tu placeras à l'entrée de la besace du plus jeune mon gobelet, le gobelet en argent, avec l'argent de son blé; et il fit comme Joseph lui avait dit.

3. Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya ces hommes avec leurs ânes.

4. Ils étaient à peine sortis de la ville, ils s'étaient encore peu éloignés, que Joseph dit à son intendant : va, poursuis ces hommes; lorsque tu les auras atteints, tu leur diras : pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?

5. N'est-ce pas (le gobelet) dans lequel boit mon maître? et par lequel il devine infailliblement! vous avez mal fait d'avoir agi de la sorte.

5. וְהָיוּ לְעֹלָם Les gens qui savaient apprivoiser les serpens passaient pour sages en Egypte et sur toute la côte septentrionale de l'Afrique. De là le même mot en hébreu signifie *serpent* et *sortilège*. Ounk. וְהָיוּ לְעֹלָם מְבֹרָכִים בְּיָהוּ

לֹא יִכְלֹן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לֶחֶם כִּי־תֹעֲבָה
 הוּא לַמִּצְרִים : 33 וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַכֹּהֵן כַּבְּרָתּוֹ וְהַצִּיעִיר
 כִּצְעָרְתּוֹ וַיִּתְּמֵהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־דֹּעֵהוּ : 34 וַיֵּשְׁא
 מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֱלֹהִים וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנִימָן מִמִּשָּׂאת
 כָּל־הַחֲמֹשׁ יְדֹת וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ : מר 1 וַיֵּצֵא אֶת־
 אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת־אֲמִתַּחַת הָאֲנָשִׁים אֲכַל
 כִּאֲשֶׁר יִכְלֹן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף־אִישׁ בְּכִי אֲמִתַּחַתוֹ : 2
 וְאֶת־גְּבִיעִי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תִּשִּׂים בְּכִי אֲמִתַּחַת הַקֶּטֶן וְאֶת־
 כֶּסֶף שִׁכְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר : 3 הַבֶּקֶר
 אֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֵמָּה וַחֲמִרֵיהֶם : 4 וְהֵם יֵצְאוּ
 אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיּוֹסֶף אֹמֵר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוֹם
 רֵדָה אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהַשְׁנֵתֶם וְאָמַרְתֶּם אֱלֹהִים לֵמָּה
 שַׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה : 5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה
 אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נִתְּשׁ וְנִחַשׁ בּוֹ הֲרַעְתֶּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם : 6

Hérodote (liv. 11, 41) : *Il n'y a point d'Egyptien ni d'Egyptienne qui voulût baiser un Grec à la bouche, ni même se servir du couteau d'un Grec, de sa broche, de sa marmite, ni goûter de la chair d'un animal qui aurait été coupée avec le couteau d'un Grec.* תועבה Une abomination. Hérodote rapporte aussi que les Egyptiens ne mangeaient pas avec les étrangers.

34. מִשָּׂאות *Des portions.* Probablement que c'était, comme parmi nous, l'usage en Egypte, que le maître envoie les parts aux convives. וַיֵּשְׁכְרוּ Ce mot ne veut pas toujours dire *s'enivrer*, il signifie souvent *boire autant que la soif le demande.*

CH. XLIV. 1. שָׂאת *Porter*, pour לֵשָׂאת.

2. גְּבִיעַ *Le gobelet.* יר'hi dit מַדִּירָנוּ. Il faut peut-être lire *matrone*, le nom d'un grand vase, ou bien *matras*. Ounklousse בְּרִידָא.

3. אֹר *Il fit jour*, passé. verbe neutre.

4. הִרְחִיקוּ Du mode *Hiphil*, tantôt actif, tantôt neutre; ici il est neutre. mais dans le קל il est toujours neutre (באור).

6. Celui-ci les atteignit, et leur dit ces paroles.

7. Ils lui dirent: pourquoi mon maître parle-t-il de la sorte? tes serviteurs sont loin de faire une pareille chose;

8. Vois, nous avons rapporté du pays de Kenâân l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos besaces, et comment déroberions-nous de l'argent ou de l'or de la maison de ton maître?

9. Qu'il meure celui de tes serviteurs chez lequel sera trouvé quelque chose, et même nous, nous voulons alors être esclaves de mon maître.

10. Il répondit: il pourrait bien en être ainsi; toutefois celui chez lequel on le trouvera sera esclave, mais vous, vous en serez innocents.

11. Ils se hâtèrent et descendirent à terre chacun sa besace, et chacun ouvrit la sienne.

12. Il fouilla, commençant par le plus grand et finissant par le plus petit, et le gobelet fut trouvé dans la besace de Biniamine.

13. Ils déchirèrent leurs habits, chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

14. Jchouda et ses frères vinrent à la maison de Joseph, qui y était encore; ils se jetèrent à terre devant lui.

15. Joseph leur dit: quelle est cette action que vous

Ps. 68, 20. יַרְחִי *Iar'hi* dit que c'est la métropole, ou capitale. Il est à regretter que le nom de cette capitale ne soit pas énoncé. Selon toute probabilité, il s'agit de Tanis.

וַיִּשְׁגֹּם וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 7 וַיֹּאמְרוּ
 אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלוּלָה לַעֲבָדֶיךָ
 מַעֲשֵׂוֹת בַּדְּבָר הַזֶּה : 8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּפִי
 אֲמִתָּהֵינוּ הַשֵּׁיבָנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנֹב מִבֵּית
 אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אִוֹ זָהָב : 9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֵתוֹ מִלְּעַבְדֶּיךָ וְמִה
 וְגַם־אֲנָחְנוּ נִהְיָה לְאֲדֹנָי לַעֲבָדִים : 10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה
 בַּדְּבָרִיכֶם כִּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֵתוֹ יִהְיֶה־לִּי לְעֹבֵד וְאַתֶּם
 תִּהְיוּ נִקְיִים : 11 וַיִּמְרְדּוּ וַיּוֹרְדּוּ אִישׁ אֶת־אֲמִתָּתוֹ
 אֶרְצָה וַיִּבְהַחוּ אִישׁ אֲמִתָּתוֹ : 12 וַיַּחֲפֹשׂ בְּגָדוֹ הַחֹר
 וּבִקְטָן כִּלְיָהּ וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאֲמִתָּת בְּנִימִן : 13 וַיִּקְרְעוּ
 שַׂמְלֹתֵהֶם וַיַּעֲמִס אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה : 14
 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בִּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עֹדְדָנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ
 לִפְנֵי אֶרְצָה : 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מִרְדֵּמְעֵשָׂה הַזֶּה

Il essaie avec lui des essais. D'après le Midrasch Raba, Joseph, loin de se livrer à des sortilèges, faisait, en regardant sa coupe, semblant de deviner. Ainsi, en plaçant ses frères (voir ci-dessus ch. 43, v. 33), il aurait dit en plaçant Biniamine : je n'ai plus de mère, et celui-ci a également perdu la sienne, qu'il se mette près de moi.

7. חֲלוּלָה De חָלַל *Profaner; c'est une chose profane, mauvaise à nous.* Les Septante traduisent : *que telle chose n'arrive pas à tes serviteurs.* Ounklousse et Ben Ouziel traduisent dans ce sens חָס. Mendelsohn, *loin de tes serviteurs.*

8. הֵן כֶּסֶף *Même l'argent.* C'est une conclusion du moindre au plus grand (קל והימר). Il y a dix modes d'argumentation dans le Pentateuque (Iar'hi).

9. יוֹמְרָת Samaritaine (voir 23, 6 באור). Les Septante traduisent dans ce sens.

13. וַיַּעֲמִסוּ Samaritaine וַיִּמְרוּ Septante, *ils mirent chacun son sac sur son âne; de עָמַס charger.* Il est pris dans ce sens, Néh. 13, 15, et

avez commise? ne savez-vous donc pas qu'un homme tel que moi devine infailliblement?

16. Jehouda dit : que dirons-nous à mon maître comment parlerons-nous? comment nous justifierons nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs; nous voici les esclaves de mon maître; celui chez lequel on a trouvé le gobelet le sera aussi.

17. Il répondit : loin de moi de faire chose pareille; l'homme chez lequel on a trouvé le gobelet sera mon esclave; quant à vous, remontez en paix vers votre père.

18. Jehouda s'approcha de lui et dit : de grâce, mon maître ! permets que ton serviteur profère une parole aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Par'au.

19. Mon maître interrogea ses serviteurs, en disant : avez-vous un père ou un frère?

20. Nous dîmes à mon maître : nous avons un père âgé, et un jeune garçon, enfant de sa vieillesse, dont le frère est mort ; celui-là est resté seul de sa mère, et son père l'aime.

21. Tu dis à tes serviteurs, descendez-le-moi ici, j'aurai un œil sur lui.

22. Nous dîmes à mon maître : le jeune homme ne peut pas quitter son père, car s'il quitte son père, il mourra.

23. Tu dis à tes serviteurs : si votre jeune frère n'

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַלֹּא יִדְעוּם כִּי־נַחֵשׁ יִנַּחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר
 כָּמֹנִי : 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִה־נֹּאמַר לְאֹדְנִי מִה־נִּדְבַר
 וּמִה־נִּצְטָדֵק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֵינָי עַבְדֶּיךָ הַנֶּנִּי עֲבָדֶיךָ
 לְאֹדְנִי גַם־אֶנְחֵנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בִּידֹי : 17
 וַיֹּאמֶר הַלֹּלֶה לֹא מַעֲשֹׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ
 בִּידֹי הוּא יְהִי־לִי עֶבֶד וְאַתֶּם עָלֶי לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם : 18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֹדְנִי יִדְבַר־נָא עַבְדֶּךָ
 דָּבָר בְּאָזְנִי אֹדְנִי וְאֶל־יָחֵד אֶפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כְמוֹךָ בְּפִרְעֹה :
 אֹדְנִי שָׂאֵל אֶת־עַבְדִּי לֵאמֹר הֵישַׁלְכֶם אֲבֹא־אֵחָ : 19
 וַנֹּאמֶר אֶל־אֹדְנִי יִשַׁלְנוּ אֲבֹזְקָן וַיִּלֵּד זְקָנִים קָטָן וְאַחִיו
 מֵת וַיִּוָּחֵד הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהָבוֹ : 21 וַהֲאֹמֶר
 אֶל־עַבְדֶּיךָ הוֹרֵדְהוּ אֵלָי וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו : 22 וַנֹּאמֶר
 אֶל־אֹדְנִי לֹא־יֻכַּל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו
 וּמֵת : 23 וַהֲאֹמֶר אֶל־עַבְדֶּיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחֵיכֶם הַקָּטָן

16. נהצדק Racine צדק *justifier*, qui devrait faire au mode *Hithpaël* ; mais à cause du צדק ; parce que dans la vraie prononciation des lettres, le צ et le נ ont des sons analogues.

18. כמך בפרעה Les Septante, *tu es oprès Par'au*.

19. אדני *Mon maître*. Ce plaidoyer en forme de récit est d'une admirable simplicité.

20. וירד זקנים Ceci semble autoriser la Samaritaine à écrire toujours לו, אֹדְנִי Les Septante ajoutent à lui αὐτῷ, בנימים קטן — בנימים.

21. ואשימה עיני עליו *J'aurai un œil sur lui ; je le placerai sous mon inspection*, j'en aurai soin, comme ושמתי עיני עליהם (Jer. 24, 6).

22. ומרן *Si le jeune homme quitte son père, il mourra*. Ainsi traduisent Mendelsohn, Ounklousse et Iar'hi. Il y en a qui l'ont rapporter וכו' au père.

24. עבדיך *A tes serviteurs*. On reconnaît ici le style cérémonial et servile des orientaux ; dans chaque phrase il y a ou *maître*, ou *esclave*, et quelquefois l'un et l'autre.

descend pas avec vous ici, ne continuez plus à voir mon visage.

24. Lorsque nous montâmes auprès de ton serviteur mon père, nous lui rapportâmes les paroles de mon maître.

25. Notre père nous dit : retournez et achetez-nous un peu de vivres.

26. Nous dûmes : nous ne pouvons y descendre ; notre jeune frère est avec nous, nous y descendrons car nous ne pouvons pas voir le visage de cet homme si notre jeune frère n'est pas avec nous.

27. Ton serviteur, mon père, nous dit : vous savez que ma femme m'a enfanté deux enfans ;

28. L'un m'a quitté, et j'ai dit : il a sans doute été dévoré, et je ne l'ai point revu jusqu'à présent ;

29. Si vous me prenez encore celui-ci, et s'il lui arrive un accident, vous ferez descendre ma vieillesse avec douleur dans le sépulcre.

30. Et maintenant, quand je reviendrai vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme, dont l'âme est attachée à la sienne, n'est pas avec nous ;

31. Quand il verra que le jeune homme n'est pas avec nous, il mourra ; tes serviteurs feront descendre avec douleur la vieillesse de ton serviteur, notre père, dans la tombe.

32. Or ton serviteur a cautionné le jeune homme auprès de mon père, en disant : si je ne te le ramène pas, je serai pour toujours dans le péché envers mon père.

33. Et maintenant, permets que ton serviteur reste esclave en place du jeune homme, auprès de mon maître, et que le jeune homme remonte avec ses frères ;

אֶתְכֶם לֹא הִסְפִּין לִרְאוֹת פָּנַי : 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-
עֲבֹדָה אָבִי וַנֵּגֶד לוֹ אֶת דְּבָרֵי אֲדָנָי : 25 וַיֹּאמֶר אָבִי
שָׁבוּ שְׁכַרְדִּי-לָנוּ מִעַט-אֲכָל : 26 וַיֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת
אִם-יֵשׁ אֲחֵינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדְּנוּ כִּי-לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פָּנַי
וְאִישׁ וְאֲחֵינוּ הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ : 27 וַיֹּאמֶר עֲבֹדָה
אָבִי אֵלֵינוּ אִתָּם יִרְעֻהֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדֵה-לִּי אִשְׁתִּי : 28
וַיֵּצֵא הָאָחֵר מֵאִתִּי וַאֲמַר אֵלַי טָרֵף טָרֵף וְלֹא רִאיוֹתִי עַד-
הַנִּה : 29 וּלְקַחְתָּם גַּם-אֶת-יָהּ מִעַם פָּנַי וְקָרָא אִסָּו
וַיִּרְדֻּהֶם אֶת-שׁוֹכְרֵי בָרְעָה שְׂאֵלָה : 30 וַעֲתִידָה כִּבְיָא
אֶל-עֲבֹדָה אָבִי וְהַנֶּעֱר אֵינָנו אִתָּנוּ וְנַפְשִׁי קְשׁוּרָה
בְּנַפְשִׁי : עֲנִי 31 וְהָיָה בְּרִאיוֹתָי כִּי-אֵין הַנֶּעֱר וְאִם
וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שׁוֹכְרֵי עֲבֹדָה אָבִינוּ בִּיגּוֹן שְׂאֵלָה
כִּי עֲבֹדָה עָרַב אֶת-הַנֶּעֱר מִעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא
אֲבִיאָנוּ אֵלֶיךָ וְחִטָּאֲרֵי לֵאבִי כָּל-הַיָּמִים : 33 וַעֲתִידָה
וְשָׁבִינָא עֲבֹדָה הַחַת הַנֶּעֱר עָבֵד לְאָדָנִי וְהַנֶּעֱר יַעֲלֵ עִם-

27. שְׁנַיִם *Deux*. Suppl. *enfants*; force de la forme absolue, du mot
Ma femme. Septante ἡ γυνή, *la femme*, Ra'hel, pour laquelle
j'ai servi, et dont j'aime aussi les enfans plus que ceux de mes autres
femmes.

28. וְאִם *Septante εἶπατε, vous avez dit*. מִן הַטָּרֵף, le premier est l'in-
finitif du קָל, le second le passé du פֻּעַל (בִּאֵר).

30. אִתָּנוּ *Avec nous*. Samaritaine אִתִּי *avec moi*, comme au verset 34.
וְנַפְשִׁי קְשׁוּרָה בְּנַפְשִׁי Phrase incidente. Littéralement : *son âme est attée*
à son âme (à celle de son fils). Ounk. וְנַפְשִׁי חֲבִיבָא לִיה בְּנַפְשִׁיהּ
son âme lui est chère, comme son âme, il aime son fils comme soi-même.

32. כִּי עֲבֹדָה עָרַב *Car ton serviteur a cautionné*. C'est pourquoi je suis
plus intéressé au retour du jeune homme.

34. Car, comment pourrais-je remonter vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi. Pourrais-je voir l'affliction qui accablera mon père!

CH. XLV. 1. Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se trouvaient près de lui, il s'écria : faites sortir tout le monde d'auprès de moi ! Personne ne demeurera auprès de lui quand Joseph se fit connaître à ses frères.

2. Sa voix éclata en pleurs; les Egyptiens l'entendirent, et on l'entendit dans la maison de Par'au.

3. Joseph dit à ses frères : je suis Joseph : mon père vit-il encore? Ses frères ne purent lui répondre, car ils étaient troublés devant lui.

4. Joseph dit à ses frères : approchez-vous donc de moi; et ils s'approchèrent; il dit : je suis votre frère Joseph, que vous avez vendu (pour être) en Egypte;

5. Et maintenant ne vous affligez pas, et que ce ne soit point à vos yeux un sujet de regret, de ce que vous m'avez vendu (pour être) ici, puisque Dieu m'a envoyé devant vous pour pourvoir à votre conservation.

6. Car voici deux ans que la famine est dans le pays, et il reste encore cinq ans où il n'y aura ni culture ni moisson;

7. Dieu m'a envoyé devant vous pour vous procurer une existence dans le pays, et pour vous faire vivre, par le moyen d'une grande délivrance;

8. Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envo

ce qui reste de ceux qui se sont enfuis, d'où *φυλάττω*, *conserver*. Sept. traduisent ces derniers mots : *de faire de vous un grand reste*.

אחיו : 34 כי-אין יעלה אל-אביו ויבשר איננו א
 פן אראה ברע אשר ימצא את-אבי : מה I ולא
 וכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו ויקרא הוציאו כ
 איש מעלי ולא-עמד איש אתו בדהודע יוסף אל-אחיו
 2 ויהן את-קלו בבכי וישמעו מצרים וישמע בית
 פרעה : 3 ויאמר יוסף אל-אחיו אחי יוסף הוע
 אבי חו ולא-יכלו אחיו לענות אתו כי נבדלו מפניו
 4 ויאמר יוסף אל-אחיו ויש-בא אלי ויגשו ויאמר א
 יוסף אחיכם אשר-מכרתם אתי מצרימה : 5 ועתה
 אל-תעצבו ואל-יחר בעיניכם כי-מכרתם אתי הנח
 למחיה שלהני אלהים לפניכם : 6 כי-זה שנתים הרע
 בקרב הארץ ועוד חמש שנים אשר אין-חריש וקציר
 7 וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית באר
 ולהחיות לכם לפליטה גדלה : שלישי 8 ועתה לא

Ch. XLV. 1. להתאפק Voir ci-dessus ch. 43, v. 31.

2. בבכי Il faudrait à cause de l'ac-
 Sa voix éclata. ויהן את קלו
 Septante, sa voix par-
 La Samar. וישמעו
 La demeure de Joseph n'était pas éloignée
 celle du prince. Iar'hi dit que par ces mots בית פרעה, il faut entendre les
 וישמע בית פרעה
 Ounklousse
 quand il est suivi
 Mendelsohn traduit de la même manière.

5. ולא qu'il ne paraisse pas trop
 Ounklousse ואל יתקוף בעיניכון יחר
 Sept. id. Le radical de חרר se mettre en colère, a beau-
 brûler, devenir incandescent; de הור blanc.

6. Labour. Ainsi traduit Mendelsohn; mais Ounklousse traduit
 semailles.

7. שאר De שאר — (Zach. ch. 8, v. 6). Sept.
 Racine פלט fuir, et פליטה

ici, mais Dieu ; il m'a établi pour être le père de Par'au le maître de sa maison, et pour commander dans tout le pays d'Egypte.

9. Hâtez-vous et remontez vers mon père, et dites lui : ainsi dit ton fils Joseph : Dieu m'a établi le maître de toute l'Egypte ; descends vers moi, et ne t'arrête point.

10. Tu demeureras dans le pays de Goschène, tu seras près de moi, toi, tes fils, tes petits-fils, tes brebis, tes bestiaux, et tout ce qui t'appartient.

11. Je t'y entretiendrai, car il y aura encore cinq ans de famine, de peur que tu ne sois ruiné, toi, ta maison et tout ce que tu as.

12. Vos yeux voient, et ceux de mon frère Biniamin aussi, que c'est ma (propre) bouche qui vous parle.

13. Vous direz à mon père toute ma gloire en Egypte et tout ce que vous avez vu ; vous vous hâterez, et vous ferez descendre mon père ici.

14. Il se jeta sur le cou de son frère Biniamine, et pleura, et Biniamine pleura sur son cou.

15. Il baisa tous ses frères et pleura en se tenant sur eux ; ensuite ses frères lui parlèrent.

16. Le bruit se répandit dans la maison de Par'au

Ce mot, en état absolu, est פֶּרַע, en état construit le פֶּרַע se change en פֶּרַע, il devrait, avec le pronom, y avoir deux פֶּרַע ; mais on en a retranché un par euphonie.

16. פֶּרַע בֵּית פֶּרַע Fut entendu dans la maison de Par'au ; פֶּרַע est au passif (*Niphal*), tandis que ci-dessus v. 2 פֶּרַע est du *Kal*, et le sujet en est בֵּית פֶּרַע, qu'on explique par les gens de la maison de Par'au. וַיִּשְׂמַח Sept. cela fit plaisir.

אֲנִי שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחַנִי לְאֶֽ
 לְפָרְעָה וְלֵאמֹר הִנֵּה לְכָל־בְּיֹרְתִי וּמִשְׁלַל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
 9 מִהָרֹד וְעַד אֶל־אֲבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִי יוֹסֵף
 שְׁמִנִי אֱלֹהִים לְאֶדֹן לְכָל־מִצְרַיִם רְדֵה אֵלָי אֶל־תַּעֲמֹד
 10 וַיֵּשְׁבֶת בְּאֶרֶץ־גֶּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלָי אֲתָה וּבְנִיךָ וְבִנְיָם
 בְּנֵיךָ וְצִלְפָּנֶה וּבְקָרָה וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ 11 וּבְכָל־כֹּחַ
 אֲתָךְ שָׁם כִּי־עוֹד הָמָשׁ שְׁנַיִם רָעָב פֶּן־תִּהְיֶה אֶתֶר וּבֵית
 וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ 12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאִוּת וְעֵינַי אֵלֶי
 בְּנֵימִין כִּי־פִי הִמְדַּבֵּר אֲלֵיכֶם 13 וְהִגַּדְתֶּם לְאֲבִי אֶרֶץ
 כְּלִי־כְבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמִהְרֹתֶיךָ
 וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אֲבִי הִנֵּה 14 וַיִּפֹּל עַל־צוּאֲרֵי בְנֵימִין
 אֲחָיו וַיִּבֶךְ וּבְנֵימִין בָּכָה עַל־צוּאֲרָיו 15 וַיִּנָּשֶׁק לְכָל־אֶחָיו
 וַיִּבֶךְ עֲלֵיהֶם וְאֶחָדֵי כֵן הִבָּרֵךְ אֶחָיו אֲתָה 16
 וְהִקְלָ נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר כָּאִן אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטֹב בְּעֵינֵי
 פַּרְעֹה

9. *ne t'arrête pas.* Ounklousse לא תהעכב. ולא תעמד.

10. Sept. Γεσσην. *'Araçias, le Gessène d'Arabie.* On ignore la position
 précise de ce canton; D. Calmet pense qu'il était situé entre la Basse-Egypte
 la mer Rouge, ou l'Arabie. Il est probable que c'était à l'orient du Nil.
 sèphe dit que la demeure de Jacob et de ses enfans était aux environs
 Héliopolis. Il est évident que le pays de Goschène doit se trouver sur la
 rive de Kenââne, en Egypte, et dans la dépendance de ce royaume. D'ailleurs
 comme il n'y a pas de prairies en Egypte, on ne pouvait pas y coloniser des
 familles de bergers, contre lesquels existaient aussi des préjugés religieux (Voir
 Genèse ch. 46, v. 34). *Tu seras près de moi.* וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלָי. La capitale
 étant Tanis, Goschène devait être près de cette ville. Samar. צִלְפָּנֶה
 pt. id.

11. Ounklousse תתמוסבן, *tu t'appauvriras, tu déperiras*; racine
 מוֹסַב et מוֹרֵשׁ est du *Niphal*; il y a encore deux autres radicaux syno-
 nymes (בִּיחֹר) מוֹשֵׁב et מוֹשֵׁב.

12. *Ma bouche.* Ounklousse בלשונבן. *Dans votre idiome.* Samar. פִּי.

savoir : les frères de Joseph sont arrivés. Ceci plut à Par'au et à ses serviteurs.

17. Par'au dit à Joseph : dis à tes frères : faites ainsi ; chargez vos bêtes et allez , retournez au pays de Kânâane ;

18. Amenez votre père, et venez vers moi ; je vous donnerai du meilleur du pays d'Egypte, et vous mangerez la moelle du pays.

19. Tu as l'ordre de dire : faites ceci ; prenez avec vous du pays d'Egypte des chariots pour vos femmes ; amenez votre père et venez.

20. Ne regrettez pas vos ustensiles ; car le meilleur de tout le pays d'Egypte est pour vous.

21. Les enfans d'Israel firent ainsi. Joseph leur donna par l'ordre de Par'au des chariots ; il leur donna aussi des provisions pour le voyage.

22. Il donna à tous des vêtemens de rechange, donna un pour chacun, et à Biniamine il donna trois cent pièces d'argent et cinq vêtemens de rechange.

23. Il envoya à son père ce qui suit : dix ânes chargés de ce qu'il y avait de mieux en Egypte, et dix ânesses.

20. וְעֵינֵיכֶם אֵל הָחַם *Ne regrettez pas.* Sept. *N'épargnez pas.* Litt. *que votre œil n'ait pas pitié, ne ménage pas.* En hébreu la pitié est attribuée à l'œil, au lieu de l'être au cœur. Il y a une expression presque analogue en français : *fermer les yeux sur quelque chose, n'y pas faire attention.* כְּלִיכֶם *Vos ustensiles.* Le mot כֵּל signifie aussi, *vase, meuble, tout ce qui fait partie du mobilier.*

22. אֶצְמָלוֹן וְלִבְיָשִׁין Ounklousse Ce mot se trouve en singulier, Talmud Joma, ch. 7, et signifie *une espèce de vêtement en forme de chemise ; selon d'autres une ceinture.* Les Sept. traduisent la première fois *une paire d'habits*, et la seconde fois *des habits à changer* (וְלִבְיָשִׁין veut dire *changer*). Mendelsohn dit : ein Paar Ehren-Meider, *une paire d'habits de fête de cérémonie.* הָאֶרֶץ *argent.* Sept. χρυσούς, *monnaies d'or.*

פֶּרֶעָה וּבְעֵינַי עֲבָדָיו : 17 וַיֹּאמֶר פֶּרֶעָה אֶל־יוֹסֵף אֲמֹנֶה
אֶל־אֶחָיו וְזֹאת עָשׂוּ מִעֲנִי אֶת־בְּעִירְכֶם וְלִכְוִי־בָאוּ אֶרְצוֹ
כִּנְעָן : 18 וַיָּקָחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי
וְאֶתְנָה לָכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ
רְבִיעִי 19 וְאַתָּה צִוִּיתָה וְזֹאת עָשׂוּ קָהָלְכֶם מִמִּצְרַיִם
עֹלֹת לְטַפְכֶם וּלְנַשְׁיֶכֶם וּנְשֵׁאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם
וַעֲיִנְכֶם אֶל־הֶחָם עַל־כְּלִיכֶם כִּי־טוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לָכֶם הִוא : 21 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי לָהֶם יוֹסֵף
עֹלֹת עַל־כֵּי פֶרֶעָה וַיְהִי לָהֶם צֶדֶה לְדָרֶךְ : 22 לְכָל
נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמֻלֹת וּלְבָנִימָן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
וְהַמֶּשׁ חֲלָפוֹת שְׂמֻלֹת : 23 וּלְאֲבִיו שְׁלַח כִּזְזֹאת עֲשֵׂה
חֲמִרִים נִשְׂאִים מִטּוֹב מִצְרַיִם וַעֲשֵׂה אֶתְנָת נִשְׂאֵה בְנֵי

17. Les Septante traduisent : *remplissez vos charge-*
mens, comme s'il y avait שְׂבָרִים — טַעַן a aussi l'acception de *piquer* ;
par exemple (Isaïe, ch. 14, v. 19) מִטַּעְנֵי הָרֶב *percés du glaive*. Il faut
remarquer une différence entre טַעַן et עָמַם (ch. 44, v. 13) ; le premier ex-
prime l'action de charger l'animal ou le char ; le second, celle de charger le
bagage ou les marchandises sur l'homme.

18. *Et venez vers moi*. Par'au ignorait sans doute, lorsqu'il
parlait ainsi à Joseph, que les Hébreux étaient des pasteurs. חֶלֶב הָאָרֶץ
Mendelsohn traduit *la graisse du pays*. Sept. *la moelle du pays*.

19. *Toi, tu es commandé, tu as l'ordre de dire :*
faites ceci. Ounklousse dit וְאַתָּה מִפְקֹד דָּא עֲבִידוּ *et toi, ordonne ce*
qu'ils doivent faire. Les Septante ne traduisent point le mot עָנִי *Et toi,*
ordonne ceci. Ils ne paraissent pas prendre צִוִּיתָה pour un *Poual*.

Les chars n'étaient pas en usage chez les Hébreux nomades, non plus
que les chevaux ; ils se servaient d'ânes et de chameaux. Le radical est עָנָה
ond, *circulaire* ; on trouve aussi au pluriel עֲנָנוֹת (Nomb. ch. 7, v. 9).

portant du blé, du pain et de la nourriture pour son père pendant le voyage.

24. Il congédia ses frères, qui partirent, et il leur dit ne vous querellez point en route.

25. Ils remontèrent de l'Egypte et arrivèrent dans le pays de Kenââne auprès de Jâcob leur père.

26. Ils lui dirent, savoir: Joseph vit encore, et il règne sur tout le pays d'Egypte. Son cœur défaillit, car il n'y lés crut pas ;

27. Mais ils lui redirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites; et lorsqu'il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter, l'esprit de Jâcob leur père se ranima.

28. Israël dit: il suffit; mon fils Joseph vit encore je veux y aller, et le voir avant que je ne meure.

CH. XLVI. 1. Israël partit avec tout ce qu'il avait, arriva à Beér-Chébâ, et il offrit des sacrifices au Dieu de son père Iits'hac.

2. Dieu, parlant à Israël dans une vision nocturne dit : Jâcob, Jâcob; il répondit: me voici.

3. Il dit: je suis le Dieu puissant, le Dieu de ton père

CH. XLVI. 1. בְּאֵר שָׁבַע à *Beér-Chébâ*. Son père y éleva un sacrifice (ci-dessus ch. 26, v. 25). Ce lieu paraît particulièrement consacré au culte des Hébreux. Cet endroit était dans le partage de Schimone (Siméon) אֲבִי לֵאלֹהֵי אָבִי *Au dieu de son père*, et non pas *aux dieux du pays*.

3. אֱלֹהֵי אָבִי Sept. *de tes pères*. La connaissance d'un dieu unique n'ayant été introduite chez les Hébreux que par Abrahame, n'avait pas encore pris une grande consistance; de là des assurances données à Iits'hac et à Jâcob qu'ils adoraient le même dieu que leurs pères et pas un autre. Ces assurances sont renouvelées dans la suite par Mosché (Moïse) et les prophètes; au milieu des peuples polythéistes, l'unité, l'identité de Dieu était une doctrine

וּלְהִם וּמִזֶּן לְאֲבִיו לְדֶרֶךְ : 24 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶחָיו וְיֹלָב
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־תְּרֹגְזוֹ בְּדֶרֶךְ : 25 וַיַּעַל מִמִּצְרַיִם
 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם : 26 וַיִּגְדֹּר לוֹ לֵאמֹר
 עֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מִשְׁלַל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּכּוּ לִבּוֹ כִּי
 לֹא־הָאֱמִין לָהֶם : 27 וַיִּדְבְּרוּ אִלָּיו אֶת כָּל־דְּבָרֵי יוֹסֵף
 אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגֻלּוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשִׁמְעוֹן
 אֲתָו וַתְּחִי רִיחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם : חֲמִשָּׁה 28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 רֵב עֹד־יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלֶיכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטָרִם אֲמֹרָה : כִּי
 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ שֶׁבַע וַיִּזְכְּרוּ
 זִבְחִים לֵאלֹהֵי אֲבִיו וַיִּזְחַק : 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל
 בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנְּנִי :
 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הֵאֵל אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֶל־הַיָּרֵא מִדְּרָה מִצְרַיִם

23. *De ce qu'il y avait de mieux en Egypte.* Le Talmud dit que Joseph a envoyé du vin vieux à son père. *Anes.* Les Sept. traduisent *des mulets*.

24. *Il congédia.* Ce verbe, au *Piel*, signifie aussi *renvoyer*, avec permission de revenir ou non. Au *Kal*, ce verbe signifie *envoyer*. Mendelsohn traduit ici : *il accompagna, fit la conduite.* Ounk. *לא יתחנצו* ne vous querellez pas. Joseph craignit qu'ils ne se querelassent au sujet de lui. Na'hmeni traduit le radical *נצח* par *trembler, s'épouvanter* (Deut. ch. 28, v. 65), *לֵב יִגַּן* cœur tremblant, timide; dans ce sens, il faut traduire ici : *ne tremblez pas, ne craignez rien* (comme traduit Mendelsohn), *quoique vous soyez porteurs d'effets précieux, la route est sûre* (בְּאֹרֶךְ).

26. *Son cœur désaillit.* Ounklousse dit : *וַיָּבֹאוּ פִּגְמֵי עַל לִבּוֹ* ses paroles (frappèrent) portèrent sur son cœur. Les Sept. disent : *Jacob fut frappé de stupeur dans son esprit, il resta stupéfait.* Iar'hi dit : *son cœur se détourna; il n'eut point de confiance*; radical *פגם*, qui signifie *s'affaiblir, détériorer*. De là vient peut-être *figer, se figer*.

27. *En voyant les chars, il se convainquit qu'ils ne pouvaient venir que d'Egypte, et d'un grand personnage.*

28. Ounklousse *j'ai assez de joie.*

ne crains pas de descendre en Egypte, car je t'y ferai devenir un grand peuple ;

4. Moi, je descendrai avec toi en Egypte, et je t'en ferai certainement remonter, et Joseph mettra la main sur tes yeux.

5. Jâcob se leva de Beér-Chébâ ; les enfans d'Israël transportèrent leur père Jâcob, ainsi que leurs petits enfans et leurs femmes, dans les chariots que Par'au avait envoyés pour les transporter.

6. Ils prirent leur bétail et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Kenââne ; ils arrivèrent en Egypte savoir : Jâcob et sa postérité avec lui.

7. Il amena en Egypte avec lui ses fils, ses petits-fils, ses filles et ses petites filles.

8. Voici les noms des enfans d'Israël qui vinrent en Egypte : Jâcob et ses fils ; le premier né de Jâcob fut Reoubène ;

9. Les enfans de Reoubène furent 'Hénôch, Palou, 'Hetsrone et Carmi ;

10. Les enfans de Schimone : Jemouel, Jamine, Oad, Jachine, Tzo'har et Schâoul, fils de la Kenâânénne ;

11. Les fils de Lévi : Gerschone, Kehath, et Merari ;

12. Les fils de Jehouda, Ere, Onane, Chéla, Peretz et Zera'h ; Ere et Onane moururent au pays de Kenââne, les enfans de Peretz furent 'Hetsrone et 'Hamoul.

13. Les enfans d'Issachar : Tola, Pouva, Iob, et Schimrone ;

14. Les enfans de Zeboulone : Sered, Eilone et Ja'hléel ;

15. Voilà les enfans de Léa qu'elle avait enfantés

כִּי־לֹגְוִי גִדְּוָל אֲשִׁימָךְ שָׁם : 4 אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרֵי־מִדְּ
וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶיךָ גַם־עֲלֶיהָ וְיִסְּרָךְ יִשְׂרָאֵל עַל־עֵינֶיךָ :
וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשְׁאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב
אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בְּעֹגְלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה
לִשְׁמֹאת אֹתוֹ : 6 וַיָּקָחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־דְּכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זָרְעוֹ אֹתוֹ
7 בָּנָיו וּבָנֵי בָנָיו אֹתוֹ בָּנָתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו וְכָל־זָרְעוֹ הַבִּיָּא
אֹתוֹ מִצְרַיִם : 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִיִּם
מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רָאוּבֵן : 9 וּבְנֵי
רָאוּבֵן חֲנוּךְ וּפִלֵּיָא וְחִצְרוֹן וְכִרְמִי : 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל
וְיִמִּין וְאֶחָד וַיָּבִין וְצֹחַד וְשָׂאוּל בֶּן־הַכֵּנַעֲנִית : 11 וּבְנֵי
לֵוִי גִרְשֹׁן קָהָת וּמֵרָרִי : 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵדֶר וְאוֹמֵן וְשָׁלֹחַ
וּפְרִזִּי וְזֶרַח וַיִּמָּת עֵדֶר וְאוֹמֵן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּוָדוּ בְנֵי־פְרִזִּי הַצֹּרֶר
וְחִמּוֹן : 13 וּבְנֵי יִשְׁשָׁכָר חוּלֵעַ וּפֹהַ וַיִּיּוֹב וְשִׁמְרֹן : 14
וּבְנֵי זְבֻלֹן סֹרֵד וְאֶלֹן וְיַחֲלֵאל : 15 אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה

toujours en péril. מרדה Infinitif irrégulier de ירד ; car avec le מ préposi-
 on, il faudrait מרדת שחת — מרדת (Job. ch. 33, v. 24).

4. עלה Au mode *Hiphil* : je te ferai remonter. Les Septante
 traduisent : je t'élèverai dans la perfection, en dignité, ἀναβιβάζω σε εἰς τέλος,
 Te fermera les yeux, t'assistera au dernier moment.

7. Septante : les filles de ses filles, c'est comme s'il y avait
 . ובנות בנות

10. צהר On le nomme aussi נמואר (Nomb. ch. 26, v. 12). צהר
 amaritaine . Les noms de ces chefs de famille ne s'accordent pas
 entièrement avec le dénombrement. (Nomb. ch. 26). Les enfans
 de Jacob avaient pour femmes ou concubines des filles du pays.

13. ופואה Samar. ופואה

Jâcob à Padan-Arame, avec Dina sa fille ; ses fils et ses filles étaient ensemble trente-trois personnes.

16. Les enfans de Gad étaient Tsiphione, 'Hagi, Schou ni, Etsbone, Eri, Arodi, et Ar'éli.

17. Les enfans d'Achère étaient Iimna, Iischva, Iischy Beria, et Sera'h, leur sœur. Les enfans de Beria : 'Hebe, et Malkiel.

18. Voilà les enfans de Zilpa, que Labane avait donnée à Léa sa fille ; elle enfanta ceux-là à Jâcob au nombre de seize personnes.

19. Les enfans de Ra'hel, femme de Jâcob, étaient Joseph et Biniamine.

20. Il naquit à Joseph, au pays d'Egypte, Menasché et Ephraïme qu'Osnath, fille de Poti-Phéra, ministre d'One, lui avait enfantés.

21. Les enfans de Biniamine furent Béla, Bécher, Aschbéel, Guéra, Naâmone, E'hi, Rosch, Moupime, 'Houpime et Orde.

22. Voilà les enfans de Ra'hel qui naquirent à Jâcob en tout quatorze personnes.

21. בְּלָא בְּכָרִית אֲשֶׁר בְּנֵי בִּינְיָמִין Selon les Septante ces quatre personnes sont des fils de Béla, et par conséquent petits-fils de Biniamine. Ceci s'accorde avec le dénombrement (Nomb. ch. 26, v. 40) ; on y voit un fils de Béla. בְּנֵי בִּינְיָמִין Le dénombrement on le nomme בְּנֵי בִּינְיָמִין (Nomb. ch. 26, v. 28). בְּנֵי בִּינְיָמִין Les Sept. n'ont pas ce nom. בְּנֵי בִּינְיָמִין Les Sept. ont בְּנֵי בִּינְיָמִין fils de בִּינְיָמִין, et ainsi petit-fils de Biniamine.

22. אַרְבָּעָה עָשָׂר Quatorze. Joseph et ses descendans. 3

Biniamine et ses descendans. 11

TOTAL..... 14

Les Sept. portent ce nombre à dix-huit : Joseph et ses descendans. 8

Biniamine et ses descendans. 10

TOTAL..... 18

אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָרָן אֲרָם וְיָנָה בָתּוּ כָּל־נַפְשׁ
 בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ : 16 וּבְנֵי גָד צַפְיוֹן וְחַוִּי
 שׁוּנִי וְאַזְבֵּן עָרִי וְאַרְוֵרִי וְאַרְאֵלִי : 17 וּבְנֵי אֲשֶׁר יִמְנָה
 וַיִּשׂוּרָה וַיִּשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשִׁרָה אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֲבִי
 וּמִלְכִּיאֵל : 18 אֵלֶּה בְנֵי יִצְחָק אֲשֶׁר־נָתַן לְבֵן לְלֵאָה
 בָּתּוּ וְחִלָּד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ : 19 בְּ
 רַחֵל אִשְׁתּוֹ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִימֵן : 20 וַיִּלְד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אִסְמֶלֶת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֶּהֱן אֵן אֶרֶץ
 מִנְשֵׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם : 21 וּבְנֵי בְנִימֵן בָּלָע וּבְכֹרֵאֲשֶׁן
 גֵּרָא וְנַעֲמָן אֶחָי וְרָאשׁ מִפִּיּוֹם וְחַפִּיּוֹם וְאֶרֶד : 22 אֵלֶּ
 בְּנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבָּעָה עֶשְׂרִי :

5. Trente-trois. Reoubène et ses enfans	5
Schimone. id.	7
Lévi id.	4
Jehouda, ses enfans et petits-enfans.	6
Issachar	5
Zeboulone	4
Dina.	1
TOTAL.....	32

Le texte annonce trente-trois. Les commentateurs s'attachent, d'après le Tal-
 mud, à expliquer cette différence. Ils disent que *Iochebed*, mère de Mosché, na-
 quit en route, et que c'est elle qui complète le nombre trente-trois.

16. Samar. ערִי Samar. ערִי Sept. id. Dans tous ces
 noms propres terminés ici par un ם, les Septante ajoutent un ם; ainsi ערִי
 ערִים, אנשים, אנשים. En général, d'après la manière dont les Sept. rendent
 les noms propres, il paraît que la prononciation du texte n'était pas fixée
 par des points-voyelles.

19. Seize. Gad et ses enfans.	8
Achère id.	8
TOTAL.....	16

20. Dans ce même verset les Sept. ajoutent les descen-
 dans des deux fils de Joseph, tels à peu près qu'ils sont énoncés (Paralipom. I.
 ch. 1.)

23. Les enfans de Dane étaient 'Houschime.

24. Les enfans de Naphtouli étaient Ia'htzéel, Gouni Iétzer et Schileme.

25. Voilà les enfans de Bilha, que Labane avait donnée à Ra'hel sa fille; elle enfanta ceux-là à Jâcob: en tout sept personnes.

26. Toutes les personnes qui vinrent en Egypte avec Jâcob, et qui étaient ses descendans, sans les femmes des fils de Jâcob, toutes ces personnes étaient (en tout) soixante-six.

27. Les enfans de Joseph, qui lui étaient nés en Egypte, furent deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jâcob, arrivant en Egypte, furent soixante et dix.

28. Il envoya Jehouda devant lui vers Joseph pour qu'il le dirigeât à Goschène; ils arrivèrent à Goschène.

29. Joseph fit atteler son char, il le monta pour se rendre au-devant son père Israël à Goschène; s'étant

formaient leurs titres de propriété; c'est d'après elles que le partage a eu lieu. Il était de l'intérêt de chaque individu de connaître à quelle maison, famille, tribu, il appartenait. Ces titres étaient probablement conservés dans des archives.

28. וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־יֹסֵף וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיֹּאמֶר לְיֹסֵף וַיֹּאמֶר לְיֹסֵף וַיֹּאמֶר לְיֹסֵף וַיֹּאמֶר לְיֹסֵף *Ounklousse pour préparer devant lui Septante pour venir au devant de lui.* Ou simplement pour lui donner des renseignements sur Goschène. Les Septante traduisent וַיִּשְׁלַח par *la ville des héros*, Ἡρώων πόλιν. On croit que cette ville était située dans le voisinage de Belbeys. Lat. 30° 30', long. 29° 50'. וַיִּשְׁלַח Les Septante n'ont pas cette phrase.

29. וַיִּשְׁתָּהוּ יוֹסֵף וַיִּשְׁתָּהוּ יוֹסֵף *Iar'hi traduit: Joseph étant vu par son père, tombe à son cou,* les Septante de même ὁφθαλμοῖς.

וּבְנֵי־דָן חֲשִׁים : 24 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יִחְזָאֵל וְגִוְנִי וְיִצְחָר וְשִׁלֹּן
 25 אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבֵן לְרָחֵל בָּתּוּ וְהָלֵךְ אִם
 אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה : 26 כָּל־הַנַּפְשׁ הַבָּנִים
 לְיַעֲקֹב מִצֻּרְיָמָה וַיָּצֵא יִרְמֹה מִלֶּבֶד נֶשֶׁם בְּנֵי־יַעֲקֹב כָּל־בְּנֵי
 נְשָׁוִם וְנֶשֶׁם : 27 וּבְנֵי יוֹסֵף וְיֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶשֶׁם
 שְׁנָיִם כָּל־הַנַּפְשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב רַבָּאָה מִצֻּרְיָמָה שִׁבְעִים
 שָׁנָה : 28 וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְבָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהֹדֹת
 לְבָנָיו גִּשְׁנָה וּבָנָה אֶרְצָה גִּשְׁן : 29 וַיֵּאסֹף יוֹסֵף מִרְכָּבָה
 וַיַּעַל לְקָרְאֵת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־

25. *Les fils.* Dans les tables généalogiques on met souvent le plu-
 1, quoiqu'il n'y ait qu'un seul descendant. *שנים* Au dénombrement (Nomb.
 26) on lit *שחים*.

25. <i>Sept.</i> Dane et ses descendants.	21
Naphtouli et ses descendants.	5
	<hr/>
Total.....	7

26. <i>Soixante-six.</i> Descendants de Léa.	32
Id. de Zilpa.	16
Id. de Ra'hel.	14
Id. de Bilha.	7
	<hr/>
Total.....	69

là en retranchant les deux enfans de Joseph, nés en Egypte, il reste
 xante-sept personnes (les Sept. ont aussi ce nombre) arrivées avec Jâcob.
 texte porte *soixante-six*. Pour expliquer cette différence, il faut que les
 plante comptent Jâcob parmi les soixante-sept, comme nécessairement le
 te doit le compter parmi les soixante-dix. *שנים* C'est un passé, l'ac-
 nt tonique est en haut (*oxylone*).

27. *Soixante-dix.* Jâcob et les soixante-neuf personnes rap-
 rtées ci-dessus font le nombre soixante-dix du texte, et les enfans de
 seph y sont compris. Les Septante ont et doivent avoir le nombre soixante-
 inze, les petits-fils de Joseph y sont compris. Ces tables généalogiques
 aient très-importantes pour les propriétaires de la terre de Kenââne; elles

montré à lui, il se jeta à son cou, et pleura quelque temps sur son cou.

30. Israël dit à Joseph : à présent je puis mourir, puisque j'ai vu ton visage et que tu vis encore.

31. Joseph dit à ses frères et à la famille de son père : je veux monter et l'annoncer à Par'au, et lui dire : mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays de Kenââne, sont venus auprès de moi.

32. Ces hommes sont bergers, car ils ont élevé du bétail. Ils ont amené leurs brebis, leur gros bétail et tout ce qui leur appartient.

33. Lorsque Par'au vous fera appeler, et qu'il dira : quel est votre métier ?

34. Vous direz : tes serviteurs ont été occupés de bétail, depuis notre jeunesse jusqu'à présent, nous, aussi bien que nos pères; afin que vous demeuriez dans le pays de Goschène, car les bergers sont en horreur aux Egyptiens.

CH. XLVII. 1. Joseph vint, l'annonça à Par'au, et dit : mon père, mes frères, sont venus du pays de Kenââne, avec leurs brebis, leur gros bétail, et tout ce qui leur appartient, et sont dans la contrée de Goschène.

2. Il prit une partie de ses frères au nombre de cinq et les présenta à Par'au.

3. Par'au dit à ses frères : quel est votre métier? Il

derniers; il prit du bout, c'est-à-dire, des plus jeunes de ses frères. 𐤒𐤓𐤕𐤕 La Samaritaine ajoute 𐤕𐤓𐤕𐤕.

3. 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 La Samaritaine 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 les Septante id. 𐤕𐤓𐤕𐤕 1. Samaritaine 𐤕𐤓𐤕𐤕.

צוֹאֲרֵיוֹ וַיִּבְכֶּה עַל-צוֹאֲרָיו עוֹד׃ 30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמִיתוֹ
הַפַּעַם אֲחֵרִי רְאוּתִי אֶת-פְּנֵיךָ כִּי עוֹדָה חַי׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל-אָחִיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֵלָּה וְאֵלָּה לְפָרְעָה וַאֲמַר
אֵלָיו אָחִי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי׃ 2
וְהָאֲנָשִׁים רָעִי צֹאן כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֵה הָיִו וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם וְכָל
אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃ 33 וְהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פֶּרְעָה וַאֲמַר
מִה־מְעֻשִׁיכֶם׃ 34 וַאֲמַרְתֶּם אֲנָשִׁי מִקְנֵה הָיִו עַבְדֵּיךָ
מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר הַשָּׁב
בְּאֶרֶץ גִּשְׁן כִּי-הוֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל-רָעָה צֹאן׃ 1 מִזֶּה
יוֹסֵף וַיֵּגֶד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם וְכָל
אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנִם בְּאֶרֶץ גִּשְׁן׃ 2 וּמִקְצֵה
אָחִיו רָקַח חַמְשָׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פֶרְעָה׃ 3 וַיֹּאמֶר
פֶּרְעָה אֶל-אָחִיו מִה־מְעֻשִׁיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פֶּרְעָה הִנֵּה צֹאן

31. *Et à la famille de son père.* Les Septante n'ont pas ces mots.

32. *Les Septante traduisent éleveurs de bestiaux (κτηνοτρόφοι).*

34. *Les Septante rendent encore ici ce mot par Gessème d'Arabic (Γεσέμη Ἀραβίας).* Brué, dans sa carte d'Egypte, place ce canton entre la Basse-Egypte et la mer Rouge. *En horreur aux Egyptiens.* On sait qu'en Egypte, presque chaque ville avait des pratiques religieuses particulières. Souvent un objet de culte pour une ville était en animadversion dans une autre. Ainsi dans la partie de l'Egypte habitée par Joseph, les pasteurs étaient détestés, on ignore pour quel motif, tandis que chez les Mendésiens, les gardiens des boucs et des chèvres étaient honorés (Hérodote, liv. 11, 46), et ils ne sacrifiaient aucun de ces animaux. Les Thébains au contraire ne sacrifiaient que des chèvres et épargnaient les moutons.

CH. XLVII. 1. *La Samaritaine ajoute אליו.*

2. *Ounklousse וּמִקְצֵהֶם* la lettre *ק* ne remplace pas ici le mot *ב*, c'est une lettre paragogique. *Iar'hi* interprète *קצוֹתָם* par *bout, extrémité, des*

dirent à Par'au : tes serviteurs sont bergers, nous, au bien que nos pères.

4. Ils dirent aussi à Par'au : nous sommes venus pour séjourner dans le pays , parce qu'il n'y a point de pâture pour les brebis de tes serviteurs , car la famine est très grande au pays de Kenâane ; et maintenant permets que tes serviteurs demeurent dans le pays de Goschène.

5. Par'au dit à Joseph : ton père et tes frères sont venus auprès de toi ;

6. Le pays d'Egypte t'est ouvert, établis ton père et tes frères dans le meilleur endroit de ce pays ; qu'ils demeurent dans la contrée de Goschène, et si tu sais qu'il y a parmi eux des gens capables, tu les établis inspecteurs des troupeaux qui sont à moi.

7. Joseph conduisit son père Jâcob, et le présenta à Par'au ; Jâcob salua Par'au.

8. Par'au dit à Jâcob : quel est ton âge ?

9. Jâcob répondit à Par'au : les jours des années de mes pèlerinages, sont au nombre de cent trente ; les jours des années de ma vie ont été peu nombreux et mauvais, et n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères du tems de leurs pèlerinages.

10. Jâcob salua Par'au et sortit de devant lui.

11. Joseph établit son père et ses frères, et leur donna

un haut degré de splendeur, et le souverain, plus éclairé que ses sujets, n'avait point d'aversion contre les étrangers, et cherchait à en tirer parti. □□□□
Râmessesse. Cette ville paraît avoir été située dans le pays de Goschène (Gessen). Les Israélites ont depuis travaillé à une ville de ce nom. D'ailleurs on sait que plusieurs souverains de l'Egypte ont porté ce nom, qui peut être donné à des endroits différens. C'est un des mots que M. Champollion jeune est parvenu à déchiffrer sur un grand nombre de monumens.

עֲבָדֶיךָ גַם־אֲנִי וְגַם־אֲנִי 4 : וַיֹּאמְרוּ אֶל־פָּרֹעַ
 לֵבְנוֹר בְּאֶרֶץ בְּאֶנֹּחַ כִּי־אֵין מִרְעָה לִצְאֹן אֲשֶׁר לִעְבָדֶיךָ
 בְּבֶר הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ
 מִצְרָיִם 5 : וַיֹּאמֶר פָּרֹעַ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ וְאֶחָיו בָּרְכוּ
 אֶת־יְהוָה 6 : אֶרֶץ מִצְרָיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ הַזֹּאת
 אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיו יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וְאִם־יִדְעֶה וַיִּשְׁכְּנוּ
 אֲנִשְׁי־חָיִל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לֵי 7 : וַיֹּסֶף
 יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדְהוּ לְפָנָיו פָּרֹעַ וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב
 אֶת־פָּרֹעַ 8 : וַיֹּאמֶר פָּרֹעַ אֶל־יַעֲקֹב בְּכֹה יָמִי שְׁלֹשׁ
 חֳרָיִךְ 9 : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פָּרֹעַ יָמִי שְׁנַיִם מִגִּדְרֵי שְׁלֹשׁ
 וַיִּמָּאֵת שְׁנֵה מַעֲט וְרַעִים הָיוּ יָמִי שְׁנַיִם חַיִּי וְלֹא הָשִׁיגוּ אֶת־יָמֵי
 שְׁנֵי חַיֵּי אָבִיו בְּיָמֵי מִגְדֵּיהֶם 10 : וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב אֶת־
 פָּרֹעַ וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו פָּרֹעַ 11 : וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף וְאֶת־
 אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְהָיוּ לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּמִיטֵב

6. *Si tu sais.* Les Septante ont inséré cette phrase dans le
 4. *La Samaritaine* — *בְּקֶנָה* Par'au avait probablement des trou-
 eaux dans le pays de Goschène (Gessen); il était bien aise de les confier
 des hommes qui s'y entendaient.

7. *Il salua.* Ounklousse *וַיְבָרֶךְ* *il bénit*, Septante id. Mendelsohn tra-
 duit *il salua*. C'est aussi l'opinion de Iar'hi, qui dit, et ceci s'applique éga-
 lement au v. 10, que cette salutation est ordinaire à ceux qui se présentent
 quelquefois devant les rois. Il paraît qu'alors c'était l'usage de bénir les hôtes
 dans les visites, en entrant et en sortant, comme à présent de saluer.

8. Les Septante *les jours de mon pèlerinage, que j'ai passés chez*
l'étranger. *וְלֹא הָשִׁיגוּ* *Ils n'ont pas atteint l'âge de mes pères.* Jacob com-
 pare la vie à un voyage pénible; c'est le discours d'un vieillard.

11. *Il établit.* Les Hébreux n'avaient demandé qu'à rester passagers
 en Egypte, mais Joseph, selon le vœu de Par'au, les y établit, et les fixa par
 les propriétés. On croit que cet événement date du dix-huitième siècle avant
 l'ère vulgaire, sous la dix-neuvième dynastie; l'Egypte avait déjà atteint un

une possession dans le pays d'Egypte , dans le meilleur endroit du pays, dans la contrée de Ramessesse comme Par'au l'avait ordonné.

12. Joseph pourvut de pain son père, ses frères et toute la maison de son père , selon (le nombre) de enfans.

13. Il n'y avait pas de pain dans tout le pays car la famine était très-grande , le pays d'Egypte déperissait , ainsi que le pays de Kenââne , à cause de la famine.

14. Joseph amassa tout l'argent qu'on trouva dans le pays d'Egypte et dans le pays de Kenââne , pour le blé qu'ils achetaient. Joseph porta cet argent à la maison de Par'au.

15. Quand l'argent du pays d'Egypte et du pays de Kenââne manqua , tous les Egyptiens vinrent auprès de Joseph et lui dirent : donne-nous du pain. Pour quoi mourrions-nous à tes yeux ? car l'argent est épuisé.

16. Joseph dit : donnez votre bétail, et je vous en donnerai pour votre bétail, si l'argent est épuisé.

17. Ils amenèrent leur bétail à Joseph ; il leur donna du pain pour des chevaux, pour des troupes de brebis et pour des ânes. Il leur fournit du pain cette année là pour leur bétail.

18. Lorsque cette année fut écoulée , ils revinrent la seconde année , et lui dirent : nous ne cachons point

nourrit. Septante id. Iar'hi, *il les conduisit*, d'après la racine *לָחַץ* *conduire, sustenter.* *וַיִּבְרַח* Ounklousse *וַיִּבְרַח* par le changement du *ד* en *ב* toutes deux lettres dentales, et du *ו* en *ב*, qui sont gutturales.

18. *וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית* Dans la seconde année, l'année suivante, celle q

הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמֶסֶס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה : 12 וַיִּכְלְכְלוּ
יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת כָּל־כֹּרֶת אָבִיו לֶחֶם לֶפְנֵי
רַעְמֶסֶס : 13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־רָבַד הָרָעָב מֵאֲדָמָה
וְהָלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעָב : 14 וַיִּלְכְּמוּ
יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצֵא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן
בַּשָּׁבָר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֹאוּ יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בְּיָתֵרוֹ
פַּרְעֹה : 15 וַיְהִי הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ בְּרֶגֶל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר רַב־הָלָנוּ לֶחֶם וְלֹא־מָצֵא
נַמְוֹת גִּבְרָה כִּי אֲפֹס כֶּסֶף : 16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֹי מִקְנֵיכֶם
וְאֶהְיֶה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אֲפֹס כֶּסֶף : 17 וַיָּבִיאוּ אֶת־
מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם לֶחֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵי
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵי הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהֹלֵם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם
בַּשָּׁנָה הַהִוא : 18 וַתְּהִי הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֶל־

est formé de רַע *Rá* qui, dans l'idiome copte, signifie *soleil*, et de סֶסֶס *Messesse* ou סֶסֶס qui veut dire *enfant, né* : *soleil né*; titre emphatique, aussi en usage chez les anciens Péruviens. Le célèbre Sésostris, premier roi de la dix-neuvième dynastie, est un *Râmessesse*. Les Septante écrivent Παρμασση.

13. וְהָלָה Racine לָהָר *être hors d'esprit*. Suite de la disette. Rabi Sâdia traduisait, dans sa traduction arabe, adopte pour racine לָהָר *être fatigué*.

14. בֵּיתֵרוֹ פַּרְעֹה *A la maison de Par'au*. Les capitaux profitent plus entre les mains des sujets que quand ils sont enfouis dans le trésor du prince. Ce principe d'économie publique n'est pas connu des politiques orientaux, dont toutes les opérations financières tendent à soutirer le numéraire des mains des classes laborieuses pour enrichir le fisc. C'est une aberration dont notre Europe civilisée n'est pas entièrement débarrassée.

15. וַיְהִי La forme grammaticale de ce mot donne lieu à une discussion (voir בְּאֶרֶץ). Les diverses racines proposées sont וַיְהִי et וַיְהִי — אֲפֹס *ne plus y avoir, être fini*. וַיְהִי Septante *notre argent*, comme s'il y avait וַיְהִי.

17. בַּסּוּסִים *Pour des chevaux*. Le roi devenait propriétaire des troupeaux, tout en les laissant à ses sujets. וַיְהִי Ounklousse וַיְהִי *il les*

à mon seigneur que l'argent et les troupeaux de bétail ont passé entre les mains de mon seigneur ; il ne reste à mon seigneur que nos corps et nos terres.

19. Pourquoi mourrions-nous à tes yeux ? Quand tu nous et à nos terres, achète-nous ainsi que nos terres pour le pain ; que nous soyons, nous et nos terres, la propriété de Par'au ; donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et que la terre ne soit point déserte.

20. Joseph acquit pour Par'au toutes les terres d'Égypte, car les Egyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine pesait beaucoup sur eux ; ainsi toute la terre fut à Par'au.

21. Quant au peuple, il le fit passer dans les villes d'une extrémité de l'Égypte à l'autre.

22. Il n'y eut que les terres des prêtres (ministres) que Joseph n'acquit point, car les prêtres avaient un certain revenu de Par'au ; ils mangeaient donc ce revenu concédé par Par'au ; c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.

23. Joseph dit au peuple : maintenant que je vous ai acquis avec vos terres pour Par'au, voici de quoi semer, vous ensemencerez la terre.

24. Lors de la récolte vous donnerez la cinquième

racine *תניר* *ternir*. *חלק* Ounklousse *Une part*. Les prêtres, sacrificateurs ou ministres, prétendaient tenir cette part, non de Par'au, mais d'Isis même.

23. *והנה* Pour *והנה* ; on le trouve une seconde fois dans Jecheskel (Ezechiel, ch. 16, v. 43). *חלק* Ounklousse *du froment pour semer*. *וורעתם* *Et vous ensemencerez*. La terre produisait donc, alors quelle était la cause de la famine ?

24. *בשבעות* La Samar. *בשבעות* *Dans sa production*. Septante. *חמשה* On donnait la cinquième partie, en nature, ou vingt pour cent.

בַּשָּׂנֵה הַשְּׁנִי וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִבְחַד מֵאֲדֹנֵינוּ כִּי אִם-הֵם
הַבֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדֹנֵינוּ לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנֵינוּ בְּלֹא
אִם-גּוֹיֹתֵינוּ וְאֲדָמָתֵנוּ : 19 לָמָּה נָמוּת לַעֲיֹנִיךָ נָם-אֲנִי
נָם-אֲדָמָתֵנוּ קָנָה-אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדָמָתֵנוּ בַּלֶּחֶם וְנָחִיָּה אֲנִי
וְאֲדָמָתֵנוּ עֲבָדִים לַפְּרֹעָה וְהִתְזַרְעֵנוּ וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה
לֹא תִשָּׁם : 20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרָיִם לַפְּרֹעָה
כִּי-מָכְרוּ מִצְרָיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חֹזֶק עָלֵהֶם הָרָעָב וְהִתְזַרְעוּ
וְהָאָרֶץ לַפְּרֹעָה : 21 וְאֶת-הָעָם הָעֶבְרִי אָתָּה לַעֲבָדִים
מִקְנֵה גְבוּל-מִצְרָיִם וְעַד-קֶצֶהוּ : 22 בָּרַק אֲדָמַת הַכְּהֵנִי
לֹא קָנָה כִּי חֵן לַכְּהֵנִים מֵאֵת פְּרֹעָה וַיֹּאכְלוּ אֶת-חֶקֶם
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרֹעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם : 23
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֹתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמָתְכֶם
לַפְּרֹעָה הֵא-לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה : 24 וְהִיתְּ

suivi l'aliénation des troupeaux, nous ne pouvons le cacher. Septante pouvons-nous détruire quelque chose. Oun-
lousse בלתי si ce n'est. De גוֹיֹתֵנוּ corps matériel, substance.

19. A quoi servait cette semence, puisque la terre était frappée de stérilité ? De וְנָחִיָּה desolare, synonyme à עֲבָדִים (בְּאֹר).

20. La terre fut à Par'au. L'argent, les animaux domestiques, les terres, tout devint la propriété du souverain; c'est le vrai système asiatique : le pays est le patrimoine du souverain, qui afferme des parties de territoire à ses sujets, devenus ses esclaves.

21. Quant au peuple, il le fit passer. La Samaritaine il réduisit le peuple en esclavage. Les sept. de même.

22. Prêtres. כֹּהֲנִים en hébreu, ministres d'un culte, comme Ounklousse כוֹמָרִים. On lit dans le prophète séphanie, ch. 1, v. 4, cette menace :

Je trancherai de ce lieu le reste de Baül, le nom des Camards (Comerime) avec les ministres (Cohenime). Il paraît d'après ce v. que les כוֹמָרִים différaient des כֹּהֲנִים. On dit que les premiers étaient des ministres qui portaient des robes noires, de la

partie à Par'au, et les quatre autres parts seront pour vous, pour ensemençer les champs, et pour votre nourriture, ainsi que pour ceux de votre maison, et pour nourrir vos petits enfans.

25. Ils répondirent : tu nous as sauvé la vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Par'au.

26. Joseph fit une loi, (qui dure) jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Egypte : savoir : la cinquième partie sera à Par'au ; il n'y eut que les terres des prêtres qui ne furent pas à Par'au.

27. Israël s'établit dans le pays d'Egypte, dans la contrée de Goschène ; ils y acquirent des propriétés, devinrent féconds, et se multiplièrent beaucoup.

28. Jâcob vécut dans le pays d'Egypte dix-sept ans. Les jours de Jâcob, les années de sa vie furent cent quarante-sept ans.

29. Lorsque le tems de la mort d'Israël arriva, il appela son fils Joseph, et lui dit : si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et me comblant de bonté et de fidélité, tu ne m'enterreras point en Egypte.

30. Que je dorme avec mes pères, tu me transporteras de l'Egypte, et tu m'enterreras dans leur sépulture. Celui-ci répondit : je ferai selon tes paroles.

31. Il dit : jure-le-moi, il le lui jura. Israël se prosterna vers le haut du lit.

31. וַיִּשְׁתָּחֲוֶה Ounklousse וְעָלָה יָדָיו עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה *sur la tête du lit.* Les Septante ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ, *sur le bout de son bâton*, comme s'il

בְּתוֹבֹאת וּנְחִיתָם הַמִּישׁוֹת לַפְּרֵעָה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹא־כִלְכֶם וְלֹא־שָׂר בְּבִתְיֹכֶם וְלֹא־כֹל לְטַפְכֶם
מִפְּנֵי 25 וַיֹּאמְרוּ הַחִיתָנוּ נִמְצָא־הֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהִיוּ
עֲבָדִים לַפְּרֵעָה : 26 וַיֵּשֶׁב אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפְּרֵעָה לַחֲמִשָּׁה רֶק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים
לְבָרֶם לֹא הִיחָה לַפְּרֵעָה : 27 וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וַיֵּאחֲזֵן בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד :
28 וַיְהִי יָעֶקֶב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיִּד
וַיִּמְיוּ עַקֵּב שְׁנֵי חַיָּיו שִׁבְעַת שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאת שָׁנָה
29 וַיִּקְרָבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוֹת וַיִּקְרָא : לְבָנָיו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
לֹא אִם־נָא מִצָּאתִי הֵן בְּעֵינֶיךָ שׁוֹם־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ
עִמָּדִי חֶסֶד וְאֵמֶת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם : 30 וַיִּשְׁכְּבוּ
עִם־אֲבֹתָיו וַנִּשְׁאַתְּנֵי מִמִּצְרַיִם וַקְּבַרְתָּנִי בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמֶר אֲנִי
אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרְךָ : 31 וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשְׁבְּעוּ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה : פ

ette organisation existe encore en Egypte. Les fellâhs, ou paysans égyptiens, travaillent pour le pacha, qui leur laisse une portion pour ensemen-
cer et se nourrir.

25. *Et nous serons esclaves.* Joseph employa tout son
pouvoir pour asservir le pays, dont il était l'administrateur, et le livrer en-
fin aux mains de son sultan; deux siècles après, un autre sultan réduisit en
esclavage les descendants de Joseph et de ses frères.

26. *De donner une part de cinq.* Ounklousse יִחְזִין חֵד מִן הַחֲמִישָׁה Samar. לְבָרָה.

27. *Ils (les Israélites) y acquirent des propriétés, ils s'y at-*
chèrent. וַיֵּאחֲזֵן בָּהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד.

28. *Cent quarante-sept ans.* Abrahame
mourut à 175 ans, Iits'hac à 180, et Jâcob à 147.

29. Voir ci-dessus ch. 24, v. 2.

CH. XLVIII. 1. Après cela on dit à Joseph : vois que ton père est malade ; il prit avec lui ses deux fils Menasché et Ephraïme.

2. On en informa Jâcob, et on lui dit : voici tes fils Joseph qui vient vers toi. Israël rassembla ses forces et s'assit sur le lit.

3. Jâcob dit à Joseph : Dieu le tout-puissant m'est apparu à Louze, au pays de Kenââne, et m'a béni ;

4. Il me dit : je te rendrai fécond, je te multiplierai et je te ferai devenir une agrégation de peuples ; je donnerai ce pays à ta postérité après toi, en possession perpétuelle ;

5. Et maintenant, tes deux fils, qui te sont nés au pays d'Egypte avant mon arrivée en Egypte vers toi, sont à moi ; Ephraïme et Menasché seront à moi, comme Reoubène et Schimone.

6. Mais les enfans que tu as engendrés après eux seront à toi ; ils porteront le nom de leurs frères dans leur héritage.

(Jourdain), jusqu'à la prise de Jérusalem sous Titus, il y a au moins seize siècles.

5. *וְיָעֲקֹב אָמַר* Sont à moi. Jâcob les adopte au nombre de ses enfans. *וְיָעֲקֹב אָמַר* Samaritaine.

6. *וְעַתָּה* Mais tes enfans, ta postérité. Il est probable que Joseph n'a encore eu d'autres enfans qui ne sont pas nommés, parce qu'ils ne sont pas devenus chefs de tribus et sont restés confondus dans les deux tribus principales, issues de Joseph. *וְעַתָּה* Qu. Septante *ἐὰν, si.* *וְעַתָּה* Passé au futur, ce qu'on rencontre assez souvent dans le texte. Mendelsohn traduit par le futur passé : les enfans que tu auras enfantés, après la conquête

מח 1 ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה
 אביך חלה ויקח את-שני בניו עמו את-מנשה ואת-
 אפרים : 2 ויגיד לו עקב ויאמר הנה בנה יוסף בן-
 אליה ויתחזק ישראל וישב על-המטה : 3 ויאמרו
 ויעקב אל-יוסף אל שרי נדבך-אלי בלוי בארץ בני-ע
 ויברך אחי : 4 ויאמר אלי הנהני מפרך והרביתך
 ונתתך לקהל עמים ונתת את-הארץ הזאת לזרעך
 אחריך אחוזת עולם : 5 ועתה שני-בניך הנולדים
 לך בארץ מצרים עד-באני אליה מצרימה ליהם אפרים
 ומנשה כראובן ושמעון יהודה : 6 ומולדתך אשר-
 הולדת אחריהם לך יהיו על שם אחיהם וקראו בנחלתם

avait ^{על} ראש המטה, encore une preuve que les points-voyelles n'étaient pas fixés lors de la version des Septante.

CH. XLVIII. 1. אחרי Samaritaine — אחר — actif, il faudrait le passif ויאמר; aussi Jonathan Ben Ouziel traduit dans ce sens ויאמר

par le *Hithpaël*. On sait qu'en chaldéen le *Niphal* se rend par le ^{החפעל}.

2. ויגיד Ben Ouziel ויגידו au pluriel *ils racontaient*; les Septante de même, λέγοντες. וישב *Il s'assit*, il était étendu dans son lit, il s'assit ayant les pieds hors du lit (v. ch. 49, v. 33). Septante ἐπὶ τῆς κλίνης, *sur le lit* (v. ch. 47, v. 31).

3. לון Voir ci-dessus ch. 35, v. 9 et 11.

4. רבני מפרך *Je te rendrai fécond*. La tribu de Joseph n'avait droit qu'à une part dans le partage de la terre conquise, et toutefois elle a obtenu deux parts. La bénédiction et adoption des deux enfans de Joseph par Jacob, à son lit de mort, sert de titre d'origine aux tribus de Menasché et Ephraïme. Ce titre était d'autant plus nécessaire, que les enfans de Joseph étaient nés en Egypte d'une mère égyptienne. ויקהל עמים *Agrégation de peuples*; expression figurée, pour désigner une nombreuse population. Ounklousse se tient à la réalité. ויבנות שבטן *Une réunion de tribus*. עולם *En possession perpétuelle; une propriété, à tout jamais*; expression figurée pour désigner un tems très-long; car depuis la conquête sur la rive gauche du Iardène

7. Quand je revenais de Padan-Arame, Ra'hel mourut (à mes regrets) au pays de Kenââne, en route, lorsqu'il y avait encore une (grande) étendue de pays pour arriver à Ephrath, et je l'enterrai là, sur le chemin d'Ephrath, qui est Bethle'hème.

8. Israël, voyant les fils de Joseph, dit : qui sont ceux-ci ?

9. Joseph dit à son père : ce sont mes fils que Dieu m'a donnés ici. Il dit : amène-les-moi, je te prie, pour que je les bénisse.

10. Les yeux d'Israël étaient appesantis par l'âge, de manière qu'il ne put plus (bien) voir. Il les fit approcher de lui; celui-ci les baisa, et les embrassa.

11. Israël dit à Joseph : je n'ai pas pensé voir ton visage, et voilà que Dieu m'a fait voir même tes enfans.

12. Joseph les fit sortir d'entre les genoux de son père et se prosterna devant lui à terre.

13. Joseph les prit tous deux, Ephraïme dans

v. 22). Ounklousse dit : *לֹא חִשַּׁבְתִּי לִרְאוֹתָם* je n'ai pas pensé les revoir; la Vulgate *non fraudatus sum, je n'ai pas été privé*, et les Sept. de même. Quand on prie, on espère obtenir; d'où le même mot peut signifier *espérer, prier*; d'où *וַיִּתְפַּלֵּל* *prier*, toujours au *Hithpaël*. On a eu l'idée surde de faire dériver de ce mot la dénomination *Ituphallus*, donnée à certaines chansons bachiques; la vraie étymologie de ce mot est évidente.

12. *בֵּין קַדְמֹתָיו* Ounklousse *de devant lui*; littéralement *d'entre ses genoux*.

13. *וַיִּקַּח יוֹסֵף* Joseph prit. Joseph plaça son aîné, Menasché, vis-à-vis la main droite de Jâcob, pour qu'il fût béni de cette main, qui est celle d'honneur, et Ephraïme, le cadet, vis-à-vis de la main gauche.

7 וַיֹּאמְרוּ בָּנָיו מִפְּנֵי מָרְהָ עָלֵי רַחֵל בְּאֶרֶץ בְּנֵי
בְּרֹחַ בְּעֹד בְּבֵרֶת-אֶרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָה שָׁם בְּרֹחַ
אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם : 8 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בָּנָיו יוֹם
וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה : 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בָּנָיו הִנֵּה
אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בָּזָרָה וַיֹּאמֶר קַחְם-נָא אֵלַי וְאֶבְרַכְכֶּם
שָׁנִי 10 וַעֲיֹנִי יִשְׂרָאֵל בְּבֹרֹו מִזְקָן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיֹּגֵ
אֲתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם : 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל-יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַחְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים
גַּם אֶת-זֶרְעֶךָ : 12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מִעֵם בְּרַכְּיוֹ וַיִּשְׁתַּח
לְאֲפִיו אֶרְצָה : 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת-אֶבְרָהָם

7. *Et moi.* Jâcob semble s'excuser ici auprès de Joseph, de ce qu'il
enterré sa mère sur le grand chemin et non dans la sépulture de famille,
s la caverne de Machpéla, dont il était très-rapproché. La mort impré-
de Ra'hel paraît y avoir mis obstacle. L'usage de conserver les corps morts
s des cavernes semble avoir pris naissance en Afrique, probablement
des motifs de salubrité publique; et afin de donner à cette pratique plus
stabilité, les législateurs y ont attaché des idées religieuses. *מִפְּנֵי* La
aritaine ajoute *אֶרֶץ*. Les Septante disent de la *Mésopotamie de Syrie*.
La Samaritaine ajoute *אֶמְרָ* Septante id. Littéralement *Ra'hel*
crut sur moi, à ma peine, à mes regrets. *בְּבֵרֶת אֶרֶץ* une étendue de
c. La Vulgate traduit *eratque vernum tempus*, c'était au printemps, en
tant le mot *עֹד* dans le sens du v. 15 suivant. *וְאֶקְבְּרָה* Septante *je*
entermée sur le chemin de l'hippodrome. Voir ci-dessus, ch. 35, v. 19.

וַיֵּרָא Il les vit, sans pouvoir les reconnaître. *כִּי אֵלֶּה* La Samaritaine
te *לָךְ*, que sont à toi ceux-ci? Sept. id.

בֹּזֵה En cet endroit. Ounklousse *הִנֵּה*, ici. Ounklousse dit:
קְרִיבִין De grâce, approche-les de moi.

מִזְקָן Samaritaine *מִזְקָן*. Cette scène est, après la reconnaissance de
ph, une des plus touchantes de la Genèse, et un modèle classique
ublime et de naturel, dont Homère seul a approché.

פָּלַח Infinitif irrégulier pour *רָאָה*. *פָּלַחְתִּי* De *פָּלַח* *juger, espérer*,
jugement (Isaïe, ch. 16, v. 3), et *פָּלִילִים* (Exode, ch. 21,

droite, à la gauche d'Israël, et Menasché dans sa gauche à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui.

14. Israël étendit sa main droite, et la plaça sur la tête d'Ephraïme, qui était le plus jeune, et sa gauche sur la tête de Menasché; il posa ses mains avec préméditation; car Menasché était l'aîné.

15. Il bénit Joseph, et dit : que le Dieu devant lequel ont marché mes pères Abraham et Iits'hac, ce Dieu qui me sustente depuis que j'existe jusqu'à ce jour;

16. Que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfans; que mon nom et celui de mes pères Abraham et Iits'hac soient nommés par eux, et qu'ils se multiplient puissamment sur la terre.

17. Joseph voyant que son père mettait sa main droite sur la tête d'Ephraïme, en eut du chagrin; il saisit la main de son père pour la détourner de la tête d'Ephraïme sur la tête de Menasché.

18. Joseph dit à son père : ce n'est pas ainsi, mon père, car celui-ci est l'aîné; mets ta main droite sur sa tête.

19. Son père s'y refusa, et dit : je le sais, mon fils, je le sais, celui-ci aussi deviendra un peuple; lui aussi sera grand; toutefois son plus jeune frère sera plus grand que lui, et sa postérité sera une multitude de nations.

est encore admise par plusieurs Israélites. לְיִשְׂרָאֵל La Samarit. ajoute וְעַל . וְעַל וְעַל וְעַל Lors de la scission qui éclata sous Jeroboame, les dix tribus prirent le nom de מְלָכְוֹת יִשְׂרָאֵל royaume d'Israël, et la dynastie d'Israël fut surnommée בֵּית יוֹסֵף la maison de Joseph, parce que Jeroboame était de la tribu d'Ephraïme. Lorsque la doctrine du Messie s'établit

בְּיָמָיו מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשֹׁמְרוֹן מִיְּמֵינוּ יִשְׂרָאֵל
 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו 14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמָיו וַיַּעַשׂ עַל־רֹאשׁ
 אֶפְרַיִם וְהוּא הַצֶּעִיר וְאֶת־עֲבָדָיו עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה עַבְדֵּי אֶת־
 יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר 15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכֹּו אֲבֹתִי לִפְנֵי אֲבֹתָם וַיִּצְחָק
 הָאֱלֹהִים הָרַעָה אֹתִי מִעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה 16 הַכֹּלֵאן
 הַגָּמָל אֲמִי מִכְּלִידֵי יְבָרַךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שֵׁם
 וַיִּשֶׂם אֲבֹתִי אֲבָרָהָם וַיִּצְחָק וַיִּדְגֵּן לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
 עַל־יְשֵׁי 17 וַיִּרְא יוֹסֵף כִּי־יֵשִׁיר אָבִיו יַד־יָמָיו עַל־רֹאשׁ
 אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיַּחַמֵּךְ יַד־אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מִעַ
 רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶת־
 אָבִיו לֹא־בִן אָבִי כִי־זֶה הַכֹּכָב שׁוֹם יָמִינִי עַל־רֹאשִׁי 19
 וַיִּמָּאן אָבִיו וַיֹּאמֶר יִדְעָתִי בְנִי יִדְעָתִי גַם־הוּא יִהְיֶה־לְעַב
 וְגַם־הוּא יִגְדֹּל וְאִלָּם אֲחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וַיִּרְעוּ וַיִּהְיוּ

14. Sept. id. עִבְרָל Sept. comme la Vulgate, *commutans manus, changeant, renversant les mains*; de עִבְרָל, où le עִ rem-
 place le שׁ. Ounklousse אֶת־בְּמִינָן לִיְדָיו, *il plaça ses mains avec sagesse, intelligence*; de עִבְרָל. Iar'hi et Aben Esra de même. Il y en a qui n'ad-
 mettent pas le changement du עִ par le שׁ, et qui traduisent par *troubler, changer la position*. Il est à remarquer que la tribu d'Ephraïme avait sa
 part entière à la droite du Jourdain; que Menasché avait une demi part à
 droite, et une demi part à gauche de cette rivière.

15. Les Sept. καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, *et il les bénit*,
 comme s'il y avait אֹתָם. Hébraïsme. *marcher devant l'Eternel*,
 ou dire *plaire à l'Eternel*. Sept. depuis ma jeunesse, ἐκ νεότητος,
 מעַדְנִי maritime.

16. L'ange. On trouve ici l'idée d'un génie attaché à l'individu depuis
 l'enfance, pour le protéger. Cette doctrine, très-ancienne et très-répandue,

20. Il les bénit en ce jour, et dit : par toi, Israël bénira, en disant : que Dieu te fasse devenir comme Ephraïme et Menasché ; et il mit Ephraïme avant Menasché.

21. Israël dit ensuite à Joseph : je vais mourir, mais Dieu sera avec vous et vous fera retourner au pays de vos pères.

22. Quant à moi, je te donne une part au-dessus de tes frères, celle que j'ai prise de la main de l'Amoréen, avec mon glaive et mon arc.

CH. XLIX. 1. Jâcob fit appeler ses enfans et dit : assemblez-vous, je veux vous annoncer ce qui vous arrivera à la fin des jours ;

2. Fils de Jâcob, réunissez-vous et écoutez ; écoutez votre père Israël :

3. Reoubène, tu es mon premier-né, ma force et le

géographique et politique des tribus, depuis la conquête. Le style est du genre élevé ; chaque pensée est exprimée par deux ou trois et au plus quatre mots. C'est à ces caractères qu'on croit reconnaître l'ancienne poésie des Hébreux. Le rythme, s'il a existé, est entièrement perdu. Les expressions poétiques, un peu vagues de leur nature dans toutes les langues, et particulièrement dans celles de l'Orient se prêtent, à merveille à toutes les interprétations. Aussi le ch. 49 de la Genèse a été facilement exploité au profit de tous les systèmes religieux. Nous ne nous occuperons pas de ces interprétations. **בְּאַחֲרֵית יָמַי**, *A la fin des jours*, à l'extrémité des jours, dans un tems éloigné. **אַחֲרֵית** est opposé à **רִאשִׁית**.

2. **וְקִבַּלְתָּ אִלְפָן וְשִׁמְעוֹן** Ounklousse *recevez une instruction*. **וְשִׁמְעוֹן** Les Septante répètent devant ce mot l'impératif **וְשִׁמְעוֹן** *ἀκούσατε*.

3. **וְרִאשִׁית אֲנִי** Les Septante traduisent *le premier de mes enfans* ; comme s'il y avait **וְרִאשִׁית אֲנִי** *force* (Job. ch. 18, v. 7). **וְרִאשִׁית אֲנִי** *וְרִאשִׁית אֲנִי*. On n'est pas bien sûr de connaître le vrai sens de ces mots. Ounklousse paraphrase et ne traduit pas. *Tu aurais dû avoir trois parts, le droit d'aînesse, le*

מִלֹּא־הַגּוֹיִם : 20 וַיְבָרְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים בְּאַפְרַיִם וּבִמְנַשֶּׁה וּשְׁמֶם אֶת־
 אַפְרַיִם לְבִנִּי מְנַשֶּׁה : 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה
 אֲנֹכִי מֵת וְהִירָא אֱלֹהִים עִמָּכֶם וַהֲשִׁיב אֲתֶכֶם אֶל־אֶרֶץ
 אֲבֹתֵיכֶם : 22 וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֵם אַחֵר עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר
 לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי בְּחֶרְבִּי וּבִקְשָׁתִּי : פ רַבִּיעִי
 מִט 1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּםכֹּה וְאֲנִידַר
 לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֲתֶכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים : 2 הַקִּבְצוּ
 וְשִׁמְעוּ בָנָי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵיכֶם : 3 רְאוּבֵן

en Israël, on assigna un Messie à chaque dynastie. De דג ou דגל *poisson*, littéralement *qu'ils poissonnent*, c'est-à-dire, *qu'ils foisonnent*, *qu'ils se multiplient à l'instar des poissons*. Ni le chaldéen, ni le grec, ni le latin n'ont de verbe analogue dérivé du mot *poisson*.

20. 20. *Comme Ephraïme et Menasché*. Ces deux tribus avaient la plus grande étendue territoriale, surtout Ephraïme, et sa population était nombreuse et belliqueuse. Cette formule de bénédiction est encore en usage de nos jours chez les pères de famille israélites.

22. 22. *J'ai donné*. Au passé au lieu du futur. עַל־עַצְמוֹ *Au propre l'épaule*, et au figuré *ce qu'on porte sur l'épaule*, un don, une part particulière. Ounk. traduit dans ce sens אֶת־הַחֵן. Ce verset n'est pas sans difficulté : les Septante ne traduisent pas, et disent : *je te donnerai Sichima choisi*, *διδωμί σοι Σιχιμα ἐξαιρετον*; d'autres disent qu'il s'agit de la ville de Sichem, qui était dans le partage d'Ephraïme. Peut-être aussi qu'on fait allusion à la part qu'avait Menasché sur la rive droite et sur la rive gauche du Jardène, en comparant les deux portions aux deux épaules de l'état. On sait d'ailleurs que la rive gauche a été conquise sur l'Amoréen.

CH. XLIX. 1. וְאֲנִידַר לָכֶם *Je veux vous annoncer*. C'est une opinion admise par les anciens, que souvent l'âme, avant de quitter son enveloppe matérielle, acquiert des facultés extraordinaires, et entre autres celle de lire dans l'avenir. Patrocle et Hector meurent en prophétisant. On en citerait beaucoup d'autres exemples. Le discours de Jacob est relatif à des événemens de famille et à la position

commencement de ma vigueur, supérieur en dignité
supérieur en puissance.

4. Précipité comme un torrent, tu ne seras pas
avantagé ; tu es monté sur la couche de ton père, alors
tu as déshonoré celui qui montait sur mon lit de repos.

5. Schimone et Lévi sont frères, les instrumens de
violence sont leur parenté.

6. Que mon âme n'entre point dans leurs conciliabules
que ma gloire ne soit point unie à leur assemblée ; car
dans leur colère ils ont tué un homme, et par leur volonté
ils ont coupé le jarret au taureau.

7. Que leur colère soit maudite, car elle est violente
et leur fureur, car elle est affreuse ; je les diviserai
Jâcob, et je les disperserai en Israël.

8. Toi, Jehouda, tes frères te loueront, ta main se

difficulté que présente **אֶבְרָתִי** qui est du masculin avec **אֵינִי** qui est une troisième personne du féminin ; c'est pourquoi il considère cette partie de la phrase comme une prosopopée, le mot **אֶבְרָתִי** personnifié et **אֵינִי** à la seconde personne. La Samaritaine a **אֵינִי אֶבְרָתִי**. Les Septante id., et de plus, ils paraissent avoir lu **μὴ ἐρίσῃ τὰ ὀνόματά μου**. *Que mon foie ne s'irrite point*.

אֵינִי אֶבְרָתִי — **אֵינִי** C'est la colère aveugle, la volonté, l'une et l'autre étaient violentes. **אֵינִי אֶבְרָתִי** *Ils ont coupé le jarret au taureau.* **אֵינִי** *déraciné.* Josué a fait de même aux chevaux **אֵינִי אֶבְרָתִי** (Jos. 11,

7. **אֵינִי אֶבְרָתִי** *Je veux les partager en Jâcob.* Ceci se rapporte à la position géographique des tribus de Schimone et de Lévi. Le premier était enclavé dans celle de Jehouda ; le second possédait quarante-huit villes dispersées dans les autres tribus.

8. **אֵינִי** La tribu de Jehouda est celle de la dynastie de David, par conséquent la plus prépondérante. Le mot **אֵינִי** signifie *éloge* (ci-dessus ch. v. 25). Cette signification a donné lieu à ce jeu de mots du texte, et qui ne peut rendre en français : *Jehouda, toi tu es loué par tes frères, tes frères te rendent hommage.* **אֵינִי אֶבְרָתִי** *Avoir la main sur le cou de son ennemi.* Cette expression désigne la puissance sur l'étranger, au dehors.

בְּכָרִי אֶתָּה כָּחִי וְרֵאשִׁית אֹנִי יִתֵּן שְׂאֵר יִרְרָה עֵץ ;
 4 פָּחוּ כַמַּיִם אֶל־הַחֹדֶר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אִבִּיהָ אִן חִלָּתָהּ
 יִצְוָעִי עָלֶיהָ ; פ

5 שְׁמִעֲוֹן וְלוֹן אֲחִים כָּלִי חָמֶם מִכְרֹתֵיהֶם ; 6 בְּסוֹדִם
 אֶל־הַכֶּבֶד נִפְשִׁי בְּקִהְלָם אֶל־הַחֹדֶר כְּבָדִי כִּי בְּאֶפֶס הָרָגוּ
 אִישׁ וּבְרִצְנָם עֲקָר־שׁוֹר ; 7 אֲרֹר אֶפֶס כִּי עָז וְעִבְרָתָם
 כִּי קִשְׁתָּה אֶחְיָלָם בִּי עֲקָב וְאֶפְיָצָם בִּישְׂרָאֵל ; פ
 8 יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדֶה אֶחֱיָה יִדְּהָ בְּעֶרְףְּ אִבִּיהָ יִשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ

sacerdoce, et la couronne. On dit même (Paral. ch. 1, v. 2) que le droit d'aînesse lui a été enlevé et transporté aux enfans de Joseph, parce qu'il a déshonoré le lit de son père (v. ci-dessus ch. 35, v. 22). Les Septante traduisent *dur à être supporté, et dur dans son opiniâtreté*; c'est un reproche. D'autres y voient un éloge: *distingué par la dignité, distingué par sa puissance*.

4. Samaritaine פָּחוּ à la seconde personne. Les Septante id. ἐξυβρίζας, *débordant comme de l'eau, ne bouillonne pas*. מִשְׁכְּבִי Au pluriel quoiqu'il ne s'agisse que d'un lit (ch. 35, v. 22). יִצְוָעִי Iar'hi dit: *appelé ainsi parce qu'on le revêt de draps et de couvertures*. Il cite les Psaumes 63 et 132, où ce mot se trouve également. עָלֶיהָ Les Septante traduisent οὗ ἀνέβας, *sur laquelle (couche) tu es monté*, comme s'il y avait *אֲשֶׁר עָלִיתָ בּוֹ*. Nous avons suivi Mendelsohn: *tu as profané, déshonoré celui qui montait sur mon lit de repos*, c'est-à-dire, *tu m'as déshonoré*. Tout cela se rapporte à l'événement de famille qui a déplacé le droit d'aînesse, droit auquel l'écrivain sacré attache la plus haute importance. L'explication de ce verset n'est pas entièrement satisfaisante.

5. מִכְרֹתֵיהֶם On n'est pas d'accord sur la signification de ce mot. Les uns le traduisent par *conseils*, par analogie avec un mot semblable existant dans la langue éthiopienne; les autres, par *parenté*; ou bien consultant les analogies de la langue hébraïque, les circonstances historiques, les autres interprètent ce mot par *commerce, marché*. Cette explication paraît plausible, faisant allusion aux conditions imposées aux Sichemites; Jacob dit: *et leurs transactions commerciales sont des instrumens de violence*.

6. בְּסוֹדִם Dans leurs conseils secrets, dans leurs conciliabules. בְּקִהְלָם Dans leurs assemblées publiques. יִצְוָעִי Iar'hi cherche à expliquer la

sur le cou de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

9. Jehouda, tu es un jeune lion , mon fils, lorsque t'reviens de la proie ! il s'est agenouillé , il s'est couché comme un lion , comme une lionne ; qui le réveillera

10. Le sceptre ne sera point enlevé à Jehouda , ni le législateur d'entre ses pieds (sa postérité) , jusqu'à ce qu'il arrive à Schilo , et que les peuples s'assemblent auprès de lui.

11. Il attache à la vigne son ânon , et à un cep le petit de son ânesse ; il lave son vêtement dans le vin , et son manteau dans le sang des raisins.

12. Les yeux vermeils de vin , et les dents blanches de lait.

אַחֲרַיִם Après avoir indiqué la prééminence politique de Jehouda , il vient aux avantages territoriaux. אֶרֶץ Samaritaine אֶרֶץ — אֶרֶץ אֲשֶׁר אֶחָד אֶתְּרֵם aux bouts des branches du palmier . d'autres disent que c'est une espèce particulière de raisin d'une très-bonne qualité (voir Isaïe . ch. 5 . v. 2). דִּלְיָה Delila , femme de Samson , était d'un endroit nommé דִּלְיָה (Juges , ch. 16 . v. 4). יָבֵן Il lave dans le vin : marque d'une grande abondance. חֲמִשָּׁה Samar. חֲמִשָּׁה vêtement qui sert à se couvrir. manteau. בְּדָם Dans le sang du raisin. Cette métaphore nous indique qu'il s'agit de vin rouge. Les Hébreux ne paraissent pas avoir connu le vin blanc.

12. יָבֵן Racine יָבֵן rougeur (Prov. ch. 23 . v. 29). Samar. יָבֵן ils resplendissent ; de l'arabe יָבֵן . L'effet du vin est de faire briller les yeux. Ounklousse יָבֵן ils rougissent ; de יָבֵן rouge . comme en arabe d'où *sumac* , nom d'un arbre. אֲדָמָה Les dents blanches de lait. L'abondance du vin indique une bonne culture . celle du lait . des troupeaux nombreux. Le rapport de אֲדָמָה avec אֲדָמָה deux , vient . selon Aben Ezra , parce que les dents forment deux rangées. Jehouda jouit de tous les biens temporels ; force , puissance et abondance .

בְּנֵי אֲבִיהֶם : 9 גֵּוֹר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִטָּרֶף בְּנֵי עָלִיָּה בְּרֵחַ
 רֶבֶץ כְּאֲרִיָּה וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמֶנּוּ : 10 לֹא־יִסּוּר שִׁבְבָה
 מִיְהוּדָה וּמִחֶקֶק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְחֶר
 עֲמִים : 11 אֲסָרִי לִגְפֹן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲחֵנִי בְּבֶן
 בִּיָּן לְבָשׁוֹ וּבְרֵם־עֲנָבִים סוּתָה : 12 חֲבִלָּיו עֵינַיִם מִיָּה
 וְלִבְנֵי־שָׁנַיִם מִחֶלֶב :

C'est la puissance sur le pays, en dedans. La tribu de Jehouda est parfaitement rétribuée en gloire, en puissance et domination.

9. *Le petit d'un animal* גֵּוֹרִיָּהוּן Jérémiades (ch.30, v.3). *Un jeune lion, un lionceau.* Cette comparaison à un lion est familière à Homère. Le lion est représenté ici, emportant sa proie dans son antre; il s'agenouille, s'étend pour la dévorer; qui osera le faire lever? Ce tableau vif, animé, est magnifique.

10. *Au propre un bâton, au figuré un sceptre.* Le sceptre est resté dans la tribu de Jehouda depuis David jusqu'à Sédécias, et n'y est plus renoué. De *חֶקֶק* *decrire; de là* *חֶקֶק* *loi, statut; qui fait les lois, législateur.* La puissance législative, réunie au pouvoir exécutif, représentée par le sceptre. Samaritaine *שִׁילָה* *ses enseignes, ses drapeaux; la puissance législative sera toujours attachée à ses drapeaux.* *Schilo* (*Silo*). Ce mot n'est compris de personne; il n'en est pas sur lequel on ait autant écrit et qui ait autant servi à construire des édifices théologiques à perte de vue. Ounklousse et les talmudistes prétendent qu'il s'agit du Messie; par les lettres de *שִׁילָה* ajoutées numériquement, font trois cent cinquante-huit, et le mot *שִׁילָה* en fait autant. Les Sept. traduisent *τὰ ἀπονεύμενα αὐτῷ, ce qui lui a été confié*, comme s'il y avait *שִׁילָה*. D'autres ont lu *שִׁילָה* *progéniture.* L'explication la plus plausible est, selon nous, la suivante, donnée par *רש"י*: Silo est un endroit très-rapproché de Schechème (Sichem), et souvent l'un est mis pour l'autre (voir Josué, ch. 24); or c'est à Schechème que le peuple s'est réuni pour couronner Ra'habame *רַחַבָּם* fils de Salomon; jusqu'à ce règne le sceptre est resté intact, sous trois rois consécutifs, dans la tribu de Jehouda. Mais par ce troisième roi, la scission a eu lieu, et la couronne n'est plus restée entièrement dans la tribu de Jehouda. *וְלוֹ יִקְחֶהָ* Samaritaine *וְלוֹ יִקְחֶהָ*.

11. *Participe présent avec un* *אֲסָרִי* *paragogique; de* *אֲסָרִי* *il a lié.*

13. Zeboulone demeurera sur la côte des mers; il sera près du port des vaisseaux, et ses domaines s'étendront jusqu'à Tsidone (Sidon).

14. Issachar, âne robuste, se couche entre les étables

15. Il a vu combien le repos est agréable et le pays délicieux; il courba l'épaule pour porter, et fut soumis au tribut.

16. Dane jugera son peuple comme l'une des tribus d'Israël.

17. Dane sera un serpent sur le chemin, une vipère dans le sentier, mordant le talon du cheval, le cavalier tombe renversé.

18. C'est en ton secours que j'espère, ô Eternel!

les mulétiers d'Issachar se mettaient au service des étrangers pour transporter les marchandises. Cette disposition à la servitude a peut-être fait placer Issachar après Zeboulone.

16. דָּנָן יִשְׁפֹּט יִשְׂרָאֵל *Dane jugera son peuple.* On ignore complètement le lieu fédéral du gouvernement israélite du tems des juges. Peut-être que chaque tribu avait son tour pour être le chef-lieu de l'état, comme aujourd'hui dans la Suisse. C'est à cette disposition que se rapporte ce verset. Il y a dans le texte un jeu de mots sur le nom de Dane. דָּנָן C'est pour la première fois que ce mot דָּנָן paraît dans le Pentateuque. Ce mot signifie *verge*, *rameau*. Jacob est la souche.

17. דָּנָן נָחֵשׁ עַל־דֶּרֶךְ *Que Dane soit un serpent sur le chemin.* La tribu de Dane habitait le nord du pays des Pelichtime. Peut-être que, selon les mœurs des Bédouins de cette tribu, on se plaçait sur les chemins pour attaquer les caravanes, les passagers; que c'est à ces mœurs que ce verset fait allusion. נָחֵשׁ עַל־דֶּרֶךְ On croit que c'est la vipère céreste; elle habite les sables brûlans de l'Arabie et de la Syrie, se tient enfoncée dans le sable, et dans cette position elle attend sa proie. La morsure de ce serpent est très-dangereuse. En arabe une espèce de serpent porte le nom de دُحْدُوح — *Sentier* دُحْدُوح est *un chemin* pour les véhicules. דָּנָן C'est pour la première fois qu'il est question de chevaux dans la Genèse.

18. לִישׁוּעָתָךְ קִוִּיתִי ה' *C'est en ton secours que j'espère, ô Eternel!*

13 זְבוּלֹן לְחֹרֶף יָמָיו יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחֹרֶף אֲנִיָּה וּיְרֻכָּהוּ
עַל-צִיָּהוּ : פ

14 יִשְׁכֹּבַר חֲמֹר גִּדָּם רֶבֶן בֵּין הַמְּשַׁכְּתִים : 15 וַיִּרְא
מִנְחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נִיְצָמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְכַפֵּל וַיִּתֵּן
לְמַם-עֶבֶד : ס 16 הֵן יָרִין עָמּוֹ כְּאַחַד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל
17 וְהִידָן נָחַשׁ עַל-יָרֵךְ שְׂפִיכָן עַל-אֶרֶץ הַנָּשִׁף עַקְבֵּי
סוּם וַיִּפֹּל רֶכְבּוֹ אַחֲרָיו : 18 לִישׁוּעָה קָרִית

13. זְבוּלֹן Issachar était l'aîné de Zeboulone, et cependant il vient après, tandis que pour les autres Jacob observe l'ordre de l'âge. צִיָּה Port; de צָהָר cacher, mettre à couvert (voir le même mot Deut. ch. 33, v. 12). Le port sert de refuge au vaisseau. Ounklousse סָבַר bord, au bord de la mer; ceci est relatif à la position géographique de Zeboulone, qui s'étendait du lac de Tibériade jusqu'à la mer. De יָרֵךְ la côte, et en français le même. יָרֵךְ Samaritaine יָרֵךְ Sept. id. ὤσ. צִידֹן Sidon; célèbre ville de commerce, située au nord de la Phénicie. Toutefois les limites de Kenââne se sont étendues jusqu'à Tyr, au midi de la Phénicie. On voit que Zeboulone s'enrichissait du commerce maritime; ce qui suppose une grande activité et de longs voyages.

14. יִשְׁכֹּבַר Issachar. Cette tribu, placée entre Zeboulone, Achère, Naphtouli et Ephraïme, dans l'intérieur des terres, possédait un pays très-fertile; et, abandonnant le commerce, se livrait entièrement à l'agriculture. חֲמֹר Ane. Ce mot vient sans doute de חָמַר il a rougi, parce que dans l'Orient cet animal est presque toujours de couleur rouge. D'autres prétendent qu'il se nomme חָמַר à cause de sa lourdeur, parce que ce mot, chez les rabbins, signifie il est lourd. (Essai sur la littérature des Hébreux, par Ch. de Monbron.) גִּדָּם Ce mot chaldéen signifie os; un âne à os durs. רֶבֶן vigoureux. La Samar. גִּרִּים des étrangers. Les Sept. traduisent τὸ καλὸν πεθύμησεν, il a désiré le beau; ils ont lu חָמַר; mais d'où vient le beau (καλὸν)? De שָׁמָה ordre, rang (voir Isaïe, ch. 26, v. 12). Sept. κληρών, des héritages.

15. וַיִּרְא מִנְחָה On oppose ici le goût de la tribu d'Issachar pour la vie sédentaire à celui de Zeboulone pour le mouvement et la vie aventureuse. וַיֵּט Samaritaine טוֹב — לְמַם עֶבֶד Et fut assujéti au tribut. Il paraît que

19. Gade , des partisans le ravageront , mais lui au-
lès repoussera en arrière.

20. D'Achère la nourriture est succulente ; il pou-
voira aux délices royales.

21. Naphtouli est une biche libre ; il profère des p-
roles éloquentes.

22. Joseph est un rameau tendre , un jeune rame-
près d'une source ; ses branches dépassent la murail-

23. Ils lui ont rendu la vie amère , suscité des qu-
relles , et les archers le haïssent ;

24. Mais son arc demeure ferme ; ses mains nerveus-
deviennent souples par les mains du puissant de Jâco-
de là il est devenu le pasteur, la pierre (angulaire
d'Israël.

25. (Ceci vient) du Dieu de ton père qui t'aidera ;
Tout-Puissant qui te bénira , des bénédictions du c-

בְּנֵי צֶעֱדָה עָלֵי שִׁיר *Ses branches dépassent la muraille.* Ici les tendres rame-
sont devenus grands, et s'élèvent au-dessus des murs. On voit un féminin plu-
construit avec un verbe au singulier. La construction grammaticale de ce ve-
est assujétiée à beaucoup de difficultés (voir le צֶעֱדָה). On compare Josep-
un arbrisseau , d'abord faible , puis , favorisé par sa position , devenant
vigoureux arbre ; ce qui s'accorde assez avec l'histoire de Joseph. צֶעֱדָה
Sam. צֶעֱדָה .

23. בְּעֵלֵי הַצֶּדִים *Les archers.* Tout ceci paraît se rapporter aux complots
enfans de Jâcob contre Joseph , leur frère.

24. רָעָה אֲבֵן יִשְׂרָאֵל Mendelsohn traduit , *le pasteur de la tribu d-*
raël. וְהַיָּשׁ בְּאִתּוֹ קִשְׁתּוֹ *Son arc repose avec force.* Ceci est également
latif à Joseph. וַיִּפְּנוּ Passage très-difficile. On fait dériver ce mot de יָפַן
remuer les mains (voir Samuel, II, ch. 7, v. 17). אֲבִיר Ce mot se trou-
toujours en régime ; on n'en connaît pas la forme absolue. מִלָּה *De là.* On ne
si c'est un adverbe de tems ou de lieu. רָעָה אֲבֵן יִשְׂרָאֵל C'est encore un
set bien difficile à comprendre. Les Septante réunissent la fin de ce verse-
les deux premiers mots qui commencent le suivant : *de là Israël s'est fortifi-*
Dieu de ton père.

יהוה :	המשי	כ	19	גָד גָּדוֹל יִגְדֵנוּ וְהוֹאֵל וְהַרְבֵנוּ
עֵקֶב :	כ	20	מֵאֲשֶׁר שִׂמְנָה לַחֲמוֹ וְהוֹאֵל יְהִי מְעַדְנֵינוּ	
מִלֵךְ :	כ	21	נִפְתָלוֹ אֵלֶּה שְׁלֵחָה תִּהְיֶה אֲמָרֵינוּ	
שֹׁפָר :	כ	22	בֶּן פֶּדֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּדֶת עֲלִי־עֵינִי בְנוֹת	
עֲרֵה עֲלֵי־שׁוֹר :		23	וַיִּמְרְדּוּ הָרֹב וַיִּשְׁכַחְדּוּ בִּיעֵל	
חֲנִיָּם :		24	וַתָּשָׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּכּוּ וַיִּלְעוּ יָדָיו מִיָּד	
אֲבִיר וְעֵקֶב מִשָּׁם רֵיָּה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל :		25	כִּי־אֵל אֲבִיר	
וַיַּעֲזֹרָה וְאֵת שָׁרֵי וַיְבָרְכֶהּ בִּרְכַת שָׁמַיִם מִלֵּךְ בִּרְכָהּ				

paraît se rapporter au cavalier qui, tombant à la renverse, n'espère plus qu'en Dieu. Toutefois la première personne קִיִּיִּי ne se prête pas à cette interprétation, d'ailleurs très-plausible. Peut-être aussi que l'écrivain, pour mieux frapper l'imagination du lecteur, se met dans la position de la victime, et s'écrie : *C'est en ton secours que j'espère, ô Eternel !*

19. גָּד גָּדוֹל יִגְדֵנוּ Gade conduira ses troupes. Le texte présente encore ici un double jeu de consonnance. La position de Gade sur la rive gauche du Jabbok, exposait cette tribu aux fréquentes invasions des nations voisines, sur lesquelles elle usait de représailles.

20. מֵאֲשֶׁר שִׂמְנָה לַחֲמוֹ D'Achère la nourriture est succulente. Sam. שִׂמְנָה Cette tribu était aux environs du Carmel. On y cultivait beaucoup d'oliviers, de figuiers, etc.; c'est ce qu'explique naturellement ce passage.

21. נִפְתָּלוֹ אֵלֶּה שְׁלֵחָה L'écrivain sacré compare Naphtouli à une biche mise en liberté. Le pays de Naphtouli touchait au Liban, et abondait en forêts. C'est ce qui a pu donner lieu à cette comparaison. Les Septante traduisent אֵלֶּה un chêne, comme s'il y avait אֵלֶּה. Samar. אֵלֶּה אֲמָרֵי שֹׁפָר On n'est pas sûr de bien comprendre cette pensée; il est surtout difficile de la rattacher à ce qui précède. On croit que שֹׁפָר signifie ici *ce qui est beau*, comme cela a lieu en chaldéen. De שֹׁפָר peut venir le nom de saphir, donné à une pierre précieuse; et אֲמָרֵי signifie *des paroles*; אֲמָרֵי שֹׁפָר de belles paroles, de l'éloquence. En ce sens, Achère est le lieu qui soit loué pour une qualité de l'esprit.

22. בֶּן פֶּדֶת Signifie comme בֶּן פֶּדֶת rameau; ainsi בֶּן פֶּדֶת veut dire *le fils du rameau*, nom poétique d'un jeune rameau, עֵץ qui croît sur le bord d'une fontaine, et qui, étant sans cesse arrosé, a une pousse vigoureuse.

d'en haut, des bénédictions de l'abîme d'en bas, de fécondité de ses femmes.

26. Les bénédictions de ton père ont surpassé les bénédictions de mes parens, jusqu'aux cimes des collines éternelles; qu'elles viennent sur la tête de Joseph et sur le sommet de la tête de celui qui est couronné entre ses frères.

27. Biniamine est un loup qui déchire; le matin dévore la proie, et le soir il partage le butin.

28. Tous ceux-là (forment) les douze tribus d'Israël et c'est ce que leur dit leur père en les bénissant; Bénit chacun selon sa bénédiction.

29. Il leur donna des ordres en leur disant: je veux être réuni à mon peuple; enterrez-moi auprès de mes pères dans la caverne qui est au champ d'Ephron le 'Héthéen;

30. Dans la caverne qui est au champ de Machpé qui est près de Mamré, au pays de Kenââne, où Abraham avait acquis d'Ephron le 'Héthéen le champ pour une possession sépulcrale.

31. Là ils ont enterré Abraham et Sara sa femme; là ils ont enterré Iits'hac et Ribca, sa femme, et là ils ont enterré Léa.

32. Le champ, et la caverne qui y est, est une acquisition.

28. וְיִבְרַךְ Ce chant national est en effet un mélange de bénédiction et de prédictions.

29. אֶמֶן *A mon peuple*. Il existait donc déjà, du tems de Jâcob, une population hébraïque. הַמֵּעֵרָה Voir ci-dessus, ch. 23. אֶל אֲבוֹתַי *Auprès de mes pères*. Le sentiment de la nationalité, si fort dans la race sémitique, suffit pour expliquer ce désir d'être enterré auprès de ses parens.

33. וַיִּסְתֵּי רַגְלָיו *Il retira (rassembla) ses pieds*. Il paraît qu'il était assis.

תהום רבצת תחת ברכת שמים ורחם : 26 ברכו
 אביהם וברכו על ברכת הוריה עד תאורת גבעות עולם תהיה
 לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו : פ ששי
 27 בנימין ואב יוסף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל
 28 כל אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר דבר להם
 אביהם ויברך אותם איש אשר כבדו בך אחם : 29
 ויצו אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל עמי קברו אתי אל
 אבותי אל המערה אשר בשדה עפרון היתה : 30
 במערה אשר בשדה המכילה אשר על פני ממרא באר
 כנען אשר קנה אברהם את השדה מאת עפרון היתה
 לאחוזת קבר : 31 שמה קברו את אברהם ואת שרה
 אשתו שמה קברו אר יצחק ואת רבקה אשתו ושמה
 קברה את לאה : 32 מקנה השדה והמערה אשר ב

25. Samar. ממעל — Après les bénédictions du ciel, la pluie et la rosée, il en vient aux bénédictions des eaux souterraines, des sources, un territoire fertile. Une nombreuse population; littéralement *benedictionibus uberum et vulvae*.

26. La Samar. ajoute — *Borne, limite*, comme *omb. ch. 34, v. 10. Les collines éternelles*, ou de très-hautes collines. *Montagne*, et *une colline*. Quoique cette pensée ne nous soit pas parvenue avec clarté, on voit que l'écrivain sacré compare la durée de la bénédiction à celle des montagnes et des collines. Les Septante traduisent : *et sur le sommet des frères qu'il a conduits*. Les enfans de Joseph possédaient, avec la tribu de Jehouda, presque la moitié des terres conquises; de là leur prépondérance politique; elle est devenue telle, que ces tribus ont fini par se partager la domination de tout le pays. On sait que le partage d'Ephraïme et celui de Menasché étaient remplis de montagnes très-cultivées et très-fertiles. Le pays de Baschane (Bassan), sur rive gauche du Iardène, était célèbre par sa fécondité.

27. Futur pour un participe présent. *יָגֵר*. Synonyme à *יָגֵר* qui signifie *butin*. Le Targoume traduit l'un par l'autre (Isaïe, ch. 33, v. 23).

sition des 'Héthéens.

33. Jâcob, ayant achevé de donner des ordres à ses fils, retira ses pieds dans le lit, expira, et fut réuni à ses peuples.

CH. L. 1. Joseph se jeta sur le visage de son père pleura sur lui et le baisa.

2. Joseph ordonna à ses esclaves, les médecins, d'embaumer son père; les médecins embaumèrent Israël.

3. Quarante jours se passèrent ainsi, car autant de jours étaient employés par les embaumeurs, et les Egyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.

4. Les jours destinés aux pleurs étant passés, Joseph parla ainsi aux gens de la maison de Par'au : si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez à Par'au, savoir :

5. Mon père m'a fait jurer, en me disant : je meurs enterre-moi dans le sépulcre que je me suis creusé au pays de Kenââne; et maintenant permets que je monte pour enterrer mon père, et je reviendrai.

6. Par'au dit : monte et enterre ton père comme il t'a fait jurer.

7. Joseph monta pour enterrer son père; tous les serviteurs de Par'au, les anciens de sa maison et tous les anciens d'Egypte, montèrent avec lui;

tenus contre leur volonté; et plus tard ils ont été obligés de recourir à la force pour reprendre leur vie nomade.

7. יִשְׂרָאֵל Le mot יִשְׂרָאֵל ne signifie pas toujours un vieillard, mais quelquefois un homme élevé en dignité; ce qu'on rend par la dénomination de sénateurs. Jâcob était accompagné d'un grand nombre de personnages éminens.

מֵאֵת בְּנֵי-חֵת : 33 וַיְכַל וַיַּקְבֵּל לְצֹחַת אֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר
 רָגְלוֹ אֶל-הַמִּטָּה וַיָּגֹעַ וַיֹּאמֶר אֶל-עַמְּיוֹ : 1 וַיִּפֹּס
 יוֹסֵף עַל-בָּנָיו אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו וַיִּשְׁק-לוֹ : 2 וַיֵּצֵא יוֹסֵף
 אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הָרֹכָאִים לַחֲנוּט אֶת-אָבִיו וַיַּהֲנוּטוּ הָרֹכָאִים
 אֶת-יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּמָּלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי בֶן יִמָּלֵךְ
 יָמָיו הַחֲנוּטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם : 4 וַיַּעֲבֹד
 יָמָיו בְּבֵיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם-נָא מִצְאוֹ
 חֵן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנִי פַרְעֹה לֵאמֹר : 5 אֲנִי
 הַשְׁבִּיעֵנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר פָּרִיתִי
 בָּאָרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעָתָה אֶעֱלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֹתִי
 אָבִי וְאֶשׁוּבָה : 6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְקִבֵּר אֶת-אָבִי
 כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָךְ : 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו וַיַּעַ
 אֲתָנוּ כָּל-עַבְדָּיו פַּרְעֹה וְקָנוּ בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרַיִם

nière orientale. Samaritaine עַמְּיוֹ Septante id. τὸν λαὸν αὐτοῦ, *son peuple*.
 ntre l'usage, l'âge de Jacob n'est pas annoncé. On le trouve ci-dessus
 . 47, v. 28. Il est mort 2255 ans après la création d'Adame, 17 siècles
 demi avant l'ère vulgaire.

CH. L. 1. וַיִּשְׁק לוֹ *Et l'embrassa*. Aben Ezra observe qu'en hébreu l'ac-
 n d'*embrasser* נִשְׁקָה suivi du ל, signifie *embrasser* (*enutourer des bras*),
baiser la figure; tandis que ce même mot suivi de אֶרֶץ signifie *donner un*
ser à la bouche.

2. הָרֹכָאִים *Les médecins*. Septante τοῖς ἐνταφιασταῖς, *aux embau-*
urs. C'est une profession en Egypte. Il paraît que les grands avaient de
 artistes parmi leurs esclaves. Voy. notes supplémentaires,

4. אֶל בֵּית פַּרְעֹה *A la maison de Par'au*. Il paraît que Joseph n'osait pas
 proposer de partir d'Egypte; de crainte d'éveiller le soupçon de vouloir
 rer en Kenââne avec la colonie hébraïque.

6. הַשְׁבִּיעֵנִי *M'a conjuré*. La Samaritaine ajoute מוֹתוֹ כִּי יִבְרָה אִישׁ בָּר *de*
racine creuser. (Exode 21, 33); Jacob avait fait
 user d'avance un endroit pour y placer son corps. La Samar. ajoute
 וְאֶשׁוּבָה — *je reviendrai*. Il promet de revenir. Cela
 uve que les colons n'avaient pas la liberté de s'en aller, et étaient re-

8. Ainsi que toute la maison de Joseph, ses frères, et la maison de son père; ils ne laissèrent dans le pays de Goschène que leurs petits enfans, leurs troupeaux et leur bétail.

9. Des chariots et des cavaliers montèrent aussi avec lui, et le cortège fut très-grand.

10. Arrivés à Goren-Atade, qui est au-delà du Iardèn, ils célébrèrent de grandes et très-magnifiques funérailles; il consacra ensuite à son père un deuil de sept jours.

11. Les Kenâânéens, habitans du pays, voyant le deuil à Goren-Atade, dirent: voici un grand deuil pour l'Egypte! C'est pourquoi l'on nomma cet endroit *Ab Mitsraïme* (deuil d'Egypte); il est au-delà du Iardèn.

12. Ses fils lui firent ce qu'il leur avait ordonné.

13. Ses enfans le transportèrent au pays de Kenâân et l'ensevelirent dans la caverne du champ de Machpéla, où Abraham avait acheté d'Ephrone le 'Héthéen, près Mamré, un champ pour une possession sépulcrale.

14. Joseph, après qu'il eut enterré son père, s'en retourna en Egypte, lui, ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

15. Les frères de Joseph, voyant que leur père était mort, dirent: Joseph, pourrait nous haïr et nous rendre tout le mal dont nous l'avons accablé.

13. מערת המכפלה C'est pour la dernière fois qu'il est question de cette caverne. Il est singulier que les Israélites, devenus maîtres du pays, n'aient pas élevé quelque monument sur le tombeau de leurs ancêtres.

15. יעשמו *Pourrait nous haïr.* Nous trouvons *חַמָּה* haine. Hosé ch. 9, v. 7 et 8.

8 וְכָל־בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רָק טַפָּם וְצֹאֲנֵם וּבִקְרָם
עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן׃ 9 וַיַּעַל עִפְרוֹ גַם־דָּרָב גַּם־פָּרָשִׁים
וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד׃ 10 וַיָּבֹאוּ עַד־גִּזְרֵן הָאֲטָר אֲשֶׁר
בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסֹּפֶר גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעֲשׂוּ
לְאָבִיו אֲבֹל שִׁבְעַת יָמִים׃ 11 וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי
אֶת־הָאֲבֹל בְּגִזְרֵן הָאֲטָר וַיֹּאמְרוּ אֲבֹל־כְּבֹד זֶה לְמִצְרַיִם עָלֶיךָ
כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֹל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 12
וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לֹא כֵן כְּאֲשֶׁר צִוּם׃ 13 וַיִּשְׁאַר אֹתָם בָּנָיו
אֶרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתָם בְּמַעְרַת שְׂדֵיחַ הַכְּכַפְלָה אֲשֶׁר
קָנָה אֲבֹרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵיחַ לְאֶחָזֶת־קֶבֶד מֵאֵת עֶפְרָן הַחֹתָן
עַל־פְּנֵי מִמְרָא׃ 14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחָיו
וְכָל־הָעֹלָם אִתּוֹ לְקֶבֶר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃
15 וַיֵּרָא אֶחָיו־יוֹסֵף כִּי־יָמָה אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא יִשְׁכַּמְנוּ
יוֹסֵף וְהַיֹּשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כִּי־הִרְעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתָם׃

8. וְאָחָיו Sam. אחיו 8. Ils ont laissé leurs troupeaux pour garantie de leur retour; déjà alors ils avaient perdu la faculté de s'en aller.

9. פָּרָשִׁים De un cavalier. Les Egyptiens avaient toujours beaucoup de cavalerie et de chars; les Hébreux n'avaient point de chevaux.

10. וְהָאֲטָר C'est le nom d'une espèce de chardon. Les Sept. ne traduisent pas ce mot. בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן Au delà du Jourdain. Est-il question de la rive droite ou de la rive gauche? Hébrone étant entre l'Égypte et le Jourdain; on ne voit pas pourquoi le cortège de Jacob est venu près de ce fleuve. שִׁבְעַת יָמִים Ces sept jours de deuil sont encore d'usage chez les Israélites.

11. אֶרֶץ הַכְּנַעַן Samaritaine אֶרֶץ הַכְּנַעַן Septante id. Samar. רִמְצָרִים Samaritaine אֲבֹל מִצְרַיִם Septante id. רִמְצָרִים

16. Ils députèrent vers Joseph, et lui firent dire : ton père a ordonné ainsi avant sa mort :

17. Vous parlerez ainsi à Joseph : De grâce ! pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal, et maintenant pardonne donc le crime des serviteurs du Dieu de ton père. Joseph pleura lorsqu'ils lui parlèrent de la sorte.

18. Ses frères allèrent aussi se prosterner devant lui, et dirent : nous serons tes esclaves !

19. Joseph leur dit : ne craignez point, car suis-je en la place de Dieu ?

20. Vous avez médité de me faire du mal, mais Dieu l'a dirigé au bien, afin d'exécuter ce qui est aujourd'hui, et de conserver un grand peuple.

21. Et maintenant ne craignez rien ; je vous entretiendrai avec vos enfans. Il les consola et parla à leur cœur.

22. Joseph demeura en Egypte, lui et la maison de son père ; Joseph vécut cent dix ans.

23. Joseph vit des petits-enfans d'Ephraïme ; les enfans de Machir, fils de Menasché, furent aussi élevés sur les genoux de Joseph.

24. Joseph dit à ses frères : je vais mourir ; Dieu se souviendra de vous, il vous fera remonter de ce pays au pays qu'il a juré de donner à Abraham, à Iits'hac et à Jâcob.

25. Joseph fit jurer les enfans d'Israël, savoir : Dieu se souviendra de vous, et vous remonterez mes ossements d'ici.

26. Joseph mourut à l'âge de cent dix ans ; on l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.

16 וַיִּצְוֵהוּ אֱלֹהֵי יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר
 17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי שָׂא נָא פֶשַׁע אֲחִיךָ וַחֲטֹאתָב
 כִּי־רָעָה גְמָלוֹךָ וַעֲתָה שָׂא נָא לַפֶּשַׁע עֲבָדִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ
 וַיִּבְרַךְ יוֹסֵף בְּדִבְרָם אֵלָיו : 18 וַיָּלְכוּ גַם־אֲחָיו וַיִּפְּלוּ
 לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים : 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 יוֹסֵף אֶל־הֵיזְאוֹ בִּי הִתְחַר אֱלֹהִים אֵנִי : 20 וַאֲחֵב
 חַשְׁבֹּתָם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חַשְׁבָּה לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה בְיוֹם
 רֹחִי לַהֲחַיֹּת עַם־רַב : עֲבִיעִי 21 וַעֲתָה אֶל־הֵיזְאוֹ
 אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֲחֵכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיִּדְבֹּר עַל־
 לִבָּם : 22 וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיָּחִי יוֹסֵף
 מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים : מִכְסִּיר 23 וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
 בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מִכְסִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל־בְּרָכֵי יוֹסֵף :
 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד
 אֲחֵכֶם וַהֲעִלָּה אֲחֵכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע לְאֲבֹרָתָם לֵימָר וְלֵימָר : 25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֲחֵכֶם וַהֲעִלָּתִם אֶת־
 עַצְמוֹתַי מִצְרָה : 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים
 וַיָּהֲנֹטוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁמוּ בְּאֶרְזוֹן בְּמִצְרַיִם :

ח ז ק

16. *Ton père a ordonné.* C'était à Jacob à les recommander à son fils; il le croyait inutile, connaissant le caractère généreux de Joseph. Ils avaient envoyé plusieurs personnes pour intercéder en leur faveur, ils n'osaient y aller eux-mêmes. Le beau caractère de Joseph se soutient jusqu'à la fin, et cette scène est d'une admirable sensibilité, et parfaitement en harmonie avec la vie entière de cet antique personnage.

26. *Joseph mourut.* C'est le seul des enfans de Jacob dont le texte annonce la mort et le nombre des années qu'il a vécu. C'est aussi le seul dont les ossemens aient été transportés en Kenâane.

secondes étaient ignorées, on avait toujours recours à l'intervention directe de la cause première; de même le bouleversement du globe, toutes les grandes catastrophes apparaissent dans l'enfance des sociétés comme des châtimens de grands crimes. Ces idées ont disparu ou du moins se sont affaiblies avec l'étude des lois de la nature.

6. **שש מאות שנה** *Six cents ans.* Ainsi depuis la création d'Adame jusqu'au déluge on compte suivant le texte hébreu 1656 ans, id. Samaritaine 1307, id. Septante 2242. Les trois textes ne renferment que dix noms générateurs depuis Adame jusqu'à Noa'h inclusivement, ce qui donne au moins cent trente ans par génération; elle n'est que de trente-trois ans aujourd'hui. Il faut regarder ces noms comme des jalons chronologiques placés par l'historien pour désigner des collections de siècles vides d'événemens.

11. **בחדש השני** *Le deuxième mois.* La division de l'année en douze mois existait-elle déjà à cette époque? le texte sacré ne nous apprend rien sur l'origine de cette année. Une date aussi précise pour un événement aussi reculé est très-remarquable. Les Sept. ont *le vingt-septième jour du second mois* **היום רבعا** On met ici en opposition le **היום** et le **היום** l'un désignant les eaux inférieures, renfermées dans les cavités terrestres; l'autre, les eaux supérieures placées au-dessus et sur la convexité des cieux; le tout suivant la physique de la Genèse.

CH. VIII. 4. **בחדש השביעי** *Au septième mois.* Du deuxième au septième mois cent cinquante jours; ainsi le mois était composé de trente jours.

20. **ויעל** *Il fit monter.* Quand il s'agit d'un présent, on se sert de l'expression **ויעל** *il apporta.* **עלה** Des victimes montées sur l'autel et destinées à y être consumées; d'autres disent que cette dénomination est tirée de ce que la victime s'élève en fumée.

22. **קר והב** Il n'est question que de deux saisons. La division en quatre saisons n'existait pas encore. Dans certaines contrées qui avoisinent la zone torride, on ne connaît que deux saisons, l'été et le tems des pluies ou l'hiver.

CH. IX. **דמו** *Son sang.* Dans la physiologie de la Genèse le sang renferme la force vitale, **דמו הוא הנפש** la force vitale résidant dans le sang.

6. **באדם דמו יושפך** *Par l'homme son sang sera repandu.* C'est la justice légale, la peine capitale infligée au meurtrier; celle du talion, la plus ancienne et la plus équitable, dans l'origine des sociétés. Depuis qu'il a été bien établi que la justice n'est ni une vengeance, ni une compensation, mais une correction, ayant pour but l'amélioration et non la destruction du coupable, on est revenu à des idées plus conformes aux vrais intérêts de l'humanité.

CH. X. 1. **ארץ חורב** La concordance entre les noms bibliques et les noms modernes repose rarement sur des données certaines, et le plus souvent sur des conjectures très-hasardées. Cette liste paraît renfermer les nations asiatiques, et africaines et quelques nations de l'ouest de l'Europe; la partie occidentale et septentrionale de l'ancien continent était parfaitement inconnue même des Grecs du tems d'Hérodote, qu'on croit avoir vécu dix siècles après Moïse.

2. **חורב** On croit que c'est la Paphlagonie, et **חורב** la Cappadoce.

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

CH. III. 14. זָחָלִים Les serpens forment une famille du genre *ophidien*, appartenant à la classe des reptiles. L'écrivain sacré n'avait pas besoin de désigner l'espèce, car le but moral de ce passage est de montrer que l'hypocrisie est le vice le plus ancien et l'origine première de tout mal. לֶחֶם תִּכְנֹס *Tu mangeras de la poussière*, c'est-à-dire, *tes alimens seront remplis de poussière*, car aucun être ne vit en ne mangeant que de la poussière.

16. הָרָבָךְ *Ta grossesse*. Ceci se rapporte à un état social, civilisé jusqu'à la corruption. Car on sait que chez les peuples nomades, où les femmes mènent une vie très-laborieuse, elles accouchent presque sans aucune douleur, et reprennent de suite leurs travaux. Mais plus les femmes s'abandonnent à la paresse et aux raffinemens du luxe, et plus augmentent pour elles les dangers et les souffrances de l'enfantement. En Egypte les femmes des Hébreux accouchaient plus facilement que celles du pays (Ex. 1, 10).

CH. IV. 17. בָּנָה עִיר Le premier qui a bâti des villes devait être un objet d'horreur et de haine pour les peuples pasteurs. Ceux-ci ne connaissent d'autres propriétés que les troupeaux. La terre dans sa vaste étendue est un bien commun à tous, un partage à l'usage de chacun; tandis que chez les peuples agricoles le terrain devient la base principale de la propriété.

22. בְּרִזָּה *Le fer*. La construction des villes, des tentes, des instrumens de musique, le travail du fer et du cuivre, sont attribués à la race de Caïne. Les arts d'agrémens et d'utilité sont le produit de l'état sédendaire. C'est celui où la civilisation peut atteindre son plus haut période.

CH. V. 24. אִתּוֹ אֱלֹהִים *Avec, ou devant Dieu*. : 'Ménoch s'est peut-être appliqué à l'étude des phénomènes célestes. Le nombre d'années de sa vie est celui des jours de l'année en nombre rond.

CH. VI. 1. וַיְרָא יְהוָה Dans les cinq versets qui suivent, on trouve l'emploi du nom quadrilitère, et au verset 9 revient la dénomination d'Elohimé. Ces différentes dénominations fournissent, selon l'opinion d'Eichhorn, des caractères pour distinguer les divers documens qui, selon lui, ont servi à la composition de la Genèse. וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָם *La terre fut remplie de violence*. Une longue expérience nous a appris que les siècles d'ignorance sont des siècles de fer, de crimes et de malheurs. Le moral et le bien-être des peuples croissent avec la propagation des connaissances. En ce sens on a dit avec raison : *l'âge d'or est devant nous*.

15. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה *Trois cents coudées*. Prenant pour la coudée 0^{met.} 441, l'arche avait : longueur 132^{met.}, 3 ; largeur 22^{met.}, 5 ; hauteur 13^{met.}, 23, volume 37752.

CH. VII. 2. הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה Le texte n'a pas donné la définition d'un animal pur; l'écrivain sacré suppose que la chose est connue du lecteur,

4. מִמָּטִיר *Je ferai pleuvoir*. Les lois physiques et leurs conséquences les plus éloignées sont des manifestations de la volonté divine. Ainsi Dieu intervient dans tout. Dans les tems primitifs, lorsque la plupart des causes

CH. XIV. 2. *עֲשֵׂה מִלְחָמָה* *Furent la guerre*. Le pays de Kenââne était possédé par plusieurs peuplades confédérées, ayant chacune son chef ou *mélec*. mot qu'on traduit ordinairement par *roi*. dénomination qui donne de ces chefs une idée trop élevée. Il vaudrait mieux conserver le titre de *mélec* qui ne prononce rien sur le degré de puissance, sur l'hérédité du pouvoir, et C'est pourquoi nous n'avons pas cru devoir traduire *אלוף* (*Alouf*), ch. 3. L'état politique de Kenââne était analogue à celui de l'Italie au tems de fondation de Rome. Il est assez remarquable que les Romains fondaient aussi d'anciens titres à la possession de l'Italie sur une promesse faite par leurs dieux leurs ancêtres, à Enée, venu en Italie comme simple étranger.

14. *עֲשֵׂה מִלְחָמָה* C'est trop peu pour battre l'armée des quatre rois coalisés. Il s'agissait probablement seulement d'un corps de partisans qui avaient enlevé Lote.

15. *אֲבְרָם* Abrame, parti des environs d'Hébrone, à l'extrémité méridionale de Kenââne, arrive jusqu'aux environs de Damas, à l'extrémité septentrionale, vers le désert de Palmyre; c'est une distance d'environ 75 lieues une telle expédition exige ordinairement plus d'une semaine.

CH. XV. 12. *וַיִּבְרָא אֱלֹהִים* Une sorte de terreur religieuse s'empare de l'âme contemplant dans la solitude de la nuit l'immensité de la création, qui éclate sur le firmament étoilé. Cette impression de ravissement et de tristesse est dépeinte ici avec une sublime vérité. On comprend comment Maimonides a pu conjecturer qu'il s'agit, non d'une *réalité* objective, mais d'une *vision* subjective.

16. *דֶּרֶךְ* De *מִדְבָּר* *habitation*; le tems que l'homme demeure sur la terre une génération; la longueur n'en est pas indiquée dans le texte; aujourd'hui on compte environ trois générations par siècle.

17. *אֵשׁ* Le calorique est une cause puissante de conservation ou de destruction; sa tendance est opposée à la pesanteur; elle se dirige vers le ciel. Il est naturel que la présence du feu ait été regardée comme le caractère visible d'une manifestation divine.

CH. XVII. 10. *וַיִּבְרָא אֱלֹהִים* Hérodote nous apprend que les Egyptiens, les habitans de la Colchide, les Ethiopiens et les Syriens de la Palestine se soumettaient à la circoncision par principe de propreté; que les Phéniciens l'avaient d'abord pratiquée et ensuite négligée par la fréquentation avec les Grecs. Nous verrons fréquemment dans la législation mosaïque que le code des lois religieuses renferme des principes d'hygiène publique. *וַיִּבְרָא אֱלֹהִים*. On sait que chez certains peuples de l'Afrique cette opération n'est pas exclusive.

14. *וַיִּבְרָא אֱלֹהִים* On ne connaît pas la nature de la peine qui revient si souvent dans le Pentateuque sous le nom de *קָטַף* *coupure*, et qui n'y est définie nulle part. Les uns disent que le nom du délinquant sera détruit; qu'il mourra sans postérité, ce qui passait pour un grand malheur chez les Hébreux; d'autres disent que cette peine était celle de l'exil.

CH. I. 2. *וַיִּבְרָא אֱלֹהִים* *Pour embaumer*. Voici ce qu'on lit dans Hérodote (liv. II, ch. 36): « Il y a en Egypte certaines personnes que la loi a chargées des embaumemens, et qui en font une profession; quand on leur apporte

4. **אִלִּישָׁה** On croit que ce sont les îles de l'Archipel ionien.

6. **בְּנֵי הָם** On croit que les enfans de 'Hame occupent toute l'Afrique. Il est à remarquer que la partie la plus chaude de l'ancien continent est attribuée au fils de 'Hame. On sait que ce mot signifie *chaud*. **כְּנִיז** Les uns disent que c'est l'Éthiopie, d'autres la partie nord-est de l'Arabie, et le bord occidental du golfe Persique est la Mésopotamie. **פִּנְט** Contrée de l'Afrique, au revers méridional de la chaîne atlantique. **מִצְרַיִם** Les Sept. *Mesraim*, sur le bord occidental du Nil, dans la Basse-Egypte. **כְּנָעַן** Tout le pays de l'Orient, de la mer Méditerranée, compris entre 32° 45' et 35° 15' L. N., et 32° 30' et 33° 30' de longit. O; environ deux mille lieues carrées ou le 15^{me} de la France.

7. **כְּנָעַן** Dans l'Arabie-Heureuse, sur les côtes de la mer Rouge. **יִבְיָהוּ** Dans l'Arabie-Déserte, au sud de la Chaldée. **סִרְהָא** Au sud de 'Havila, sur le bord occidental du golfe Persique. **רִעְנָה** id. **סִבְרָה** Au nord du même golfe, la Caramanie. **חֲדָד** Dans un enfoncement du golfe Persique.

8. **גִּבְרָר** Sept. *γίγας*, un géant, un héros : le premier fondateur de monarchie par le droit de la force (voir v. 19). Il y avait déjà des forts avant Nimrode (ch. 6, v. 4). **לִפְנֵי ה'** Pour donner une idée favorable d'un individu, on ajoute à ses qualités les deux mots **לִפְנֵי ה'** *en face de l'Éternel*; c'est un hébraïsme. S'agit-il d'une action, on ajoute dans le même but ces mots **אֶת־הָאֱלֹהִים** (Gen. ch. 6, v. 9).

14. **פְּלִשְׁתִּים** Ils possédaient le littoral de la Méditerranée, au midi de la Judée; ce nom même peut signifier *habitans des côtes*; de là peut-être le nom de *pélages*, donné à beaucoup de peuples; en grec *πέλαγος* signifie la haute mer.

15. **צִידֹן** Cette ville antique porte aujourd'hui le nom de Seyde, et est renfermée dans le pachalik de Syrie; autrefois si puissante, cette ville ne renferme plus que sept à huit mille âmes.

CH. XI. 4. **וּמִגְדָּל** *Et une tour*. Le sol argileux des environs de Babylone a permis de construire en briques des murs et des édifices. C'est ce que nous montrent les faibles débris qu'on trouve encore de cette vaste cité, et c'est aussi ce que Hérodote nous apprend. Le même auteur parle de tours élevées pour l'observation des astres, pour explorer le ciel. Il est probable qu'une de ces tours sera restée inachevée, ou aura été renversée par un accident, peut-être par un tremblement de terre. C'est aussi une tradition constante qu'à la suite d'une grande catastrophe, d'un cataclysme, les nations ont été dispersées, et leurs langages modifiés. Encore aujourd'hui on rencontre dans les contrées caucasiennes une foule d'idiomes entièrement différens et répandus sur un espace assez resserré. Ces divers événemens, séparés par de longs intervalles de tems, et réunis par la tradition comme causes et effets, a pu donner lieu au mythe de la tour de Babel, rapporté par l'écrivain sacré.

CH. 13. **כַּדְרֵן כִּצְרַיִם** Espèce de superlatif : *un très-beau jardin*. La fertilité de l'Égypte est due principalement à un excellent système d'irrigation; dès la plus haute antiquité ce pays était renommé pour l'excellence de ses modes de culture.

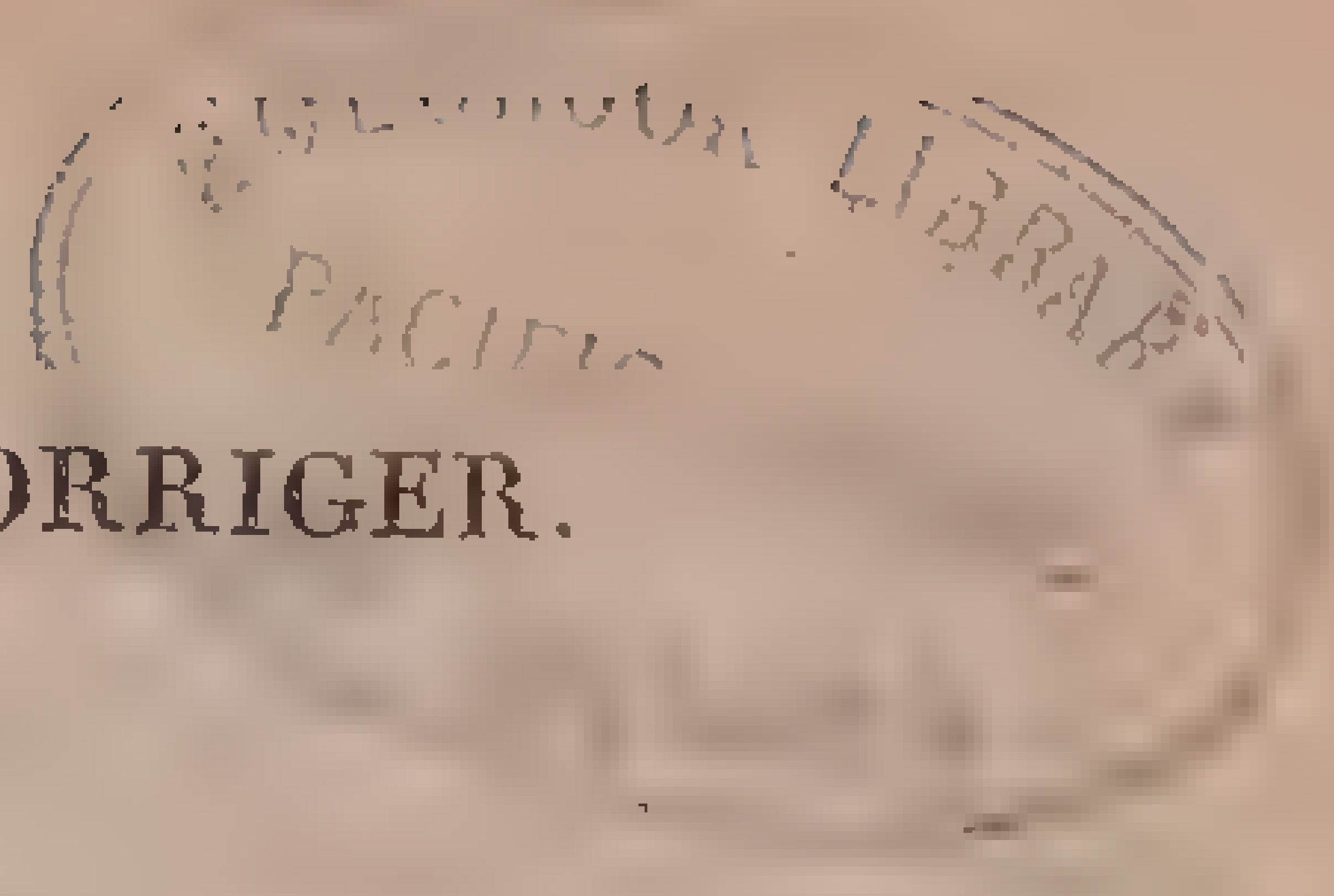
OBSERVATION.

La GENÈSE, comme les autres livres du Pentateuque, est divisée par parties, dont chacune s'appelle פרק ou פסוק; celles de la Genèse sont distribuées ainsi :

פרשת (Bereschith),	page	jusqu'à	ch.	v.	9
נח (Noa'h).	18,	. . . . .	12,	v.	1
לך לך (Lech Lecha).	31,	. . . . .	18,	v.	1
וירא (Vaïérâ).	45,	. . . . .	23,	v.	1
חיי שרה ('Hai Sarâ).	63,	. . . . .	25,	v.	19
תולדות (Toladoth).	75,	. . . . .	28,	v.	10
ויצא (Vaïétzé).	87,	. . . . .	32,	v.	3
וישלה (Vaïischla'h).	104,	. . . . .	37,	v.	1
וישב (Vaïescheb).	124,	. . . . .	41,	v.	1
מקץ (Miketz).	138,	. . . . .	44,	v.	18
ויגש (Vaïigasch).	156,	. . . . .	47,	v.	28
ויהי (Vaï'hi).	169,	. . . . .	50,	v.	26

in corps, ils montrent aux porteurs des modèles de morts en bois, peints ou naturel..... Ils demandent suivant lequel de ces modèles on souhaite que le mort soit embaumé; le prix convenu, les parens se retirent. Voici comment les embaumeurs procèdent: d'abord ils tirent la cervelle par les narines, en partie avec un ferrement recourbé, en partie par le moyen des trogues qu'ils introduisent dans la tête. Ils font ensuite une incision dans le flanc avec une pierre tranchante; ils tirent par cette ouverture les intestins, les nettoient et les passent au vin de palmier, et ils les passent encore dans des aromates broyés; ensuite ils remplissent le ventre de myrrhe pure broyée, de cumette et d'autres parfums, l'encens excepté, puis ils le resousent. Lorsque cela est fini, ils salent le corps en le couvrant de natron, pendant soixante — dix jours. Ce tems écoulé, ils lavent le corps et l'enveloppent entièrement de bandes de toile de coton, enduites de *comma* (gomme arabique) dont les Egyptiens se servent comme de colle. Les parens retirent ensuite le corps et font faire en bois un étui de forme humaine. Ils y renferment le mort, et le mettent dans une salle destinée à cet usage. Ils le plaçant droit contre le mur. C'est la manière la plus magnifique d'embaumer les morts. » (Traduction de Larcher). Les intestins, après avoir été mis dans un coffre, et après qu'on avait accompli certaines cérémonies religieuses, étaient jetés dans le Nil. Il est certain que Jacob a dû être embaumé à la manière des seigneurs de la plus haute qualité. Cette opération coûtait, selon Diodore, un talent d'argent, environ 6,000 francs. On sait que des cadavres embaumés se sont conservés, sous le nom de *momies*, jusqu'à nos jours. On en a développé plusieurs à Paris, et on y a trouvé des papyrus et les ingrédients aromatiques dont parle Hérodote.

3. **אַרְבָּעִים יוֹם** *Quarante jours*. L'embaumement, du tems d'Hérodote, qui écrivait environ douze siècles après la mort de Jacob, durait soixante-trois jours, y compris l'opération de la salaison. **וְכָל יוֹם** Voici ce que dit Hérodote du deuil des Egyptiens (liv. II, 85). « Quand il meurt un homme de considération, toutes les femmes de sa maison se couvrent de boue la tête et même le visage: elles laissent le mort à la maison, se ceignent par le milieu du corps, se découvrent le sein, se frappent la poitrine, et parcourent la ville, accompagnées de leurs parens; d'un autre côté, les hommes se ceignent aussi en se frappant la poitrine; après cette cérémonie, on porte le corps à l'endroit où on l'embaume. » Diodore ajoute que pendant ce tems de deuil les Egyptiens s'abstenaient des bains, du vin, des vêtemens élégans, etc. On trouve encore des traces de ces usages dans les cérémonies funèbres des Israélites modernes.



FAUTES ESSENTIELLES A CORRIGER.

Page	ligne	9	au lieu de	עֲשׂוּתָּ	lisez	עֲשׂוּתָּ
ל	14			נחור		נחור
סג	8			במבחר		במבחר
סד	3			ויען		ויען
"	5			והמעהרה		והמעהרה
צה	2			והקשרים		והקשרים
קא	4			ואשלחך		ואשלחך
קב	6			חראו		חראו
קלג	9			ויפקדהו		ויפקדהו

TRADUCTION.

Page 18 ,	ligne 6	<i>Noa'h vint</i> ,	ajoutez	<i>sés frères.</i>
69 ,	29,	<i>s'ils</i>	lisez	<i>qu'ils.</i>
127 ,	5,	<i>ne le tuons pas.</i>	lisez	<i>et dit ; ne le tuons pas.</i>

NOTES.

Page 4 .	ligne 8 ,	<i>aux</i> ,	lisez	<i>eaux.</i>
Page כא	ligne 7 ,	au lieu de <i>flottasion</i>	lisez	<i>flottaison.</i>
לג	11 ,	<i>i</i>	lisez	<i>il.</i>
94	2 ;	<i>le sens</i> ,	lisez	<i>le même sens.</i>
130	7 ,	<i>téait</i> ,	lisez	<i>était.</i>

Chap. XXX. v. 1. *le premier du ch. 32* , ajoutez *d'après différentes éditions.*

